

UNIVERSAL  
LIBRARY

**OU\_232234**

UNIVERSAL  
LIBRARY









توانا نبود هر که دانا بود

بدستور وزارت فرهنگ

# گنجینه گنجوی

یادفتر هفتم حکیم نظامی گنجوی

سخن سالار شعرای عراق

مشمول بر شرح حال کامل نظامی و فرهنگ لغات و کنایات

و دیوان قصیده و غزل و رباعیات وی

یادگار وارمغان وحید دیبگردی

آذرماه ۱۳۱۸ انجام یافت

## سکبنام یزدان پاک

در سایه عدل و امان آفتاب چرخ جهاندارى مهین شاهنشاه جمجاه کببانی  
نژاد اعلی حضرت رضاشاه پهلوی که همیشه ذات بیمثال و شخص بیهمال وی  
پابنده و فروزان اختر دودمان سعادت و اقبال توامان وی والاحضرت اقدس  
ولیعهد بر آسمان رفعت و عظمت تابنده باد .

ناکنون شهر دفتر از هفت دفتر حکیم نظامی گنجوی سخن سالار شعرای  
عراق پس از تصحیح و رفع اغلاط مقصد ساله چاپ و انتشار یافته و اینک بدستوری  
و دستیارى وزارت جلیله فرهنگ که همواره همت بر پاس ادب و سخن وزنده کردن  
آثار شعرای باستان میگزمارد دفتر هفتم و دیوان قصیده و غزل این حکیم بزرگ که  
بکلی از میان رفته بود تا درجه مقدور جمع آوری و بانجمن شعر و سخن جهان  
ارمغان میگردد و برای مزید اطلاع خوانندگان در ضمن چند یادآوری بنسخ و ماخذ  
دیوان قصیده و غزل اشارت میرود .

### چند یاد آوری

(۱)

اکنون هشت نسخه مختلف از دیوان قصیده و غزل نظامی در دست ماست که از  
آنجه يك نسخه از کتابخانه برلن و دو نسخه از کتابخانه (بادیلین) اکسفورد انگلستان  
عکس برداشته شده سه نسخه هم از کتابخانههای رامپور و لکهنو و بوهار کاشته  
در هندوستان استنساخ گردیده يك نسخه هم فاضل سخن شناس هندوستانی قاضی اختر  
هیان جونا کده از روی نسخ بادیلین و هندوستان و تذکرها و سفینه ها برای آنکه  
خودش چاپ کند جمع آوری و پس از اطلاع از خدمات ما بوسله دفاتر شش گانه منتشره  
آن نسخه را هم بداره ارمغان اهدا فرموده است . يك نسخه هم اخیراً از تبریز بدستیارى  
دو بزرگوار سخن پرور آقای حاجی محمد آقای نخجوانی و آقای سید ابوالحسن میرسپاسی  
از يك سفینه کهن سال استنساخ و ارسال شده ولی این هشت نسخه بابکدیگر چندان  
متفاوت نیستند و گوئی همه از یکدیگر استنساخ شده اند بآنند تفاوت و نیز يك  
نسخه کوچک هم از تمام سفینه های کتابخانه آقای نخجوانی استنساخ و اهدا شده است .

## دوم

علاوه بر این نسخه بیست و پنج غزل هم مستشرق نظامی پرست پروفیسور ربیکا ازبک سفینه کهن سال اسلامبول مویچ مقصد و بیست هجری عکس برداشته و چند سال قبل بادره ارمنان اهداء فرمود و در شماره اول سال پانزدهم چاپ شده و نیز از سفینه صائب و سفینه خلخال که فرزندان در اوایل سلطنت صفویه نگاشته شده استفاده کامل کرده ایم .

### (۲)

در تذکره ها از چندین نظام و نظامی اسم برده شده یکی نظام الدین قمری دیگری نظام استرابادی سوم نظامی جامی چهارم نظام بخارانی پنجم نظامی عروضی ششم نظامی منیری و در سفینه های کهن سال آقای نخجوانی يك ملا نظامی تبریزی هم نام برده میشود و ترجیع هم با اسم او ضبط است در عصر صفویه هم در ایران و هند نظامی بسیار بوده و بیشتر مهملات اینانست که بنام نظامی گنجوی جمع شده . غزل های مسلم نظامی پنجاه و شش عدد است بادو قطعه و نه رباعی و غزل های مشکوک هم سی عدد و محتمل است که دست کم نصف غزل های مشکوک هم از نظامی باشد .

### (۳)

بیست و پنج غزل پروفیسور ربیکا که از سفینه کهن سال اسلامبول عکس برداشته نظامی زیرین آغاز میشوند .

(۱) صنما بچشم شوخت که شبی هوای ماکن (۲) غرامتست غرامت شبی که باتو گذارم  
(۳) شب بیکهست ایماه من مهمان من شوساعتی (۴) غم تو خجسته بادا که غمیست جسادانی  
(۵) طره مشکبوی تو مذهب دلیری گرفت (۶) عاشق شده ام بر تو تدبیر چه فرمائی  
(۷) کارم ز غمت بجان رسیدست (۸) تدبیر کنم هر شب نادل ز تو برگیرم  
(۹) ایگل خندان من سرو خرامان من (۱۰) مشتاق جمال توام ایدوست کدجائی  
(۱۱) جانا همه آیت نکونی (۱۲) باز بچشم عاشقان (۱) شیرشکار میکند  
(۱۳) باز بنای توبه را عشق خراب میکنند (۱۴) زهی خوبی بنام ایزد مراد لبر چنین باید  
(۱۵) همه شب بر این امیدم که شبیم یار باشی (۱۶) دوش مه روی من از مشک نقاب آمده بود  
(۱۷) چون دیرینه یاری را چراغم خوار میداری (۱۸) من آن نیم که تودیدی تو آنی و به از آبی  
(۱۹) پروانه را گو شم کشر کامد چراغ جان من (۲۰) امشب از خفتن چه خیزد عیش خوشتر تا روز  
بیست غزل بالا در قسمت مسلم و پنج غزل پائین در قسمت مشکوک ضبط شده

(۱) در آرزوی وصل تو کارم بجان رسید (۲) بشتاب که بنو من بمیرم  
(۳) در خرابات آی اگر در سرنداری داوری (۴) روزم مبارکست که روی تو دیده ام  
(۵) دلبر ترسای من قبله روحانیت

(۱) در بعض نسخ (باز بچشم آهوان) یافت شد و صحیح همین است

## نه غزل پايين درسفینه خلخالی موجوداست

- (۱) جهان تیرمست وره مشکگل جنیت را عنان درکش (۲) گنج ندارم که تارت کنم
- (۳) ز عشقت روی در صحرا نهادم (۴) مرا پرستی که چونی چونم ایدوست
- (۵) خوش زی که زمانه غم نیرزد (۶) جوانی کردم اندر کار جانان
- (۷) دیده را با تو آشنای هست (۸) سرکشی میکن که بارت میکشم
- (۹) جو جو محنت من زان رخ گندم گونست

## این دوازده غزل و پنج رباعی و یک قطعه ازسفینه صائب است

- (۱) بانو پدید میکنم حال تباه خویش را (۲) زخم چو بردل رسید دیده پرازخون چراشت
- (۳) کریمی کو که درعالم زیون نیست (۴) غم مخور جانا که حق فریاد غمخواران رسد
- (۵) ای کرم بخدمت شب بشب استوارتر (۶) نگارینا دلم بردی فسونخوانی مکن چندین
- (۷) جانا بجان تو که نیم بی نشان تو (۸) چون غچه دلی دارم پرخون زجفای تو
- (۹) ندم من بتو دل گرچه بت دلبندی
- پنج رباعی و یک قطعه (۱) در خوشه مگر سر کشیدی میدیدند
- (۲) عدلست که بنیاد ظفرها باشد (۳) چون نیست امید عمر از شام بچاشت
- (۴) گردل دهمی کز توشکایت کنی (۵) رخسار تو مشکست و سرزلف تو خون
- (۶) خنک جانی کزو جانی بیاسود

نه غزل و پنج رباعی و یک قطعه بالا درقسمت اشعارمسلم ضبط آمده .

- (۱۰) گرکند عمروفا با تو وفائی بکنم (۱۱) من بنده ندانم بقو سلطان چه فرستم
  - (۱۲) دین زدرویشان طلب زیرا که شاهانرا مقیم شرط باشد گنجها در کنج ویران داشتن
- این سه غزل که صائب از سومین آنها همین یک بیت را نقل کرده درقسمت مشکوک جای دارند این نکته را هم باید گفت که بسیاری ازغزلهای مسلم درتمام یا اغلب نسخ یافت میشوند و بعضی فقط درسفینه اسلامبول یا سفینه صائب و خلخالی جای دارند .

دفتر هفتم از سبعة حکیم نظامی گنجوی

سخن سالار شعرای عراق مسمی به

# گنجینه نظامی

مشمول بر شرح حال کامل و قصاید و غزلیات

وقطعات نظامی و فرهنگ لغات و کنایات هفت دفتر وی

یادگار وارمغان وحید دستگردی

اسپند ماه ۱۳۱۷

## شرح حال

الیاس بن یوسف بن ذکی بن مؤید

## حکیم نظامی گنجوی

بارها خواستم درمیدان شرح حال این حکیم بزرگ سخن  
سنج سمند سخن را بجولان در آورم ولی هیبت جاه و عظمت  
مقام منبع وی سمند خامه را از رفتار و زبان ناطقه را از گفتار  
بازداشته و آشکارا دیدم که اوصاف این ذات ملکوتی صفات بحیطه  
تخمین درنیاید و درحیز بیان و گفتار نمی گنجد .

نیارد قطره دریا را ستودن نری عقد ثریا را ستودن  
فیک یا عجبوۃ الکن غد الفکر که لایلا کلمه اقبل فکری شبرا فرمیلا  
اینک چو ف از نگارش شرح حال وی ناگزیرم با آنکه  
میدانم لباس الفاظ و تراکیب از قامت توصیف و تعریف وی کوتا هست  
از حقیقت و ذات زنده جاوید وی استمداد کرده و امیدوارم که بنگارش  
بهترین شرح حال و رفع هر گونه غلط و اشکال موفق شده و چنانکه  
شش دفتر مثنوی را بتایید باطنی وی از آرایش اغلاط هفتصد ساله  
نویسندگان باک و باشرح کامل ابیات و ترجمه وافق لغات بانجمن شعر  
و ادب جهان بیشکس ساختم در مقام شرح حال هم هر گونه اشتباه  
و غلطی برای تذکره نویسان و مورخان دست داده رفع و تادرجه

(ج)

مقدور حقایق را آشکار و انجام این خدمت بزرگ ادبی را سرمایه  
افتخار و ذخیره ابدی خویش سازم .

برای ادای حق سخن و تحقیق حق در چند موضوع از بسط  
کلام ناگزیرم .

( ۱ )

نام و نسب و پدر و مادر و زن و فرزند و خاندان :

( ۲ )

زاد بوم و اقامتگاه و تاریخ ولادت و رحلت

( ۳ )

مراتب علم و عرفان و اخلاق و عادات

( ۴ )

مقام و مرتبه شاعری و مقایسه وی با شعرای طراز اول

( ۵ )

سبب راه یافتن غلط و سقط و تحریف بیحد و اشعار الحاقی در مثنویات

وی و بیش بینی خودش این واقعه زشت را و نموداری از الحاقیات :

( ۶ )

چگونگی تصحیح و ترجمه ابیات و آشنائی نگارنده از دوره مکتب

باخمسه نظامی و جمع آوری سی نسخه کهن سال و سبب ترك تقلید  
اروپائیان در ضبط تمام نسخه بدلهای غلط .

( ۷ )

عقاید جهانیان در مرتبه و مقام شاعری وی و ترجمه اشعارش

بزبانهای دیگر و اینکه نمیتوان شعر را از زبانی بزبانی دیگر ترجمه کرد  
خاصه اشعار نظامی

(۵)

( ۸ )

شرح حال مختصر شش پادشاه که هریک ازو درخواست نظم یکی از شش دفتر مثنوی را کرده اند و تاریخ نظم هریک از دفاتر

( ۹ )

خرابی تمام نسخ تازه و کهن و بثره کتب چاپی خاصه چاپ هندوستان و نموداری از اغلاط و تصرفات کاتبان .

« ۱۰ »

نگارش های تذکره نویسان و مورخان و تحقیق حق :

« ۱۱ »

کسانی که بتقلید نظامی خمسه سرائی کرده و در ضمن ازو مدح گفته و بیان آنکه تنها مکتبی کم و بیش از عهده تقلید برآمده و مقلد هرگز مقام مبتکر را دارا نخواهد شد و نموداری از اشعار آنان در مدح نظامی .

۱۲

مصنوعی نبودن اشعار نظامی و اینکه با طبیعت و احوال بیش رفته و آنچه را دیده و برایش پیش آمده بزبان آورده چنانکه هر قدری از مثنویات مناسب است با دوره عمر وی از جوانی و برنائی تا پیری

۱۳

شعرای بزرگ معاصر وی و کسانی که در زمان جوانی وی پیر بوده و بر مقام او حسد میبرده اند .

۱۴

اشعار و ایات مشکله و اینکه سبب اشکال بیشتر امثال و



اصطلاحات طبقات اهالی همان عصر است که نظامی بهمه واقف بوده و در شعر آورده و امروز از نظرها فراموش است .

۱۰

دیوان قصیده و غزل و قطعات وی و اینکه آن دیوان تا زمان صائب وجود داشته و اکنون بدست نیست و آنچه ما را بدست آمده از خارج و هندوستان وافی بمقصود نخواهد بود .

(۱) نام و نسب وزن و فرند

### نام

نام وی الیاس و لقب یا تخلص وی - نظامی است چنانکه خود در آغاز لیلی و مجنون فرماید

مادر که سپند یار زادم      با درع سپند یار زادم  
در خط نظامی از نهی گام      بینی عدد هزار و یک نام  
الیاس کالف بری ز لامش      هم با - نود و نهست نامش  
زاینگونه هزار و یک حصارم      با صد کم یک سلیح دارم  
هم فارغم از کشیدن رنج      هم ایمنم از بریدن گنج

یعنی مادر من که باریختن سپند بر آتش مرا بزاد و بجهان جسمانی باز داد مرا با درع اسپندیاری که تن روئین است زاده و از گزند روزگار بواسطه این درع ایمنم . آنکاه درع اسپندیاری را چنین شرح میدهد که چون عدد حروف تهجی کلمه نظامی هزار و یک است مطابق اسماء الله و عدد حروف الیاس که نام مادر زادی او است پس از اسقاط عدد (اب) نود و نه است مطابق اسماء حسنی پس حصار من از آفات اسماء الله و سلیح دارم اسماء حسنی است و از رنج روزگار

ورهنی دزدان بدین سبب ایمنم . در این ابیات مصرح است که نام نظامی الیس بوده و در این باب جای شبهه نیست و تقریباً تمام تذکره نویسان قدیم هم در این باب متفقند .

در این زمان بسبب این بیت که بدین صورت غلط در نسخ چاپی ضبط شده :

یارب تو مرا که ویس نامم در عشق محمدی تمام  
 بعضی گمان کرده اند که نام نظامی ویس بوده و این اشتباه و غلط تعجب آوری است و صحیح بیت اینست ،

یارب تو مراک اویس نامم در عشق محمدی تمام  
 یعنی من که در عشق محمد بسرحد کمال رسیده و نام اویس قرنی بر من نهادن سزاوار است الخ .

نیز شنیده ولی ندیده ام که بعضی از نویسندگان قرن اخیر اویس را نام خانوادگی او گمان کرده اند و این گمان بدان ماند که مثلاً کسی بگوید در پشه جهان نام من شیراست و شنونده نام خانوادگی گوینده را شیر تصور کند !

### پدر و جد وی

نام پدرش یوسف و نام جدش ذکی و نام جد اعلاش مؤید بوده بدلیل صریح این بیت .

گر شد پدرم بسنت جد یوسف پسر ذکی مؤید  
 با دور بدآوری چه کوشم دوراست نه جور چون خروشم  
 یعنی اگر پدر من یوسف بن ذکی بن مؤید بسنت و روش

جد من ازین دنیا بیرون شد و جهان آخرت شتافت من با دور روزگار خصومت و داوری نمیتوانم کرد زیرا رسم دور چون برای همه

مساوی است جور نیست تا از آن بشکایت برخیزم .  
 بین ذکی و مؤید کلمه بسر میخزوفست و در گفتار شعرا و  
 نویسندگان بیشینه نظیر فراوان دارد چنانکه نظامی فرماید :  
 (فرزند محمد نظامی) یعنی محمد سر نظامی ،

### مادر وی

نام مادرش رئیسه و از قبیله کرد بوده چنانکه فرماید  
 گر مادر من رئیسه کرد مادر صفتانه پیش من مرد

### خال وی

خال وی که برادر رئیسه کرد باشد خواجه عمر نام داشته  
 چنانکه گوید :

گر خواجه عمر که خال من بود خالی شدنش وبال من بود  
 زنان وی

نظامی سه زن و سه همسر یکی بعد از مرك دیگری اختیار  
 کرده و این هر سه پیش از رحلت وی دار دنیا را وداع گفته اند .  
 اول - آفاق نام - کنیزی که بر حسب گفتار خودش پادشاه  
 در بند برای وی در ضمن تحف و هدایا فرستاده و پادشاه در بندهم  
 بطن قوی همان فخر الدین بهرامشاه پادشاه ارزنجان میباشد که  
 مخزن الاسرار بنام اوست .

آفاق - معشوق و محبوب حکیم واقع شده و داستان  
 خسرو و شیرین را نظامی در دوره عشق آفاق بنظم آورده و در انجام  
 این داستان آفاق از دنیا در گذشته و يك فرزند محمد نام از او  
 باقی مانده است .

بعد از آفاق زنی دیگر اختیار کرده و او را هم در اوایل یا اواخر  
 منظومه لیلی و مجنون فرمان رسیده ولی معلوم میشود باو تعاقب خاطری

زیاد نداشته و ازین سبب نامی ازو در هیچ جای لیلی و مجنون نمیبرد و نامش هم معلوم نیست که چه بوده .

پس از مردن همسر دوم زنی دیگر اختیار کرده و باین زن هم خاطرش بی تعلقی نبوده چنانکه در اقبالنامه بر مرک او اظهار تأسف میکند اما نه باندازه آفاق و شاید هم سبب کمی علاقه پیش آمد پیری باشد . از همسر نخستین خویش آفاق در خاتمه خسرو شیرین و پس از مرک شیرین با حسرت بسیار نام میبرد و بتلویح و اشارت میرساند که این قصه افسانه نیست بلکه حقیقت معاشقه و محبتی است که مابین نظامی و آفاق وجود داشته و سوگواری و مرثیت مرک شیرین هم راجع بر مرک آفاق است چنانکه فرماید : خسرو و شیرین صفحه ۴۲۹

تو کز عبرت بدین افسانه مانی	چه پنداری مگر افسانه خوانی
در این افسانه شرطست اشک راندن	گلایه تلخ بر شیرین فشاندن
بحکم آنکه آن کم زندگانی	چو گیل بر باد شد روز جوانی
سبک رو چون بت قیچاق من بود	گمان افتاد خود کافاق من بود
همایون پیکری نفز و خردمند	فرستاده بعن دارای در بند
پرندش درع و ازدرع آهنین تر	قباش از بیرهن تنک آستین تر
سرانرا گوش بر مالش نهاده	مرا در همسری بالش نهاده
چو ترکان گشته سوی کوچ محتاج	بترکی داده رختم را بتاراج
اگر شد تر کم از خرگه نهانی	خدایا تر کز آدم را تو دانی

مرک یکی از همسران خویش را که ظاهراً همسر سوم است نیز در اوایل اقبالنامه با تأسف و تحسر یاد کرده ولی نام او را ذکر نمیکند و در همین جا اشارت میکند که هنگام نظم لیلی و مجنون

هم عروسی قربانی داده و همسری را دست مرك ازو در بروده است .  
 در طی این ابیات میگوید من در نظم هر کتابی یکمروس  
 باید قربانی بدهم ولی بظاهر این سخن از باب تغلیب است و فقط  
 در هریك از خسرو و شیرین و لبلی و مجنون و اقبالنامه یکمروس  
 قربانی داده است و در مخزن الاسرار و هفت پیکر و شرفنامه قربانی  
 در کار نبوده و گرنه در طی ابیات بآنان هم تصریح یا اشارت میکرد .  
 ابیات اینست .

اقبالنامه صفحه ۶۰

فلک بیشتر زین که آزاده بود	از آن به کنیزی مرا داده بود
همان مهر و خدمتگری پیشه داشت	همان کاردانی در اندیشه داشت
بیاده نهاده رخس ماه را	فرس طرح کرده پیش شاهرا
خجسته گلی خون من خورد او	بیچ من نه کس در جهان مرد او
چو چشم مرا چشمه نور کرد	ز چشم منش چشم بد دور کرد
رباینده چرخ آنچنانش ربود	که گفتمی که تا بود هرگز نبود
بخشود بی کان مرا بود ازو	چگونه خدا باد خشنود ازو
مرا طالعی طرفه هست از سخن	که چون نو کنم داستان کهن
دران عیدکان شکر افشان کنم	عروسی شکر خنده قربان کنم
چو حلوائ شیرین همی ساختم	ز حلوا نگری خانه برداختم
چو برگنج لیلی کشیدم حصار	دگر گوهری کردم آنجا نثار
کنون نیز چون شد عروسی بسر	برضوان سپردم عروسی دگر
ندانم که با داغ چندین عروس	چگونه کنم قصه روم و روس
به ار نام اندوه پیشینه پیش	بدینداستان خوش کنم وقت خویش

### فرزند وی

بیش از یکفرزند محمد نام ازو باقی نمانده است که در پایان خسرو و شیرین هفت ساله و در آغاز لیلی و مجنون چهارده ساله و در آغاز هفت پیکر در حدود هیجده یا نوزده سال داشته و اندرزهای بدرا نه بی نظیر نظامی همه راجع بدوست و اینگونه اندرز و بند در تمام دواوین شعرای فارسی بلکه عربی و اروپائی هم یافت نمیشود . در شرحنامه از محمد نام نمیبرد و اندرزی نمیگوید و شاید سبب علت دلتنگی حکیم نظامی باشد از فرزند خود چنانکه در این دوبیت اشارتی بدان رفته است .

نه بیگانه گر هست فرزند و زن چو همجامه گردد شود جامه کن  
چو شد جامه برقد فرزند راست نباید دگر مهر فرزند خواست  
در اقبالنامه هم نامی ازو نمیبرد و تنها در پایانب کتاب هنگام ستایش ملک عزالدین خطاب و اشارتی دارد باینکه اقبالنامه را بدست فرزند خود برای ملک عزالدین فرستاده ابیات اینست

#### اقبالنامه صفحه ۲۸۵

چو آن یآوری نیست در دست و پای که درمهد مینو کنم تکیه جای  
فرستاد جان بمینوی پاک به از رحمت آوردن تیره خاک  
دو گوهر درآمد ز دریای من فروزنده از رویشان رای من  
یکی عصمت مریم یافته یکی نور عیسی بر او تافته  
بخوبی شد این یک چو بدرمنیر چو شمس آن بروشنلی بی نظیر  
بنوبسته شده دو هندوی بام یکی مقبل و دیگر اقبال نام  
فرستاده ام هر دو را نزد شاه که یاقوت را درج دارد نگاه

(یا)

عروسی که با مهر مادر بود به او برده داشت برادر بود  
بباید چو آمد بر شهریار چنان پردگی را چنین برده دار  
چومن نزل خاص توجان داده ام جگر نیز با جان فرستاده ام  
چنان بازگردانش از نزد خویش کز امید من باشد آن رفیق بیش  
در مصراع (یکی مقبل و دیگر اقبال نام) مراد از اقبال دفتر  
اقبالنامه و از مقبل فرزندی محمد نظامی است زیرا غیر از او فرزندی  
نداشته و اقبالنامه را بمناسبت سخن های بگر و مضامین تازه عروس بگر  
و با مهر مادر خوانده و برادر را برده دار وی خطاب میکنند .  
در این مقام يك اشتباه بزرگی از پروفیسور شبلی نعمانی  
هندوستانی مؤلف شعرالعجم دیده میشود که از چنان شخصی چنین  
اشتباه بسیار تعجب آور است .

شبلی - از این ابیات چنان استنباط کرده که نظامی دختری  
داشته و او را با برادر خودش بنزد ملك عزالدین پادشاه موصل  
فرستاده است !!

در اینصورت البته باید نام آن دختر اقبال باشد !!  
در صفحه ۲۲۲ شعرالعجم ترجمه فخرداعی ، شبلی گوید :  
من از بعضی اساتید شنیده ام که قدر و منزلت نظامی در نزد  
سلطین آن عصر تا این درجه بوده که یکی از سلاطین دخترش را  
بپسر نظامی بزی داد ولی آنرا در هیچ کتابی ندیده ام فقط در  
خاتمه اسکندرنامه بخوبی این مطلب معلوم میشود که او پسر  
ودخترش را با هم بخدمت نصرت الدین فرستاده بود !!

بطلان این سخن و خلاف این گفتار بحدی براهل ذوق واضح

و آشکار است که برد و برهان محتاج نیست .

### عم وی

بعضی از تذکره نویسان مانند مرحوم هدایت مؤلف مجمع الفصحا قوامی گنجوی را که مطرزی و خباز هم خوانده شده عم نظامی دانسته اند ولی ظن قوی بلکه یقین برخلاف آنست زیرا نظامی در مقامات مختلف خاصه در آغاز لیلی و مجنون از تمام افراد خاندان خود نام میبرد و از خواجه عمر خال خود بآنکه دارای مقام ادب و شعر نبوده با تحسیر یاد میکنند پس هرگاه قوامی مطرزی عم وی بوده و از دنیا رفته بود با تحسیر و اگر زنده بود باستایش و تجلیل از او هم نام میبرد .

قوامی گنجوی - چنانکه هدایت و دیگران مینگارند معاصر حکیم سوزنی بوده و باوی مهاجرات داشته و مسلم در زمان نظامی زنده نبوده زیرا سوزنی از معاصران حکیم سنائی است و ولادت نظامی تقریباً سی و پنج سال پس از رحلت سنائی که در اوایل بانصد هجری است اتفاق افتاده پس مسلم قوامی در زمان نظامی زنده نبوده و اگر عم نظامی بود یا نسبتی دورتر هم با او داشت یقین از او پس از مرگ نام میبرد ،

### زادبوم و اقامتگاه و تاریخ ولادت و رحلت و مدفن

برای اثبات این مطلب که آیا زادبوم نظامی همان شهر گنجه است یا آنکه در عراق متولد و در زمان کودکی بایدر بگنجه رفته دلیلی در اشعارش نیست ولی تقریباً تمام تذکره نویسان مینگارند که



در گنججه متولد شده است اما عراقی الاصل بودن وی مسلم است بدین دلیل که در همه جا عراق را ستایش و همواره بدیدار عراق و مسافرت بدین صوب اظهار شوق کرده و از آن جمله است .

مخزن الاسرار صفحه ۱۷۹

گنججه گره کرده گریبان من بی گرهی گنجج عراق آن من بانك بر آورد جهان کای غلام گنججه کدام است نظامی کدام یعنی گنجج ملك عراق عجم بی گره توطن و سکونت از آن منست و من از آن دیارم ولی گنججه گریبان مرا بر خود گره کرده و نمیتوانم از این جایگاه بسمت عراق بروم .

خسرو و شیرین صفحه ۳۶۱

عراقی وار بانك از چرخ بگذاشت بآهنك عراق این بانك برداشت یعنی نمکیسا مانده بزرگان علم و ادب عراقی که آوازه فضل و بانك دانش آنان از چرخ در گذشته است بلحن عراق آوازه ساز خود را از چرخ گذرانید .

شرفنامه صفحه ۵۳

عراق دل افروز باد ارجمند که آوازه فضل ازو شد بلند دلیل قمی و تفرشی بودن نظامی نزد تذکره نویسان این دوبیت است .

از اقبالنامه صفحه ۲۹

چو در گرچه در بحر گنججه گمم ولی از قهستان شهر قمم بتفرش دهی هست (تا) نام او نظامی از آنجا شده نام جو این دوبیت بایضات نظامی هر چند شباهت تام دارد و زبان همان زبانست اما در نسخ کهن سال ما این دوبیت نیست بعلاوه در جائی

واقع شده است که ارتباطی با مطلب ندارد ورشته معنی را قطع میکند

یعنی میانه این دو بیت

نظامی ز گنجینه بگشای بند      گرفتاری گنجی تا چند چند  
برون آر اگر صیدی افکنده      روان کن اگر گنجی آکنده

این دو بیت کمال ارتباط معنوی و لفظی را با هم دارند و صاحب ذوق  
سلیم میداند که جای دو بیت قم و تفرش در میان این دو بیت نیست .

بس با آنکه عراقی بودن نظامی مسلم است و پدر و نیاکانش اهل  
عراق عجم بوده اند دلیل مسامی برقمی و تفرشی بودن وی درست  
نیست و این دو بیت بدلیل عدم تناسب مکان و نبودن در نسخ کهن  
سال شاید الحاقی باشند .

**اقامتگاه نظامی - شهر گنجی است و از این شهر بجای دیگر**

سفر نکرده و تمام عمر وی در همین شهر بگوشه گیری و انزوا  
گذشته و بدین معنی در چندین جا از مثنویات خود اشارت میکنند .  
در مخزن الاسرار فرماید صفحه ۳۷

بود بسیجم که در این يك دوماه تازه كنم عهد زمین بوس شاه

گرچه در این حلقه که پیوسته اند راه برون آمدنم بسته اند

پیش تو از پوست فزون آمدن (۱) خواستم از پوست برون آمدن

(۱) مصرع اول این بیت در صفحه ۳۷ چنین است - پیش تو از بهر فزون آمدن  
ولی پس از نشر مخزن الاسرار عکس يك نسخه مخزن الاسرار خطی کهن سال که در

حدود هفتصد و بیست نکاشته شده بوسیله دوست دانشمند **پرو فسور ریپکا**  
مستشرق نظامی پرست بدست ما آمد و نسخه مخزن چاپ شده را با آن مقابله کردیم

و از پنج شش تصحیح تازه که اتفاق افتاد یکی همین مصراع است که مطابق متن  
تصحیح شده . یعنی چون پوست و قشر در پیش تو زیاد است و باید همه مغز و معنی  
در پیش تو آورد ازین جهت خواستم از پوست هم بیرون آمده و انگاه نزد تو بیایم

باز چو دیدم همه ره شیر بود پیش و پسم دشنه و شمشیر بود  
 لیک در این خطه شمشیر بند بر تو کنم خطبه ببا نك بلند  
 از حلقه پیوسته در بیت دوم شاید خط مندل مقصود باشد که  
 ریاضت پیشگان پیرامن خود کشیده و چله نشین میشده اند و نظامی هم  
 در همین مرقع که عنقوان جوانی اوست بر ریاضت مشغول بوده و  
 این ترجمه بهتر از ترجمه ایست که در ذیل صفحه ۳۷ نگاشته شده  
 بلکه میتوان گفت آن ترجمه غلطست و در هر حال این ابیات را  
 برای بیرون نرفتن از گنجی و نشناختن در نزد ملك فخرالدین  
 بهرامشاه بن داود که آنوقت پادشاه ارمن و قسمتی از روم بوده است  
 عذر خواه قرار داده . خسرو و شیرین صفحه ۱۴

منم روی از جهان در گوشه کرده کفی پست جوین ره توشه کرده  
 چو ماری بر سر گنجی نشسته ز شب تا شب بگردی روزه بسته  
 چو زنبوری که دارد خانه تنك در آن خانه بود حلواى صد رنگ  
 صفحه ۲۴ نیز در مقام بوزش از دوری مجلس شاه فرماید  
 نظامی اکدش خلوت نشینست که نیمى سر که نیمى انگبینست  
 ز طبع تر كشاده چشمه نوش زهد خشك بسته بار بردوش  
 دهان زهدم ارچه خشك خانست لسان رطبم آب زندگانست  
 چو مشك از ناف عزت بوگرفتم بتهائى چو عنقا خو گرفتم  
 گل بزم از چو من خاری نباید ز من غیر از دعا کارى نیاید  
 شرفنامه صفحه ۴۴

توانم در زهد بر دوختن بی-زم آمدن مجلس افروختن  
 ولیکن درخت من از گوشه رست زجاگر بجنبند شود بیخ سست

چهله چهل گشت و خلوت هزار بزم آمدن دور باشد زگار  
در صفحه ۵۴ فرماید

چوازران خود خور دبايد کباب چه گردم بدریوزه چون آفتاب  
نشینم چو سیمرخ در گوشه دهم گوش را از دهن توشه  
ملات گرفت از من ایام را بکنج ارم بر دم آرام را  
در خانه را چون سپهر بلند زدم بر جهان قفل و بر خلق بند  
ندانم که دور از چه سان میرود چه نیک و چه بد در جهان میرود  
بصد رنج دل يك نفس میزنم (۱) بدان تا نخسیم جرس میزنم  
تنها مسافرتی که از نظامی سراغ داریم يك سفر کوچک سی  
فرسنگی است از گنجی بیکی از شهرهای آذربایجان بر حسب  
دعوت قزل ارسلان سلجوقی و شرح مختصر مسافرت اینست که پس  
از ختم خسرو و شیرین قزل ارسلان چون بی نهایت شوق ملاقات  
حکیم نظامی را داشته در سی فرسنگی گنجی در یکی از شهر  
های قلمرو کشور خود نزول و حکیم نظامی را بدان شهر  
دعوت کرده است .

#### خسرو و شیرین صفحه ۵۰

که ناگه بیکی آمد نامه در دست بتعجیل درودی داد و بنشست  
که سی روزه سفر کن کاینک از راه بسی فرسنگی آمد موکب شاه  
ترا خواهد که بپند روز کی چند گنید خویش را مگذار در بند

---

(۱) بدین بیت میتوان استدلال کرد که در روزگار پیری و بعد از پنجاه سال  
حکیم نظامی در چار تنك نفس هم بوده چنانکه برای نگارنده هم پس از پنجاه  
این حال پیش آمده است در جای دیگر گوید  
چو تاریخ پنجه در آمد سال دیگر گونه شد بر شتابنده حال الخ

مثالم داد کابن توقع شاهست      همت شجنه همت تعویذ راهست  
 چون مقام زهد و تقوای نظامی در نظر پادشاهان محرز و محترم  
 بوده ازین سبب هنگام ورود وی قزاقان بساط باده را از میان برچیده  
 و از خیمه خانه اشعار نظامی بیاده گساری مشغول شد . چنانکه فرماید  
 چو دادندش خبر کامد نظامی      فزودش شادی بر شاد کامی  
 شکوه زهد من بر من ننگه داشت      نه زان بشمی که زاهد در کله داشت  
 فرمود از میان می برگرفتن      مدارای مرا پی برگرفتن  
 بخدمت ساقیانرا داشت در بند      بسجده مطربانرا کرد خرسند  
 اشارت کرد کابن یکروز تاشام      نظامی را شویم از رود و از جام  
 نوای نظم او خوشتر ز رود است      سراسر قولهای او سرود است  
 نظامی در این مجلس که تنها مجالس ملاقات وی است از  
 پادشاهان ، زبان بوعظ و اندرز شاه گشود .

نصیحتها که شاهانرا بشاید      وصیت ها کن او درها گشاید  
 گهی چون ابرشان گریه گشادم      گهی چون گل نشاط خنده دادم  
 در آن زمان شعرای بزرگ راوی داشته و خود شعر نمیخوانده اند  
 آنگاه راوی نظامی شروع بخواندن اشعار وی کرده و شاه در  
 حالتیکه دست بر سر دوش نظامی گذاشته گوش میداده و تحسین  
 میکرد است : چنانکه فرماید

در آمد راوی و بر خواند چون در      ثنائی کان بساط از گنج شد بر  
 حدیث مرا چو خسرو گوش میکرد      ز شیرینی دهن پر نوش میکرد  
 حکایت چون بشیرینی در آمد      حدیث خسرو و شیرین بر آمد

(یج)

شهنشاه دست بر دوشم نهاده      ز تحسین حلقه در گوشم نهاده  
شگر ریزان همی کرد از عنایت      حدیث خسرو شیرین حکایت  
تا آنجا که گوید

چو از اشرف خود منشوریم داد      بطاعتگاه خود دستوریم داد  
غیر از این مسافرتی بجائی نکرده و با پادشاهان دیگر که  
ازو درخواست دفتر شعری بنام خود کرده اند ملاقاتی برای او پیش  
نیامده است .

### تاریخ ولادت

بتحقیق نمیتوان تاریخ ولادت ویرا معین کرد در هیچ تاریخ و  
تذکره هم معین نشده است ولی از ابیات مخزن الاسرار و سایر نامه ها  
چنین استخراج میشود که ولادت وی در یکی از سالهای بانصد و سی  
وسه تا بانصد و چهل اتفاق افتاده و از این سنوات خارج نیست زیرا  
مخزن الاسرار را در سال بانصد و هفتاد آغاز کرده

چنانکه خطاب بحضرت رسول فرماید در صفحه ۲۶

بانصد و هفتاد بس ایام خواب (۱) روز بلند است بمجلس شتاب  
خیز و بفرمای سرافیل را      باد دمیدن دو سه قندیل را  
و نیز هنگام نظم مخزن الاسرار جوان بوده و باشعرا یی  
که از و حسد برده و بدگوئی میکرده اند بطرفیت برخاسته  
و بسختی پیرانرا نکوهش و جوانان را ستایش و خود را جوان و  
آنان را پیر معرفی کرده است .

## چنانکه در صفحه ۱۴۸ فرماید

عقل شرف جز بمعانی نداد      قدر پیری و جوانی نداد  
 سنک شنیدم که چو گردد کهن      لعل شود مختلف است این سخن  
 هر چه کهن تر بترند این گروه      هیچ نه جز بانک چو بانوی کوه  
 آنکه ترادیده بوده شیر خوار      شیر تو زهریش بود ناگوار  
 در کهن انصاف نوان کم بود      پیر هوا خواه جوان کم بود  
 گل که نو آمده همه راحت دروست      خار کهن شد که جراحت دروست  
 از نوی انگور شود توتیا      وز کهنی مار شود اثرها  
 عقل که شد کاسه سر جای او      مغز کهن نیست پذیرای او  
 آنکه رصد نامه اختر گرفت      حکم ز تقویم کهن بر گرفت  
 پیر سگانی که چو شیر ابخرند (۱)      گرگ صفت ناف غزالان خورند  
 گر کنم اندیشه ز گرگان پیر      یوسفیم بین و بمن بر مگیر  
 زخم تنک زخمه پیران خوش است      آب جوانی چکنم کانش است  
 گر چه جوانی همه فرزانی است      هم نه یکی شاخ زدیوانگی است  
 یا سمنی چند که بیدی کنند      دعوی دهندو بسپیدی کنند  
 من که چو گل گنج فشانی کنم      دعوی پیری بجوانی کنم الخ  
 در این ابیات نظامی بجوانی خود تصریح کرده و البته سن  
 جوانی از بیست و پنج است تاسی و پنج و منتهای تاسی و هفت و ما  
 اگر نظامی را در این هنگام سی ساله بدانیم در پانصد و چهل

(۱) مصراع اول در صفحه ۱۴۹ بطل چنین چاپ شده . پیرسکانیکه چو شیر انچرند  
 (خورند) و این تصحیح بجا و صحیح در متن هم یادگار همراهی مستشرق بزرگ پرفسور  
 ریکسات و از عکس همان نسخه کهن سال تصحیح شده . یعنی این سکان پیر از صفات  
 شیری جزدهان ابخر کندیده و بدگوندارند و مانند گرگ در صد خوردن ناف غزالان هستند .

و اگر سی و هفت ساله فرض کنیم در پانصد و سی و سه هجری متولد شده و در هر حال در یکی از سالهای پانصد و سی و سه تا پانصد و چهل بدنیا آمده است .

برهان قاطع براینکه مخزن الاسرار را در پانصد و هفتاد آغاز و در هفتاد و دو تمام کرده اینست که چهار سال بعد از مخزن خسرو شیرین را منظوم داشته و در آنجا تصریح دارد که در سال پانصد و هفتاد و شش پایان رسیده .

#### در صفحه ۴۴۰ گوید

گذشت از پانصد و هفتاد و شش سال نزد برخط خوبان کس چنین خال  
در سال پانصد و هشتاد و چهار هم لیلی و مجنون را انجام داده  
در صفحه ۲۹ گوید

آراسته شده بهترین حال در سلخ رجب به نبی وفی دال  
تاریخ عیان که داشت با خود هشتاد و چهار بعد پانصد  
عدد ثا و فا و دال پانصد و هشتاد و چهار است پس مسلم  
است که نظم مخزن الاسرار در پانصد و هفتاد بوده و درباره از نسخ چاپی  
و خطی های اواخر بجای هفتاد پنجاه غلط است زیرا در پنجاه نظامی  
یش از ده چهار ده سال نداشته .

شعرائی که در عصر جوانی نظامی پیر بوده اند و از  
آنان شکایت میکنند بایستی انوری و خاقانی و رشید و طواط و  
ظهیر قاریایی و امثال آنان از اساتید باشند زیرا شعرای حد وسط  
قابل طرفیت و مقابله با چنین استاد بزرگ نیستند ولی در دیوان آنان  
غیر از ظهیر چیزی که مشعر بر قدح نظامی باشد دیده نمیشود و



ممکن است که در مبالس و محافل بدگوئی کرده باشند شاید هم اسانید دیگر غیر از اینان مقصود باشد گرچه این احتمال ضعیف است .  
**خاقانی** در روزگار جوانی حکیم نظامی پیر بوده زیرا ولادت او در اوایل بانصد هجری اتفاق افتاده و در بانصد و پنجاه و یک شاعری بلند آوازه بوده چنانکه در قصیده صفاهان میگوید

در سنه ثا-نون - الف - بحضرت موصل خواندم ثا-نون - الف - ثنای صفاهان  
 یعنی در سال بانصد و پنجاه و یک در نزد پادشاه موصل که از ساجوقیان بوده بانصد و پنجاه و یک ستایش و مدح از اصفهان کرده ام  
 و در این سال نظامی بیش از ده چهارده سال نداشته بیت مرثیته را هم که بعضی از تذکره نویسان نسبت بنظامی میدهند هنگام وفات خاقانی

همی گفتم که خاقانی دریغا گوی من باشد

دریغا من شدم آخر دریغا گوی خاقانی

مسلم از نظامی نیست زیرا نظامی چهل سال تقریباً از خاقانی سال کمتر است ( و همی گفتم که خاقانی دریغا گوی من باشد )  
 از کسی سزاوار است که با خاقانی هم سال یا چند سال از او بزرگتر باشد  
**ظاهر فاریابی** - در یکی از ابیات خود بکنایه تعرضی بنظامی دارد و گوید

کسادتر ز هنر در عراق چیزی نیست خوشا فسانه شیرین و قصه فرهاد

در این بیت بخسرو و شیرین نظر داشته و خواسته است حکیم

نظامی را بسبب افسانه سرائی کمتر از قصیده سریان و مداحان درباری معرفی کند و هر چند این بیت را بعد از ساختن خسرو و شیرین

(ک)

گفته ولی میتوان حدس زد که این تعرض دنباله داشته و در زمان  
نظم مخزن هم در کار بوده است .  
دیوان رشید و طواط - در دست ما نیست و نمیدانیم آیا تعرضی  
داشته است یا نه .

### رحلت وی

عمر نظامی در پایان اقبالنامه شصت و سه سال و شش ماه بوده  
بحکم این ابیات در صفحه ۲۷۹ .  
نظامی چو این داستان شد تمام      بعزم شدن نیز برداشت گام  
چو حال حکیمان پیشینه گفت      حکیمان بخفتند و او نیز خفت  
فزون بودش مه ز شصت و سه سال      که بعزم ره برده ل زددوال  
اقبالنامه هم در پانصد و نود و نه انجام یافته پس هرگاه این  
ابیات را از خود نظامی بدانیم و احتمال بدهیم که دو سه سال بعد از  
آنها زنده بوده و بسبب ضعف قوای زندگی یا جهات دیگر از مرگ  
خود خبر داده میتواند رحلت او را در سال ششصد و یاششصد و یک  
یا ششصد و دو دانست بعضی از تذکره نویسان هم رحلت او را در  
ششصد و دو دانسته اند . در اینصورت هرگاه ولادت وی در سال پانصد  
و سی و شش واقع شده باشد رحلتش بن پانصد و نود و نه است تا ششصد و دو .  
و هرگاه این ابیات را از استاد سخن سنج دیگری فرض کنیم  
که الحاق با اقبالنامه کرده باشد مسلم عمر او همان شصت و سه سال  
و شش ماه است و پس از آن زندگانی نداشته پس رحلت وی منحصر  
میشود بسال پانصد و نود و نه و ولادتش پانصد و سی و شش .  
دولتشاه در تذکره خود تاریخ رحلت او را پانصد و نود

## (کج)

و شش و تقی کاشی ششصد و شش و جامی پانصد و نود و دو میداند ولی هیچکدام دلیل صحیح در دست ندارند بلکه برهان برخلاف هر سه موجود است خاصه جامی زیرا در پانصد و نود و سه هفت پیکربانجام رسیده است پس چگونه میشود که نظامی در پانصد و نود و دو وفات یافته باشد و ظن قوی آنست که جامی همان پانصد و نود و نه را تعیین کرده و کاتبان غلط نویس (نه) را به (دو) بدل کرده باشند .

### مدفن وی

در اینکه نظامی دارای بقعه و رواق و مرقد وی زیارتگاه بوده شکی نیست و این گنبد و رواق تا چند سال پس از الحاق گنج به روسیه هم برقرار بوده و از جمله کسانی که بچشم آن رواق را دیده اند یکی مرحوم حاج فرهاد میرزای معتمدالدوله است چنانکه در کتاب سفرنامه خود مسمی به هدایة السبیل مینگارد صفحه ۲۰ :

و از چابار خانه هفت ورس دیگر که طی کردیم باز قراول خانه است و هفت ورس دیگر که طی کردیم در بین راه گنبد کوچکی بود که خراب شده قبر شیخ نظامی است که تا گنج هفت ورس است پیاده شده بسر قبر او رفتم قراولخانه که درین نزدیکی است قراولها آنقدر کاه برای اسبان خود در آن گنبد ریخته بودند که ممکن نبود میان گنبد بروم و یادم آمد که شیخ در اسکندرنامه فرموده .

بیاد آور ای تازه کبک دری که چون بر سر خاک من بگذری

گیا بینی از خاکم انگیخته (۲) سرین سودا بالین فروریخته  
 همه خاک فرش مرابرده باد نکرده زمن هیچ هم عهد یاد  
 نهی دست برشوشه خاک من بیاد آری از گوهر پاک من  
 فشانای تو بر من سرشکی زدور فشانم من از آسمان برتونور  
 دعای تو بر هر چه آرد شتاب من آمین کنم تا شود مستجاب  
 درودم رسانی رسانم درود بیائی بیایم ز گنبد فرود  
 مرانده پندار چون خویشتن من آیم بجان گرتو آیی بتن  
 حالا نمیداند که کاه ریخته اند

از دم در فاتحه خوانده برگشتم .

مسافرت معتمدالدوله در سال ۱۲۹۲ قمری بوده و پس از آن  
 بتدریج گنبد و رواق استاد بزرگ سخن رو بخرابی گذاشته و  
 بشکل يك تل خاک درآمده است .

در حدود سال ۱۳۰۴ اهالی شهر گنجه در صدد برآمدند که  
 بقایای جسد حکیم نظامی را از محل اصلی خود بشهر گنجه انتقال  
 داده و در آنجا گنبد و رواقی عالی برای او بنا کنند . شرح  
 این واقعه را دانشمند محترم آقای سید عبدالرحیم خلیفای از روزنامه  
 « ینگگی فکر » منطبعه تفلیس ترجمه و در سال ششم ارمغان مطابق  
 با سال ۱۳۰۴ هجری شمسی درج است و اینک چند قسمت از آن  
 نقل میشود .

(۱) در مصراع دوم بجای بالین پائین صحیح است . سرین هم بفتح سین میباشد  
 برای تحقیق رجوع شود بشرفنامه . صفحه ۳۷

## نقل از مجله ارمغان سال ششم

ترجمه از روزنامه ینگی فکر - منطبعه تفلیس مورخه ۲۰  
نوامبر ۱۹۲۳ شماره ۲۰۶-۲۰۷ .

### مدفن نظامی

هنگامیکه از باکو بطرف گنجه مسافرت میکنید بعد از عبور از بل معروف به بل رود خانه گنجه در سمت چپ خط آهن بفاصله يك ورست فضای مسطحی است که در وسط آن خرابه پیداست همین خرابه مقبره شیخ نظامی است که از بزرگترین شهرای ایران و افتخار آذربایجان است « قفقاز »

نظامی کتابی مشتمل بر بیست هزار بیت در حکمت اخلاق و حکایات موسوم بخمسه برای ما یادگار گذاشته و گذشته است .

نظامی هشت قرن قبل از این از مشاهده حال زنان اسلامی اظهار تأثر نموده نسبت بحقوق و حدود آنان قلم فرسائی کرده است .

شیخ نظامی بواسطه علو طبع بسلاطین ، امرا ، متمولین ، اعتنائی نداشته تمام اوقات را در خانقاه خود که در کنار شهر واقع بود بسر برده قزل ارسلان با آن قدرت و جلالت و با آن غرور و نخوتیکه داشته که از بوسیدن دست سلطان عصر « طغرل » بالینکه مرسوم بوده است امتناع میکند ولی در موقع زیارت شیخ منتهای خضوع و خشوع را معمول و از بوسیدن دست شیخ افتخار مینماید .

همین قزل ارسلان دریکی از مسافرتهاى خود درشش فرسنگی شهر گنجه رحل اقامت انداخته بزم عیش و طربى تهیه نموده بود

بمحض اینکه مسبوق میشود که نظامی بدیدن او می آید فوراً مجلس طرب را بهم زده شیخ را استقال و مشغول پذیرائی و استماع نصایح و اندرزهای حکیمانه اومیشود و در همان مجلس قریه حمدانیان را به ملکیت ابدی شیخ واگذار و بالتماس و اصرار قول قبول میکبرد مقبره شیخ در همان قریه است که اکنون باسم احمدلومعروف است .

مقبره نظامی در نزدیکی شهر قدیم گنججه واقع و تاقلمه قزل ارسلان که هنوز آثار خرابه های آن باقی است فاصله کمی دارد . شهر قدیم گنججه از طرف طوایف ترك در کنار رودخانه معروف به « گن چای » بنا گردیده و بنام همین رود خانه موسوم شده است . گنججه مخفف گن چای است « رود خانه بهن » شهر گنججه قدیم تا قرن یازدهم میلادی آباد بوده است شهر گنججه کنونی را شاه عباس صفوی در تاریخ ۱۰۱۰ بنا کرده است .

قبر شیخ نظامی در يك فرسنگی شهر گنججه کنونی بشکل خرابه در وسط بیابان واقع است

يك قرن قبل از این شخصی از اهالی قراق (آدی کوزل) نام آن مقبره را تعمیر و بعد از او نیز یکی از اولاد همین شخص « عسگرادی کوزل اف » رئیس سابق بلدیة گنججه مرمت کاری کرد از آن تاریخ بعد احدی در مقام تعمیر آن بر نیامده مقبره و گنبد آن بالتمام ریخته و خراب گردید .

در تاریخ ۱۹۲۲ میلادی « سه سال قبل ازین » کمیسیون از معارف خواهان گنججه بنام کمیسیون نظامی تشکیل گردید و از این کمیسیون اشخاص ذیل ( میرزا محمد آخوند زاده مرحوم شاعر

(کزر)

و معلم جواد بیک رفیع بیک اف مورخ، میر کاظم میر سلیمان زاده معلم ( برای امور اداری انتخاب و قرار دادند که وجهی از طریق اعانه و تانر و گاردن پارتی جمع آوری کرده جنازه نظامی را از محل حالیه که در بیابان واقع است بداخل شهر نقل نموده در میدانی که مقابل مسجد شاه عباس است مقبره عالی بنا کرده دفن نمایند .

در تاریخ ۱۹۲۳ در ماه مارت روسی شروع به عملیات نمودند بعد از آنکه سنگ و خاکها را که مانند تلی بود خارج کردند مقابل دزد مقبره قبری پیدا شده آنها شکافته استخوانهای سفید و نازک و کوچک بیرون آمده قبلاً همین استخوانها را جنازه نظامی تصور کرده میان صندوق میگذارند سپس از نازکی و سفیدی استخوانها تردیدی حاصل شده مجدداً بکندن سطح دوم شروع میکنند بحق یکذرع که کنده میشود بنا و پایه های گنبد ظاهر گشته و در پائین مقبره سنگی بازتقاع ده گره در کنار دیوار پدیدار و در اطراف آن سنگ وریک و خاکهای زرد رنگ مشاهده میکنند همینکه خاک و ریکها را بیرون آورده و مقدار دو ذرع دیگر زمین را حفر میکنند دیواری از سنگ ظاهر میشود بعد از خراب کردن این دیوار سنگی بدخمه میرسند که یک قسمت سقف آن دخمه بواسطه فشار سنگ و خاک زیاد ریخته و خراب شده بود پس از آنکه سنگ و خاکها را از دخمه بیرون میاورند اسکلتی در میان صندوق چوبی پیدا شده که طول آن دو ذرع و دوازده گره بوده است (ذرع روسی است) مجموعه سر و استخوانهای اعضا از آثار

جنازه سالم و از بارچه های صندوق معلوم بود که در دفن جنازه نظامی که مال احترام معمول و منظور شده است اضافه بر کفن معمولی جنازه را با يك طاقه شال ترمه پوشانده و صندوق را نیز با شال ترمه دیگری بپیچیده اند که بعضی تکه های شال در اطراف صندوق باقی بوده که بموزه دولتی با کو حمل گردیده است<sup>(۱)</sup>

جنازه اولیه که از قبر بیرون آمد معلوم نشد از کی بوده و در چه زمانی فوت کرده است ولی از آثار و علائم واضح بود که نعش دختری بوده و در تدفین آن نیز احترامات فوق العاده مراعات و با حریر تکفین شده است.

جنازه نظامی مطابق عادات معموله تر کها در میان دخمه گذاشته شده بود کمیسیون نظامی استخوانهای نظامی را بهمان صندوقی که استخوانهای دختر بوده گذارده در دو فرسخی شهر گنج « يك میدانی » در میان باغ امانت میگذارند تا بعد از اتمام مقبره جدید بدانجا نقل نمایند<sup>(۲)</sup>

در این موقع کمیته تتبعات آثار عتیقه آذربایجان «قفقاز» از این وقایع مسبوق و این جانب را برای تحقیق و تفتیش کامل واقعه و تدفین جنازه انتخاب و بشهر گنج اعزام میدارند بعد از ورود

(۱) احتمال دارد این جنازه از کنیزك قباچی معشوقه و همسر نظامی باشد که مسمی بافاق بوده و حکایت عاشقانه خسرو شیرین را نظامی بیاد او سروده است چنانکه در آخر کتاب خسرو شیرین تصریح میفرماید باینکه این افسانه شیرین را بنام شیرین از آن سبب پایان بردم که شیرین در همه چیز مانند معشوقه من بود:

سبك رو چون بت قباچ من بود تو پنداری که خود آفاق من بود (وحید)  
(۲) بواسطه پاره تصادفات و فوت رئیس کمیسیون نظامی جنازه نظامی مدتها دران باغ میماند.



بگنج « اوایل ماه اکتیابر » با کمیسیون نظامی ملاقات و تحصیل اطلاعات کرده مقاصد خود را باعضاء کمیسیون و حکومت محلی اظهار و با همراهی دو نفر نماینده ایشان بمحل مقبره رفته بعد از معاینه آنرا کاملاً مرمت و تعمیر نموده جنازه نظامی را آورده در همان مقبره اولیه دفن نمودیم و بواسطه آنکه استخوانهای نظامی با استخوانهای دختر مخلوط و جدا کردن آنها امکان نداشت بعلاوه استخوانهای نظامی از هم مجزی و رنگ آن قهوه و شروع پوسیدن گذاشته بود نتوانستیم عکس از آن برداشته ناچار با همان حال مراسم تدفین بعمل آمد معلومات دیگری که بدست آمد این است : از قرار اظهار يك نفر پیرمرد دهاتی که در آن حوالی سکنی داشته تقریباً چهل و پنج سال قبل از این هیئت از فرنگیان «فرانسه» به آن صفحات آمده مخفیانه مشغول حفر قبر نظامی شده باره ای سنگهای حکاکی و نقاشی شده و بعضی آثار عتیقه دیگر از آنجا بیرون آورده میخواهند ببرند در این اثنا اهالی قریه «حاجی ملیکلی» مسبوق و در مقام جلوگیری بر می آیند تا بالاخره يك پارچه از آن سنگها را که محکوک و از زیر سر جنازه نظامی برداشته بودند از دست فرنگیها میگیرند بعد از مدتی با اقدامات دولت فرنگ «فرانسه» مجدداً آن سنگرا از دهاتینا مسترد میدارند

روز جمعه ۱۶ اکتیابر باحضور اعضاء کمیسیون نظامی و نماینده شهر گنج این عملیات انجام گرفت میرعباس میر باقرزاده

\*\*\*

این وقایع تقریباً پانزده سال قبل اتفاق افتاده ولی در این اواخر از طرف دولت شوروی روس اصلاح و مرمت هائی نسبت

(ل)

رقد مظهر و قبر استاد بزرگت بعمل آمده و صورت قبر و  
مرقد بعد از اصلاحات اینست.



مقبره حکیم نظامی

## نتیجه

نتیجه مقدمات و خلاصه سخن اینست که حکیم نظامی در اصل عراقی و قمی و تفرشی بودن وی مظنون و در گنجینه تربیت و نشو و نما یافته ولادتش در یکی از سالهای بانصدوسی و چهار تا بانصد و چهل و رحلتش در یکی از سالهای بانصد و نود و نه تا ششصد و دو اتفاق افتاده و مدفن وی در حوالی شهر گنجینه هنوز معلوم و برقرار و زیارتگاه اهل دل و احرار است .

## (۳) علم و عرفان و عقاید و اخلاق

نظامی - مانند اغلب اساتید باستان از تمام علوم عقلی و نقلی بهره مند و در علوم ادبی و عربی کامل عیار و در وادی عرفان و سیر و سلوک راهنمای بزرگ و در عقاید و اخلاق ستوده پای بند و استوار و سرمشق فرزندان بشر بوده

## علوم عقلی

نظامی - در فنون حکمت از طبیعی و الهی و ریاضی دست کامل داشته و اگر وارد مرحله شاعری نبود و بتدریس و تألیف علوم حکمیه میپرداخت در ردیف نواخ حکمت و فلسفه بشمار میآمد . تمام اصطلاحات حکمت پیش نظر وی حاضر و مطیع و هر کجا خواسته در کمال آسانی بکار برده است ، در اواخر کتاب خسرو و شیرین فرماید

من خاکی کزین مجراب هیچم	چنو صد را بحکمت گوش پیچم
بسی دارم سخن کان دل پذیرد	چگویم چون کسم دامن نگیرد
منم دانسته در پرگار عالم	بتصریف و بنحو اسرار عالم

## (لب)

همه زیج فلک جدول بجدول      باسطرلاب حکمت کرده ام حل  
 که برسد از من اسرار فلک را      که معلومش نکردم يك يك را  
 ز سر تا پای این دیرینه گشایش      کنم گر گوش داری بر تو روشن  
 در اقبالنامه فرماید:

سر فیلسوفان یونان گروه      جواهر چنین آرد از کان کوه  
 نیز در اقبالنامه پس از بیان عقاید حکمای یونان در آفرینش نخست  
 و خاقت اول عقیده خود را چنین اظهار میفرماید:

نظامی بر این در مجنبان کلید      که نقش ازل بسته را کس ندید  
 بزرگ آفریننده هر چه هست      ز هر چ آفرید است بالا و پست  
 نخستین خرد را بیدار کرد      ز نور خودش دیده بیدار کرد  
 بران نقش کهن کلمه قدرت نگاشت      ز چشم خرد هیچ پنهان نداشت  
 مگر نقش اول کز آغاز بست      کز آن پرده چشم خرد باز بست  
 چو شد بسته نقش نخستین طراز      عصابه ز چشم خرد کرد باز  
 در خاتمه گفتار و عقاید فیلسوفان فرماید:

همانا که آن هاتف خضر نام      که خارا شکافت و خضر اخرام  
 در دم رسانید و بعد از درود      بکاخ من آمد ز گنبد فرود  
 دماغ مرا بر سخن کرد گرم      سخن گفت با من با و از نرم  
 که چندین سخنهای خلوت و تسکال      حوالت مکن بر زبانهای لال  
 تو میبخاری این سرور را بیخ و بن      بران فیلسوفان چه بندی سخن

## علم طب

در علم طب نیز کاملاً دست داشته و در مواقع مختلفه  
 مصطلحات طبی و اندرزهای صحی را بخوبی بکار برده است.

## در حفظ صحت فرماید

طبیعی در یکی نکته نهفته است خدا آن نکته را با خاق گفته است  
 بیاشام و بخور خوردی که خواهی کم و بسیار نه کار د تباهی  
 ز بسیار و کم بگذر که خام است نگهدار اعتدال اینست تمام است  
 تمثیل در این معنی

دوزیرك خوانده ام کاندر دیاری رسیدند از قضا بر چشمه ساری  
 یکی کم خورد کاین جان میگزاید یکی پر خورد کاین جان میفزاید  
 چو بر حد عدالت ره نبردند ز مجرومی و سیری هر دو مردند  
 نظامی در تمام صنایع معموله عصر خویش و از جمله صنعت  
 زراعت و نگاهداری چهار بایان مانند اسب و استر و خر و گاو  
 و گوسفند آشنائی و مهارت تمام داشته و اینک نموداری از ایات  
 که دلیل مهارت و آشنائی اوست

چو دهقان دانه در گل پاك ریزد ز گل گردانه خیزد پاك خیزد  
 چو در میوه نا رسیده رسی بجنبایش نا رسیده کسی  
 فراخ آستین شو کزین سبز شاخ فتنه میوه در آستین فراخ  
 چو زیره به آب دهن می شکیب به آب دهن زیره را میفریب  
 نبینی که در گرمی آفتاب حرامست بر زیره جز زیره آب  
 در آمد مرد را بخشنده دارد زمین تا در نیارد بر نیارد  
 شیفتم همچون خری که جو بیند یا چو صرعی که ماه نو بیند  
 گیاه نو چو بر کرد از زمین سر بدشواری خورد کاه گهن خر  
 هران راض که او توسن کندرام کند آهستگی با کره خام  
 مکن در رخ هیچ غم گین نگاه که انگور از انگور گردد سیاه

## عرفان و سیر و سلوک

نظامی در عرفان و سیر و سلوک یکی از پیشوایان بزرگ و دارای مراتب بلند است .

تذکره نویسان در این باب مطالب اغراق آمیز بسیار نگاشته اند ولی آنچه از اشعار وی استنباط میشود اینست که مراتب و مقامات باطنی و قلبی را طی کرده و بر ریاضت نفس را رام ساخته و بقوه ریاضت صاحب همت و باصطلاح امروز دارای (مانیتسم) بوده و این معنی بخوبی از اشعار وی آشکار است

سیر و سلوک وی - در آغاز و عنفوان جوانی اتفاق افتاده و در مخزن الاسرار کیفیت پرورش دل را در ضمن دو خلوت و ثمره دو خلوت بیان میکند و نیز در چندین جا از اهل همت و متصرف بودن آنان در موجودات سخن میراند و البته اگر خود صاحب همت و دارای مانیتسم نبود در مقام اثبات این قوه بر نمی آمد. در مخزن الاسرار فرماید :

همت از آنجا که نظر ها کند	خوار مدارش که اثر ها کند
همت آلوده آن يك دو مرد <sup>(۱)</sup>	با تن محمود بین تا چه کرد
همت چندین نفس بی غبار	با تو بین تا چه کند وقت کار
راه روانی که ملایك بیند	در ره کشف از کشفی کم بیند

---

(۱) از دو مرد مقصود دو صاحب همت هندو است که بر مرك سلطان محمود همت گماشتند و محمود سخت مریض شد پس صاحب همتی مسلمان در عزم هندوان تزلزل انداخته محمود را از مرك رهانید بشرحیکه در مخزن الاسرار نوشته ایم .

نیز در شرفنامه فرماید آنجا که سران لشکر بر اسکندر در باب اعتقاد وی بصاحب همتان خرده گیری کرده و گفتند .

بشمیر باید جهانرا گشاد      تو از نیکمردان چه آری بیاد  
چو همت سلاحت در دستبرد      بگو تا کنیم آنچه داریم خرد

اسکندر در جواب ساکت شده و پس از آنکه بدر بند رسید و دزد در بند را که جایگاه دزدان بود چهل روز محاصره کرد و سپاهیان نتوانستند فتح کنند یکی از گوشه نشینان صاحب همت را پیدا کرده از او مدد طلبید تا بیک نفس و دم دزد را خراب کرد و بدینگونه سران سپاه را جواب عملی داد تا همه اهل همت را تصدیق کردند اینک چند بیت از آن مقام

چو آگاه شد مرد ایند شناس      که دزدان بر آن قلعه دارند پاس  
یکی منجنیق از نفس بر گشاد      که بر قلعه آسمان در گشاد  
چنان زد بر آن کوه منجنیق      که شد کوه دروی چو دریای غرق  
آنگاه اسکندر بمران لشکر گفت .

چهل روز باشد که مردان کار      بشمیر کوشند با این حصار  
بچندین سر تیغ الماس رنگ      نسفتند جو سنگی از خار سنک  
به آهی که برداشت بی توشه      فرو ریخت از منظرش گوشه  
شما را چه رو مینماید در این      که بی نیکمردان مبادا زمین  
مران لشکر در پاسخ گفتند :

چنین حرفها را تو دانی شناخت      که یزدان ترا سایه خویش ساخت  
چو ما نیز ازین پرده آگه شدیم      براه آمدیم از چه از ره شدیم

(لو)

در وادی سیروس و سلوک مرشد و راهنمای نظامی معلوم نیست و خود در هیچ مقام اشارتی بمرشد نکرده ولی صاحبان تذکره در این باب سخن بسیار رانده اند چنانکه بعد از این بیاید.

عقاید

تشیع - بعضی از متعصبان شیعه کوشش کرده اند که برای وی مقام تشیع اثبات کنند همچنانکه برای بسیاری از شعرای ماستان اثبات کرده اند و اشعاری که بر تشیع وی برهان قرار داده اند بدینقرار است :

مخزن الاسرار

یا علی در صف میدان فرست  
یا عمری بر سر شیطان فرست  
لیلی و مجنون

ز امیزش این چهار گانه  
شد خوشنمك این چهار خانه  
در با کیشان نه شك نه ریبی  
زین چار یکی نداشت عیبی  
شرفنامه

بمهر علی گر چه محکم نیم  
ز عشق عمر نیز خالی نیم  
همیدون درین مغز روشن دماغ  
ابو بکر شمع است و عثمان چراغ

مدعیان تشیع بیت مخزن الاسرار اورا چنین بترجمه میبردازند که نظامی از پیغمبر درخواست کرده تا دین اسلام را بحال سستی و تزلزل نگذارد یا با فرستادن علی با شمشیر آباد آباد کنند یا با فرستادن عمر بر سر شیطان خراب خراب .

ولی منکران گویند چون در خبر است که عمر از هر راهی بگذرد شیطان تا سه روز از آنراه نمیتواند گذشت مقصود از



مصراع اینست که عمر را بفرست تا شیطان فرار کنند و کار اسلام رواق یابد.

بیت لیلی و مجنون را نیز چون موهم معنی مخالف است دلیل بر تشیع نظامی گرفته اند و البته اگر از نظامی باشد تشیع وی ثابت است زیرا این بیت ترجمه عبارت ذیل است که در محاضرات راغب اصفهانی بنظر نگارنده رسیده.

مرابن المعدل بقوم فسلم علیهم فلم یجیبوه فقال لعلمکم تظنون ما یقال فی من الرفض — ان ابابکر و عمر و عثمان و علیا من نقص واحدا منهم فهو کافر وامراته طالق . قال بعض من کان معه من شیعتہ و یحک ما هذه الیمین قال اردت بقولی من نقص واحدا منهم علی بن ابیطالب وحده.

ولی این بیت با آنکه بزبان و بیان نظامی بسیار نزدیک است در نسخ کهن سال یافت نشد و گمان میرود در عصر صفویه الحاق شده باشد.

دو بیت شرفنامه را هم بسبب ابهام در (خالی نیم) و اینکه از کلمه (نی) حرف نفی نی میان تهی رستنی مقصود است دلیل تشیع دانسته اند لیکن اثبات این ابهام خالی از اشکال و صعوبت نیست . خلاصه گفتار این است که تشیع نظامی ثابت نیست ولی مطابق مذهب شافعی علی را بسبب مقام علم و فضل بر دیگران مقدم میداشته و این معنی بخوبی از بیت (بمهر علی گرچه محکم بیم) معلوم و مستفاد می گردد .

(لج)

## اصول دین

در بسیاری از مسائل و عقاید مهم مذهبی و اصول دین نظامی پیرو اشاعره و مخالف معتزله میباشد و این معنی چندین جا از اشعار وی واضح و آشکار است ، در باب دیدن خدا که آیا ممکن است یا نه هر طایفه از طوائف اسلام عقیده خاص دارند از آنجمله معتزله قائلند بعدم امکان دیدار جز با چشم اطن و عقل نه با چشم ظاهر .

اشاعره گویند دیدار با چشم سر ممکن است ولی با تنزیه از جهت و مکان و زمان و مقابله چنانکه پیغمبر در شب معراج بهمین گونه خدا را دید برخلاف مشبهه که گویند دیدار خدا ممکن است با مقابله و جهت و مکان مانند سایر اجسام ،

نظامی پیرو اشاعره است و میگوید پیغمبر در شب معراج خدا را دید با چشم ظاهر و تنزیه از جهت و مکان و مقابله .  
در مخزن الاسرار فرماید :

مطلق از آنجا که پسندید نیست دید خدا را و خدا دیدنیست دیدنش از دیده نباید نهفت (۱) کوری آنکس که بدیده نگفت

---

(۱) یعنی بکوری چشم معتزله که دیدن پیغمبر مر خدا را بچشم ظاهر نگرفته اند دیدن خدا را از دیده پیغمبر نباید نهفت و باید گفت خدا را بچشم ظاهر دید ولی با تنزیه از جهت و مکان و مقابله . این بیت در صفحه ۱۹ مخزن الاسرار ( ندیده بگفت ) نوشته شده ولی ( بدیده نگفت ) اصح بنظر میرسد مطابق چند نسخه .

بلکه بدین چشم سر این چشم سر  
رفتن آن راه زمانی نبود  
از جهت بی جهتی راه یافت

بد بیمبر نه بیچشی دیگر  
بدن آن برده مکانی نبود  
هر که در آن برده نظر گاه یافت  
در خسرو و شیرین فرماید

پس آنکاهی حجاب از پیش برداشت  
نظر دیدش چو نقش خویش برداشت  
در شرفنامه فرماید

لقائی که آن دیدنی بود دید  
نه زانسو جهت بد نه زانسو خیال  
چنان دید که حضرت ذوالجلال  
در هفت پیکر فرماید

دیده در نور بی حجاب رسید  
تا خدا دیدنش میسر شد  
دیده از هر چه دیده بود بهشت  
کز چپ و راست میشنید سلام (کلام  
یکجهت گشت و شش جهت برخواست  
هم جهان هم جهت گریز کنند  
زین جهت بیجهت شد آن برگار  
دل ز تشویش و اضطراب نرسد  
دیدن بیجهت چنان باشد

چون حجاب هزار نور درید  
گامی از نور خود فرائد شد  
دید معبود خویش را بدرست  
دیده بر یکجهت نکرد مقام  
زیر و بالا و پیش و پس چپ و راست  
شش جهت چون زبانه تیز کند  
بیجهت با جهت ندارد کار  
تا نظر بر جهت نقاب نیست  
جهت از دیده چون نهان باشد

در ابله و مجنون فرماید

از زحمت تحت و فوق رستی  
در خیمه خاص قاب قوسین  
هم سر کلام حق شنیدی

بازار جهت بهم شکستی  
خرگاه برون زدی ز کونین  
هم حضرت ذوالجلال دیدی

در این ابیات کمال تصریح و تأکید است بر اینکه پیغمبر خدا را بهمین چشم ظاهر دید ولی منزّه و مبرا از جهت و مکان و مقابله برطبق مذهب اشاعره .

### جبر و تفویض

اشاعره گویند انسان در تمام کارها از خیر و شر مجبور است و اگر خدای تعالی برای کارهای جبری بنده را سزا و کیفر دهد عدلست نه ظلم زیرا نسبت قبح بخدا نمیتوان داد تا ظلم موضوع پیدا کنند پس هر چه نسبت بدیگران ظلم است نسبت بخدا عدل خواهد بود و لایق بجهت منته تعالی شیی .

معتزله - گویند اگر ما در خیر و شر مجبور و مستحق ثواب و عقاب هم باشیم لازم میآید که خدا ظالم باشد و چون خدا ظالم نیست پس جبری در کار نیست ،

دامنه گفتگو درین مسائل بسی دراز است و ما از بیم طول کلام تنها بنگارش ابیات نظامی در پیروی اشاعره قناعت کرده و میگذریم .

در خسرو و شیرین فرماید

ندارد فعل من آن زور و بازو که با عدل تو باشد هم ترازو  
بلی از فعل من فضل تو بیش است اگر بنوازیم بر جای خویش است  
یعنی من نمیتوانم در کار طالب آمرزش خود بعدل تو  
متوسل شوم زیرا با آنکه مجبور بخیر و شر هستم ثواب و عقاب من  
نسبت بتو هر دو عدلست و ظلم و قبح در حق تو متصور نیست پس  
بهتر آنست که بفضل تو متوسل شده و آمرزش بخوام .

در شرفنامه فرماید :

سرشت مرا کافریدی ز خاک      سرشته تو کردی بناباک و پاک  
اگر نیکم و گر بدم در سرشت      قضای تو این نقش بر من نوشت

نیز فرماید :

یکی را چنان تنگی آرد پیش      که نانی نبیند در انبان خویش  
یکی را بدست افکند کوه گنج      نسجیده هائی دهد کوه سنج  
نه آنکس گنه کردکان رنج یافت      نه سببی نمود آنکه آن گنج یافت  
کنده رچه خواهد بر او حکم نیست      که جان دادن و کشتن او را یکی است

عقاید فلسفی

با آنکه نظامی با اصول و قواعد اسلامی پای بند بوده ولی  
گاهگاه می بینیم بعضی از مسائل فلسفی را هم که سازگار با اصول  
اسلامی نیست در پرده تصدیق میکند و از آنجمله در ضمن پرسش  
و پاسخ های خسرو و بزرگت امید حکیم فرماید :

پرسش

دگرره گفت بعد از زندگانی      بیاد آرم حدیث این جهانی  
پاسخ

جوابش داد پیر دانش آموز      که ای روشن چراغ عالم افروز  
تو آن نوری که پیش از صحبت خاک      ولایت داشتی بر بام افلاک  
کنون گر باز پرسند آن نشانها      نیاری هیچ حرفی یاد از آنها  
کسی کو یاد نارد قصه دوش      تواند کردن امشب را فراموش  
نظامی با همه زهد و تقوی و پای بند بودن با اصول اسلامی

دارای تعصب شدید وطنی و ایران پرستی و زردشت دوستی بوده و  
به همین مناسبت افسانه خسرو و شیرین و هفت پیکر را منظوم و در طی

این دو افسانه عظمت و بزرگی ایران و ایرانیان را به‌عالم آشکار و مدلل ساخته است .

مسلمانان قشری‌آزمان بر اثر ساختن این افسانه‌ها و زنده کردن رسوم و آثار کیان و ساسان از دوست و دشمن در مقام نکوهش و سرزنش او بر آمده و البته نسبت کفر و زندقه چنانکه رسم این طایفه است نیز باو میداده اند . نکوهش یکی از دوستان خود را چنین در آغاز کتاب خسرو و شیرین شرح میدهد :

یگانه دوستی بودم خدائی	بصد دل کرده با جان آشنائی
تعصب را کمر در بسته چون شیر	شده بر من سپر بر خصم شمشیر
در دنیا بدانم بند کرده	ز دنیا دل بدین خرسند کرده
در آمد سر گرفته سر گرفته	عتابی سخت با من در گرفته
که احسن ای جهاندار معانی	که در ملک سخن صاحبقرانی
پس از پنجاه چله در چهل سال	مزن پنجه در این حرف ورق مال
درین روزه چو هستی بای بر جای	بهر دار استخوانی روزه مکشای
فریب بت پرستان بفکن از مشت	فسونخوانی مکن چون زنده زردشت
در توحید زن کاوازه داری	چرا رسم مغان را تازه داری
سخندانان دلت را مرده دانند	اگر چه زنده خوانان زنده خوانند

نیز در آخر کتاب حمله و تعرض منکران و حسودان و نسبت

دادن کفر و زندقه را بدو چنین شرح میدهد

بسا منکر که آمد تیغ در مشت	مرا ز تیغ و شمع خویش را کشت
چه باک از طعنه خاکی و آبی	که دارم درع زرین آفتابی
بگوشی جام تلخیها کنم نوش	بدیگر گوش دارم حلقه در گوش

من ازدامن چو در یار یخته در	گریبانم ز سنك طعنه ها بر
دهان خلق شیرین از زبانم	چو زهر قاتل از تلخی دهانم
نگاری اكدشست این نقش دمساز	پدر هندو و مادر ترك طناز
مسی پوشیده زیر کیمیائی	غلط گفتم که گنجی واژدهائی
دری در ژرف دریائی نهاده	چراغی بر چلیپائی نهاده
تو در بردارو در یارها کن	چراغ از قبله ترسا جدا کن
میین کاشگهی را رهنمونست	عبارت بین که طاق اندود چونست
عروسی بکر بین با تخت و با تاج	سروین بسته در تو حید و معراج

این ابیات خاصه دو بیت اخیر بخوبی نشان میدهند که نظامی تاچه اندازه گرفتار تعرض حسودان و دشمنان و هدف تیر تکفیر مسلمانان بوده و نیز آشکار میسازند که سبب ساختن توحید و معراج در اول و آخر کتاب چه علت داشته است

از زند و زردشت همه جا با احترام نام برده چنانکه در هفت بیکر گوید :

دیر این نامه را چو زند مجوس	جاوه زان داده ام بهفت عروس
نیز در خسرو شیرین گوید :	
ز سو ز عشق بهتر در جهان چیست	که بی او گل نخندید ابرنگریست
همان کبران که بر آتش نشستند	ز عشق آفتاب آتش پرستند

در آغاز خسرو شیرین از عدل و داد پادشاهان ایران چنین ستایش میکند:

سیاست بین که میکردند ازین ریش	نه با بیگانه با در دانه خویش
کهجا آن عدل و آن انصاف سازی	که با فرزند ازین سان رفت بازی
جهان ز آتش پرستی شد چنان گرم	که با داذین مسلمانی ترا شرم
مسلمانیم ما او گبر نام است	گرین گبری مسلمانی کدام است

## اخلاق

دربا کی اخلاق وعصمت وتقوی نظیر حکیم نظامی را در میان تمام شعرای عالم نمیتوان پیدا کرد . در تمام دیوان وی يك لفظ رکیك و يك سخن زشت پیدا نمیشود و يك بیت هجا از اول تا آخر زندگی بر زبان او نگذشته است . حسودان و رشکبران را مانند يك پیغمبر برد بار بجای نفرین دعا کرده و میگوید

کسی کو بر نظامی میبرد رشک      نفس بی آه بیند دیده بی اشک  
حتی در آنجا هم که واقعه عاشق و معشوق را منظوم و همه چیز را بر زبان شعر بیان میکند يك کلمه رکیک و يك لفظ زشت بکار نمیرد . در کیفیت موصلات خسرو و شیرین تمام جزئیات کار را بدینگونه شرح میدهد و الحق حد سخن و نهایت اعجاز است .

خندنگ غنچه با پیکان شده جفت	بپیکان لعل پیکانی همی سفت
مگر شه خضر بود و شب سیاهی	که در آب حیات افکند ماهی
چو تخت پیل شد شد تخته عاج	حساب عشق رست از تخت و از تاج
بضرب دوستی بر دست میزد	دیرانه یکی در شصت میزد
نگویم بر نشانه تیر می شد	رطب بی استخوان در شیر میشد
شده چنبر میانی بر میانی	رسیده زانمیسان جانی بجانی
چکیده آب گل در سیمگون جام	شکر بکدداخته در مغز بادام
صدف بر شاخ مرجان مهد بسته	بیکجا آب و آتش عهد بسته
ز رنگ آمیزی آن آتش و آب	شبستان گشته پر شکر و سیماب

در افسانه کنیزك چینی با اسکندر و واقعت نخستین همه چیز حنسی ستردن موی و پیش آمد حالات بعد از واقعه را چنین بیان میکند و البته یارای هیچ گوینده نیست



عقیقی نیازده بر مهر خویش      نگیری بالعماس نا گشته ریش  
 نچیده گلی خار بر چیده      بجز باغبان مرد نا دیده  
 دوی هر دو چون لام الف خم زده      دو حرف از یکی جنس درهم زده  
 چو لولوی نافته را لعل سفت      هم آسود لولو و هم لعل خفت

در این گونه روش پرهیزگاری و عصمت و حیا برای نظامی  
 در شعرا همانندی یافت نمیشود مگر حکیم فردوسی که در دیوان  
 بزرگ و عظیم او هم از اول تا آخر يك كلامه رك يك و يك  
 لفظ زشت دیده نمیشود ولی سایر شعرای بزرگ را دعوی این همه  
 عصمت و پاکی نمیرسد و از استعمال الفاظ رکیکه پرهیزی نداشته اند .  
 میتوان گفت نظامی درین قسمت از فردوسی هم بسا لا تر  
 است زیرا نظامی هیچگاه بیرامن تشبیب بمعنی معاشقه با مردان و  
 جوانان هم نگشته و يك بیت هم از او درین باب دیده نمیشود  
 ولی از فردوسی اینگونه اشعار و تشبیهات دیده شده است ازین قبیل :

ایدل اگر تبار سپاهی است مترس      و ربا تو سرش بکینه خواهیست مترس  
 از لشکر او همین دو چشمش جنگیست      باقی خط و خالست و سیاه بیست مترس  
 نیز نظامی از هجو هرگز دم نزده و چنانکه نگاشتیم در پاداش  
 بد کویان و حسودان هم بدعا پرداخته ولی حکیم فردوسی سلطان  
 محمود را در نتیجه سعایت حسودان و دشمنان و دریغ داشتن  
 صله و تبدیل زر بسیم از چند بیت هجا محروم ساخته است .

نظامی در نظم خسرو شیرین و لیلی و مجنون عشق و عفت  
 را بسرحد کمال تعریف و توصیف و ترویج کرده و گوئی از نظم  
 کردن فخر گرگانی و بس و رامین را که در حقیقت افسانه ایست زشت

و کتابیست دشمن ناموس و خصم تاریخ عظمت اخلاقی ایران بی نهایت متأثر شده و خواسته کسر آن بزه کاری و جنایت را با افسانه های عشق و عفت و پاکسی جبران سازد و عظمت اخلاقی ایران را نگاهبانی کند. الحق ایرانیان هم عقیده حکیم نظامی را پیروی کرده و افسانه ویس و رامین را بدور انداخته کتاب خسرو و شیرین و لیلی و میجنورا بنشر و استنساخ و خواندن پرداختند. از کتاب ویس و رامین جز اسمی در تذکرها باقی نماند و مانند دیوان سوزنی عنکبوت نسیان تار فراموشی بر او تنید و درین اواخر هم گرچه با اشتباهکاری طبع و نشر شده ولی باز هم مسلم شیوع نخواهد یافت و راه طاق نسیان را پیش خواهد گرفت.

نتیجه مقدمات اینست که حکیم نظامی در تمام علوم و حکم متداوله عصر خویش دست کامل داشته و در عرفان و ریاضت بمقام شیخوخیت و قوی همی و تصرف در کاینات رسیده و در اسلام و اخلاق و ایران دوستی نیز پایدار و بی نظیر است.

#### (۴) مقام شاعری و مقایسه وی با شعرای بزرگ

سنجش مقام شاعری حکیم نظامی با ذوق سلیم و رأی مستقیم (سنجیدن کوه با ترازوست) و (بیمودن ماهتاب با گز) تا بذوق ناسلیم و سلیقه کج و رأی معوج چه رسد.

از این استاد بزرگ گنجوی شش گنجینه در پنج بحر مثنوی جهانرا یادگار است و استادان سخن و اهل غور و تأمل دانند که پیش از نظامی هیچ کس دارای اینگونه سخن نبوده و بعد از نظامی

نیز با آنکه هزاران شاعر از قبیل امیر خسرو و خواجو و جامی بتقلید و پیروی برخاسته و خمسه سرایی پیشه کرده اند احدی از عهده تقلید بر نیامده و دفتری که پسند ذوق و دایخواه عموم و شایان خواندن و مطالعه باشد نپرداخته است .

**اول - مخزن الاسرار -** در بحر سریع تقریباً مشتمل بر دوهزار و دوست و شصت بیت انتخاب این وزن و بحر در مثنوی و افسانه بکر است و پیش از نظامی بدین بحر مثنوی پرداخته نشده موضوع و مضامین مخزن الاسرار نیز همه بکر و تمام زاده فکراین شاعر بزرگ تواناست بدانگونه که خود فرماید .

عـاریت کس نپذیرفته ام هرچه دلم گفت بگو گفته ام

مخزن الاسرار را نظامی در دوره جوانی و حدود سی سالگی منظوم داشته و اگر بتصریح خودش در چندین مقام این مطالب واضح و مسلم نمیشد همه کس خیال میکرد که این نامه را در دوره پیری و نامه خسرو و شیرین و هفت پیکر را در عصر جوانی انجام داده است

**دوم - خسرو و شیرین -** در بحر هزج مسدس مقصور

تقریباً مشتمل بر شش هزار و پانصد بیت . در این بحر پیش از نظامی فخری گرگانی مثنوی ویس و رامین را منظوم داشته ولی در برابر خسرو و شیرین بحدی کوچک و ناچیز است که بکلی از نظر روزگار فراموش و جز نامی از آن باقی نمانده و در حقیقت حکم کرم شبتاب دارد در برابر سهیل یمانی یا چراغ پیره زن در مقابل خورشید نورانی

سوم - لیلی و مجنون - در بحر هزج مسدس اخرب مقبوض مشتمل تقریباً بر چهار هزار و پانصد بیت .  
این بحر را پیش از نظامی خاقانی در مثنوی تحفه اعرابین بکار برده است .

در میان هزاران کسانی که بتقلید نظامی لیلی و مجنون ساخته اند تنها مکتبی شیرازی کم و بیش از عهده تقلید برآمده و با آنکه بیشتر ترکیبات و معانی خود را از نظامی گرفته باز هم از مضامین بکر دلپسند تهی نیست و در برابر لیلی و مجنون نظامی از رونق نیفتاده و تکلی فراموش نشده است .

چهارم - هفت پیکر - در بحر خفیف سالم مخبون مقطوع تقریباً مشتمل بر پنج هزار و صد و سی بیت .

در این بحر پیش از نظامی سنائی غزنوی نامه بنام حدیقه برداشته که تقریباً ده هزار بیت است و مخترع این بحر برای مثنوی اوست بعد از نظامی هم بسیاری از شعرای نامور طریق تقلید و پیروی او را پیش گرفته اند از قبیل امیر خسرو و خواجو و جامی و هاتفی و دیگران ولی تنها نامه که بعد از هفت پیکر گاهی میتوان باره از صفحات ویرا بمطالعہ برداخت همان حدیقه سنائیست و بس .  
کتاب هفت پیکر از هر جهت آراسته و پیراسته و مشتمل بر هفت افسانه بکر و مقدمه و نتیجه های بی سابقه و گرانیها و بعقیده بسیاری از دانشمندان هفت پیکر سرآمد تمام دفاتر شش گانه نظامی است زیرا موضوع افسانه که قصه بهرام گور باشد بهترین موضوعات و بسبب ورزیدگی طبع وی در این موقع هیچ ترکیب سست در این کتاب دیده نمیشود .

ولی بهقیده ما نسبت بخسرووشیرین این رجحان و برتری  
 صدق ندارد و نامه خسرووشیرین اگر از هفت پیکر برتر و بالاتر  
 نباشد با او همسنگ خواهد بود.

پنجم - شرفنامه - در بحر متقارب مثنوی مقصور تقریباً  
 مشتمل بر شش هزار و هشتصد بیت .

در این بحر پیش از نظامی بلکه قبل از فردوسی هم  
 شعرای بزرگ افسانه سرائی و سخنرانی کرده اند ولی شهرت و  
 عظمت بفردوسی اختصاص یافته زیرا دیگران از قبیل دقیقی و  
 اسدی اگر هم سرمایه شاعری باندازه فردوسی داشته اند عشق وطن  
 و حب احیای رسوم و آوارگیان و ساسان باندازه فردوسی نداشته یا  
 روزگار با آنان مساعد نبوده و اژین رو در آرزوی خود موفق  
 نشده و بمقام شهرت و عظمت فردوسی نرسیده اند

بعد از نظامی هم شعرای بسیار تقلید نظامی در این بحر  
 اسکندرنامه ساخته یا بتقلید فردوسی نامه های رزمی پرداخته اند از  
 قبیل تمرنامه هاتقی و دیگران ولی در برابر فردوسی و نظامی جاوه  
 و نمایی نداشته و روزگار همه را در طاق فراموشی جای داده است .  
 ششم - اقبالنامه - نیز در بحر شرفنامه تقریباً مشتمل بر  
 سه هزار و ششصد و هشتاد بیت .

اقبالنامه که بخردنامه نیز مشهور است بمناسبت کلمه خرد  
 در صدر بیت اول کتاب و خرد نامه های حکما در وسط تقریباً متمم  
 شرفنامه و دنباله افسانه اسکندر است . در این کتاب مطالب حکمتی  
 و اندرز های فیلسوفانه که همه زاده فکر بلند حکیم نظامی است و

نسبت بحکمای یونان داده از سایر نامه ها و دفاتر بیشتر یافت می شود و کاملاً مناسب ، روزگار بیری و فرسودگی نظامی است و هرگاه بدقت مطالعه شود مبرهن میگردد که شعرای بعد از نظامی هر جا اندرز و حکمتی دلپسند بکار برده از نظامی خاصه از اقبالنامه اقتباس کرده اند .

در بلاغت مصطلح علمای معانی و بیان که بمعنی مطابقت کلام است با مقتضای حال و مقام ، هیچ شاعری از سلف و خلف بپایه و مایه نظامی نمیرسد و در تمام نامه های شش گانه در هر مقام کلام او مطابق با مقتضای حال و بعلاوه تمام مناسبات لفظی و معنوی را مراعات فرموده است .

در خسرو و شیرین هر جا از زبان خسرو سخن میراند با اینکه مقام عشق و فروتنی است تمام مراتب و حیثیات شاهنشاهی را بکار برده و جانب هیچ نکته را فروگذار نمیکنند

گفته‌گوهائی که میان خسرو و شیرین در پای قصر بهمان میآید شامل تمام نکات و حیثیات و جامع تمام مقتضیات حال و مقام هر دو طرف است و با آنکه خسرو در این مقام با نیاز تمام و فروتنی عاشقانه بر معشوق وارد شده مراتب شاهنشاهی و عظمت را هم فراموش نمیکند

از زبان خسرو با شیرین آنگاه که پای قصر جای دارد میگوید و اگر نظامی نگفته بود فکر بشراز چنین گفتار عاجز بود و التماس و خضوع يك شاهنشاه بزرگ را در پیشگاه معشوق بهتر ازین ادا نمیتوان کرد

که دایم تازه باش ای سرو آزاد      سرت سبز و رخت سرخ و دلت شاد  
جهان روشن بروی صبح خندت      فلک در سایه سرو بلندت  
دلَم را تازه کرد این خرمیها      خجل کردی مرا از مردمیها  
ولی در بستنت بر من چرا بود      خطا دیدم نگار را یا خطا بود  
زمین وارم رها کردی بپستی      تو رفتی چون فلک بالا نشستی  
نگویم بر توام بالایی امشب      که در جنس سخن رعنائی هست  
نه مهمان توام بر روی مهمان      چرا در بایت بستن بدینسان (الخ)  
شیرین در پاسخ نیز تمام حیثیات شاهنشاهی خسرو و  
شاهزادگی خود و پاکدامنی و عصمت را مراعات و با لطیف ترین  
بان معشوقه چنین میگوید

جوابش داد سرو لاله رخسار      که باقی باد دولت بر جهاندار  
فلک بند کمر شمشیر بادت      تن پیل و شکوه شیر بادت  
سری کز طوق تو جوید جدائی      مباد از بند بیدادش رهائی  
بچشم نیک بینادت نکو خواه      مبادا چشم بد را سوی تو راه  
مزن طعنه که بر بالا زدی تخت      کنیزان ترا بالا بود رخت  
علم گشتم بتو در مهربانی      علم بالای سر بهتر تو دانی  
من آن گردهم که از راه تو آید      اگر گردد تو بالا رفت شاید  
تو هستی از سر صاحب کلاهی      نشسته بر سریر پادشاهی  
من از عشقت بر آورده فغانی      بیامی بر چو هندو با بیانی  
دگر گفتمی که آنان کار جمندند      چنین بر روی مهمان در نهندند  
نه مهمانی توئی باز شکاری      طمع داری بکبک کوهساری  
و گر مهمانی اینک دادمت جای      من اینک چون کنیزان پیش بر پای

آنکه زنانه گله آغاز کرده و گوید

کدامین ساعت از من یاد کردی      کدامین روزم از خود شاد کردی

کدامین جامه بر یادم دریدی      کدامین خواری از بهرم کشیدی

کدامین بیک را دادی بیامی      کدامین شب فرستادی سلامی

تو ساغر میزدی یا دوستان شاد      قلم شاپور میزد تیشه فیرهاد

خسرو نیز مردانه و خسروانه چنین پاسخ میدهد

دیگر باره جهاندار از سر مهر      بگذرخ گفت گای سرو سمن چهر

طبر خون با سهی سروت قرین باد      طبرزد با طبرخون هم نشین باد

دهان جز من از جام لب دور      سر جز من ز طوق غنبت دور

عتاب گر چه زهر ناب دارد      گذر بر چشمه نوشاب دارد

نمی گویم که بر بالا چرائی      بلا منمای چو بالا نمائی

سهی سرو ترا بالا بلند است      بالا تر شدن نا دلپسند است

نثاری را که چشم میفشاند      کدامین منجنیق آنجا رساند

نظامی هر جا سخن از زبان خسرو میگوید شاهانه و

عاشقانه است و هر جا از زبان شیرین سخن میگوید درعین حال که

تمام نکات شاهزادگی و معشوقی درکار است لطایف و شیوه و

منش های زنانه را هم یکسره بکار میبرد همه جا سخن چا کران چا کرانه

و شاهان شاهانه و مردان مردانه و زنان زنانه است و میتوان گفت

که غیر از نظامی هیچ شاعر ماهر از عهد ایتکار بحد کمال بر نیامده

و نتوانسته است بموقع تمام مناسبات و ملایمات را بکار برد. (۱)

(۱) دلیل تنزل فاحش شعر وادب در عصر ما اینست که مراعات تناسب

تبدیل به مخالفت تناسب شده و سخنوران کامل عیار، مثلا برون مستشرق انگلیسی

را در جشن شصت ساله او بخو بروئی میستایند و با سعدی شیرازی هنگام مدح

فصاحت و بلاغت وی از در معاشقه در میآیند !!



## (نچ)

شیرین درموقعی که از پیغام شاپور برآشفته و بدو برخاش  
و تعرض میکنند با غرور شاهزادگی و معشوقی و روش زنانه  
چنین میگوید

بتندی بر زد آوازی بشـاپور      که ازخود شرمدارای ازخدادور  
مگو چندین که مغزم را برقتی      کفایت کن تمام است آنچه گفתי  
بر آوردی مرا از شهریاری      کنون خواهی که از جانم برآری  
بسین تا چند بار اینجا فتادم      بغمخواری و خواری دل نهادم  
نیفتاد آن رفیق بی وفا را      که بفرستد سلامی خشک ما را  
یک گز مقنعه تا چند کوشم      سلیح مردمی تا چند پوشم  
روا نبود که چون من زن شماری      کلاه داری کنند با تاجداری  
دلم میجست و دانستم گز ایام      زیانی دیدم خواهم کام و نا گام  
بلی هست آزموده در نشانها      که هرکش دل جهد بیند زیانها  
کنونم می جهد چشم گهر بار      چه خواهم دید بسم الله دیگر بار  
جهیدن هرعضوی از اعضاء در افسانهای زنانه علامت خیری  
یا شریست و در اینجا شیرین بجهیدن دل و چشم برای پیش آمد  
سخت خود استدلال میکنند .

در شرفنامه آنجا که از زبان دارا میگوید اسفندیار  
هم در دنیا جاودان نماند بمناسبت زخم چشم او از تیر دو شاخ  
کلمه چشم زخم بکار برده و می گوید :

نه ز اسفندیار آن جهانگیر گرد      که از چشم زخم جهان جان نبرد  
اسکندر وقتی اظهار پشیمانی و ندامت میکند شاهانه میگوید :  
چرا مرگم را نیفتاد سم      چرا پی نکردم در این راه گم

دارا آنوقت که در خاک و خون غلطیده مانند يك شاهنشاه  
بزرگ میگوید

نگهدار دستت که داراست این نه پنهان چو روز آشکاراست این  
زمین را منم تاج تارک نشین ملرزان مرا تا نلرزد زمین  
مراجعت اسکندر را از بردع روسیه بخلیخال ایران در  
مدت یکم هفته از اول ماه هلالی تا هفتم با این دو بیت که از حد  
اعجاز هم بالاتر است بیان میکند

چو گلپیچ يك روزه ماه نو بخلیخال یکم هفته شد در گرو  
ز پرگار آن حلقه بر کرد سر که خوانندش امروز خلیخال زر  
ماه نو بگلپیچ و گیسوبند زر و ماه یکم هفته بخلیخال زرتشبه  
شده و تمام مناسبات از قبیل حلقه و پرگار بکار رفته و در اینگونه  
سخنهایست که فکر هر دانشمند از عظمت طبع بلند نظامی در شکفت  
و تعجب میاند

دیوان نظامی خرمی است بزرگ که تمام سخن سنجان عالی  
مقام و دانشمندان روزگار از آن خوشه چینی کرده و مضمون و معنی  
ر بوده اند پس اگر دیوان او نبود انواع شعر پارسی حتی غزلسرائی و  
تغزل بسرحد کمال نمیرسید و هرگاه بدقت ملاحظه شود مبرهن  
میکردد که مضامین و افکار اوست که با تفسیر شکل و صورت بیت  
الغزلهای دیوان بسیاری از اساتید سخن را ایجاد کرده و در این  
باب خود فرماید

گرفتم سر تیز هوشان منم شهنشاه گوهر فروشان منم  
همه خوشه چینند و من دانه کار همه خانه پرداز و من خانه دار

بر این چارسو چون نهم دستگاه  
که ایمن نباشم ز دزدان راه  
چو در باچرا ترسم از قطره دزد  
که ابرم دهد بیش از آن دست مزد  
نیز فرماید

دیران نگر تا بروز سپید  
قلم چون تراشند از مشک بید  
نهان مرا کاشکارا برند  
ز گنجی است اگر تا بخارا برند  
نیز فرماید

شنیدم که بالای این سبز فرش  
خروسی سپید است بالای عرش  
چو او برزند طبل خود را دوال  
خروسان دیگر بکوبند بال  
همانا که آن مرغ عرشی منم  
که هر بامدادی نوائی زنم  
بر آواز من جمله مرغان شهر  
بر آرند بانگ اینت گویای دهر  
در تمام بیست و هشت هزار بیت مثنوی نظامی يك بیت  
سست دیده نمیشود و اگر اتفاقاً يك ترکیب سست یا يك معنی  
نا مناسب یافت شد از نظامی نیست و الحاقی است یا آنکه نصرف  
کاتب و غلط نویسنده در آن راه یافته

بسیاری از ابیات نظامی معجزه است و هرگاه جن و انس  
جمع شوند نمیتوانند نظیر يك بیت آنرا بیاورند و اینك نموداری  
از آن معجزات

در وطن پرستی و اینکه ایران مغلوب بیگانه نخواهد شد  
فرماید و این يك بیت وی با صد دفتر برابر است  
زمین عجم گورگاه کی است در او پای بیگانه وحشی پی است  
آنگاه که رقیب دارا از ترس شیر بترك تاج و تخت گفته  
چنین گوید و هیچکس چنین نیارد گفت

پیر بخت آزمای تاج پرست      تاج بنهاد و زیر تخت نشست  
گفت از آن تاج و تخت بیزارم      که ازو جان اشیر بسپارم  
در باب رقص و اشارت بسرعت حرکت پا و راه رفتن  
رقاص بر سر دست فرماید

رقص میدان گشاد و دایره بست      پر د آمد پهای و پویه بدست  
هنگام رسیدن اسکندر از دریا بخشگی و آگهی دارا چنین فرماید  
چو دارای دریادل آگاه گشت      که موج سکندر ز دریا گذشت  
در کشته شدن زنگی و افتادن سر وی فرماید  
سر زنگی نخیل بالا افتاد      چو زنگی که از نخل خرما افتاد  
مقایسه نظامی با شعرای بزرگ

از صنایع سخن و بزرگان شعر باستان جز سعدی و  
فردوسی هیچکس شایان مقایسه و سنجش با نظامی نیست زیرا دیگران  
از قبیل انوری و خاقانی و جمال الدین و کمال الدین روش و  
سبک دیگر داشته و چامه سرا و حکامه پرداز بوده و اگر هم اتفاقاً  
بک دفتر مثنوی پرداخته باشند چیز مهم و قابل قیاس نیست و ما  
ازین سبب در میزان ذوق فقط بسنجش نظامی با فردوسی و سعدی  
پرداخته و از دیگران در میگذریم

## مقایسه فردوسی با نظامی

نظامی از هیچ شاعری جز فردوسی در طی اشعار خود  
نام نبرده و در آغاز نامه ها در چند جا با احترام تمام از فردوسی

نام میبرد . در آغاز خسرو شیرین میگوید آنچه را از تاریخ باستان  
فردوسی منظوم داشته من بار دیگر بنظم نمی پردازم و آنچه را  
متروک داشته به نیت او و بنام او منظوم میدارم چنانکه فرماید :

حکیمی کاین حکایت شرح کرده است حدیث عشق از ایشان طرح کردست  
چو در شصت او فتادش زندگانی خدنگ افتادش از شست جوانی  
بهشقی در که شست آمد پسندش سخن گفتن نیامد سودمندش  
در آن قسمت که ماند از عشق بازی سخن راندم نیت بر مرد غازی

در آغاز هفت بیکر فرماید

آنچنان رفت عهد من ز نخت	با که با آنکه عهداوست درست
کآنچه گوینده دگر گفتست	ما بمی خوردنیم و او خفتست
بازش اندیشه مال خود نکنم	بد بود بد خصال خود نکنم
تا توانم چو باد نوروزی	نکنم دعوی کهن دوزی

در آغاز شرحنامه فرماید

سخن گوی پیشینه دانای طوس	که آراست روی سخن چون عروس
در آن نامه کان گوهر سفته راند	بسی گفتنی های نا گفته ماند
نظامی که در رشته گوهر کشید	قلم دید ها را قلم در کشید

نظامی با همه مراعات احترام سخنوران و فروتنی خود

برتری خود را از تمام شعرای پیشینه حتی از فردوسی مطابق  
عقدۀ ما درچندین مقام بتلویح و کنایه بیان میکنند چنانکه فرماید :  
گر انگشت من حرفگیری کنند ندانم کسی کو دیری کنند  
ولی تا قوی دمت شد پشت من نشد حرفگیر کس انگشت من  
ره من همه زهر نوشیدنت هنر جستن و عیب پوشیدنست

چنان خواهیم از پاك پروردگار گزین ره نگرדם سر انجام کار  
و نیز در ستایش فردوسی و برتری خود باشارت فرماید :

دو مطرز بکیمیای سخن تازه کردند نقد های کهن  
آن زمس کرد نقره نقره خاص وین کند نقره را بزر خلاص  
مس چو دیدی که نقره شد بهیار نقره گر زرشود شکفت مدار  
شعر فردوسی را نقره و شعر خود را زر و گفتار  
شعرای پیشینه را مس بحساب آورده و این کاملاً موافق حقیقت است.  
در مقام سنجش نظامی و فردوسی بهتر آنست که از اشعار  
شرفنامه در ترازی ذوق بگذاریم زیرا در بحر و افسانه با اشعار  
فردوسی یکی است افسانه خسرو و شیرین و هفت پیکر هم گرچه  
کم و بیش در فردوسی وجود دارد ولی چون بحر شعر مختلف است  
هر ذوق و فکری از عهده حکمیت بر نمی آید

با اینکه نظامی عهد کرده است که هر چه را فردوسی  
ساخته دوباره نسازد ولی چون در پاره از مقامات برای پیوستن  
افسانه و تاریخ ناچار از ساختن بوده واقعه کشته شدن دارا  
را ناگزیر ساخته و ما اینک اشعار هر دو را در همین يك واقعه  
اقل و ذوق سلیم و فکر مستقیم را هر کجا باشد حکم قرار میدهم  
تا معلوم گردد مقام شاعری نظامی کجا و فردوسی کجاست

هر کس واقعه دارا را در نظامی بخواند بی اختیار اشک  
از چشمش سرازیر میشود و نگارنده با اینکه هر نامه از نامه های  
نظامی را صد ها مرتبه مطالعه کرده هر گاه قسمت کشته شدن دارا  
و خسرو پرویز و وفات لیلی را بمطالعاه میپردازد بی اختیار

گریبان میشود و این کمال قدرت یکشاعر است که سخن او تا این پایه و حد در شنونده مؤثر باشد. خود نظامی هم از این تأثیر با خبر بوده چنانکه فرماید :

کسی را که در گریه آرم چو آب بخندانش باز چون آفتاب

## اینک اشعار حکیم فردوسی

### در کشته شدن دارا

بنزدیک اسکندر آمد وزیر	که ای شاه پیروز دانش پذیر
بکشتیم ما دشمنان گاهاب	سر آمد بر او تاج و تخت مهان
چو بشنید گفتار جانو سیار	سکندر چنین گفت با ماهیار
که دشمن که افکندی اکنون کجاست	بباید نمودن بماراه راست
برفتند هر دو پیش اندرون	دل و جان رومی پرا زخشم و خون
چو نزدیک شد روی دارا بدید	بر از خون بر و روی چون شنبلیله
بفرمود تا باره بگذاشتند	دو دستور او را نگه داشتند
سکندر زاسب اندر آمد چو باد	سر مرد خسته بران بر نهاد
نگه کرد تا خسته گوینده هست	بمالید بر چهر او هر دو دست
ز سر بر گرفت افسر خسرویش	گشاد از بر آن جوشن بهلویش
ز دیده بیارید بروی سرشک	تن خسته را دید دور از بزشک
بدو گفت کاین بر تو آسان شود	تن بد سگات هراسان شود
تو برخیز و بر مهد زرین نشین	و گر هست نیروت برزین نشین
ز هند و ز رومت پزشک آورم	ز درد تو خونین سرشک آورم
سپارم بتو پادشاهی و تخت	چو بهتر شوی ما ببندیم رخت

جفا پیشگان ترا هم کنون  
 چنان چون زیران شنیدیم دوش  
 که هر دو زیك بیخ و پیراهنیم  
 بر آنم که از باك دادار خویش  
 یکی آنکه گفتی که ایران تراست  
 بمن مرك نزدیکتر ز آنکه تخت  
 بر اینست فرجام چرخ بلند  
 بعدی نگر تا نگوئی که من  
 بد و نيك هر دو ز یزدان شناس  
 نمودار گفتار من من بسم  
 که چندان بزرگی و شاهی و گنج  
 همان نیز چندان سلیح و سپاه  
 همان نیز فرزندی و پیوستگان  
 زمین و زمان بنده بد پیش من  
 چو از من همه بخت بیگانه شد  
 ز نیکی جدا مانده ام زین نشان  
 چنین بود بخشش ز بخشنده ام  
 باندروز من سر بسر گوشتدار  
 سکندر بدو گفت فرمان تراست  
 همه هر چه گوئی تو فرمان کنم

۱ آنجا که گوید

بیاویزم از دارها سر نیکون  
 دلم گشت بر خون و لب پر خروش  
 به بیشی چرا تخمه را بر کنیم  
 بیایی تو باداش گفتار خویش  
 سر تاج و تخت دلیران تراست  
 برداخت تخت از نگون گشته بخت  
 خرامش همه رنج و سودش گزند  
 فروزم از این نامدار انجمن  
 وزو دار تا زنده باشی سپاس  
 بر اینداستان عبرت هر کسم  
 مرا بودو از من نبه کس برانج  
 گرانمایه اسبان و تخت و کلاه  
 چه پیوستگان داغدل خستگان  
 چنین بود تا بخت بد خویش من  
 همه کاخ و ایوان چو ویرانه شد  
 گرفتار در دست مردم کیشان  
 هم از روزگار درخشنده ام  
 پذیرنده باش و بدل هوشدار  
 بدو آنچه خواهی که پیمان تراست  
 پیمان تو دل گروگان کنم



جهاندار دست سکندر گرفت	بزاری خروشدن اندر گرفت
کف دست او بر دهان بر نهاد	بدو گفت یزدان پناه تو بساد
سپردم ترا جای و رفتم بخاک	روانرا سپردم بیزدان پاک
بگفت این و جانش بر آمد ز تن	بر او زار و گریان شدند انجمن

### حکیم نظامی فرماید

دو سرهنگ غدار چون پیل مست	بر آن پیلتن بر گشادند دست
زدندش یکی تیغ پهلو گذار	که از خون زمین شده همه لاله زار
در افتاد دارا بدان زخم نیز	ز گیتی بر آمد یکی رستخیز
درخت کیانی در آمد بخاک	اغلطید در خون تن زخمناک
بر نجد تن نازک از درد و داغ	چه خوشی بود بادرا با چراغ
کشنده دوسرهنگ شوریده رای	بنزد سکندر گرفتند جای
که آتش ز دشمن بر انداختیم	باقبال شه خون او ریختیم
بیک زخم کردیم کارش تباه	سپردیم جانش بفترک شاه
بیا تا به بینی و باور کنی	بخونش سم بارگی تر کنی
چو آمد ز ما آنچه کردیم رای	تو نیز آنچه گفتی بیاور بجای
بما بخش گنجی که پذیرفته	وفا کن بهدی که خود گفته
سکندر چو دانست کان ابلهان	دلیرند بر خون شاهنشهان
بشیمان شد از کرده پیمان خویش	که برخاستش عصمت از جان خویش
فرو میرد امیدواری ز مرد	چو همسال را سر در آید بگرد
نشان هست کان کشور آرای کی	کجا خوا بکه دارد از خون و خوی

بیداد خود شاهرا رهنمون  
 ز موکب روان هیچکس را ندید  
 کلاه کیانی شده سر ننگون  
 همان بشه کرده بر پیل زور  
 ز روئین دز افتاده اسفندیار  
 ورق بر ورق هرسوئی برده باد  
 در آمد ببالین آن پیل زور  
 دو کج زخمه خارج آهنگ را  
 خود از جای جنبید شوریده وار  
 ز درع کیانی گره کرد باز  
 شب تیره بر روز رخشان نهاد  
 بدو گفت برخیز ازین خون و خاک  
 چراغ مرا روشنائی نماند  
 که شد در جگر پهلویم ناپدید  
 نگهدار پهلوی ز پهلوی من  
 همی آید از پهلویم بوی تیغ  
 تو مشکین که مارا جهان خود شکست  
 بتاج کیان دست یازی کنی  
 نه پنهان چو روز آشکار است این  
 نقابی بمن در کش از لاجورد  
 چو من شاهرا در چنین بندگی  
 بآمرزش ای زدم یاد کن

در بیداد پیش اندرون  
 چو در موکب قلب دارا رسید  
 تن مرزبان دید در خاک و خون  
 سلیمانی افتاده در پای مور  
 بیازوی بهمن برآموده مار  
 نسب نامه دولت کعبه باد  
 سکندر فرود آمد از پشت بور  
 بفرمود تا آن دو سرهنک را  
 بدارند بر جای خویش استوار  
 بمالینده خسته آمد فراز  
 سر خسته را بر سر ران نهاد  
 فرو بسته چشم آن تن خوابناک  
 رها کن که در من رهایی نماند  
 سیهرم بدان گونه پهلوی درید  
 تو ای پهلوان کامدی سوی من  
 که با آنکه پهلوی دریدم چو میغ  
 سر سرورانرا رها کن ز دست  
 چه دستی که بر ما درازی کنی  
 نگهدار دستت که داراست این  
 چو گشت آفتاب مرا روی زرد  
 مبین سرو را در سرافکنندگی  
 درین بندم از زحمت آزاد کن

ملرزان مرا تا نلرزد زدين  
 زمين آب و چرخ آتشم ميبرد  
 كه گردون گردان بر آرد نغير  
 رها كن بخواب خوشم يكن زمان  
 يكي لحظه بگذار تا بگذرم  
 تو خواه افسران من ستان خواه  
 سکندر منم چاکر شهریار  
 نه آلوده خون شدی پیکرت  
 تأفف ندارد درین کار سود  
 کمر بند او چاکری ساختی  
 که تا سینه در موج خون آمدم  
 چرا پی نکردم در این راه گم  
 نه روزی بدین روز را دیدمی  
 که دارم بهبود دارا نیاز  
 کلید در چاره ناید بچنگ  
 همین بود و بس ملک رایادگار  
 سکندر هم آغوش دارا شدی  
 که بیش از اجل رفت نتوان بگور  
 گرامیتر از صد هزاران کلاه  
 طلب کردمی تا توانستمی  
 که ماند ز دارای دولت تھی  
 که دارنده را بر درافکند رخت

زمین را منم تاج تارک نشین  
 رها کن که خواب خوشم ميبرد  
 مگردان سر خفته را از سرین  
 زمان من اینک رسد بی گمان  
 اگر تاج خواهی ربود از سرم  
 چو من زین ولایت گشادم کمر  
 سکندر بنالید کای تاجدار  
 نخواهم که برخاک بودی سرت  
 ولیکن چه سود است کاین کار بود  
 اگر تاجور سر بر افراختی  
 دریغا بدریا کنون آمدم  
 چرا مرگم را نیفتاد سم  
 مگر ناله شاه نشنیدمی  
 بدارای گیتی و دانای راز  
 ولیکن چو در شیشه افتاد سنگ  
 دریغا که از نسل اسفندیار  
 چه بودی که مرگ آشکارا شدی  
 چه سودست مردن شاید بزور  
 بنزدیک من يك سر موی شاه  
 گر این زخم را چاره دانستمی  
 نه تاج و نه اورنگ شاهنشهی  
 چرا خون نگریم بر آن تاج و تخت

مباد آن گلستان که سالار او  
 نقیر از جهانی که دارا کشت  
 بچاره گری چون ندارم توان  
 چه تدبیر داری مرا دتو چیست  
 بگو هر چه داری که فرمان کنم  
 چو دارا شنید آن دم دلنواز  
 بدو گفت کای بهترین بخت من  
 چه پرسی ز جانی بجان آمده  
 جهان شربت هر کس از بیخ سرشت  
 چو برقی که درابر دارد شتاب  
 جهان غارت از هر دری میبرد  
 نه زوایمن اینان که هستند نیز  
 بدین روز من راستی پیشه کن  
 چو هستی بیند من آموزگار  
 نه من به ز بهمن شدم کاژدها  
 نه زاسفندیار آن جهانگیر گرد  
 چو درنسل ما کشتن آمد نخست  
 تو سر سبز بادی بشاهنشاهی  
 چو درخواستی کارزویتو چیست  
 سه چیز آرزو دارم اندر نهان  
 تا آنجا که گوید

سکندر پذیرفت ازو هر چه گفت

بدین خستگی باشد از خار او  
 نهان پرور و آشکارا کشت  
 کنم نوحه بر زاده سرو جوان  
 امید از که داری و بیمت ز کیست  
 بچاره گری با تو بیجان کنم  
 بخواهدشگری دیده را کرد باز  
 سزاوار بیرایه و تخت من  
 گلی در سموم خزان آمده  
 بجز شربت ما که بر بیخ نبشت  
 لب از آب خالی و تن غرق آب  
 یکی آورد دیگری میبرد  
 نه آنان که رفتند رستند نیز  
 تو نیز از چنین روزی اندیشه کن  
 بدین روز نشاندت روزگار  
 بخاریدن سر نکردش رها  
 که از چشم زخم جهان جان نبرد  
 کشته نسب کرد بر من درست  
 که من کردم از سبزه بالین تهی  
 بوقتی که بر من بیاید گریست  
 بر آید باقبال شاه جهان

پذیرنده برخواست گوینده گفت

### مقایسه نظامی با سعدی

سنجیدن سخن این دو استاد بزرگ و رجحان نهادن یکی بر دیگری کاریست بس دشوار و مرا هرگاه دیوان غزل - سعدی در پیش است - سعدی برتر و همانوقت اگر یکی از دفاتر نظامی را بمطالعه پردازم نظامی بزرگتر بنظر میآید و اگر ده بار در یکساعت این کار را تکرار کنم این حال هم مکرر خواهد شد

این نکته هم دانستنی است که سخن فنون و اقسام دارد و دوشاعر همسنگ در طبیعت هرگاه در تمام عمر هر یک يك قسم از سخن پرداخت البته در آن قسم بر دیگری مزیت خواهد یافت چنانکه دو استاد بزرگ موسیقی اگر یکی تمام عمر چنگ نواز و دیگری همیشه ستازن باشد البته اولی چنگ نوازی بزرگ و دومی ستازنی سترگست و اگر اولی ستا و دومی چنگ نتواند نواخت قص استادی و عظمت وی نخواهد بود.

نظامی و سعدی را طبیعت در نبوغ و عظمت همسنگ قرار داده ولی بسبب کثرت ممارست نظامی در مثنوی و افسانه سرائی (رومان) بسیار قوی دست و کامل عیار و سعدی هم در مثنوی گرچه بقوت نظامی نیست اما در غزل نابغه بی مثل و مبتکر بیهمتاست پس سعدی در غزل نخست گوینده جهان و نظامی در مثنوی سرآمد سخنوران دورانست و اینک در قسمت مثنوی های این دو استاد بزرگ بمقایسه میپردازیم و مقایسات هم در اشعار شرقنامه و اقبالنامه و بوستان یا سعدی نامه خواهد بود در موضوعات مشترک زیرا سعدی در بوستان همان روش حکمت و اندرز شرقنامه و اقبالنامه را پیش گرفته و در حقیقت اقتفا پیروی از نظامی کرده است

### در غنیمت شمردن دم نظامی گوید

دمی را که سرمایه زند گیت      بغلات سپردن نه فرخند گیت  
چنان بر زن ایندم که دادش دهی      که بادش بود گر بیادش دهی  
سعدی در همین موضوع گوید

نگهدار فرصت که عالم دمیت      دمی پیش دانا به از عالمیت  
سکندر که بر عالمی حکم داشت      در آندم که میرفت و عالم گذاشت  
نبودش میسر کزو عالمی      ستانند و مهلت دهندش دمی  
نظامی در موضوع بخشش بحد اعتدال فرماید

بخور چیزی از مال و چیزی بده      برای کسان نیز چیزی بده  
مخور جمله ترسم که دیر ایستی      پیرانه سر بد بود نیستی  
فیز در همین موضوع فرماید

بخش و بخور باز مان اندکی      که از این سه باشد بجا هر یکی  
چو دادی و خوردی و ماندی بجای      جهانرا توئی بهترین کدخدای  
سعدی فرماید

خور و بوش و بخشای و راحت رسان      نگه می چه داری ز بهر کسان  
فرومایه ماند بحسرت بجای      برند از جهان با خود صاحب رای  
فیز سعدی فرماید

بخش ای پسر کادمی زاده صید      باحسان توان کرد و وحشی بقید  
عدورا با لطف گردن ببند      که نتوان بریدن بشق این کمند  
چو دشمن کرم ببند و لطف وجود      نیاید دیگر خبث ازو در وجود  
نظامی در بذل درم فرماید

فدا کن درم خوشدلی را بسیج      که آسان بود دل خریدن بهیج  
زهر درم تند و بدخو مباحش      تو باید که باشی درم گو مباحش

(سز)

### سعدی فرماید

ز رونعت اگنون بده کان تست      که عدا تو ببردن ز فرمان تست  
تو با خود ببر توشه خویشتن      که شفقت نیاید ز فرزند وزن  
کسی گوی دولت ز دنیا برد      که با خود نصیبی بهقی برد

### نظامی در موضوع جنگ و فرستاده گوید

بسوی توانا توانا فرست      بدانام از جنس دانا فرست

### سعدی در همین موضوع فرماید

بپیکار دشمن دلیران فرست      هژیران بنادرد شیران فرست

### نظامی در مشورت گوید

زدن با خداوند فرهنگ رای      بفهنگ باشد ترا رهنمای

### سعدی گوید

برای جهان دیدگان کار کن      که صید آزموداست گرگ کهن

### نظامی در تدبیر جنگ بادو بدخواه فرماید

چو افتی میان دُو بدخواه خام      پراکنده شان کن لگام از لگام  
در افکن بهم گرگ را با بِلَنگ      تو بر آرد را از میان دو سنک

### سعدی فرماید

میان دو بدخواه کوتاه دست      نه فرزانیگی باشد ایمن نشست  
که گر هر دو باهم سگالند راز      شود دست کوتاه ایشان دراز  
یکی را بنیرنگ مشغول دار      دگر را برآور ز هستی دمار

### نظامی در تدبیر کار دشمن بزر فرماید

بجائی که آهن براید بزنک      بزدادن آهن برآور ز سنک  
خزینه ز بهر زر آکنندست      زر از بهر دشمن پراکنندست

(سج)

سعدی

چو نتوان عدورا بقوت شکست      بنعمت بیاید در فتنه بست  
گران‌دیشه‌داری ز دشمن گزند      بتعویند احسان زبانش بند

نظامی درمدرای دشمن

ستیزنده را چون بود سخت کار      بنرمی طلب کن بسختی بدار  
سرخضم چون گردد از فتنه پر      بچربی بیاور بتیزی بدر

سعدی

بتدبیر شاید فرو کوفت کوس      که باغالبان چاره زرقست ولوس  
مراعات دشمن چنان کن که دوست      مراورا بفرصت توان کند پوست

نظامی در سختی با سفله

بر آنکس که با سخت روئی بود      درشتی به از نرم خوئی بود

سعدی

چو با سفله گوئی بلطف و خوشی      فزون گرددش کبر و گردن کشی  
باسبان تازی و مردان مرد      برار از نهاد بدانندش گرد

نظامی در بخشش زر

زر از بهر مقصود زیور بود      چو بندش کنی بندی از زر بود

سعدی

زر از بهر چیزی خریدن نکوست      چه خواهی خریدن به از یار و دوست

نظامی در پاس تندرستی

نه بسیار کن شو نه بسیار خوار      کزان سستی آید وزین ناگوار  
ز گرد آمدن سر در آید بگرد      چو سر بایدت گرد آفت مگرد



(سط)

### سعدی

سرشتت یزدان شفا در عسل نه چندانکه زور آورد بر اجل  
عسل خوش کند زندگان را مزاج ولی مرگ را عاجز است از علاج  
همیدون بسی منفعت در نبات اگر خواجه را مانده باشد حیات  
درون تابود قابل شرب و اکل بدن تازه رویت و پاکیزه شکل  
خراب آنگاه این خانه گردد تمام که باهم نسازند طبع و طعم  
نظامی آنگاه که مقام مقتضی اختصار است سخن را بسر حد ایجاز  
میرساند و هیچ اخلاقی در معنی راه نمیدهد و چنین قدرتی در هیچ گوینده  
دیگر سراغ نداریم و تنها حدیست که حد از نظامی این طریق را طی  
کرده و اینک چند مثل از گفتار هر دو .

### نظامی در کار زشت بانهایت ایجاز

جهودی مسی را زر اندود کرد دکان غارتیدن بر او سود کرد

### نیز در طعنه دو بیوه بانهایت ایجاز

دو بیوه بهم گفتگو ساختند سخن را بطعنه در انداختند  
یکی گفت کز زشتی روی تو نگردد کسی در جهان شوی تو  
دیگر گفت نیکو سخن رانده تو در خانه تو از نیکوی مانده

### سعدی در باب یتیم بانهایت ایجاز

یکی خار پای یتیمی میکند بخواب اندرش دید صدر خچند  
همبگفت و بر روضه ها میچمید کز بن خار بر من چه گله ادا مید

### نیز نظامی در گفتگوی خسرو و فرهاد بانهایت ایجاز فرماید

نخستین بار گفتش کز کجائی بگفت از دار ملک آشنائی  
بگفت آنجا بصنعت در چه کوشند بگفت انده خرند و جان فروشند

بگفتا دل ز مهرش کمی کنی پاک      بگفت آنکه که باشم خفته در خاک  
 بگفتا گر بخواهد هر چه داری      بگفت این از خدا خواهم بزاری  
 تمام سؤال را در یک مصراع شعر و جواب را در مصراع دیگر  
 تمام کرده و این همه ایجاز را جزا عجز نمیتوان گفت .  
**سعدی بهمین روش فرماید**

بگفت از خوری زخم چو گان او      بگفتا بایش در افتم چو گو  
 بگفتا سرت گر ببرد بتیغ      بگفت اینقدر نبود ازوی دریغ  
 باری چنانکه گفته شد سعدی در بوستان تاحد کمال بشرفنامه  
 و اقبالنامه نظر داشته و کمتر در موضوعی سخن رانده که همان موضوع  
 در یکی از این دو نامه موجود نباشد و پس از مقایسه و موازنه ذوق سنیم  
 تصدیق میکند که در تمام موضوعات مشترکه نظامی را قدرت بیان  
 و متانت ترکیبات و انسجام الفاظ و ابتداع معانی بمراتب بیش  
 از سعدیست ولی سعدی خدایند غزل و بر نظامی و همه کس مقدم است  
 زیرا نظامی در عالم غزلسرائی وارد نشده و مغاللات عاشقانه را هم  
 در طی مثنویات انجام داده و اگر چه مطابق عقیده دانشمندان  
 کاخ غزل را نظامی در مثنویات خود تافلک سر برافراشته و هیچ  
 غزلسرائی نیست که از این دریا و کان در و گوهر نیندوخته باشد  
 ولی مسلم است که پیش از سعدی غزل باین روش دلکش وجود  
 نداشته و مبتکر و مخترع غزل و غزلسرائی نخست ایران سعدیست و پس  
 یکی از مزایای شعر سعدی روانی و سادگی است که عارف و  
 عامی زود بمعنی شعروی پی میبرند ولی شعر نظامی سخت و محکم و  
 با آنکه عارف و عامی بی اختیار جذب میکند هر عامی بکنه آن کمتر راه دارد  
 و گویی نظامی در عجم نظیر فرزدق است در عرب و سعدی همانند جریر  
 و قول ادبای عرب « الجریر یغرف من بحر و الفرزدق ینحت من صخر » .

سبب راه یافتن غلط وسقط و تحریف و اشعار الحاقی در مثنویات نظامی و پیش بینی وی این واقعه را و نموداری از الحاقیات سبب راه یافتن غلط در دفاتر شش گانه نظامی سه چیز است یکی کثرت استنساخ که بالطبع هیچ نویسنده از زیان غلط نویسی برکنار نیست اگر چه خود شاعر باشد دوم تصرف کاتبان بیسواد در اشعار بحسب فهم خود سوم دور بودن معانی و افکار وی از ذهن عوام . هیچ دیوان شعری هم باندازه خمسه نظامی استنساخ نشده حتی سعدی و حافظ بدلیل اینکه نسخ خطی نظامی هم اکنون بیش از چاپی وجود دارد و هیچ کتابخانه شخصی و عمومی نیست که چندین مجلد خمسه نظامی خطی در آن موجود نباشد . پادشاهان بزرگ از قبیل شاه طهماسب صفوی و سلطان حسین بایقرا و دیگران همواره همت میگماشته اند که دیوان نظامی با بهترین خط و زیباترین نقاشی رای آنان تهیه شود و آن کتب گرانها اکنون در گنجینه های شرق و غرب بهترین سرمایه افتخار صنایع ایرانست .

به همین سبب می بینیم در کتبی که صد و بیست سال بعد از نظامی و در حدود هفصد و بیست هجری نوشته شده در هر صد بیت ده پانزده غلط یافت میشود و هر قدر از زمان نظامی دور تر میشویم بر غلط ها میفزاید تا بجائی که از کتب کهن سال نظامی در حدود نهصد هجری بسیار کم میتوان استفاده تصحیح کرد و از هزار باینطرف دیگر هیچ گونه استفاده در کار نیست و خرابی و غلط روز افزونست تا بکتاب چاپی این زمان که رسید بکلی اشعار مسخ و دیگرگون و در بیست و هشت هزار بیت مثنوی سی چهل هزار غلط وجود دارد .

(ع ب)

## اشعار الحاقی

بارہ از اشخاص وزان ہم کہ ضمناً شغل کتبات داشته  
گذشتہ از غلط نگاری گاہگاہ چند بیت از طبع خود بر مثنویات افزوده اند  
و این خیانت بیشتر در خسرو و شیرین و لیلی و مجنون راہ یافته و تا این  
زمان هیچ کس پی نبرده و توجہی نکرده بود و تنها ما در طی  
تحقیق و مقابلہ دقیق بدین زشتکاری واقف و اشعار الحاقی را کہ در نسخ  
قدیمہ وجود ندارد تشخیص دادہ سفال شکستہ ہارا از میان رشتہ گوہر  
بیرون کشیدہ در پایان صفحات جای دادیم .

در فرصہ فرہاد کاتب وزان دیدہ است کہ بعض صد و فرمان خسرو  
بدون اینکه در کوفہ و بیابان چاکران شاہ گردشی کردہ و فرہاد را  
بدست آورده باشند ناگہان او را از دربار گاہ وارد میکنند و این واقعہ  
چون مطابق ذوق کاتب وزان نمودہ ناچار خود زحمت کشیدہ و مہملاتی  
چند در حدود صد و پنجاہ بیت در این موضوع ساختہ و در اشعار نظامی  
وارد میکند و اینکار تقریباً در حدود ہشتصد ہجری واقع شدہ و کتب  
پیش ازین تاریخ از این اشعار الحاقی پاکست .

البتہ اہل ذوق اشعار الحاقی را در خسرو و شیرینی کہ ما چاپ  
کردہ ایم دیدہ و بذوق سلیم سنجیدہ اند و اینجاہم باز چند بیت از آن  
الحاقی ہارا نقل میکنیم . از صفحہ ۲۲۹

چنین فرمود خسرو موبدانرا	کہ حاضر کرد باید آنجوانرا
فرستادن کہ تا او را بجویند	یکایک حال او با ما بگویند
بہر نیرنگ و ہر افسون کہ داند	مگر او را بنزد من رسانند
بی آوردند دہ مرد ہنرمند !	ہمہ دانا بہر کار و خردمند
تقیانرا فرمود آن جہاندار	ندارید اینچنین اندیشہ را خوار

تا آخر مہملات

این شاعر و زان مهمل سرا فرق میان موبد و چا کر نگذاشته  
و قیاب را از خادم باز نشناخته و از عالم قافیه هم کاملاً بی اطلاع بوده  
از آن سبب میگوید شاه بموبدان گفت بروید فرهاد را بیاورید و هنر مند  
و خردمند را با هم قافیه کرده و عجب است که با این همه رکاکت الفاظ  
و سخاقت معنی ابیات وی وارد اشعار بزرگتر شاعر مثنوی سرا شده  
و تا این زمان هیچکس بدین موضوع توجه و التفات نکرده .

نظامی - در عالم مکاشفه گوئی پیش آمدهای غلطکاری و الحاق  
سپس تصحیح و تشریح ما و دور کردن اشعار مهمل الحاقی را از دفاتر  
وی در همان زمان میدیده و از این چند بیت در آغاز خسرو و شیرین  
بدین وقایع نظر داشته است :

کمر بستم بعشق این داستانا را      صلا ی عشق در دادم جهان را  
مبادا بهره مند از وی خسیسی      بجز خوشخوانی و زیبا نویسی  
زمن نیک آمد این اربد نویسند (۱)      نه شهر من که شهر خود نویسند  
بس از خسیس مقصود غلطکاران و از خوشخوان و زیبا نویس  
منظور وی ما بوده ایم و این مزاح و دعوی ما پیروی از سخن حکیم  
بزرگ ابوالعلائی معری است که گوید متنبی در این بیت  
انا الذی نظر الاعمی الی ادبی      واسمعت کلماتی من به صمم  
نظر بمن داشته است و میدانسته که من مقام او را بدرستی خواهم  
شناخت .

(۶)

چگونگی تصحیح و ترجمه ابیات و آشنائی نگارنده باخمسه  
نظامی از دوره مکتب و جمع آوری سی نسخه کهن سال و سبب  
ترك تقلید اروپائیان در ضبط تمام نسخه بدل های غلط .

در کودکی از سن هشت نه سالگی خمسه نظامی در مکتب مرا مجذوب داشت و سبب اینست که معلم مکتب مادر دستگرد (حاج ملا عبدالکریم سودائی) رحمه الله صاحب قریحه شاعری و سخن شناسی بود و چون مرا هم دارای ذوق شاعری میدانست بخواندن کتب شعر از قبیل نظامی و سعدی و حافظ تشویق میکرد ولی من بیش از تمام کتب بخمسه نظامی تعلق خاطر پیدا کردم و این علاقه و عشق روز افزون بود تا سن هیجده و بیست سالگی که در مدرسه های اصفهان بتحصیل مشغول و کم کم باغلاط فراوان خمسه پی برده و این آرزو در دل راه و پرورش یافت که روزی این کتاب را تصحیح و ترجمه و از اغلاط بیحد و عدد پاک کرده و خدمتی بدین حکیم و شاعر بزرگ و جامعه فارسی زبان انجام دهم .

برای همین مقصود از بیست سال قبل هر کجا نسخه خطی کهن سالی پیدا میشد خریداری میکردم و کتافروشان طهران هم خاصه دوره گردان چون از قضیه آگاه بودند هر نسخه نظامی را اول برای من میآوردند تا بتدریج بیست و پنج شش نسخه کهن سال مورخ حدود هفتصد تا هزار جمع آمد چهار پنج نسخه هم از دوستان نظامی برست بعاریت گرفته و تقریباً پانزده سال پیش ازین در انجمن ادبی ایران که در اداره ارمغان از آغاز تاسیس شده و در خانه محقر رهی بادر خانه مهین دوست بزرگوار ادب پرور من آقای دکتر حسینقلی قزل ایلاغ و چند سال هم در وزارت معارف و گاهگاه نیز در خانه مرحوم میرزا رضا خان نائینی تشکیل میشد خواستم بمقابله و تصحیح

مشغول شوم ولی در آن انجمن موفقیت حاصل نیامد تا آنکه تقریباً دهسال پیش ازین انجمنی دیگر بنام انجمن نظامی از دوستان ادبی و نقادان سخن شناس در خانه خود فراهم و هفتۀ یکشب بکار تصحیح پرداخته و علاوه بر شبهای انجمن هم بسی روزها و شبها تنها بمطالعه دقیق و شرح و ترجمه اشعار مشغول و مخصوصاً هر سال سه چهار ماه تابستان را در سرد سیر شمیران (قریه سوهانك) با فراغت خاطر مشغول کار بوده تا در ظرف مدت ده سال این وظیفه بزرگ و خدمت عظیم را بانجام رسانیدم .

چون ما در چاپ این دفاتر برخلاف مقلدان سبك اروپا نسخه اصح را متن و صحیح را حاشیه و غلط را مَكَلَمی ترك گفته ایم پس از انجام کار و انتشار شش دفتر نظامی ر شگبران بی هنر که جز پایمال کردن هنر سرمایه برای زندگی ندارند مراهم از هنروران فرض کرده در مقام بدگوئی و تعریض برآمده و آخرین حرف ناصواب آنان اینست که سبعه نظامی اگرچه تصحیح و ترجمه شده ولی چون يك نسخه را اصل قرار نداده و تمام نسخه بدلهارا در پایان صفحه مطابق روش اروپائیان ضبط نکرده اند این کتاب ناقص است و کامل نیست !!!

برای آنکه شنوندگان اغراء بجهل نشوند در جواب حاسدان

میگوئیم :

اولا تقلید در هر کار ناروا و غلطست .

خلق را تقلیدشان بر باد داد کای دوصد لعنت بر این تقلید باد

ثانیاً سی نسخه کهن سال خمره نظامی در دست ماست و هیچ يك ازین نسخه ها بی غلط نیست که آنرا متن قرار دهیم و اگر چنین رفتاری میکردیم حد اقل سه چهار هزار غلط در متن کتاب راه پیدا میکرد زیرا تقریباً کتب خطی کهن سال هم هر يك کمتر از سه چهار هزار غلط ندارند و البته این تقلید زشت نارواست که ما سه چهار هزار غلط را در متن نگاشته و در حاشیه بر هر غلط چندین غلط دیگر بایک صحیح جای بدهیم ! آیا در اینصورت کدام خواننده از عهده برمی آید که صحیح را از غلط تمیز بدهد و شاید تنها حاسد تعرض کنند از عهده برآید !!

ثالثاً اگر میخواستیم تمام غلطها را در حاشیه جای بدهیم کار بیهوده و باعث تضییع وقت همه کس میشد زیرا هر صفحه دارای دو بیت شعر و بیست سی سطر نسخه بدل غلط میگردد .

اینکه اروپائیان درباره از کتب ایرانی اینکار را کرده اند برای آنست که بسبب بیگانگی با زبان صحیح را از غلط تمیز نمیتوانند داد و نسخه بدلها هم معدودی بیش نبوده پس همه را ضبط کرده اند و هم آنان اگر کتب کهن سال زبان خودشانرا تصحیح کنند البته چنین کاری نخواهند کرد که غلطهای مسلم را در متن و صحیح را در حاشیه جای بدهند .

اینك برای مثال يك بیت نظامی را که در هر نسخه يك نوع غلط دیگر ضبط شده مطابق سلیقه حسودان مینگاریم و حکمت را باهل ذوق و ادب واگذار میکنیم .



نظامی صفحه (۸) هفت پیکر در نعت پیغمبر اکرم فرماید :

سیب را گر ز قطع بیم کند (۱) ناخنه روشنان دو نیم کند  
 صحیح این بیت مارا از دو کتاب کهن سال بدست آمده که یکی کاهه  
 ناخنه تنها و دیگری روشنان تنهارا ضبط داشته و قبه بیست و هشت  
 نسخه هر کدام بشکل دیگر و تمام کتب چاپی این زمان هم هر یک  
 غلط های مخصوصی ضبط کرده اند ما اینک اغلاط چند نسخه از نسخ  
 خود را در حاشیه مینگاریم تا به بینم فایده از برای هیچ خواننده دارد یا نه .  
 البته اگر صد نسخه نظامی بدست بیاوریم صد غلط دیگر از  
 همینگونه پیدا خواهد شد و بقیده حاسد دانشمند !! باید تمام این  
 نسخه هارا یا ورقی کرد و البته در اینصورت باید سبعة نظامی صد برابر  
 اوراق کنونی شود تا بتوان اینهمه اغلاط را نسخه بدل ساخته و در آن  
 جای داد .

## (۸) (۲)

شرح حال مختصر شش پادشاه که هر یک ازو درخواست نظم  
 یکی از شش دفتر مشوی را کرده و تاریخ نظم هر یک از دفاتر

---

(۱) گر ز قطع بیم بود - نسخه	ناخن دوستان دو نیم بود - نسخه
ناخن دشمنان دو نیم بود - نسخه	ناخن دوستان دو نیم کند - نسخه
ناخن دشمنان دو نیم کنند - نسخه	ناخن اوستان دو نیم کند - نسخه
سیب را گر چه قطع بیم کنند - نسخه	ناخن دوستان دو نیم کنند - نسخه
ناخن از آن میان دو نیم کند - نسخه	ناخن اوچنان دو نیم کند - نسخه
ناخن اوخسان دو نیم کند - نسخه	ناخن او میان دو نیم کند - نسخه
ناخن او همان دو نیم کند - نسخه	ناخن او جهان دو نیم کند - نسخه

(۲) موضوع هفتم شرح حال راجع بعقاید جهانیان بمناسبت انتشار مقالات (پروفسور ریگا)  
 در اینجا متروک و بعد از موضوع (۱۵) نگاشته میشود

## اول - مخزن الاسرار

این نامه بنام ملك فخرالدین بهرامشاه پادشاه ارزنجان در سنه  
پانصد و هفتاد و دو انجام یافته .

بهرامشاه بر حسب نگارش تذکره هفت اقلیم پسر داود و نبیره  
منكوچك غازی است كه از جمله حشم الب ارسلان و منظور نظر  
خليفة القائم بامر الله بوده و از طرف الب ارسلان بحکومت ارزنجان  
و توابع معین شده و فرزندان او سالها در آن مملکت حکمرانی  
داشته اند .

بهرامشاه بسی عالی همت و دانشمند بوده و بجایزه مخزن الاسرار  
پنجهزار دینار زر و ركنی و يك قطار استر و اقسام جامه های گرانبها  
برای نظامی هدیه فرستاد .

ابن بی بی مورخ معروف در داستان لشگر کشی ركن الدین  
سلیمان شاه بگرستان شرحی راجع بمخزن الاسرار مینگارد و ترجمه اش  
اینست :

از جمله ملك فخرالدین بهرامشاه پادشاه ارزنجان با سپاه خود  
بهمراهی سلطان آمد و نیز در همان سال مبدع الکلام خواجه نظامی  
گنجینه مخزن الاسرار را بحضرت او هدیه فرستاد ملك هم پنجهزار  
دینار زر و پنج اسب با زین و برك و پنج استر و لباسهای فاخر مرصع  
بجوهر بدست یکی از نواب لایق هدیه فرستاد و آن کتاب را تحسین  
بسیار کرده و گفت باید خزاین و دفائن برای این کتاب انعام  
فرستم زیرا نام من بوسیله این کتاب در جهان مغلط خواهد ماند

و مدح و ذم شعرا برای باقی ماندن نام نیک و بد هر کسی یگانه  
 و سبیه است چنانکه پیشوای حکمای عرب و عجم فردوسی چون از  
 سلطان محمود در قبال رنج خود گنج نیافت نام محمود ابدی  
 باقی ماند .

نبد شاه را بر سخن دستگاه و گرنه مرا بر نشاندی بگاه  
 چو اندر تبارش بزرگی نبود نیارست نام بزرگان شنود  
 همگی حاضران سخن ملک را تصدیق کردند .  
 دوم - خسرو و شیرین

این نامه بنام ابوطالب طغرل بن ارسلان پادشاه سلجوقی  
 و اتابك شمس الدین ابوجعفر محمد ایلدگز ملقب به جهان پهلوان و  
 برادر وی اتابك قزل ارسلان که این دو برادر برادران مادری  
 ارسلان پدر طغرل و نگاهبان پادشاهی وی بوده اند در حدود بانصد  
 و هفتاد و سه شروع و در حدود بانصد و هفتاد و شش تمام شده است  
 چنانکه گوید :

گذشت از بانصد و هفتاد و شش سال نزد برخط خوبان کس چنین خال  
 ولی چون شمس الدین جهان پهلوان در بانصد و هشتاد و یک در طی مسافرت  
 برنج زحیر در گذشت پس از او مابین طغرل و قز لشاه جنگ و خصومت  
 آغاز گردید و قزل شاه در آذربایجان و طغرل در عراق و همدان  
 پادشاهی مشغول شدند و در حدود بانصد و هشتاد و یک یاد و قز لشاه  
 نظامی را دعوت کرده و تعهدات برادر خود جهان پهلوان را نسبت بوی  
 انجام و ده حمد و نیاں را با قاطع وی نسلا بعد نسل و اگذار کرد

کیفیت این واقعه در خاتمه خسرو و شیرین منظوم است و در حقیقت این نامه بنام قزل شاه خاتمه یافته و نیز از فرزند ارشد جهان بهلوان ابوبکر نصره الدین هم در خاتمه ستایش و مدحی شده است

### رفع اشتباه

در خاتمه چاپ خسرو و شیرین بسبب اغتشاش ابیات وهم وجود ابیات الحاقی برای ما اشتباهی دست داد و گمان کردیم اتابک جهان بهلوان کشته شده و طغرل نظامی را دعوت کرده نه قزل شاه و سبب اشتباه این دو بیت و امثال آنست .

شهادت یافت از زخم بداندیش که بادش آن جهان بادش ازین پیش

بشمس الدین محمد گفت برخیز (۱) بیار آن زاهد روتازه را نیز در همان زمان فاضل محترم آقای امیر خیزی تبریزی و چند تن دیگر از فضلاء این اشتباه را تذکر دادند و پس از مراجعه بکتاب تاریخ مسلم شد که آنچه نگاشته ایم اشتباه و سبب اشتباه البته مسامحه در رجوع بکتاب تاریخ بوده و مفاسد قلة الثامل اکثر من ان تحصی .

### سوم - لیلی و مجنون

این نامه بخواش ابوالمظفر شروان شاه اخستان بن منوچهر بن اخستان که بنا بقول مورخان ایرانی نژاد و از نسلی بهرام چوین بوده بنظم درآمده است .

حکیم خاقانی را در مدیج منوچهر بن اخستان پدری و هم

(۱) چون شمس الدین محمد جهان بهلوان در این موقع وفات یافته بهلاوه قزل شاه برادر کوچکتر او بوده و شمس الدین محمد دیگری هم در کار نیست که از چاکران طغرل باشد پس این بیت بکلی از معنی دور و شاید الحاقی است .

اخذستان که بظاهر جد این اخستان باشد قصایدی چند است .

ابوالعلائی گنجوی و ذوالفقار شروانی مداحان جد و پدر  
اخذستان بوده اند نه خود اخستان و اینکه پروفیسور شبلی نعمانی در  
شعر العجم آنانرا مداح این بادشاه خوانده اشتباه است زیرا این  
شاعران پیش از دوره شاعری نظامی وجود داشته اند .

ایرانی باك و از نژاد بهرام بودن و ترك نبودن اخستان را  
نظامی هم در این چند بیت گوشزد کرده و از زبان شاه میگوید .

دانی که من آن سخن شناسم	کایات نو از کهن شناسم
بنگر که ز حقه تفکر	در مرسله که میکشی در
ترکی صفت وفای ما نیست	ترکانه سخن سزای ما نیست
آن کز نسب بلند زاید	او را سخن بلند باید

فیز در مدح وی گوید

شروانشه آفتاب سایه	کیخسرو کیقباد پایه
شاه سخن اخستان که نامش	مهریست که مهر شد غلامش
سلطان بترك چتر گفته	پیدا نه خلیفه نهفته
بهرام نژادو مشتری چهر	در صدف ملك منوچهر
زین طایفه تا بدور اول	شاهیش بنسل در مسلسل
نطقه اش که رسیده گاه برگاه	تا آدم هست شاه بر شاه

لیلی و مجنون در پانصد و هشتاد و چهار آغاز و پس از چهار ماه  
در همین سال یا سال پانصد و هشتاد و پنج بانجام میرسد و اینکه در ابیات  
صفحه ۲۷۴ در ضمن ابیات الحاقی انجام آن در هشتاد و هشت تعیین  
شده مطابق این بیت :

## (فب)

پانصد هشتاد و هشت برسر بگذشته ز هجرت پیمبر  
بکلی غلط و خلاف واقع و نیز مخالف صریح آیات نظامی است که  
دراول کتاب میفرماید :

این چار هزار بیت اکثر شد گفته بچار ماه کمتر  
آراسته شد بهترین حال در سلخ رجب بی وفی دال  
تاریخ عیان که داشت باخود هشتاد و چهار بود و پانصد

### چهارم - هفت پیکر

این نامه بنام سلطان علاء الدین کرپ ارسلان اقسقوری در  
حدود پانصد ونود و سه هجری انجام یافته ولی سال آغاز آن معین  
نیست . سلطان علاء الدین کرپ ارسلان از نژاد اقسقور غلام سلطان  
ملکشاه سلجوقی است که مطابق تواریخ نه تن از فرزندان وی  
در موصل و شامات پادشاهی و حکمرانی کرده اند و این دو بیت  
نظامی هم بدین نسب تصریح دارد .

شاه کرپ ارسلان کشور گیر به زاپ ارسلان تاج و سریر  
نسل اقسقوری مؤید ازو اب وجد با کمال ابجد ازو

### پنجم - شرفنامه

حکیم نظامی این نامه را بخواش اتایک اعظم ملک نصره الدین  
ابوبکر سلجوقی فرزند اتایک محمد جهان پهلوان که بعد از کشته  
شدن عم خود قزل ارسلان مدت بیست سال در آذربایجان و عراق  
پادشاه بوده منظوم داشته است و البته پس از پانصد ونود و سه که هفت  
پیکر ختم شده این نامه شروع گردیده ولی بر خلاف سایر نامه ها  
در این نامه بیستی که دلیل بر تاریخ آغاز یا انجام باشد یافت نمیشود .

## ششم - اقبالنامه

این نامه که بمناسبت آغاز شدن کتب بصراع (خرد هر کجا گنجی آرد بدید) وهم خرد نامه های حکمای یونان بخردنامه شهرت یافته بنام ملک عزالدین مسعود بن ارسلان سلجوقی که در موصل پادشاهی داشته منظوم شده ولی کاتبان در آغاز کتب تصرفات بسیار کرده و چون شرفنامه و اقبالنامه را یکنامه دانسته و شرفنامه بنام ملک نصره الدین جهان پهلوان است اینجام عزالدین را غلط فرض کرده و در این بیت (ملک عزالدین قاهر شه نشان) تصرف های بیجا روا داشته عزالدین را بنصرت الدین بدل کرده اند ولی در انجام اقبالنامه تصرف خود را فراموش کرده و عزت الدین را بجای گذاشته و هیچگونه توجیهی بدین بیت (که پادشاهی موصل را برای ممدوح تصریح دارد و نصره الدین هیچگاه در موصل پادشاهی نداشته) نکرده اند .

طرف دار موصل بفرزانگی قدرخان شاهان بمر دانگی

نظامی اقبالنامه را پس از انجام در سال پانصد و نود و نه بتوسط فرزند منحصر در فرد خود محمد نزد ملک عزالدین فرستاده است چنانکه فرماید :

دو گوهر برآمد ز دریای من	فروزنده از رویشان رای من
یکی عصمت مریمی یافته	یکی نور عیسی براو تافته
بنوبت که شه دو هندوی بام	یکی مقبل و دیگر اقبال نام
فرستاده ام هر دورا نزد شاه	که یاقوت را درج دارد نگاه
عروسی که بامهر مادر بود	به ارپرده دارش برادر بود

## شماره ابیات شش نامه

مخزن الاسرار - ۲۲۶۳ خسرو و شیرین - ۶۵۱۲ لیلی و مجنون  
 ۴۷۱۸ بالحقایها چون درست الحاقیات از اشعار متمایز نشده است .  
 هفت پیکر ۵۱۳۶ شرفنامه - ۶۸۳۶ اقبالنامه - ۳۶۸۴ جمع تمام  
 ابیات شش دفتر تقریباً ۲۹۱۴۹ میباشد و چون شعر الحاقی و ابیات  
 افتاده هم بسیار در کار است میتوان گفت تقریباً عدد ابیات تمام  
 مثنویات نظامی بیست و نه هزار یاسی هزار است .

## (۹)

خرابی تمام نسخ تازه و کهن ویژه کتب چاپی خاصه  
 چاپ هندوستان و نموداری از اغلاط و تصرفات کاتبان  
 چنانکه مکرر اشارت رفته بسبب کثرت استنساخ تمام نسخ تازه  
 و کهن نظامی مغلو و مغشوش است ولی نسخه ها هر قدر کهن  
 سال تر باشند غلط کمتر در آنها راه دارد و از چندین نسخه کهن  
 سال میتوان يك نسخه صحیح بدست آورد چنانکه ما آورده ایم .  
 در نسخه های چاپی البته بیش از خطی غلط یافت میشود زیرا در  
 مقام تصحیح و مقابله بر نیامده و هر چه بدستشان رسیده چاپ کرده اند  
 گرچه صلاح همین بوده که تصحیح نکنند زیرا در نسخه معروف  
 بچاپ شیخ حسن و خط ملک الخطاطین چون ملک الخطاطین بسلیقه  
 خودش تصحیح هم کرده است چندین هزار غلط بر اغلاط پیشین  
 افزوده و اینک نموداری از آن اغلاط .  
 در مصراع (نان میدة نه قوت هر شکمی است) چون میدة را



ندانسته چنین تصحیح کرده (انان و گرمك نه قوت هر شكمی است)  
این بیت را :

زن که زردید چون ترازوی زر بجوی با جوی بر آرد سر  
چنین تصحیح کرده

زن که زر دید در ترازوی زر بجوی با خری در آرد سر  
این بیت را

خانی آب بود دور از راه بود ازان خانی آب آن بنگاه  
چنین تصحیح کرده

جانبی آب بود دور از راه بود ازان جانبی که بود آگاه  
این بیت را

یافته از ره اصول و فروع بخت ایشوع درای بختیشوع  
چنین تصحیح کرده

یافته از ره فروع و اصول تخت شرع از رهش جمال قبول  
در مصراع (بخرسنك غضبان خراش کنند) چون خرسنك غضبان را  
تفهیمیده چنین تصحیح کرده "ببازوی قوت خراش کنند"

(فرود آمد از تاجگاه سریر) را چنین تصحیح کرده "فرود آمد از  
تختگاه حریر"

(دو نوباوه هم تودو وهم برك تود) را چنین تصحیح کرده "دو نوباوه  
هم بار وهم برك بود"

(بس ویش چنبر جهان چومار) را تصحیح کرده "بس ویش توسن  
دواند چومار"

(بهرای یکی مرکبش در کشید) را تصحیح کرده « به پیشش یکی مرکب  
اندر کشید »

(روان کرد بر بيسراکان بور) را تصحیح کرده « روان کرد بر  
پیشکاران نور »

اگر خوانندگان بادقت بدان کتاب مراجعه کنند تصحیحات  
عجیب و غریبی خواهند دید و ما برای اختصار بهمین نمودار قرائت  
کردیم . کتب خمسه چاپ هندوستان را شرح نمیتوان داد که  
چيست و چگونه بکلی هریتی مسخ و عوض شده و ابدأ شباهت  
بگفتار نظامی ندارد .

## (۱۰)

نگارش های تذکره نویسان و مورخان و تحقیق حق .  
عوفی در لباب الالباب گوید : نظامی گنجینه که گنج  
فضایل را بدست بیان بر باشید و خزانه لطایف را بفرق جهانیان  
نثار کرد ابرار لطایفی که وراء استار مخزن الاسرار او متواریند  
اگر رخ بنمایند دلهای عشاق بر بایند و تنك چشمان معانی که  
در ترکستان نظم مجنون و لیلیند اگر پرده از رخ بر اندازند عقول  
عقلای روزگار را شکار کنند چون در شیرین سخنی بر سر  
فضل بود قصه خسرو و شیرین چنان نظم کرد که روان  
عنصری تلخ کام شد . چون مالک ممالك بلاغت بود قصه اسکندر  
چون آینه در چشم سامعان نمود و خطبه و سکه فضایلش بزم او  
ختم شد .

عوفی - چون مردی ادیب و فاضل و سخن شناس است به مقام نظامی پی برده و در طی این چند سطر برتری مقام وی را از تمام سخنوران گوشزد عالمیان ساخته و سه غزل هم از نظامی نقل میکنند. غزل اول را که از بزرگی شنیده و در حقیقت نسبت آنرا بنظامی بگفتار دیگران منسوب داشته ما هم پس از تحقیق و مطالعه در بخش مشکوکات جای داده ایم.

تذکره هفت اقلیم ممدوحان نظامی را تا اندازه نام برده و انگاه ایاتی چند از غزلهای مسلم و مشکوک و نیز چند رباعی مسلم و مشکوک نقل میکنند.

آذر بیگدلی در آتشکده - مینگارد : شیخ نظامی و هوا بو محمد الیاس بن یوسف بن مؤید اصل آنجناب از خاك پاك تفرش است الخ .

\*\*\*

کنیت ابو محمد بظاهر از تحقیقات تذکره نویسان متاخر است و چنانکه در محل خود گفته ایم قعی بودن او هم مسلم نیست و بیتی که دلیل بر این دعوی است الحاقی مینماید .

مؤید هم جد اعلای اوست وجد او ذکی نام داشته است بحکم این مصراع - یوسف پسر ذکی مؤید .

نیز مینگارد در عالم سلوک سلسله ارادتش به ( اخی فرخ ) یا « فرج » زنجانی میرسد و این دعوی هم دلیلی ندارد زیرا اگر چنین بود نظامی نامی از او در یکی از نامه های خود میبرد . کشف و کراماتی را هم که نسبت بنظامی داده از قبیل رفتن اناك قزل

ارسلان بمعبد نظامی بکلی بی اصل و دور از حقیقت است بلکه نظامی بدعوت قزل ارسلان نزد وی رفته بشرحی که خودش در آخر خسرو و شیرین منظوم فرموده است . آنگاه ایامی چند از قصاید مسلم وی نقل کرده و تغزل مغربی را هم بالین مطلع « دوش رفتم بخرابات مرا راه نبود » نسبت بنظامی میدهد .

هدایت در مجمع الفصحاء گوید - وهو ابو محمد نظام الدین احمد الیاس بن ابو یوسف بن مؤید المطرزی برادر قوامی مطرزی گنجوی .

...

این کتبه ولقب بکلی ساختگی و بی اصل است و نظام الدین هرگز لقب نظامی نبوده چنانکه لقب خاقانی و انوری و فردوسی هم خاقان الدین و انور الدین و فردوس الدین نیست و اگر بود در دفاتی خود اشارتی بدان میکرد چنانکه کمال الدین باقب خود در این مصراع اشارت دارد « گوئی کمال دینم یا شخص دیگرم » اسم احمد هم معلوم نیست از کجا پیدا شده و ابو یوسف کیست و مطرزی را از کجا یافته اند مسلم اینها همه غلطست و نظامی را با قوامی نسبتی نبوده و مطرزی هم هرگز نکرده است !!!

آنگاه مینگارد وفات شیخ در عهد طغرل بن ارسلان در سنه ست و سبعین و خمسمائه بوده بنابراین تحقیق نظامی هشت سال پیش از ساختن لیلی و مجنون وفات یافته چون تاریخ اتمام لیلی و مجنون

بانصد و هشتاد و چهار است بحکم این بیت :

تاریخ عیان که داشت باخود هشتاد و چهار بعد بانصد  
سایر تذکره نویسان هم تحقیقاتشان در وفات حکیم نظامی همه بر اساس  
و حق همانست که ما در بخش (۱) از شرح حال نگاشته ایم :

### (۱۱)

کسانیکه بتقلید نظامی خمسه سرائی کرده و در ضمن ازو  
مدح گفته و بیان آنکه تنها مکتبی کم و بیش از عهده تقلید  
برآمده و نموداری از اشعار آنان در مدح نظامی  
علی رغم دشمنان و حسودان اشعار حکیم نظامی هم در  
زمان وی تمام ایران را فرا گرفته و اهل ذوق و ادب شیفته و فریفته  
سخنان وی شده اند .

شهرس قیس تقریباً پنجاه سال بعد از نظامی در المجمع در قسمت  
بحر مشاکل مینگارد :

دوستی از اهل طبع که در نظم و نثر دستی داشت و از عظمت  
یزید فی الخلق مایشاء که در بعضی تفاسیر آنرا آواز خوش تاویل  
کرده اند نصیبی تمام چون مجلس از اغیار خالی دید و مجالس را  
بزبور اتحاد حالی یافت بیتی چند از خسرو و شیرین نظامی با محنی  
خوش و آوازی دلکش بر خواند و با چند ظریف آنرا ضری خفیف  
میزد الخ .

این روایت بهتر دلیل است که در ایران نقل مجالس قوم اشعار نظامی بوده و هنوز هم برقرارات چنانکه نگارنده در کوه نشینان بختیاری بسی مردم خوش آواز دیده که برسم بدران قدیم خود خسرو و شیرین نظامی را از بر داشته و در مجالس و محافل بزرگان قوم با آواز دلکش و لحن مخصوص میخوانده و هنوز هم میخوانند و همین سبب پس از نظامی هر شاعری بگمان اینکه نام خمسه فقط اسباب عظمت و شهرتست خمسه سرائی آغاز کرد .

اول خمسه سرائی که ما سراغ داریم امیر خسرو دهلوی است که تقریباً شصت هفتاد سال بعد از نظامی خمسه خود را آغاز و قدم در میدان تقلید گذاشته و معروفست که از تمام خمسه سرایان بهتر از عهده تقلید برآمده است ولی هر کس بانظر دقت و فکر عمیق بمطالعه خمسه امیر خسرو پردازد تصدیق میکند که این خمسه جز حل و عقد ناصواب يك سلسله اشعار نظامی چیزی نیست .

دیگران هم که پس از امیر خسرو وارد این میدان شده اند تا آخر صفویه همین کار ناصواب را بیش و کم تعقیب و تریکیات و معانی و الفاظ را همه از نظامی گرفته و خراب کرده اند .

اینك برای اثبات دعوی چند بیت از امیر خسرو نقل کرده و حال خمسه های دیگر را بفکر اهل ادب و ذوق سخن شناسان حرات میکنیم .

نظامی فرماید : بسم الله الرحمن الرحيم هست کنلید در گنج حکیم  
امیر خسرو : بسم الله الرحمن الرحيم خطبه قدس است بملك حکیم

نظامی : از ازلش علم چه دریاست این تا ابدش حکم چه صجرات این  
 امیر خسرو : نامه لاریب چه دریاست این بر سر آن نامه چه طفرات این  
 نظامی : کشید از گوش گوهر کش بسی اهل سم شبیدیز را کرد آتشین نعل  
 امیر خسرو : ثاری ریختند از گوهر و اهل سم شبیدیز کردند آهنین نعل  
 نظامی : بگستاخی مدین در خنده شیر که نه دندان نماید بلکه شمشیر  
 امیر خسرو : چو آهودل نهد بر خنده شیر برای خویش آید سوی شمشیر  
 نظامی : صنم میداشت در خویش را پاس که تادروی نیفتد نوك الماس  
 امیر خسرو : بکوشش تابا کنون داشتم پاس در ناسفته را از نوك الماس  
 نظامی : عتاب گرچه زهر ناب دارد گذر بر چشمه نوشاب دارد  
 امیر خسرو : عتاب گرچه بامانلخنا کست چو شیر بن میکند تلخی چه با کست  
 حال تمام خمسه امیر خسرو را کم و بیش از همین ابیات باید  
 قیاس کرد تا معلوم شود او و سایر مقلدان چه کرده اند .

در باستان غالباً خمسه امیر خسرو در حاشیه خمسه نظامی نوشته  
 میشده و از آنگونه نسخ دوسه نسخه هم اینک نزد ما موجود است و  
 شاید کسیکه اول اینکار را کرده خواسته است بخوانندگان حقیقت  
 این تقلید و انتحال را معرفی کند .

این رباعی را هم یکی از شعرای پیشینه در همین باب گفته  
 هر کس که دو خمسه را تمامی گردد در ملک سخن بزرگ و نامی گردد  
 در حاشیه جای شعر خسرو زانست تا گردد سر شعر نظامی گردد  
 در کتبخانه های مختلف تا کنون بیش از صد خمسه و خمسه سرا  
 بنظر ما رسیده و البته اگر تمام کتبخانه ها را میتوانستیم پژوهش کنیم

شاید هزار خمره از هزار شاعر دیده میشد .  
 از کسانی که بتقلید مخزن الاسرار شعر گفته و نامه برداخته اند  
 این چند کس را شبلی نعمانی نام میبرد .  
 مطلع الانوار - امیر خسرو . روضه الانوار - خواجوی کرمانی .  
 مونس الابرار - قبه کرمانی . گلشن ابرار - محمد کاشی .  
 منظور انظار - رهائی هروی . تحفة الاحرار - جامی .  
 منظر الابصار - قاضی سبحانی ، مظهر آثار - امیر هاشمی کرمانی ،  
 گوهر شهوار - عبدی گنابادی . مظهر اسرار - حکیم ابوالفتح دوانی ،  
 مشهد انوار - غزالی مشهدی ، مجمع البکار - عرفی شیرازی ،  
 زبدة الافکار - نیکی اصفهانی ، مرکز ادوار - فیضی دکنی یا لاهیجی ،  
 منبع الانهار - ملک قمی ، دیده بیدار - حکیم شفاغی اصفهانی ،  
 زبدة الاشعار - قاسمی گونا بادی ، دولت بیدار - ملاشیدا ،  
 مطمح انظار - محمد علی حزین ، مظهر الانوار - هاشمی بخاری ،  
 مطلع الانوار - میر باقر داماد .

چهل دفتر از چهل نفر دیگر هم شبلی نام میبرد از قبیل نقش  
 بدیع و مهر و وفا و خلد برین و البته چندین برابر آنچه شبلی دیده  
 است در جاهای دیگر هم موجود است یا بکلی از بین رفته .  
 خمره سرایان کم و بیش همه حق شناسی را از دست نداده  
 و از ستایش و مدیح این استاد بی نظیر در خور توانائی خود کوتاهی  
 نکرده اند و اینک نموداری از آن ستایشها :

امیر خسرو در لیلی و معجون خود آنکاه که نقادان سخن



گفته اند تو هر چه داری از نظامی است پاسخ چنین گوید .  
 گفتمی دم اوست مرترازیست این آن ویست آن تو چیست  
 نبود چو فسانه تو ناسمی بیهوده چه لافی از نظامی  
 احسنت زهی سخنور چیست کز نکته دهان عالمی شست  
 میداد چو نظم نامه را بیچ باقی نگذاشت بهر ماسا هیچ  
 او زان همه فکر گوهر آرای تنهاد ز يك روش برون پای  
 صد طرز سخن چو شکر و شهد نمود مگر بمثنوی جهد  
 نو کرد يك فنی نشانه چون يك فنه بود شد یگانه  
 آن گنج فشان گنج پرورد بودست بدین متاع در خورد  
 باری نه بدل مگر همین بار کاری نه دیگر مگر همین کار  
 در اسکندر نامه گوید

هنر پرور گنج به دانای بیش که گنج سخن داشت ز انداز بیش  
 نظر چون بر آن جام صبا گماشت سند صافی و درد بر ما گذاشت  
 یکی دیگر از خمسه سرایان که بمقام و مرتبه نظامی تادرجه  
 پی برده در نامه که باستقبال لیلی و مجنون گفته در مدیح نظامی  
 چنین گوید (۱)

\*\*\*

کان گنج به نشین گنج پیمای گنجینه گشای گنج بخشای  
 آن شاه سخنوران نامی پیغمبر شاعران نظامی  
 آن عیسی و طفل مهد اینان ایقان موران او سلیمان

(۱) این ابیات در سینه مجمع البحرين راجع به کتابخانه ارمغان ضبط است و متأسفانه  
 نام شاعر از نظم کاتب افتاده است .

داود صفت زبور او خوش  
 آن سالک مسلک معارف  
 سلطان سریر ملک تحقیق  
 ای کاتب وحی و هاتف غیب  
 ای روح تو قابل تجلی  
 هر گنج که عقل را دفين است  
 بر هر حرفی که درج کردی  
 هر بیت که آن بنا نهادی  
 بر هر ورقی که در نوشتی  
 هر نسخه که ساختی تمامش  
 مخزن نه که موج بحر عرفان  
 خسرو شیرین نه شیر و شکر  
 ایلی مجنون نه بحر اعظم  
 ایدوست نه هفت پیکر است آن  
 ز اقبال و شرف چو رخ نمودی  
 در وی بهر آن مثل که راندی  
 کانکس که سخن چو آب گوید  
 باشد چو صدای کوه مردود  
 زان خوش بودش بگوش آواز  
 بامشک جگر چو رو برویست  
 نخلی که گیش هزار بندند

موسای کلیم و طور او خوش  
 خورشید مطالع و مواقف  
 غواص غریق بحر توفیق  
 ای شاهسوار ملک لاریب  
 جان تو کلیم طور معنی  
 جمله بکتاب تو مبین است  
 علمی بکمال خرج کردی  
 بر خانه گنج در گشادی  
 بر صفحه صفحه بر نوشتی  
 مجموعه دهر شد کلامش  
 بل مشرب وحدت است صرف آن  
 دل جوی بهشت و حوص کوثر  
 عشقیست حقیقتاً مجسم  
 کز هشت بهشت خوشتر است آن  
 بر اقبال و شرف فزودی  
 بر مثل یکی مثل نمایی  
 چون ما سخت جواب گوید  
 در معرض نغمه های داود  
 کز برده همان نوا کند ساز  
 زامیزش مشک مشکبویست  
 تابر گل او چو گل بخندند

نبود چو گل آبدار و خوشبوی  
مجموعه دانش و کمالست  
جان بخش چو اعتدال نوروز  
معناش حیات جاودانی  
مسموع و خردپسند و معقول  
غیش همگی شهود کردی

مکتبی شیرازی در مدح حکیم نظامی فرماید .

پیغمبر عقل راست جبریل  
نه دایره را بر از صدا کرد  
چون سایه بیال او پریدم  
یکی از شعرای خمسه سرای عصر صفوی ( روح الامین ) در

گرچه بودش بر نك گل روی  
اشعارش تو شعر نیست حالت  
نظمت همه لؤلؤ شب افروز  
الفاظ چو آب زندگانی  
اقوال تو چون دعای مقبول  
هر مرتبه کان صعود کردی

آن خوش سخنی که وقت تحویل  
چون او نی خامه پر نوا کرد  
من کان هنری همای دیدم

مدیح نظامی گوید .

بردم بر شیخ خود نظامی  
گردیده در آسمان فسانه  
مرهم بجراحت نمك نه  
شیرین كن كام شهد و شكر  
آتش افروز دل گدازان  
خیاط لباس ماه و خورشید  
صفرائی او نیاز منداف  
شاگرد كمينه ایش عطار  
فردوسی ازو حساب گیرد

این نامه چو زد در تمامی  
آن گشته بمثنوی بگانه  
آن تاج بتارك فلک نه  
آن بخته ز مثنوی مزعفر  
طباخ غذای عشقبازان  
مساح طریق بیم و امید  
نقل سخنش چو آبدندان  
در خامه نهفته مشك تاتار  
مهر از نفسش چو تاب گیرد

در پیش سخنوریش بیجان      خاقانی جان ملک شروان  
 شعرای فلک باوست دمساز      خسرو ز غلامیش سرافراز  
 در بوزه گردمش بهارست      جامیش کمین وظیفه خوارست  
 کردم چو زهانه‌فی سخن ساز      یا مکتبی فسانه پرداز  
 اینان چه کسند و در چه کارند      چون برك خزان در این بهارند

چون نگارش تمام اشعار خمسه سرایان در مدیج نظامی بیش  
 از گنجایش این دفتر است ناگزیر بهمین ابیات قناعت ورزیده و همین  
 قدر میگوئیم در میان تمام نامه های خمسه سرایان کتابی را که بعد  
 از نظامی میتوان خواند لیلی و میجنون مکتبی است که از خودش هم  
 مضامین و افکار بلند دارد اگر چه از ترکیبات الفاظ و ابتداعات  
 معنوی نظامی هم استفاده کرده است .

### پیروی و مدح اساتید از نظامی

اساتید بزرگ سخن از قبیل سعدی و مولوی و حافظ هم  
 از اشعار حکیم نظامی اقتباس کرده و در ستایش وی نیز کوتاهی  
 نکرده اند سعدی در ضمن مرثیت سعد بو بکر فرماید  
 خردمندان پیشین راست گفتند      مرا خود کاشکی مادر نزادی  
 مصراع دوم از نظامی است و مقصود سعدی از خردمندان پیشین  
 اوست .

مصراع اول این قطعه را هم بطریق اقتباس از نظامی گرفته است  
 سک بر آن آدمی شرف دارد      که دل مردمان بیازارد  
 این سخن را حقیقتی باید      تا معانی بدل بیفزاید

آدمی باتو دست در مطعم  
سك ز بیرون آستان محروم  
حیف باشد که سك وفادارد  
وادی دشمنی روا دارد  
مصراع اول اقتباس از این بیت نظامی است

سك بر آن آدمی شرف دارد  
که چو خرچشم بر علف دارد  
مناسب بامصراع اول هم همان مصراع ثانی از خود نظامی است  
و مصراع دوم منسوب بسعدی چندان با این مصراع سازگار نیست ولی  
در يك نسخه خطی در کتابخانه ارمغان تمام بیت نظامی در صدر  
قطعه جای دارد و بدین سبب بقوت محتمل است که این مصراع (که  
دل مردمان بیازارد) از سعدی نباشد و گوئی سعدی بیت نظامی را  
اقتباس و سه بیت خود را ترجمه آن قرار داده تا معانی بر دل شنونده  
افزوده شود .

سعدی - در ترجیع بند معروف بی نظیر خود در بیت ترجیع زیرین  
بنشینم و صبر پیش گیرم  
دنباله کار خویش گیرم  
بدین بیت نظامی نظر داشته  
بر آن عزم که ره در پیش گیرم

جلال الدین مولوی بزرگترین خدیو ملک عرفان و سخن  
اقتباسات زیاد از اشعار حکیم نظامی دارد و چنانکه دانشمند فاضل  
آقای هادی حایری « متتبع و کنجکاو در دو دیوان مثنوی  
و غزلیات مولوی » اظهار میدارد دیوان نظامی را مولوی همیشه  
نصب العین داشته و از آن اقتباسات لفظی و معنوی فراوان کرده در  
صورتیکه از دیوان حکیم سنائی غزنوی با هم ارادتتی که باو دارد  
چنین اقتباسی نکرده است و این اقتباسات دلیل بر عظمت فکر نظامی و

شیوائی سخن است تاحدی که عارف و سخنور بزرگی مانند مولوی را  
مجدوب داشته است . اینک نموداری از آن اقتباسات  
نظامی فرماید در غزلیات خود

مرا برسی که چونی چونم ایدوست جگر پردرد و دل پر خونم ایدوست  
مولوی فرماید

مرا برسی که چونی بین که چونم خرابم بیخودم مست جنونم  
این بیت نظامی را نه آن شیرم که بادشمن برآیم الخ  
مولوی مطلع غزل قرار داده و گوید :

نه آن شیرم که بادشمن برآیم مرا آن به که من بامن برآیم  
چو خاک پای عشقم توبقین دان گرین گل چون گل سوسن برآیم  
یک غزل نظامی را که اکنون ما در دست نداریم حضرت مولوی  
استقبال و در خاتمه غزل خود مصراع اولی آن را بدین سان نقل میکند :  
جواب آنکه نظامی بنظم میگوید جفا مکن که جفا شیوه وفای تو نیست  
نیز مولوی در این دو بیت

ما همه شیران ولی شیر علم حمله مان از باد باشد دمدم  
حمله مان پیدا و ناپیداست باد جان فدای آنکه ناپیداست باد  
از این دو بیت نظامی اقتباس معنوی کرده است

صورت شیری دل شیریت نیست گرچه دلت هست دلیریت نیست  
شیر توان بست ز نقش سرای لبیک بصد چوب نجبید ز جای  
خاتم الشعراء خواجه حافظ شیرازی نیز در اشعار نظامی تتبع  
بسیار و بمقام بلند و فکرت ارجمند وی اعتقاد کاملی داشته چنانکه

در ستایش نظامی و خطاب بممدوح فرماید  
 ز نظم نظامی که چرخ کهن  
 ندارد چو او هیچ زیبا سخن  
 یارم بتضمین سه بیت متین  
 که نزد خرد به ز در ثمین

\*\*\*

زحل کمترین هندویت دروناق  
 سپهرت غلامی مرصع نطق  
 ازان بیشتر کاوری در ضمیر  
 ولایت ستان باش و آفاق گیر  
 زمان تا زمان از سپهر بلند  
 بفتح دیگر باش فیروز مند  
 در قسمت ساقی نامه و معنی نامه هم حافظ بحد کمال پیروی  
 از نظامی کرده و بیشتر معانی و ترکیبات لفظی را از شرف نامه و اقبال نامه  
 اقتباس کرده است .

هلالی جغتائی در لیلی و چون بمدیج وی گوید

آن گنج گهر ز کان گنجبه  
 شمشیر زبان و شیر پنجه  
 یعنی شه ملک نیک نامی  
 شاهنشاه عارفان نظامی  
 گفت آن سخنی که گفتنی بود  
 سفت آن گهری که سفتنی بود  
 هر گوش ز نظم اوست بر در  
 هر پنجه ز پنج گنج او پر  
 گنج دو جهان نثار او باد  
 گنجور دو کون یار او باد

جامی نیز هنگام مفارقت خود در مدیج نظامی گوید

بیوستان سخن مرغ طبع من اکثر بهفت بیت شود نغمه ساز و قافیه سنج  
 چو بهفت پیکر گنجور گنجبه هر غزلی نمونه ایست ز معنی نهان در اوصد گنج

پیش رفته و آنچه را دیده و برایش پیش آمده بزبان آورده چنانکه هر دفتري از مشیویات مناسب است بادوره عمروی از جوانی و برنائی و پیری .

شعر مصنوعی آنست که گوینده برخلاف طبیعت واحوال منظوم دارد مثلاً در زمستان بتعریف بهار و در شادمانی و خوشی بوصف ماتم و غم و در جوانی بتوصیف پیری پردازد والبته اینگونه سخن چون از دل برنخاسته هر چند گوینده استادهم باشد مؤثر و دلنشین نخواهد بود و بگفت حکیم سنائی (سخن کز دل برون آید نشیند لاجرم بردل) غزلهای سعدی از آن مؤثر و دلنشین است که تمام وصف حال گوینده و پیش آمد کار است ولی مقلدان چون با طبیعت دمساز نبوده بلکه مخالف طبیعت غزلی بتقلید گفته اند هیچ اثر نخواهد داشت نظامی در دوره ریاضت بنظم مخزن الاسرار پرداخته و چنانکه مشهود است چند بخش این دفتر بکفایت ریاضت و مجاهدت بانفس مربوط و همواره در آن سخن از همت (مانیتسم) و همتیان در کار است و چنان در دوره ریاضت مانند عصر پیری قوای نفسانی وی خمود و خموش بوده اند که اگر مسلم نبود که در جوانی و سی سالگی تقریباً این نامه منظوم شده همه کس تصور میکرد آخرین نامه نظامی که در عصر پیری وی انجام یافته مخزن الاسرار است .

خسرو شیرین را پس از طی دوره ریاضت در عهد برنائی و حال معاشقه و ازدواج انجام داده و تمام اشعار و ابیات عاشقانه این دفتر مربوط بخود نظامی است با معشوقه همسر او (آفاق) مادر محمد چنانکه خود هم در خانه کتاب آنجا که مرك شیرین را در ابیات شرح میدهد با تاثر یادآوری



میکند که همانوقت معشوق او را فرمان رسیده و ایات اینست  
 تو کن عبرت بدین افسانه مانی چه پنداری مگر افسانه خوانی  
 در این افسانه شرطست اشک راندن گلابی تلخ بر شیرین فشاندن  
 بحکم آنکه آن کم زندگانی جو گیل بر باد شد روز جوانی  
 سبک رو چون بت قبیحاق من بود تو پنداری که خود آفاق من بود  
 اشعار در صفحه (ح) نقل شده است بدانجا رجوع شود .

در لیلی و مجنون و هفت پیکر هم کم و بیش حال بدینمنوال و چون  
 مرحله میان پیری و جوانی را می پیموده در لیلی و مجنون بهشق  
 بی آرایش و دور از جنبه مواسلت پرداخته و در هفت پیکر هم بیشتر  
 سیاست و اندرز و حکمت سرائی نظر داشته است .

در شرفنامه و اقبالنامه چون وارد مرحله پیری بوده جز در یک  
 مقام سخن از عشق مجازی نمیگوید مخصوصاً در اقبالنامه همه جا پیرامون  
 حکمت و اندرز گردیده و خرد نامه های بی نظیر بنام حکمای یونان  
 از فکر خود انجام میدهد . البته سبب همین است که دفاتر عصر  
 جوانی وی جذب کننده جوانان باذوق و نامه های روزگار پیری وی  
 دستگیر فکرت پیران سخن سنج است و هر طبقه قسمت مناسب حال  
 خویش را شیفته و خواستارند .

### (۱۳)

شعرای بزرگ معاصر وی و کسانی که در زمان جوانی وی  
 پیر بوده و بر مقام وی حسد میبرده اند .

در زمان جوانی شعرای پیر معاصر وی حکیم خاقانی و  
 رشیدالدین وطواط و انوری و ظهیر قاریایی و استاد جمال الدین

اصفهانى وامثال آنان میباشند ولى چنانكه پیش ازین گفته ایم در دیوان خاقانى و جمال الدین ورشیدالدین تا کنون شعری که تعرض بر نظامی باشد نیافته ایم تنها در دیوان ظهیر فاریابى در آن قطعه مشهور که از دست هنرهای خویشتن فریاد آمده و میگوید

مرا ز دست هنرهای خویشتن فریاد که هر یکی بدگر گونه دارم ناشاد تعرض و کنایتی نسبت بخسرو و شیرین نظامی دیده میشود در این بیت و لیک هیچم از آن در عراق ثابت نیست خوشا فسانه شیرین و قصه فرهاد جای بسی شگفت است که فاریابى قصاید خویش را دانش و علم و حکمت و هفت کرسی آسمان را زیر پای قزل ارسلان نهادن را هنری بزرگ دانسته بدان افتخار میکنند در صورتیکه امثال این قصیده های مدح و بهتر از آنها را بیش از هزاران اساتید سخن باستان داشته اند ولى افسانه شیرین و فرهاد نظامی که تاقیامت هیچکس نظیر آنرا نمیتواند ساخت بچشم حقارت دیده از راه حسد مورد تعرض قرار میدهد !!!

بباری مسلم است که در عصر جوانی نظامی آنگاه که مشغول مخزن الاسرار بوده شعرای پیر بر مقام والای وی در سخن رشک میبرده و در گوشه و کنار چنانکه رسم حسودانست از سخنان وی نکوهش میکردند و با آنکه شیوه نظامی همچو گوئی و نکوهش نبوده و در نامه های خود چندین جا ازین روش بیزارى جسته و گوید

بدان تا گریزند طفلان راه چو زنگی چرا گشت بایندسیاه  
بخوی خوش آمده به گور هم براین ریستم هم براین بگذرم

ولى باز در مخزن الاسرار بحکم جوانی ابیاتی چند با کمال ادب و وقار در گوشمال آنان منظوم داشته و پیش از این در صفحه (بط) نگاشته ایم.

اشعار و ابیات مشگه و اینکه سبب اشکال بیشتر امثال و اصطلاحات طبقات اهالی آن عصر است که نظامی بهمه واقف بوده و در شعر آورده و امروز از نظرها فراموش است .

يك قسمت مهم اشکالات بسبب سقط و تحریف و غلط پدیدار شده و اگر غلط ها رفع شود البته اشکالی بجا نمی ماند چنانکه در بسیاری از ابیات پس از تصحیح کامل فهم معنی آسان و هیچگونه اشکالی برای کسی در آن باقی نیست .

مثلا در این مصراع (خرمگس برسیاه تشبند) بسبب غلط معنی بر همه کس پوشیده است ولی پس از تصحیح و تبدیل « خرمگس » به « چرگنی » معنی واضح و هیچ اشکالی در کار نیست .

نیز در این بیت

سبب را اگر ز قطع بیم کند      ناخن دوستان دو نیم کند  
پس از تصحیح و تبدیل « ناخن دوستان » به « ناخنه روشنان » اشکال رفع و معنی آسان میگردد و همچنین است بسیاری از ابیات مشکله دیگر .  
نیز چون نظامی با اصطلاحات تمام طبقات اهالی عصر واقف و مطلع بوده و مثل های سائره عصر را بخوبی میدانسته و غالباً در شعر آورده لذا در این زمان بسبب ندانستن اصطلاحات و فراموش شدن امثال معنی بعضی ابیات دوچار اشکال گردیده است . برای اثبات دعوی اینک شرح دو بیت از آن گونه ابیات را نمونه قرار میدهم . بیت اول

بهندوستان پیری از خر قناد      پدر مرده را بچین گاو زاد  
از خر افتادن کنایه از مرگ و گاو زادن کنایه از رسیدن بدولت  
است و هنوز هم بیش و کم در بسیاری از شهرها و دهکده ها این

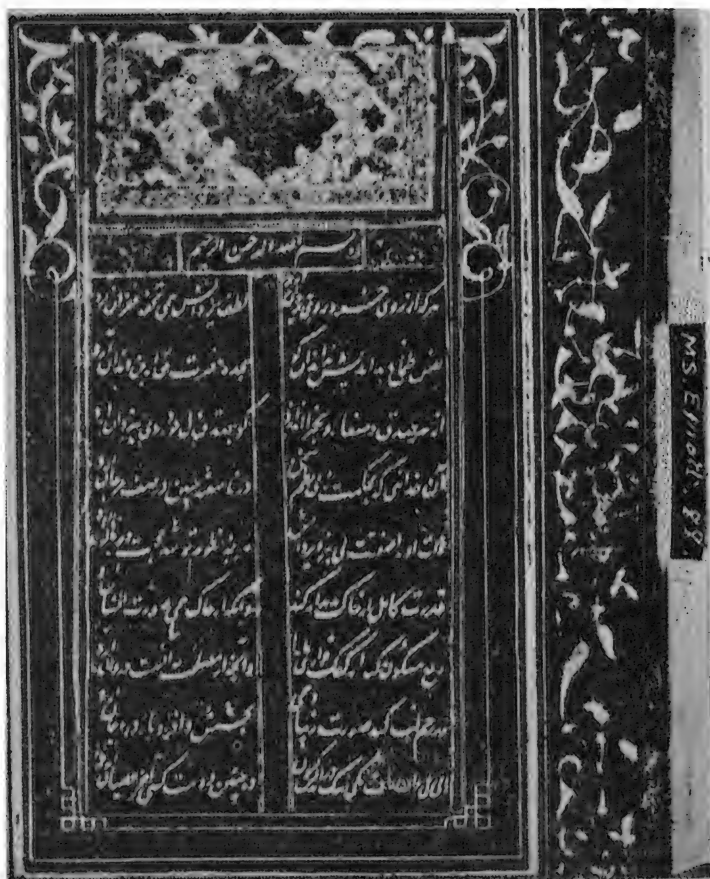
این دو کنایه مثل سایر است .

بادانستن این دومثل معنی بیت آسان میشود یعنی پدرپیری درهند  
مرد وپسر وی درچین از میراث پدر بدولت رسید و البته اگر معنی  
این دومثل بر ما مجهول باشد این بیت معمای لاینحل خواهد شد .  
بیت دوم

مرا در کویت ای شمع نگوئی      فلک پای بز افکند است گوئی  
که گر چون گوسفندم میبری سر      پای خود دوم چون سگ بر ایندر  
پای بز افکندن - کنایه از جذب کردن عاشق است بکوی معشوق  
یا برعکس و در زبانها مثل بوده سبب بیدایش این مثل را بعضی از فرهنگ  
نویسان چنین شرح داده اند که قصایان هنگامی که میخواسته از میان  
گله گوسفند فربهی برای کشتن بدست آورند پای بزی در دست گرفته  
و افسونی بر آن خوانده در پیابان از میان گله عبور میکرد و بتأثیر آن  
افسون تمام گوسفندان پیرامون آنان جمع میشدند آنگاه هر کدام را  
میخواستند میگرفتند . ولی بگمان من منشاء این مثل اینست که جادوگران  
برای احضار و جلب در قدیم پای بز را افسون خوانده در محلی که  
آن شخص باید حاضر شود دفن میکرد و اند پس آن شخص بی اختیار  
بدان محل حاضر میشد و هنوز هم این کار در جادوگران رواج است .  
شاید بمناسبت گوسفند و سگ در بیت دوم فرهنگ نویسان  
شرح بالا را حدس زده باشند و العلم عند الله .

در هر حال اگر معنی این مثل را نمیدانستیم معنی بیت واضح نمیشد  
چنانکه در بیت زیر و یکی دو بیت دیگر معنی واضح نشده است .  
چه خوش گفتند شیران بابلنگان      که خر کره کند با «یا» راه زندگان

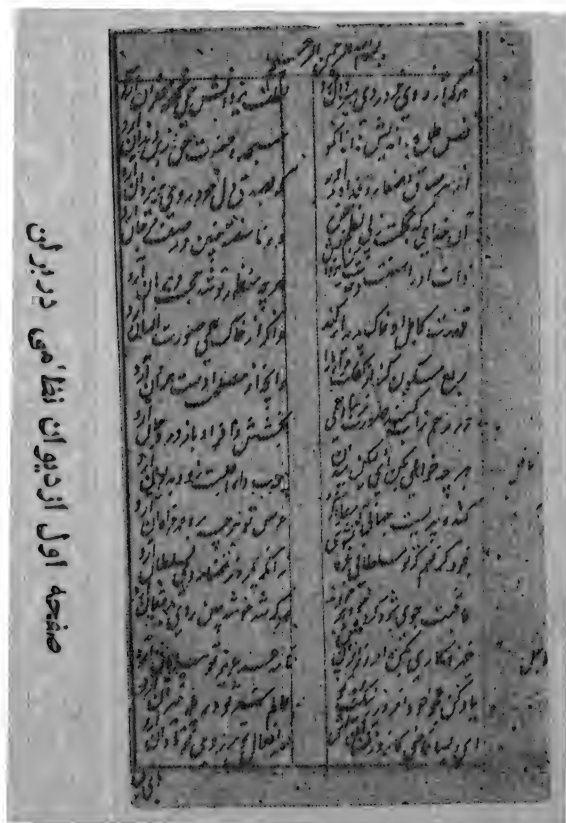
دیوان قصیده و غزل و قطعات وی و اینکه آن دیوان  
قازمان صائب وجود داشته و اکنون بدست نیست و آنچه ما را  
بدست آمده از خارج و هندوستان وافی بمقصود نخواهد برد



صفحه اول یکی از دو دیوانات نظامی در لاهور

(قو)

سوم شرح داده و بار دیگر میگوئیم اینک هشت نسخه بنام دیوان قصیده و غزل نظامی که پنج نسخه از هندوستان و دو نسخه از لندن و یکی از برلن و یکی از تبریز است در نتیجه پژوهش ده ساله نزد ما موجود است ولی هیچکدام دیوان کامل نظامی نیست و گویی همه



باغلطهای فراوان از یکدیگر استنساخ شده اند. دیوان کامل نظامی در عصر صفویه وجود داشته و صائب در سقیه خود و نگارنده سقیه

آقای خلخالی ازان دیوان قصیده و غزلهای نایاب و مسام نقل کرده اند ولی ما چندان که همه جا کنجکاوی کردیم اثری از آن نیافتیم در اینجا صفحه اول یکی از دو نسخه لندن و نسخه برلن گراور شده و از نظر خوانندگان میگذرد و نیز از سی نسخه نظامی که شش دفتر دیگر را پایه تصحیح کامل بوده اند از يك نسخه که تقریباً در حدود هفتصد

کین که سرودنا خود کاهه دوم ستم را آغاز چون صبح در سینه تا سر که ملک بود آن چون دست بان سوار چون شاه سوار کین فرشته بی اهل نان سیر از سر شری بکشت چون جان تصفیه کین از ما نه خود نه خود و از شمشیر و شمشیر رفت از این گاه از این ناله خاک هر چه بکشت بر زینت هر روز از این فرشتان پر غرض فرز این یک کسانند چون حسن در یک کسان آبی در راه که بر دست شش دکان نهانند	کوی که کشتا شد چون کشته رسید به اسیر از این کین مجا که روی کرد جان چون دست سوار کین چون شاه سوار کین فرشته بی اهل نان سیر از سر شری بکشت چون جان تصفیه کین از ما نه خود نه خود و از شمشیر و شمشیر رفت از این گاه از این ناله خاک هر چه بکشت بر زینت هر روز از این فرشتان پر غرض فرز این یک کسانند چون حسن در یک کسان آبی در راه که بر دست شش دکان نهانند	چون حدش که کین افزود فریب کین که در نظم ان کین که خود از کین کین ارو که کین کین چون حدش که کین افزود فریب کین که در نظم ان کین که خود از کین کین ارو که کین کین چون حدش که کین افزود فریب کین که در نظم ان کین که خود از کین کین ارو که کین کین	چون حدش که کین افزود فریب کین که در نظم ان کین که خود از کین کین ارو که کین کین چون حدش که کین افزود فریب کین که در نظم ان کین که خود از کین کین ارو که کین کین چون حدش که کین افزود فریب کین که در نظم ان کین که خود از کین کین ارو که کین کین
--	--	---	---

تا هفتصد و پنجاه نوشته شده يك صفحه گراور و بنظر اهل نظر می رسانیم . این نسخه دارای حجم کوچک است باندازه قرآنهاى بقلی و بسیار نفیس ولی بدست یهودیان جلد همین و صفحات اول هر دفتر که سر لوح قیمتی داشته برداشته شده و تاریخ کتابت ازین رفته است .

عقاید جهانیان در مرتبه و مقام شاعری وی و ترجمه اشعارش بزبانهای دیگر و اینکه نمیتوان شعر را از زبانی بزبان دیگر ترجمه کرد خاصه اشعار نظامی را (۱۰)

ترجمه شعر از زبانی بزبان دیگر باتمام خصوصیات و نکات فصاحت و بلاغت خاصه ترجمه شعر بشعرویشه شعر شعرای نازک اندیشه از قبیل نظامی و حافظ بی نهایت سخت بلکه مجال و دانشمندان باستان و کنونی همه در این عقیده همداستانند. نظامی در قصیده (ماک الملوك) فرماید  
افت همه علومى چو ازان نمط بگردد

سلب دیگر پوشد بسیاقت معانى  
نمطى که شعر دارد چو ازان نمط بگردد

چه نوشتن از وی آید چو رسد بترجمانی  
در قرون اخیر هم خاورشناسان کشورهای غرب که در صدد ترجمه شعر از زبانی بزبان دیگر برآمده بتجربه یافته اند که اینکار اگر ممکن هم باشد کار همه کس نیست چنانکه در این اواخر ترجمه اشعار اروپائی بفارسی این نکته را بر فضلی ایران هم برهانی و مدلل ساخت  
از ترجمه نامه های شش گانه نظامی بزبانهای اروپائی تا کنون شرح مفصلی بدست ما نیامده و اگر چنانکه کنونی پیش آمد نکرده بود از طرف دوست دانشمند ما و مهین مستشرق نظامی برست پروفیسور ریکا البته شرح مفصلی در این باب میرسید و اینک که نرسیده بمسموعات و معلومات خود قناعت میکنیم.

(۱) این موضوع -۷- بمناسبت انتظار رسیدن مقالات پروفیسور ریکا که عاقبت بسبب انقلاب اروپا نرسید : از جایگاه خود در افتاد و بعد از موضوع -۱۰- جاری گرفت .



آنچه ما اطلاع داریم فقط اینست که يك پروفیسور آلمانی بنام هریتز که خاورشناس و نظامی دوست است بهمدستی پروفیسور ریپکا هفت پیکر نظامی را در اسلامبول مطابق يك نسخه بسیار کهن سال و کم غلط چاپ کرده و نسخه بدلای زیاد هم در حواشی جای داده‌اند و نیز قسمت شیرین و فرهاد نظامی را از خسرو و شیرین بزبان آلمانی ترجمه کرده شرح حالی هم از روی تذکره‌های فارسی برآف افزوده‌اند و هر دو نسخه از طرف آقای پروفیسور ریپکا باینجانب اهدا و کرامت شده والان موجود و در تصحیح هفت پیکر استفاده بسیار از این کتاب نفیس کرده‌ایم .

نیز در تاریخ ۱۸۷۱ مسیحی دکتر ویلهلم باخه آلمانی شرح حالی از نظامی راجع بزنگانی و تالیفات او از روی کتب ایرانی و ایلاتی چند از شرفنامه و اقبالنامه تالیف و برخی اشعار را بآلمانی ترجمه کرده ولی چون ماخذ وی همان تذکره‌های فارسی است در شرح حال و ترجمه اشعار و لغات کاری از پیش نبرده‌است که قابل نقل باشد .

در این اواخر هم پروفیسور داراب اصفهانی معلم فارسی دانشگاه السنه شرقیه لندن که عکس دودبوان نظامی بهمت او برداشته شده و بما رسیده است مخزن الاسرار را بانگلیسی مشغول ترجمه گردیده اما هنوز از انجام این خدمت ادبی بما خبری نرسیده است .

شنیده‌ایم که انجمن زبانهای شرقی دولت شوروی هم مشغول ترجمه خمسه نظامی است بزبان روسی ولی از چگونگی و انجام اطلاعی نداریم .

در هندوستان و انگلستان و ترکیه هم شروع بسیار بر شرفنامه

و مخزن الاسرار نوشته شده و بچاپ رسیده و از آنجمله است .

«۱» تذکره هفت آسمان که مؤلف آن میخواست است در پنج یا هفت مجلد مثنویاتی که بتقلید نظامی در ایران و هندوستان ساخته شده جمع آوری کنند ولی پس از انجام آسمان نخست که مشتمل است بر توصیف مثنویات بحر مخزن الاسرار مؤلف در گذشته و تالیف تمام نشده و آسمان نخست در اوایل قرن بیستم میلادی در هندوستان بچاپ رسیده اما بدسترس ما نیست و شاید بر و فسور شبلی نعمانی اسامی کتب مقلدان مخزن الاسرار را از همان کتاب گرفته باشد .

«۲» مخزن الاسراری با شرح و حواشی چاپ سنگی لکناو که

در ۱۸۸۱ چاپ شده و نسخه آن نزد ما موجود است .

«۳» شرح مخزن الاسرار تالیف محمد بن قوام بن رستم بن رستم الباخعی معروف بیکرائی در ۱۰۶۱ هجری تالیف آن بانجام رسیده .

«۴» شرح مخزن الاسرار بزبان ترکی عثمانی تالیف (شمعی)

متوفی میان ۱۰۰۶ - تا ۱۰۱۰ هجری .

«۵» خسرو و شیرین نثری که به خواهش چند صاحب منصب انگلیسی در ۱۸۱۵ میلادی بتوسط غلامحسین خان منشی نوشته شده و نسخه آن در لندنست - و این سه نسخه اگر بچاپ هم رسیده باشد در دست ما نیست .

«۶» شرح شرفنامه اسکندری تالیف بدرعلی و میر حسینعلی

کلیکته ۱۸۱۲ و ۱۸۲۵ میلادی .

«۷» شرح شرفنامه تالیف محمد غفران - لاهور ۱۸۸۹ .

«۸» شرحنامه باحاشیه لکناو ۱۸۷۶ .

«۹» شرح شرحنامه مسمی بکشف الدقایق تالیف حامد بن

جمال بخاری .

«۱۰» شرح شرحنامه تالیف ملا محمد عبداللہ بننائی ۱۱۴۶ھ جری

«۱۱» شرح شرحنامه تالیف سراج الدین علی آرزو صاحب

تذکرہ مجمع النقایس .

«۱۲» دوفرہنگ نظامی یکی موسوم بفرہنگ اسکندرنامہ بری

و دیگر فرہنگ کلید اسکندر .

این تالیفات اغلب چاپ شدہ و پنج شش نسخہ از آنہا را ہم ما دست

آوردہ ایم و اینک نزد ما موجود است ولی هیچکدام قلم استفادہ نبودہ و ہمہ

ابیات غلط را بترجمہ غلط و ناروایر داخل اند و اینک مثنی نمونہ از خرمین .

این بیت نظامی را

ازین قند کو باشکر خندیت در بوسہ بین چون سمرقندیت

محمد نصیرنام در شرح شرحنامہ چنین قلم کردہ و شرح برداختہ است !!

لب قند گویا شکر خندیت تو در بوسہ بین چون سمرقندیت

ش - قند گویا - صفت لب یعنی صفت لب من فقط قند گویا

کردن کہ قندیت سخن گو شکر خندی و تمسخر را لازم دارد و

یا آنکہ لبان شخص قند تو گوئی کہ شکر خندہ من است ای جای

ضحک منست و تو در بوسہ امتحان بکن کہ چہ سان قند یا لب منسوب

ب سمرقند است و سمرقند شہر است قند خیز و او را نبات اربہ گویند

و نیز مردمان آن در شیرین سخنی افسانہ روزگارند و تواند کہ سمر

بمعنی افسانہ باشد یعنی تو در بوسہ امتحان بکن کہ چسان قند افسانہ

### (قیب)

است ای چه سان مانند قند در عذوبت سمرات یا آنکه تو در بوسه امتحان کن که مانند سمرای مانند افسانه شیرینی است او در سرود حلاوت دارد آنچنان در بوسه لب نیز قندی و شیرینی دارد و بدانکه افسانه را شیرین گفته اند . در شرح اسکندر نامه . محمد کاوی طبع لکهنو نیز همین بیت بغلط چنین نقل و شرح شده :

بدین قند گویا شکر خندیدست      درو بوس بین چون سمرقند بست  
ش - این قند گویا - اشارت باب شیرین که گویاست ای کلام  
نمکین آوردن وصف اوست چنانکه از سابق واضح است و شکر بخندی  
بیای مصدري شیرین خندیدن ای در لب من هم شیرین گفتاری است  
و هم خنده نوشین و مزاح شیرین و مصراع ثانی ترفیست که درو -  
راجع بدان قند گویاست و بوس وصف بوسیدن و سمرقندی بیای  
نسبت ای منسوب بقند گویا که لب اوست پس بوسه را متاع سمرقندی  
خیال نموده است چه سمر بفتحین حدیث شب را گویند ای افسانه شب  
وروز و در استعمال پارسیان بمعنی مطابق گفتار آید چنانکه سعدی گوید  
یکی شاهدهی در سمرقند داشت      که گوئی بجای سمرقند داشت

پس در این بیت کلمه سمر مصدر بمعنی فاعل صفت قند است  
ای قند گویا چنانکه از مصراع اول واضح است کذا افید حاصل آنکه  
در لب من وصف بوسیدن بتامل دریاب که این متاع خوب و مرغوب  
چگونه از شهر سمرقند برخاسته است ای از قند گویای من پیدا شده  
پس بنای تخیل سمرقندی به میجانست لفظی است که سمرقند فی الواقع  
نام شهر معروف است و اینجا کنایه از لب نوشین که آنهم سمرقند است  
ای قند گویاست !! شرح حال در دیمه ۱۳۱۸ انجام یافت

# فرهنگ نظامی

مشمول برپارهٔ از لغات و کنایات سبعة نظامی

یادگار و ارمغان وحید دستگردی

اردیبهشت ماه ۱۳۱۸ شمسی

# فرهنگ نظامی

مشمول برپاره از لغات و کنایات  
سبعه نظامی

اگر تمام لغات و کنایات سبعه نظامی را میخواستیم بشرح و نگارش بردازیم از حوصله این کتاب بیش و از توانائی ما افزون بود پس بحکم - مالا یدرك كله لا يترك جله - آنچه را بنظر صعب و از ذهن خوانندگان دور و در سایر فرهنگها متروك یا نادرسر تصور کردیم درین دفتر مطابق فکر کوتاه و ناقص خود بشرح و نگارش پرداختیم .

اعراب بعضی از کلمات را اگر در اصل فارسی است بزیر ویش وزیر و اگر عربی است بفتح و ضم و کسر نشان دادیم تا تفاوت و نشانی در کار باشد و نیز در هر کلمه بهمان معنی که حکیم نظامی در شعر آورده اکتفا کرده و سایر معانی را بفرهنگهای دیگر محول داشتیم انتظار از اهل فضل و ادب چنانست که هر گاه لغزش و خطائی بینند باصلاح گوشیده و مضمون این دوبیت را که از اروبا ئیان گرفته شده از نظر دور ندارند :

با کسی لغزش و خطا یار است	که هنرمند و دست در کار است
و آنکه را دست بسته است از کار	کار وی با خطا نباشد یار

وحید

## الف و الف

**آباد** - بمعنی آفرین است و در فرهنگها نیست : (که آباد بر چون توشاه دلیر)  
**آب جگر** - کنایه از خون و خونا به است زیرا مطابق حکمت قدیم جگر مرکز  
 تقسیم خونت : (کاب جگر چشمه حیوان اوست)  
**آب خفته** - کنایه از بلورویخ و تگرگ است :

در آبی نرگسی دیدم شکفته      چو آبی خفته وز او آب خفته  
 یعنی پیکروی چون بلور بود و از حسرت وی آب بر جای خشکیده و یخ کرده بود  
 این ترجمه بهتر از ترجمه ایست که در صفحه ۸۶ شده :

**آبخورد** - سر منزل و جایگاه توقف :

(نشند ممکن که در هیچ آبخوردی)

• **آبخور** - نیز جایگاه اقامت مانند آبخور و آبخورد :

پس نشان داد کاندخت کجاست      گفت از آن آبخور که خانی ماست

✓ **آب در جگر داشتن** - کنایه از توانگری است :

(در جگر عمر تو آبی نماند)

**آب دهن** - کنایه است از کلمه و لفظ آب که از دهن بیرون آید  
 و کنایه از دروغ و فریب هم میباشد :

چو زیره بآب دهن می شکیب      بآب دهن زیره را میفریب

**آب روی شسته** - کنایه از آب صاف و پاک .

(هم سبزه هم آب روی شسته)

**آبدست** - تردست و چابک دست .

چنان در لطف بودش آبدستی      که بر آب از لطافت نقش بستی

✓ **آب دندان خوردن** - کنایه از حسرت و افسوس خوردن است و در فرهنگها نیست

تشنه در آب او نظر میکرد      آب دندان از جگر میخورد

این بیت در صفحه ۲۷۰ خوب ترجمه نشده .

✓ **آب دندان دادن** - نیز کنایه از حسرت و افسوس دادن است .

(صدف را آب دندان داده از دور ، بگو از دور میخور آب دندان)

**آب معلق** - کنایه از آسمانست ( خاک بر این آب معلق فشان )

و نیز کنایه از زنج است .

زنج را چو بر سازم از زلف بند      بآب معلق درآرم ~~ک~~مخند

**آب ریختن و آب بردن** - آبرو ریختن و پست ساختن است .

چو باد از آن دم تا کی گریزی      نه من خاک توام آبم چه ریزی

**آب درجوی شدن** - کنایه از دولت یافتن است .

( بگویم که آن آب چون شد بجوی )

**آب سرخ** - شراب :

من و آب سرخ و سرسبز شاه      جهان گو فرو شو بآب سیاه

**آب سیاه** - مرضی است که در چشم پیدا شده و چشم را کور میکند و کنایه از

غرقاب نیستی و عدم نیز هست .

زرد گوشان بگوشه ها مردند      سر بآب سیه فرو بردند

یعنی منافقان سر بآب سیاه کوری فرو برده و کور شدند یا در غرقاب نیستی و عدم سرفرو

برده و هلاک شدند .

**آبگینه** - شیشه . ( گر در هم آبگینه شد خورد )

و بمعنی شراب هم آمده است .

چو در جام کبخسرو آبی نماند      بجای آبگینه نباید فشانند

یعنی چون در جام کبخسرو بسبب مرک وی آبرویی نماند دیگر نباید شراب در آن آشامید

**آبی آبی بر نیامدن** - مانند آب از آب ننجیدن مثل سایراست در جائیکه

بعد از کار خطرناک خطری در پیش نیاید .

شد آبم و او بموئی تر نیامد      چنان کابی بآبی در نیامد

**آب آتش را ریختن** - کنایه از دفع ظلم و قته کردنست :

( آب بریز آتش بیداد را )

یعنی آبروی آتش ظلم و فساد را بریز و آنرا خاموش کن .

**آب گردنده** - کنایه از آسمانست .

پیمبر بر آن خلی ره نورد      برآورد از این آب گردنده گرد

**آبنوس** - درختی است چو بش سیاه و در هندوستان میروید .

دولشگر بهم برکشیدند کوس      چو شطرنجی از عاج و از آبنوس

**آبگیر** - سرچشمه و گودالهائی که آب سیل یا رود در آن جایگیر شود

و گرداب نیز گویند .

دهن ناگشاده لب آبگیر      که آمد لب سبزه را بوی شیر



✓ آب نخوردن - کنایه از درنگ نکردن است .

چوپرخون شد آن طشت زرین چه کرد ؟ بخوردش چو آبی و آبی نخورد  
آتشگاه سبک - کوره زرگران که در آن سیم وزر میگدازند .  
( دیران را بآتشگاه سبک )

آتش روز - خورشید :

که چون آتش روز روشن گذشت پر از دود شد گنبد تیزگشت  
آتش زن - مجموع سنك و آهن آتش دهنده :  
ضمیم نه زن بلکه آتش زنست که مریم صفت بكر و آبستنت  
آجر - بایش جیم - خشت پخته .

خم رها کن که دید چاهی ژرف سر بآجر برآوریده شگرف  
آخشیج - عنصر .

نویی گوهرامای چار آخشیج مسلسل کن گوهران درمیج  
آذرنگ - بمعنی آتش رنگ و مخفف آذرنگ است :  
سپهر سرخ چون کرد آذرنگی چوبالای سیاهی نیست رنگی  
برآسود یکپخته برجای چنك بیاقوت می رنگ داد آذرنگ  
آذرآبادگان - قسمت شمالی ایران .

( درآمد سوی آذرآبادگان )

آذرگشسب - بایش گاف وزیر شین آتشیخانه بلخ .

زده موبدش نعل زرین براسب شده نام آن خانه آذرگشسب  
آرنك - رنگ ولون و گوئی رنگ مخفف آرنك است .  
زان خردمند سرو سبز آرنك خواست نازشكر گشاید تنك  
آرش - بازرسوم . تیر انداز معروف ایرانی .  
( مگرتیرش ازجعبه آرش است )

آرایش - زیور بستن و زیب دادن .

آرایش کردن زحد بیش رخساره قصه را کند ریش

این بیت در صفحه ۲۷ باید بجای سطر هشتم باشد ولی متأسفانه باینکه اذیرگاه  
ملكه فکر نگارنده بوده است از محل خود ساقط شده .

آزارش - آزدگی .

چنان داشتیم ملك را پیش و پس كه آزارش نامد ازكس بگس

آزرم - صلح و آشتی :

(گر آزرَم خواهم ازین مگردان) (مجنون چو شنید بوی آزرَم)

✓ آستین افشاندن - بترک چیزی گفتن .

چودانست کز سوک چیزی نماند رعوت بعدر آستین برفشاند

آستین - مخفف آستین است . (زاستن عرش علم برکشید)

آس - سنک آسیا و بمعنی سودن و خرد کردن هم آمده .

(چوشه دید کوسنک را آس کرد)

آسان بمعنی آسوده هم آمده . (همه شبهای دیگر آسان باش)

آسان گذار - کسیکه از زخارف دنیا بآسانی بگذرد و غم دنیا نخورد :

بآسان گذاری دمی می شمار که آسان زید مرد آسان گذار

آسمان بابرو پوشیدن - کنایه از آشکار پنهان کردن است .

اگر پیکر تست چندین مکوش بابروی خویش آسمان را مپوش

آفرین - تحسین و ستایش و هرگاه ترکیب شود مانند آفرینش بمعنی

ایجاد است . زهر کشوری کرده شخصی گزین بزرگ آفرینش بزرگ آفرین

آفتاب زرد — کنایه از نزدیک شدن بمرگست :

چراغم مرد بادم سرد ازانست مهم رفت آفتابم زرد ازانست

افتاد بر آفتاب گردم نزدیک شد آفتاب زردم

آفتاب لب بام را هنگام غروب نیز آفتاب زرد گویند .

آفاق - نام همسر نظامی و مادر محمد نظامی است .

سیکرو چون بت قیچاق من بود گمان افتاد خود کافاق من بود

آفتابه - ظرف مسین معروف : (طشت مه بانو آفتابه کشی)

آکندن - انباشتن .

خزینه ز یهر زر آکندنست زر از یهر دشمن پراکندنست

آکنیده - فرو برده شده . و این معنی در فرهنگها ضبط نشده :

آکنیده خمی سغال دراو آبی الحق خوش وزلال دراو

تانیگردد بصدمه بدو نیم در زمین آکنیده اند ز بیم

آگوش - بوزن و معنی آغوش و در ظاهر آغوش معرب آگوش است :

زین دوهم آگوش دل آمد پدید آن خلفی کو بخلاف رسید

- آلان** - نام يك قسمت از هفت قسمت روس .
- ستیزنده روسی ز آلان وارک      شبیخون در آورد همچون تگرگ
- آماجگاه** - هدف : (چوخاك آماجگاه تیرگشته)
- آماج** - نیز هدف : (بلا ورنج را آماج گشته)
- آمودن** - گهر یا مهره برشته کشیدن و بمعنی معلو شدن هم آمده .
- برآمده چون نرگس و مشک بید      بموی سیه مهره های سپید
- آنك** - اشاره بدور و بعید است .
- چو هردانشی كانك اندوختند      نخستین ورق زو درآموختند
- یعنی هردانشی که در زمان بعید اسكندر اندوختند .
- آهیختن** - بروزن آویختن بمعنی برکشیدن تیغ و غیر آن .
- (طفل شب آهیخت چو دراپه دست)
- آهو** - عیب .
- شیرسگی داشت که چون پو گرفت      سایه خورشید باهو گرفت
- آهن سرد کویدن** - کفایه از کار بیهوده کردنست .
- (خبر ده تا نکوبم آهن سرد)
- آهنك عراق** - یکی از نواهای موسیقی است .
- عراقی وار بانك از چرخ بگذاشت      باهنك عراق این بانك برداشت
- آینه روشن کردن** - زنك از آینه آهنین زدودنست بوسیله كوره مخصوص .
- در آن كوره کالینه روشن کنند      چو بشكست از آینه جوشن کنند
- آینه پیل** - آهن آینه مانند پرصقلی است که بر پیشانی و پشت پیل در روز جنگ می بندد و روشنی باطراف میدهد :
- ز آینه پیل و زنك شتر      صدف را شبه رست بر جای در

## الف و با

- ابا** - بفتح اول - نان خورش و آش .
- هرابائی که در خورد بیساط      و آورد در خورنده رنك نشاط
- ابخر** - گندیده دهان : (چوشیران ابخرو شیرویه نامش)
- پیرسگانیکه چو شیر ابخرند      گرگ صفت ناف غزالان خورند
- در صفحه ۱۴۹ این بیت غلط نگاشته شده و غلط ترجمه شده .

**ابروفراخی** - گشاده روئی و سخاوت .

دل شه در آن مجلس تنگبار      بایرو فراخی در آمد بکار

**ابرش** - اسب سرخ و سفید و دارای رنگهای مختلف .

تاو شده شهسوار ابرش      بگذشت محیط آب از آتش

**ابلق توسن** - سکنایه از شب و روز دورنك و سرکشااست .

(جهان بر ابلقی توسن سوارست)

**ابلق سوار نیم‌زنگی** - آسمانست که يك نیمه آن همیشه بسبب سایه

زمین سیاه و بر ابلق دورنك شب و روز سوار شده است .

از این ابلق سوار نیم‌زنگی      که در زیر ابلقی دارد دورنگی

**اثیر** - کبره آتش که بعقیده قدما در زیر فلک اول است .

(آب او آتش از اثیر انگیز)

**اجری** - بفتح اول و یاء آخر اجرت و دست مزد :

در نظامی که آسمان دارد      اجری مملکت دو نان دارد

**اخستان** - شروان شاه اخستان بن منوچهر پادشاه شروان ممدوح لیلی و مجنون

و اخستان هم در فرهنگها ضبط ولی بدلیل این بیت غلط است .

اگر شه سهمی سرو شاه اخستان      توسر سبز بادی در این گلستان

**ادمان** - کاری را پیوستگی و دوام دادن .

رفتن تیر شاه بر سم‌گور      هست از ادمان نه از زیادی زور

**ادهم** - اسب سیاه رنك . (شنیدم کادهم توسن کشیدش)

**ادیم** - پوست دباغت کرده که از تابش سهیل در یمن سرخ رنك و

خوشبو میشود :

سهیل یمن تاب را با ادیم      همان شد که بوی مرا بانسیم

**ارتنك** - بوزن و معنی ارژنك

**ارژنك** - نام کتابی است که صورمانوی در آن نقش و بمنزله معجزه اوست :

بتیسه صوزت شیرین بر آن سنك      چنان برزد که مانی نقش ارژنك

**اران** - بفتح اول و تشدید راء - ولایتی است حوالی ارمنستان .

همه اقلیم اران تا بارمن      مسخر گشته در فرمان آن زن

**ارذیز** - قلع (که الماس از ارذیز باید شکست)

**ارسطاطالیس** - ارسطوی حکیم معروف یونانی :  
 داشت اسکندر ارسطاطالیس      کزوی آموخت علمهای نفیس  
**ارش** - با دو زیر یک ذراع که از مرفق ناسر انکشت باشد :  
 سنانکش یکی نیزه سوارش      بآب جگر یافته پرورش  
**ارشمیدس** - حکیم معروف یونانی :  
 که بود ازندیمان خسرو خرام      هنر پیشه ارشمیدس بنام  
**ارم** - بهشت شداد :  
 چولغتی دران دشت، پیمود راه      بیاغ ارم یافت آرامگاه  
**ارمغان** - تحفه و پیشکش :  
 چه گنج است کان ارمغانیم نیست      دریغا جوانی جوانیم نیست  
**از آب گذشتن** - کنایه از خطر نجات یافتن است :  
 ساعتی زان سخن پریشان گشت      آبی از چشم ریخت وز آب گذشت  
**از دست رفتن** - کنایه از پای درافتادن و نابود شدن است :  
 چو می بینم کنون زلفت مراست      تو در دست آمدی من رقم از دستی  
**ازرق** - رنگ کبود :  
 رنگ ازرق براو قرار گرفت      چون فلک رنگ روزگار گرفت  
**ازخر افتادن** - کنایه از مرگست :  
 بهندوستان پیری از خرفتاد      پدر مرده را بچین گاو راد  
**اژدهای کشت** - دختری جادوگر که در یکی از آتشکده های آذربایگان  
 جای داشت و بشکل اژدها شده و سپاهیان اسکندرا فرار میداد چنانکه در شرف نامه  
 شرح داده است .  
 بعقیدت جهود کینه سرشت      مار نیرنگ و اژدهای کشت  
**اسپری** - مانند سپری تمام شدن و آخر رسیدن :  
 آخره چومدت اسپری گشت      آن هفت هزار سال بگذشت  
**استادگار** - بازریکم پاسبانی که ایستاده پاسبانی کنند :  
 باستادگاران دو که سپرد      که عاجز شد آنکس که آنرا ببرد  
**استخوان** - معروف و هسته خرما و هسته هر درختی را نیز استخوان گویند :  
 که از نطفه نیک بختی دهی      که از استخوانی درختی دهی  
**استخوان شکستن** - کنایه از پست شدن و حقیر شدنست برخلاف صاحب استخوان :  
 رطب را استخوان آتش شکستند      که خرما ی لب را نخل بستند  
 یعنی باخرمای لب تو رطب پست و بی استخوان گردید .

**استوار - پایدار :**

زن گز نه یکی هزار باشد در عهد کم استوار باشد

و بمعنی امین هم هست :

همان استواران درگاهرا گز ایشان بدی ایمنی شاهرا

**استواری - اطمینان و اعتماد :**

ن شاید بر کسی کرد استواری که نمود است با کس سازگاری

**اسدی - شاعر معروف طوسی که گرشاسب نامه را بنام بودلف ساخت :**

اسدی را که بودلف بنواخت طالع و طالعی بهم در ساخت

**اسکندریه - شهر است در مصر از بناهای اسکندر :**

به اسکندریه اش وطن ساختند ز تختش بخته در انداختند

**اسکندر پادشاه معروف .**

که اسکندر آتشب بهر تمام بیاد لب دوست پر کرد جام

**اسکندروسی - پسر اسکندر از روشنگ دختر دارا :**

پس از مړك اسکندرا اسکندروس بر آشوب شاهی نزد نیز کوس

**اشتلم - تندى و هياهو :**

کردى خركى بكمبه گم کرد در كعبه دويد و اشتلم کرد

**اشقر - اسب يال و دم سرخ :**

اشقرى باد پاى بودش چست بتك آسوده و بگام درست

**اصطربلاب - آلتى است كه منجمان بدان اوضاع آسمانرا مىسنجند :**

بزرگ اميد پيش پيل سرمست ساعت سنجى اصطربلاب در دست

**اصل امهات - عناصر اربعه :**

فيض تو كه چشمه حياتست روزى ده اصل امهاتست

**اطلال - جمع طلل جاهای بلند و برجسته از خانههای خراب .**

شاه دمن و رئیس اطلال روى عرب از توغبيرن خال

**اعتراف - اقرار****اعتكاف - توقف كردن در مسجد برای عبادت :**

زین دامگه اعتكاف بگشای بر عجز خود اعتراف بنمای

- اغانی** - سازی که افلاطون اختراع کرده است :
- نشانند مطرب بهر برزنی      اغانی سرانی و بربط زنی
- افرنجه** - شهری است در کنار نیل که گویند انوشیروان آنرا بنا کرده
- نه مصرونه افرنجه ماند نه روم      گدازند ازان کوه آتش چوموم
- افزار و ابزار** - اسباب کار :
- افزار سخن نشاط و نازاست      زین هردوسخن بهانه سازاست
- افلاك شناسان** - منجمان :
- دفتر افلاك شناسان بسوز      دیده خورشید پرستان بدوز
- افسار** - طناب درشتی که برگردن خر و استر می بندند :
- زهر و کشان زنگی چون نهنگ      بگردن در افسار یا پالهنک
- افیون خور مهتاب گشتن** - کنایه از خواب در شب مهتابست :
- همه افیون خور مهتاب گشته      زپا افتاده مست خواب گشته
- اقطاع** - بکسر در عربی چیزی را از خود بریدن و یکی دادن و در فارسی منافع
- مزرعه پادیه را در حق خدمتگذاران دولت مقرر داشتن که بترکی تیول میگویند :
- زملك من اقطاع من میدی      برات سهیل از یمن میدی
- اکحل** - بفتح رگی است که آنرا فصد میکنند :
- طبییان شفق مدخل گشادند      فلک را سرخی از اکحل گشادند
- اکدش** - بازراول کسیکه پدرش هندو و مادرش ترك یا بکس باشد و در زبان عوام
- دور که گویند :
- نظامی اکدشی خلوت نشین است      که نیمی سرکه نیمی انگبین است
- اکسیر** - کیمیا :
- باکسیرکاری چنان شد تمام      که کردی زر پخته از سیم خام
- اکفی الکفاة** - لقبی است که به صدور و وزرای بزرگ داده میشده :
- وزیری بتدبیر پیش از نظام      باکفی الکفائی برآورده نام
- اکلیل** - تاج :
- سخن رانم از فر و فرهنگ او      برافرازم اکلیل و اورنگ او
- الان** - قسمتی است از هفت قسمت روس که فرشهای نمیدین آنجا معروف بوده :
- بگرداگرد خرگاه کبابی      فرو هشته نمدهای الانی

البرز - کره معروف ایران :

نخستین خرامش درین کوچگاه بالبرزخواهم برون برد راه

الچوق ترکمانی - سیاه چادر صحرا نشینان .

(چه کند بیای پیلان - الچوق ترکمانی)

الماس - گهر معروف :

(که الماس ازارزیز یابد شکست)

امر — در فارسی بمعنی کار و رسیدگی چنانکه گویند امر فلانی را بفلانی واگذار :

عروس خاك اگر بدر منیراست بدست بادکن امرش که پیراست

بمعنی فرمان و حکم هم آمده :

مگر خسفی که خواهد بودن از باد طلاق امر خواهد خاك را داد

یعنی مگر طرفان بادی که پیش بینی شده خاك را بفرمان خدا طلاق وجود داده و معدوم کند .

ام هائی — یکی از زنان پیغمبر است .

شبی رخ تافته زین دیر فانی بخلوت در سرای ام هائی

انباردن — انباشتن و پر کردن :

جوابش چنین داد دانای دور که با چون منی بر مینار جور

ابخاز — با زبر اول و باء کشوری است نزدیک ارمنستان که مردمش بشرات

و دزدی معروفند . جای این کلمه در صفحه هفت بوده و بخلط در اینجا ثبت شده .

در ابخاز گردی است عالی نژاد که از رزم رستم نیارد پیاد

انجیدگان — زخمیان میدان جنگ چه انجیدن سوراخ کردن است :

زمین خسته از خون انجیدگان هوا بسته از آه رنجیدگان

انجیدن — سوراخ کردن

علاج الرأس او انجیدن گوش دم الاخوین او خون سیاوش

انجیر — سوراخ و شاید انجیر خوردنی را بهمین مناسبت انجیر گفته اند :

ز رشکش گربه بید انجیر کرده سرشکش تخم بید انجیر خورده

انجمن پیوند — فراهم کننده جمعیت و گروه :

ای برارنده سپهر بلند انجم افروز وانجمن پیوند

انحراق - یا انشراق - قله کوهیست در ارمنستان بنا بر تحقیق پروفسور مار دوسی

در آن محراب کورکن عراقست کمر بند ستون انحراقت

پروفسور میگفت این کوه معروف بانشراقست نه انحراق .

اندازه — قدر و مقام :

خوردش چه و خوابگاه او چیست اندازه اش تا کجا و او کیست



**اندرز** — نصیحت و پند : ﴿ باندِز بگشاد مهر از زبان ﴾

**انقاس** — بفتح مدادها و رنگ سیاه :

شب چو زیر سمور انقاسی کرد پنهان دواج برطاسی

**انگزه و انگژد** — بازیر اول و پیش سوم محصول درخت انگدان است و معرب آن اجیدان :

خواجه چین که ناله بارکند مشک را زانگژد حصارکند

**انگشت کش** — شهادت یافته و مشهور :

انگشت کش زمانه اش کشت زخمی است کشنده زخم انگشت

و نیز نابود و محو شدن :

بهار انگشت کش شد در نکوئی هر انگشتم دوصد چون اوست گوئی

یعنی نکوئی بهار انگشت کش و نابود شد .

**انگشت بر حرف نهادن** — خرده گیری کردن :

( منته بر حرف کس بیهوده انگشت )

**انگشتی** — معروف و انگشتی باخفن یکنوع قمار است :

بدست آن بختان مجلس افروز سپهر انگشتی میاخذتاروز

**اوباریدن** — بلعیدن و بدم در کشیدن :

چو بهمن جوانی بر آن داردت که تند ازدهائی یوباردت

**اوتاد عالم** - مطابق اخبار چهار نغزازولیا هستند که همیشه در عالم برقرارند و اگر یکی مرد دیگری بجای او می آید :

بدیشان گرفتست عالم شکوه که اوتاد عالم شدند این گروه

**اوقیانوس** — بزبان یونانی دریاست و این کلمه را نخستین بار نظامی تنها در شعر آورده :

در آن ژرف دریا شکمتی بماند که یونانیانش اوقیانوس خواند

**اهل دم** — همدم موافق :

تاکی دم اهل اهل دم گو همراه کجا و همقدم گو

**اهل ریک** — بادیه نشینان :

گورمر بمیان زر برآمیخت چون ریک بر اهل ریک میریخت

**ایدر** — اینجا و اینک :

در تعجب که این چه نخجیر است و ایدر آوردنم چه تدبیر است

**ایشوع** — عیسی است :

یافته از ره اصول و فروع  
**ایلاق** — شهری است از روس و اینك هرسرد سیری را ایلاق و ییلاق هم میگویند  
در مقابل قشلاق :

برون شد ز ایلاقیان سر کشی  
سواری شتابنده چون آتشی  
**ایمن** — بی ترس و دراصل عربی آمن بکسر میم بوده الف باماله یاء و میم مفتوح  
شده و درحقیقت این کلمه فارسی میباشد :  
مشو برزن ایمن که زن پارساست که در (خر) بسته به گرچه دزد آشناست

## باء و الف

**بایزن** — سیخ کباب پهن که مرغ تمام را بدان کشیده کباب میکنند :  
نکردی یکی مرغ بر بایزن کارسطونبودی بر آن رای زن  
**باج برسم** — برسم کتابی است در کیش بهی مقدس و باج برسم چنانست که هنگام  
خوان گستردن مؤبد بهال خواندن نسك و بدست گرفتن برسم خورش هارا چاشنی  
کرده و آنگاه شاه میخورد :  
بهر خوردی که خسرو دستگه داشت  
**باحور** — شدت گرمای تموز :  
تیسهای باحوری از دستبرد  
ز روی هوا چرك نری سقر  
**بادا قراه** — جزا و کیفر :  
زباد افراه ایزدرسته گردد  
باقبال ابد پیوسته گردد  
**بادامه** — پیله ابریشم و نوعی از نقشهای خرقه تصوف که بشکل بادام است  
( حکم بر ابریشم و بادامه نیست )  
**باد بدست** — مانند باد بردست محروم :  
با دست ز عشق تو بدستش گوراست و گوزن هم نشستش  
برسم مهرانش حله بر بست بخاکش داد و آمد باد بردست  
**باد پیما** — بیهوده کار :  
زین چاره گران باد پیمای در کار فلك کرا رسد پای  
**باد پیمودن** — کار بیهوده کردن :  
بیا ساقی از باده بردار بند پیمای پیمودن باد چند  
**باد در کلاه داشتن** — کنایه از مغرور بودنست مانند باد در سر :  
( بدین قالب که بادش در کلاهست )

**با دلی** — نوعی از بافته های زربفت و ابریشمین و هنوز هم این نام در زبانهاست .

( قبا بادلیهای زرکش بسی )

**باد مسیحا** — باد ملایم معطر و روانبخش :

شبی بباد مسیحا در دماغش نه آن نادی که بنشانند چراغش

**باده خام** — در برابر پخته است که در یکی از چهار مذهب سنی حلال بوده

و خام از پخته بهتر است . ( گروگیرکن باده خام را )

**بارانی** — کلاهی بزرگ و دامن نمیدین که روز باران بر سر مینهادند و دامن

آن جامه را میپوشانیده :

ز بس تیر باران که آمد بجوش فکند ابر بارانی خود زدوش

**بارگی** — اسب :

بلشکر بگورید که یکبارگی گرایند بر جنک او بارگی

**بارنامه** — اجازت نامه و رخصت نامه ازدواج که قبالة نکاح باشد .

( سرکشیده ز بارنامه شوی )

**باز پسین دم** — آخرین نفس : این باز پسین دم رحیل است .

**بازرگان** — تاجر :

چو بازرگان صد خروار قندی به ار بامن بقندی در نبندی

**بازیار** — نگهبان باز و میر شکار :

عقابان ییازی و کبکان بجنگ سر بازیاران در آرد ببتک

این مصراع در صقحه ۱۷۵ بفلط ( باز بازا ) بجای باز یاران نوشته و غلط

هم ترجمه شد .

**باشگونه** — واژگون :

کرا باشگونه بود پیرهن بحاجت بود بازگشتن بتن

**باغ افکندن** — طرح کار و اساس کار نهادن :

بیاغ افکندن بتن پالود خونم چو بر برگرفت باغ از د بروم

**باغ سپید** — باغی بوده است شاهانه در ملک بردع که مهین بانو خسرو را در آنجا

دعوت و پذیرائی کرد :

سپیده دم ز لشکر گاه خسرو سوی باغ سپید آمد روارو

**بالین** — منسوجی که آنرا از بال مرغ پر کرده زیر سر میکذارند و بالش

هم گویند :

یالین غریبان بر سر راه بتسلیم اسیران در بن چاه

**بامداد بگاہ** — بازبر باء بگاہ مانند بگاہ صبح نخست و کاذب :  
واجب آن شد که بامداد بگاہ بر سر تخت خود نشیند شاه  
**بامداد** - صبح :

و گر بامداد است راهم بست همه روز تا شب پناهم بست  
**بانوی سقلاب** — ملکه سقلاب که یکی از شهرهای ترکستانست :  
او در آن دز چو بانوی سقلاب هیچ دز بانو آن ندیده بخواب  
**بانوی کوه** - صدانی که از آواز درکوه پیچیده برمیکرد درافسانه های قدیم این  
صدارا نسبت به بانوی میدادند که درکوه پنهان شده و تمام کوه ها بانوداشته و از آنجمله  
است افسانه کوه بی بی شهربانوی طهران که هنوز در زبانها و افسانه ها باقی است :  
هرچه کهن تر بترند این گروه هیچ نه جز بانک چو بانوی کوه  
**بایسته** — واجب و ضرور :

ندارد پدر هیچ بایسته تر ز فرزند شایسته شایسته تر  
**بایستگی** — نیازمندی و شوق :

ببایستگی خورد و جنباند سر که خوردی ندیدم بدینسان دیگر  
**بجان آوردن** — بقتل آوردن و عذاب و سختی دادن :  
ببجان آوردن دوشینه منگر ببجان بین کاوریدم دیده برسر  
**بحران** — شدت مرض که کار را بصحت یا هلاکت میکشاند :  
(چو بحران اندیشه را هم گرفت)

**بحرائیان** — گرفتاران شدت مرض و گرفتاران مرض سرسام که مطابق اصول  
طبی روشنائی برای آنها مضر است :

باش درین خانه زندانیان روزی و در بسته چو بحرائیان  
**بختگوئی** — مساعدت و یاری بخت هنوز هم در زبانهاست که میگویند فلانی  
بختش گفته :

زانرم که نارنج نوروزیست کرا بختگوئی کرا روزیست  
**بختور** — صاحب بخت و دولت ( بختور از طالع جوزا برای)  
**بخته** — بازبر باء عربی بر وزن بخته بمعنی فربه و پرورش یافته است و نیز  
بمعنی دبه و هر چیز پوست کنده و گوسفند نر سه ساله آمده :  
آنکه ترازوی سخن سخته کرد بختور را بسخن بخته کرد

بره در شیرمستی خورد باید که چون بخته شود گرگش رباید  
مصراع ثانی این دوبیت در محل خود غلط نگاشته شده و بد ترجمه شده :  
نهادند نزلی ز غایت برون ز هر بخته بخته چنندگون

- بختی** — شترقوی که در سیستان تربیت میشود :  
 سببداشتر ز بختیان جوان  
 شد روانه بزرگنج روان
- ببخرد** — با زیر اول باخرد و خردمند و مخفف باخرد است :  
 گران بخردانرا ستد روزگار  
 خرد ماند بر شاه مایادگار
- بخش** — قسمت :  
 دوم بخش ازو باد جنبده خوست  
 که تا او نجنبند ندانند کوست
- بخور** — آنچه بدان بوی خوش برانگیزند :  
 کوسفندان خر و بخور و کلاب  
 وانچه باید ز نقل و شمع و شراب
- بد دل** - ترسیده :  
 شکم بنده را چون شکم گشت سیر  
 کند بد دلی گر چه باشد دلیر
- بد رک** - اسب بد رک اسبی است که سرکش و توسن باشد و همه کس نتواند  
 بر او سوار شود :  
 که باشدیز کس هم نک نباشد  
 جز این گلگون اگر بدرک نباشد
- بدرود** - وداع :  
 با آنکه چو دیده نازنینی  
 بدرود که دیگرم نه بینی
- بدرام** - با زیر اول خرم و خرسند و آراسته :  
 فرزند تو گر چه هست بدرام  
 فرخ نبود چو هست خود کام
- بدست** — بادو زیر شبر و وجب :  
 ز خرما بدستی بود تا بخار  
 که آن گلشکر باشد این ناگوار
- بدست و پامردن** — کنایه از بیخود شدن و بیهوشی است که مانند گوسفند  
 سر بریده دست و پا میزند :  
 اندام تنش شکسته شد خرد  
 زاندریشه او بدست و پا مرد
- بد لگام** — با زیر اول و زیر سوم - اسب توسن که نگذارد اورا لگام کنند و  
 از این سرکشی به که باشیم رام  
 که سیلی خورد مرکب بد لگام
- بد لگامی** — سرکشی و نافرمانی :  
 تورا یض من بکش خرامی  
 من توسن تو بید لگامی
- بدندان** — با زیر اول جانور دنداندار مانند سیب و درندگان در مقابل بیدندان  
 مانند مرغ :  
 گرانجانی که گفتی جان نبودش  
 بدندانی که بکندندان نبودش

برات -- بفتح اول رقه حواله :

دهد هر کسی مال خود را زکات بتاراجشان کس نیارد برات

برائ -- بازیراول کلمه نفرین است ( سیلاب غمش براد حالی )

بر انداخت کردن - مانند بر انداز کردن اندازه گرفتن و سنجیدن کار :

بر انداختی کردم از رأی چست که این مملکت بر که آید درست

برید - بیک و قاصد :

در اشارت چنان نمود برید که هلالی بر آور از شب عید

بربط - ساز مخصوصی که بار بد دودست داشت و گویا مخفف و معرب بار بد

باشد :

درآمد بار بد چون بلبل مست گرفته بربطی چون آب دودست

برداشت - کنایه از خوراک دودست برخلاف فروداشت :

نهادی که برداشت از خون کند فرو داشتی بی جگر چون کند

بردابرد - بازیر دوباء راندن اغیار و برد بمعنی سنک و هنوز هم در زبانهاست و بردا برد

بمعنی دورباش و بظاهرا از کلمه برد مرکب است یعنی دورباش و گرته سنک میخوری :

گیتی و آسمان گیتی گرد بر در تو زنند بردا برد

بردا بردار - بایش اول - صبر و تحمل مانند خر که بار میرد و تحمل میکند :

( چو خر گوش افکنند در برداری )

برد العجوز - سرمای پیره زن که در تقویم وقت آن معین است :

چو باران فراوان بود در تموز هوا سرد گردد چو برد العجوز

برده - اسیر زن و مرد که بفلامی و کنیزی بفروشد :

تایکی روزمرد برده فروش برده خراشها رساند بگوش

رنع - کشور کوچکی بوده حوالی ارمنستان :

خوشا ملك بردع که اقصای وی نه اردیبهشت است بی گل نه دی

برزگر - رعیت و کشت کننده ( چون برزگران تخم کار است )

برزم بمعنی تخم است و هنوز در دهستانها و کوهستانها در زبانهاست

و با احتمال قوی بذر عربی معرب و مقلوب برز فارسی است :

برزن - کوچه و محله :

ز سودای او شب چو هندو زنی شده جوزنان گرد هر برزنی

بر سحقیق - با زیر باء و سین سنجیدن :

چو بر سحتم اندیشه . کار خویش همین گوشه دیدم سزاوار خویش

- برسر** - بازبریا بعلاوه و افزون بر آن ( دامت آن جمله نیکوئی بر سر )  
**برطاس** - بازبریا يك قسمت از کشور روس که بافته های خوب دارند :  
 شب چو زیر سمور انقاسی .  
 کرد پنهان دواج بر طاسی  
**برقاب** - آب بارف آمیخته :  
 ز گرمائی چو آتش تاب گیریم  
 جگر در تری برفاب گیریم  
**برقع** - بضم اول و فتح ثا ل روپوش زنان :  
 گراو بر نکردی سراز طاق عرش  
 که برقع دیدی بر این سبزه فرش  
**برکه** - بکسر باء حوض آب :  
 پیرامن برکه آبگیر  
 زسوسن بیفکن بساط حریر  
**برك ریزان** - موسم خزان :  
 شرط است که وقت برک ریزان  
 خونا به شود ز برک ریزان  
**برگستوان** - بازبر اول و پیش سوم پوشش اسب است در روز جنگ ،  
 ز برگستانهای گوهر نگار  
 همان چرم زرافه آبدار  
**برك** - بفتح اول بمعنی زاد هم آمده :  
 باندازه او نیز برداشت برک  
 صلاحی که باید زشمشیر و ترك  
**برنائی** - بازبر اول دوره بعد از جوانی که دیگر نمو و برآمدن برای بدن نیست و آن  
 از سی سالگی تا چهل سالگی است و پس از چهل پیری در میرسد :  
 گر چه برنائی از میان برخاست  
 چکنم حرص همچنان بر جاست  
**بروت** - بایش اول سبک : (بجز بادی نیایی در بروت)  
**برومند** - بازبر اول کامیاب و محترم ، مخفف آبرومند است :  
 برومند باد آن همایون درخت  
 که در سایه او توان برد رخت  
**بره شیر مست** - بره غلغله خوار نشده و کوچک :  
 بره در شیرمستی خورد باید  
 که چون بخته شود گر گشرباید  
**بریخ زدن و بریخ نوشتن** - کنایه از ترك چیزی گفتن است :  
 ( فسون هردورا بریخ نوشتن )  
**برپشم خویش بودن** - کنایه از قناعت برداشته خود است :  
 ( نه برپشم کسان - برپشم خویشم )  
**برپشم زن** - کنایه از جنگی و مطربست :  
 برپشم زن نوا ها بر کشیده  
 برپشم پوش پیراهن دریده  
**برپشم نواز** - نیز جنگی است :  
 برپشم نوازان سغدی سرود  
 بگردون بر آورده آواز رود

- برینش** - با پیش بریدگی و خرابی :  
 چو هر که بدین سو شتاب آورند  
 برینش در این کشت و آب آورند
- بزبک فربه نمیشود** - مثل و کنایه از یهودگی شتاب و تعجیل است :  
 بگرمی کار عاقل به نگردد  
 بک دانی که از فربه نگردد
- بزرگمهر** - حکیم و وزیر معروف انوشیروان ،  
 بزم انوشیروان سپهری بود  
 کز جهانش از رگمهری بود
- بزمه** - آوازه که از روی شادمانی میکشند :  
 تن زهر خوارش چو شد دردمند  
 بسوی سفر بزمه زد بلند  
 و بمعنی بزمگاه هم آمده :
- حجله و بزمه بزرکاری  
 حجله عودی و بزمه گلناری
- بزه** - بازبر گناه و خطا بزه گر خطا پیشه و گناهکار :  
 از بزه گردش عجب ماندند  
 بزه گر زین جنایتش خواندند
- بزرک امید** - نام حکیمی است که معلم خسرو پرویز بوده :  
 بزرک امید را نزدیک خود خواند  
 بامید بزرگش پیش بنشانند
- بستو** - بازبر ظرف کوچک سفالین که در آن روغن کنند :  
 (بستوی تهی میکن سرم چرب)
- بسد** - بضم نوعی از جواهر سرخ رنگ :  
 ز بسد چناری بر افراخته  
 براو کبک نالنده چون فاخته
- بسنده** - با دو زبر - کفایت :  
 بقدر بسندش یساری بود  
 کندکاری از مردکاری بود
- بسبیج** - تهیه و قصد :  
 رها کن درم خوشدلی را بسبیج  
 که آسان بود دل خریدن بهیج
- بط** - مرغابی سفید رنگی است :  
 بسا سرکز زبان زیر زمین رفت  
 کشفرا بابطان فصلی چنین رفت
- بغرا** - بضم باء - نام پادشاه خوارزم است و میدان بغرا میدانی است از بغرا در همان حدود :  
 ز جرم کوه تا میدان بغرا  
 کشیده خط گل طغرا بطغرا
- بقایم ریختن** - کنایه از مات شدن و زبون شدنست و قایم انداز شطرنج باز کامل است :  
 که ایرانی از رومی بیش خورد  
 بقایم کجا ریزد اندر نبرد  
 بقایم ریخت لیلی با جمالش



- بقعه** - بضم زمین محدود و ممیز از زمین و خاک دیگر :
- مگر اقبال از آنطرف یابد هرکس از بقعه شرف یابد
- بقیع** - مفتوح - موضعی که دروی هرگونه درخت باشد :
- کدامین ربع را بینی ربیعی کز آن بقعه برون ناید بقیعی
- بگری** - بزیر باء - گریه کن ( افتاد پدر ز کار بگری )
- بلارک** - با زیر باء وراء - شمشیر جوهردار و نیز جوهر شمشیر :
- گیرد بلارک روانه بخشد بجناح تازیانه
- بلبله** - با پیش در باء صراحی و با زیر هم ضبط شده ولی بایش اصح است :
- شده بلبله بلبل انجمن چو کبک دری قهقهه دردهن
- بلخ بامی** - بامی - لقب شهر بلخ و مخفف بامداد چون بامداد بلخ بخوبی معروف است :
- ( ز مرو شاهجان تا بلخ بامی )
- بلعجب و بوالعجب** - شعله گر و چشم بند :
- ( بوالعجبی کرد و بساطی کشید )
- بلغار** - نام کشوریست از ممالك بالکان و در اصل بن غار بوده :
- ز بلغار بگذر که از کار اوست بنا گاه املش بن غار اوست
- بلغه کار** - بضم - کسیکه از علم و کار بحد کفایت بهره ور است :
- بالغائی که بلغه کارند سر بجز راصم فرو نازند
- بلیناس** - حکیم یونانی است که در طب و نجوم دست داشته :
- چون بلیناس روم صاحب رأی هم رصد بند و هم طلسم گشای
- بن دندان** - کنایه از کمال شوق و صمیم قلب است :
- از بن دندان سر دندان گرفت داد بشکرانه کم آن گرفت
- خاقانی گوید : بند سر دندان بشنو ز بن دندان
- بن گوش** - مانند بن دندان کنایه از صمیم قلب و کمال تسلیم است :
- ( غلام آن بنا گوش از بن گوش )
- بنه** - بایش بمعنی بنیاد و پیخ است :
- چو دید آنچنان دین و دین پروری نکرد از بنه یاد پیغمبری
- بنیاد حکم بر دیده فکندن** - کنایه از انگشت قبول بردیده نهادن است :
- چو آگه گشت از آن اندیشه فرهاد فکند آن حکم را بر دیده بنیاد
- بود** - وجود و هستی :
- ای جهان دیده بود خویش از تو هیچ لودی نبرده پیش از تو

- بور بیجاده رنك** - كناية از خورشید است :  
 دیگر روز کاین بور بیجاده رنك ز پهلوی شبدیز بگشاد تنك  
 یعنی خورشید سرخ رنك تنك کهکشانش را از پهلوی شبدیز شب برگشود .  
**بوقییس** - کومی است در حوالی مکه :  
 جبل الرحمة زان حریم دریست بوقییس از کلاه او کمریست  
**بوم** - مرغ شوم معروف و بمعنی ملك و کشور هم آمده :  
 ( بوم کز آن بوم شده پیکرش )  
**بوی افزار** - ادویه خوشبو چون فلفل و دارچین و زعفران :  
 ( کباب تر و بوی افزار خشك )  
**بهار** - شکوفه و سه ماه اول سال :  
 از شمایل شمامه های بهار بی قیامت ستاره کرده نثار  
 بمعنی بتخانه هم آمده :  
 بهاری دلفروز در بلخ بود کز اوتازه گلرا دهن تلخ بود  
**بهی** - بفتح روشن :  
 چون درو دید از آن بهی تر بود آهش سیم وسیم سیم او زر بود  
**بهی** - بازیر نیکوئی و خوبی :  
 در چنین ده کسی دها دارد که بهی را به از بهادارد  
**بهیمی** - منسوب به بهیمه بمعنی چارپاست :  
 پای بگشای ازین بهیمی سم سر برون آر ازین مغالین خم  
**بی آبی** - بی آبرویی ( قلم در حرف کش بی آیم را )  
**بیاع** - بفتح اول و تشدید ثانی دلال و معامله گر زیاد :  
 همایون گفت لعلی بود کانی ز غارتگاه بیاعان نهانی  
**بی برگی** - کنباه از بی دولتی و فقر است :  
 به بی برگی از مادر انداخته چو زاده فلک برك او ساخته  
**بیجاده** - نوعی از یاقوت و بعضی گفته اند مرجانست :  
 ز بیجاده گون باده دلفروز فشاندند بیجاده بر روی روز  
**بیخ** - ریشه درخت رگیاه :  
 چو عیسی هر که دارد توتیائی ز هر بیخی کند دارو گیائی  
**بید برك** - نوعی از پیکان تیر :  
 زافت بید برك باد خزان شاخ پر برك بید دست گزان  
**بیرق** بازیر اول علم ( جهان را برق بیرق رنك داده ) .

**بیسراک** - بضم سین شتری که مادرش عربی و پدرش دوکوهان باشد یا مطلق  
شتر دوکوهان :

هزار نخستین ازو **بیسراک** بگردن کشی کوه را کرده خاک

**بی سنک** - کم قدر و بی منزلت :

من بی سنک خاکی مانده دلتک نه در خاکم در آسایش نه درسنگ  
و بمعنی بی طاقت هم آمده :

ملك بی سنك شد زان سنك سفتن كه بایستش بترك لعل گفتن

**بیضه در آب بودن** - کنایه از حرکت نکردن است :

شمالی پیکرانرا دیده درخواب جنوبی طالعانرا بیضه درآب

**بیع** - بفتح خریدن

**بیعت** - بفتح عهد بستن :

اگر گوشم بگیری تا فروشی کتم دریعت بیعت خموشی

**بیغار و بیغاره** - بفتح سرزنش و خورده گیری :

زهریک زبان هرکه آگه بود زبان ز بیغاره کوتاه بود

ز بیغاره آن زن نفز گوی زناخورده خوان کرده دستشوی

**بیغوله** - مانند **پیغوله** بمعنی بیراهه است ( به بیغوله دید چاهی شگرف )

**بیملک** - نوعی از سلاح است :

همان بیل زن مرد آلت شناس کند بیلکش را به بیل قیاس

**بی نمکی** - خردخواهی و خنکی ( دامن ازین بی نمکی در کشی )

**بیور اسب** - لقب ضحاک تازی است :

نیر چون مار بیور اسب شده زو سوار اوفتاده اسب شده

**بیوس** - انتظار و امیدواری :

کز این نامه هم گر رفتی بیوس سخن گفتن تازه بودی فسوس

**بیوه** - زن بی شوهر ( دو بیوه بهم گفتگو ساختند )

**پابگنج فرو رفتن** - کنایه از ثروت یافتن :

مگرداد دولت مرا پای رنج که پایم فرو رفت زینسان بگنج

**پا جمع کردن** - پای در دامن کشیدن و پایداری :

بیاید خویشتن را شمع کردن بکار دیگران پا جمع کردن

**پاچیله** - نوعی از کفش که بدان برف را میکوبند تا راه پیدا شود و راه رفتن

با آن سخت است :

برون کفش پای ازین پاچیله تنک که کفش تنک دارد پای را تنک

- پاداش** - سزای عمل خواه نيك خواه بد  
درستش شد كه هرج او كرد بد كرد  
پدر پاداش او برجای خود كرد  
**پارسی فرهنگ پهلوی خوان** - کسی كه بگلبانك و آواز پهلوی و فرهنگ و هوش  
پارسی میخواند :
- پارگین** - منجلاب :  
پهلوی خوان پارسی فرهنگ  
پهلوی خواند بر نوازش چنك  
پارگینهای آب گندیده
- پارنج** - حق القدم و نیز نثار قدم :  
لاجرم عاقبت پارانجش  
هم سلامت دهند و هم گنجش  
بفرمود شه تا رقیبان گنج
- پاره کار** - کنایه از کار آگاهست :  
چو شاپور آمد اندر چاره کار  
دلم را پاره کرد آن پاره کار  
**پاسگاه** - جائیکه پاسبانان در آن جای کنند مانند برج :  
فلك پاسگه را بر اندوده نیل  
سر پاسبان مانده در پای پیل
- پالهنك** - كمند :  
ز هر سو كشان زنگی چون نهك  
بگردن در افسار یا پالهنك
- پالوده مغز** - مغز روشن پالوده از جهل :  
شه از پند آن پیر پالوده مغز  
هراسان شد از کار آن پای لغز
- پامزد** - حق القدم :  
بدو گفت شش ساله دخل دیار  
پیامزد تو دادم ای هوشیار
- پامردی** - مانند پایمردی یاری و مددکاری :  
( پامردی کس نگردد بلند )
- پای از گلیم افزون کشیدن** - کنایه از تجاوز کردن از حد خود است :  
بر گردد بخت از آن سبك رأی  
کافزون ز گلیم خواه کشد پای
- پای بز در کوی افکندن** - کنایه از کشتش و جلب است - گویند قصابان برای  
گرفتن گوسفند فربه پای بزی را افسون خوانده و بدست گرفته از میان گله گذشته و تمام  
گوسفندان بدنیال آنان میآمدند پس فربه ها را گرفته میکشند :
- مرا در کوبت ای شمع نكوئی  
فلك پای بز افكند است كوئی  
که گر چون گوسفند میبری سر  
پای خود دوم چون سك برای در
- پای پستی** - یکی از فنون کشتی است که پشت پاهم میگیرند :  
گر دل نزدیش پای پستی  
پشتی گر خویش را بكشتی

**پای خاکی کردن** - کنایه از طی راه کردنست :

اگر پای خاکی کنی بر درم چو خورشید برخاک چین بگذرم

فرستاده چو دید آن خشمناکی بر جمع پای خود را کرد خاکی

**پایکوبی** - رقص :

رو هفته گیسو شکن در شکن یکی پای کوب و دیگر دست زن

**پایین پرست** - کنیز و خدمتکار :

عروسانه بر کرسی زر نشست شهنشاه را گشت پایین پرست

**پایین طلب** - زیردستی و زبونی طلبی ( پایین طلب خسان چه باشی )

**پتیاره** - زشت و مهیب :

جهاندار گفت اینت پتیاره برو گر توانی بکن چاره

**پدرام** - با زیراول خوش و خرم و آراسته ( ز چشم و لب در این بستان پدرام )

**پذیرفتار** - پذیرنده ( بصد سوگند شد پذیرفتارش )

**پذیرش** - قبول و تعهد شده :

پذیرشها نگر در کار چون ماند ستورم چون سقط شد بار چون ماند

**پذیرفتن** - قبول کردن

سکندر پذیرفت ازو آنچه گفت پذیرنده برخاست گوینده خفت

**پرافشاندن** - حرکت بال و پر مرغ و کنایه از پرواز است :

چون پر افشاند مرغ صبحگاهی شد دماغ شب از خیال نهی

و نیز کنایه از ترك کار است بسبب عجز از آن :

گوینده نظم آن پر افشاند تالین غایت نگفته زان ماند

**پرافکندن** - کنایه از زبه نیاست و ترس :

زخاریدن کوس خارا شکاف پرافکند سیمرخ در کوه قاف

**پراویز** - زهوار و سجااف جامه و پرویز مخفف آن و نام پادشاه معروف :

ازان شد نام آن شهزاده پرویز که بودی دایم از هر کس پراویز

در وجه تسمیه پرویز فرهنگها مهملات خنده آور بسیار گفته بیت نظام را بغلط

اینطور نقل کرده اند : که بودی درهمه مجلس شکر ریز !

**پرچم** - دم گاو بحری و چیزهای شبیه بدم گاو از ابریشم و غیره که بر سر

درفش بندند و ترجمه صحیح علم بفارسی درفش است :

زده بر سر از جعد پرچم کلاه چو بر قله کوه ابر سیاه

**پرده دیر سال** - نوای کهن سال و شاید پرده از موسیقی قدیم است :

مغنی بز ن پرده دیر سال

- پرخاش** - جنك و جدل و تندى در سخن :
- ز درنان نگهبدار پرخاش را  
دلبرى مده بر خود اوباش را
- پرخاشگاه** - ميدان جنك :
- پرخاشكه جان ستان ديدمت  
قوى دست و چابك عنان ديدمت
- پردگی** - زن پرده نشين و باحجاب :
- ببايد چو آيد بر شهريار  
چنين پرده گى را چنان پرده دار
- پرده تنك** - نام لحنى از الحان موسيقى است :
- كه ما را سر پرده تنك نيست  
بجز پى فراخى در آهنگ نيست
- پرده خون** - كنايه از تن دادن بمباشرت و ازاله بكارست :
- كهنون در پرده خون خواهم افتاد  
چو برق از پرده بيرون خواهم افتاد
- اين مصراع در صفحه ۳۷۶ درست ترجمه نشده .
- پرده داران** مطربان خواننده .
- مطربان پرده را توا بستند  
پرده داران بكار بنشستند
- پرده دريده** - رسوا : ( با پرده دريدگان خود بين )
- پرده زنگارگون** - آسمان :
- در پس اين پرده زنگارگون  
عاريفانند ز غايت برون
- پرده شناس** - كنايه از مطرب و رامشگر :
- پرده نشين** - معشوق و دلبر :
- پرده شناسان بنا در شگرف  
پرده نشينان بوقا در شگرف
- پرطاس** - نام يک قسمت از هفت قسمت روس :
- پرطاسى** - جامه كه از پوست روباه پرطاسى دوزند :
- و كر كرك پرطاس را نشكرم  
ز پرطاسى روس روبه ترم
- اين بيت در صفحه ۴۳۲ خوب ترجمه نشده و برطاس با باء عربى غلط است .
- پر كنده** - مخفف پراكنده در توحيد گويد :
- نه پر كنده تا فراهم شوى  
نه افزوده نيز تا كم شوى
- پرگار جنبش پذير** - كنايه از فلك الافلاك است :
- دوش بخش پرگار جنبش پذير  
سكونت ده نقطه جاى گير
- پرفد** - جامه ابريشمين :
- حمایل پيكرى از زر كانی  
كشیده بر پرندی ارغوانی
- پرفروشینه و پرفروش** - ابريشب ( همان لعل پرفروشینه سفند )

**پرنیان** - دیای منقش بسیار لطیف ( که کردی قاش را پرنیان پوش )  
**پروانه** - فرمان :

نگردند پروانه شمع کس که پروانه کس نخواند بس

**پروین** - ستارگان چند در برج ثور که بهر بی ثریا گویند :

که تا مهد بر پشت پروین کشم بیاد شه انجام زرین کشم

**پره بستن** - حلقه کشیدن و دایره بستن لشکر :

از سواران پره بسته بدشت رمه گور سوی شاه گذشت

**پره دشت** - دامن دشت :

از پره دشت سوی آن سنك گردی بر خاست توتیا رنك

**پره قفل بر کلید زدن** - پی گم کردن و کار خلاف کردنست :

چو پیغام شه باتو کردم پدید مزن پره قفل را بر کلید

**پزشك** با دو زیر طیب :

پیدوئی که دید آن بیمار کشت چندین پزشك در تیمار

**پژوهنده** - جاسوس و مفتش و جستجو کننده :

پژوهنده دیگر آغاز كرد که دارا نه چندان سپه ساز کرد

**پس آهنگ** - ساقه و مؤخره لشکر .

جناح از هوا در زمین برد بیخ پس آهنگ شد در زمین چار میخ

در صفحه ۲۱۰ شرفنامه ( چون زمین چار میخ ) غلطست .

**پس باره** - اسبی که از پس شکار بتواند بتازد :

هر دو در این باره نه پس باره آید خرده آن خردگیا خواره آید

**پست** - بازیراول - آرد جو و گندم بریان کرده که بهر بی سویق گویند :

تن اینجا پست جوین ساختن دل آنجا به گنجینه پرداختن

**پسته همشودن** - کنایه از بوسه است چون صدای بوسه مانند پسته شکستن

و پسته از هم گشودنست :

بر آن کس چون دهان پسته خندم که جز تو پسته بهکشاید ز قدیم

**پشت گرمی** - قوی پستی و استظهار ( نه همپشتی که بستم گرم دارد )

**پشتیوان** - با پیش نخست پشیمان ( که پشیمان پشت روزگاری )

**پشم در کلاه گذاشتن** کنایه از سبك وزنی و بی غیرتست .

شکوه زهد می بر من نگه داشت نه زان پشمی که زاهد در کله داشت

**پشم کشیدن** - هیچ شمردن و فراموش کردن و نابود فرض کردن و هنوز هم در زبانها جاری است که گویند فلانرا پشمش بدان :

چو ما را نیست پشمی در کلاهی کشیدم پشم در خیل و سپاهی  
**پشیز** - پول کوچک مسین کم بها ( گر مایه جویست ور پشیزی )  
**پگه و پگاه** - بوزن تبه و تپاه صبح زود را گویند :  
 پگه ترزان بقان عشرت انگیز میان دراست شاپور سحرخیز

بشرطی که چون روزراند سپاه ترا نیز چون صبح بینم پگاه

**پلارک و پلارک** - بر وزن و معنی پلارک تیغ جوهر دار :  
 چو بر دریا زند تیغ پلارک بهامی گاو گوید کیف حالک

پلارک چنان تافت از روی تیغ که در شب ستاره ز تارک میغ  
 گویند بنظامی گفتند که حرف روی در پلارک مقروح و در حالک مضموم و قافیه غلط  
 است جواب داد که گار علم نحو و قافیه نخوانده است .

**پل آنطرف رود بودن** - کنایه از کار بیهوده است :  
 اگر خود پولی از سنک کبود است چو بی آبست پل آنسوی رود است ✓

**پل بر آب چشم بستن** کنایه از صبوری و راه اشک بانگشت گرفتن :

✓ **پل بر آب چشمه شکستن** - کنایه از ناشکیبی و حرمان است :  
 زمانی پل بر آب چشم بستن گهی بر آب چشمه پل شکستی

**پل شکستن** - راه بسقن و محروم ساختن :  
 در پی جانم سحر از جوی جست تشنه کشی کرد و براو پل شکست

در فرخار بر فغفور بستن بجوی مولیان بر پل شکستن  
**پلنگر** - پادشاه زنگبار در جنگ با اسکندر :

پلنگر که او بود سالار زنک بترسید کامد ز دریا نهنگ  
**پلنگینه** - نوعی از منسوج ابریشمی که خطوط سیاه و سفید دارد چون پوست پلنگ  
 جواهر بخروار و دیبا بتخت پلنگینه خرگاه و زرینه تخت

**پله** - بضاعت کم و بدین معنی هنوز در زبانها معمولست و پول و پله گویند و  
 نیز موی سر :

بر پله پیره زنان ره مزین دست بدار از پله پیرزن

**پنا خسرو** - یعنی خسرویکه شاهنشاهان دیگر در پناه او میباشند و فنا خسرو  
 معرب آنست که در اشعار متنبی دیده میشود :

من آن اوج گردون پنا خسروم که در خانه میآیم و میروم



**پنبه درگوش داشتن** - کنایه از غفلت است :  
 پنبه شد بناگوشت **کفن** پوش هنوز این پنبه بیرون ناری ازگوش  
**پنبه کردن** - حاصل کاری را نا بود کردن و هنوز مثل سایر است که هرچه رشت  
 پنبه کرد :

نیش در آن زن که زنوش تو خورد پشم در آن کش که ترا پنبه کرد  
**پنجره لاجورد** - کنایه از آسمانست : (آفت این پنجره لاجورد)  
**پنج نوبت** - تقاره ایست که پنج وقت بر در سرای ملوک میزدند :  
 سرخ گل را بسبز میدانی پنج نوبت زنان بسلطانی  
**پنج نوبت زن شریعت پاک** - پیغمبر است بمناسبت پنج نماز :  
 پنج نوبت زن شریعت پاک چار بالش نه ولایت خاک  
**پندار** - گمان :

بخسرو بیش از آتش بود پندار **کز** آن نیکوترش باشد طلبکار  
**پنیراب** - آبی است که از شیر بسته گرفته میشود و بسته آن پنیر است و آن  
 آب را باسیان برای فرهی می دهند و برای میش مضر است :  
 پنیراب دادن نشاید بمیش که یابد دراو قطره خون خویش  
**پوده** - سوده و ریخته ، پوسیده و کهنه :  
 بازهل این فرش کهن پوده را طرح کن این دامن آلوده را

که جوی پوده بینی در میان هیچ

**پور** - فرزند :  
 چو میل آورد سوی آن پشته گاه بود پور هم پشت با او براه  
**پوزش** - عذر خواهی :  
 چو شه پوزش رای دستور یافت دل خویش از آن داوری دوریافت  
**پول** - بمعنی پل و پل مخفف پول است :  
 تمنای شه آنگه آید بدست که بر روی دریا توان پول بست  
**پویان هزبر** - کنایه از اسب است :  
 نمدها و کرباسهای سطر بندند بر پای پویان هزبر  
**په** - با زیر اول مخفف پنه است :  
 صد جگر پاره شد زهر سوئی تا در آمدن پهی بیهلونی

**پهلو** - بازیر نخست و سوم پهلوان و باپیش سوم جانب و کنار است :  
 بقلب اندرون پای خود را مشرد      بهر پهلوی پهلوی را سپرد  
**پهلوزن** - مدعی بزرگی و همسری چنانکه گویند فلانی پهلوی به پهلوی فلانی میزند :  
 اگر تیر پهلوی زنی را بکشت      ازو بهتری را قوی کرد پشت  
**پهلو کردن** - کنایه از دوری و پرهیز است :

(به ار پهلو کند زین نرگس مست)

**پهلوی فربه** - گوشت پهلوی گو سفند فربه است و کنایه از کامیابی و وصال است  
 ترا پهلوی فربه نیست نایاب      که داری بر یکی پهلوی دوقصاب

**پی** - با زیر - عصب و بمعنی پا هم آمده :  
 سری بودی از مغز و از پی تهی      فرو مانده بر تن همه فربهی  
**پیاده نهادن** - کنایه از راه بر بستن است :

فرس بفسد جوش من نیل را      رخ من پیاده نهاد پیل را  
**پیچی** - گره در گره و کنایه از ناز بسیار و سرکشی معشوق :  
 شاه چون دید پیچ پیچی او      چاره گر شد زید بسیچی او  
 سعدی فرماید .

بدو گفت کای شاهد پیچ پیچ      ز یغما چه آورده گفت هیچ  
**پیچیدن** - پیچیدن :

همه طومارها بهم در پیخت      داد تاپیک پیش خسرو ریخت  
**پیر** - در اصطلاح تصوف مرشد و راهنما :  
 گر مریدی چنانک راندند      بر روی رو که پیر خوانندند  
**پیرامن** - اطراف و گرداگرد :

چو بسیار برگشت پیرامنش      دریده شد از گنج زر دامنش  
**پیرامن در الماس شکستن** - کنایه از پاس و مراقبت است :  
 سوش همه روزه داشتی پاس      پیرامن در شکستی الماس

**پیرایه** - زیور : (پیرایه تمت رویالم)

**پیروزه بواسحاقی** - پیروزه ایست منسوب بکان بواسحاقی نیشابور :  
 لپیروزه بو سحاقیش داد      سخن بین که با بورحاقان قتاد

**پی سپهر کردن کشت** - لگد کوب کردن :  
 بمعنی دنباله گیر هم آمده . پی سپهر کس مکن این کشته را

پی سپهر جرعه میخوارگان      دستخوش بازی سیارگان

**پیش از نان در تنور افتادن** - کنایه از شتاب بی وقت است :  
چنان زی بارخ خورشید نورش که پیش از نان نیفتی در تنورش  
**پیش خورد** - چاشنی غذا که پیش از غذا خوردند :

که ایرانی از رومی پیش خورد      بقایم کجا ویزد اندر نبرد  
کلامه ( پیش خورد ) در صفحه ۲۹۰ شرفنامه ( پیش خورد ) بغلط چاپ  
و ترجمه شده .

**پیش میر** - قربانی و فدائی و پیش مرگ : نه هرکش پیش میری پیش میرد :  
**پیشه ور** - صنعتگر :

چنان مان بهر پیشه ور پیشه      که در خلقتش ناید اندیشه  
**پیشینگان** - جمع پیشینه است وها در جمع بگاف تبدیل میشود چون بنده -  
بندگان و جمع بر پیشینیان بستن مخالف قیاس ولی بسبب شهرت صحیح است :  
که از لوح ناخوانده عبرت پذیر      که از صحف پیشینگان درس گیر  
**پیغوله** - بیراه مقابل راه : غول تو پیغوله ییگانگی

و نیز گوشه و زاویه : به پیغوله غار ها جای گیر

**پی فراخی** - تند روی :

بود باراهواریش همه لنگ      با چنین پی فراخیش همه تنگ  
**پی فشردن** - پایداری : نه پی در جستجوی کس فشردم

**پیکر مرصع** - حمایل مرصع :

مرصع پیکری در نیمه دوش      کلاه خسروی برگوشه گوش  
**پیگار** - با زیر اول جنک و جدال :

به رجا که باشی ز پیگار و سور      میاش از رفیقی سزاوار دور  
**پیل بالا** - اندازه قامت و بالای پیل :

زمین را پیل بالا کند خواهم      دبه در پای پیل افکند خواهم  
**پیلپا** - نوعی از سلاح و نیز نوعی از قدح شرابخووی :

بر او زد پیلپای خویش را      پیلپای پیل برده آن پیلتن را

پیلان نکشند پیل پایش

**پیلگوش** - گیاهی است که برگش باندازه گوش پیل است و در باغ و بستان  
میروید : ( زده برگاو چشمی پیلگوشی )

**پیل محمود** - پیل ابرمه که بر او سوار شده بخانه خدا تاخت :  
 با پشه آن چنان کند جود کافزون کندش ز پیل محمود  
 مصراع ثانی در صفحه ۳۵ درست ترجمه نشده .  
**پیه** - کرم ابریشم : چو پیه در گلیم کس نخفتم  
**ویه** - کنایه از غرور و فریب است : از آن دبه که آمد بیه پرورد .

## حرف تاء

**تابخانه** - اطاق زمستانی که دیوار و زمین آن مجوف و در جوف آن آتش میافروزند :

در چنین فصل تابخانه شاه داشته طبع چار فصل نگاه  
**تابه** - آلتی که بر سر آن نان و چیزهای دیگر می‌پزند :  
 از سر عشوه باده میخوردم بر سر تابه صبر می‌کردم  
 نیز نوعی از غذای ملوکانه و این معنی ضبط نشده ولی نظامی در چندین جا آورده است :  
 دور گشتند تا رسند بکام تابه پخته بین که چو شد خام  
 بفرمود کارند نوشابه را بتها نخورد آنچنان تابه را  
**تارک** - فرقی سر :

زبس گرد بر تارک و ترک وزین زمین آسمان آسمان شد زمین  
**تاریخ دهقان** - تاریخی است که فردوسی مطالب شاهنامه را از آن گرفته :  
 سراینده رازهای نهفت ز تاریخ دهقان چنین بازگفت

**تازی** - عرب :  
 تازیان را دهد ولایت و گنج پارسی زادگان رسند برنج  
**تازیانه** - آلت چرمین که بدو اسب را می‌تازند و از تازیدن مشتق است :  
 تا چند غم زمانه خوردن تازیدن و تازیانه خوردن  
**تاک** - درخت انگور :

تاک انگور تا نگرید زار خنده خوش نیارد آخر کار  
**تاوان** - عوض و غرامت :  
 بتاوان آن گوی زر بر سپهر بساگوی سیمین که بنمود چهر  
**تباشیر** - داروی سپید رنگی که در طب قدیم برای رفع عطش بکار میرفته و از  
 بی مخصوصی دهند پس از سوختن گرفته میشود :  
 تاناشوی تشنه بتدبیر باش سوخته خرمن چو تباشیر باش

- تبخاله** — جوشهائی که پس از بهبودی تب بر لب میزند :
- تبلرزه شکست پیکرش را      تبخاله گزید شکرش را
- قبر** — آلتی است که بدان هیزم و درخت شکند :
- تبر بر نارون گستاخ میزد      بدهره سرو بن را شاخ میزد
- قبرزین** — آلت جنک است :
- بترزینم بترزین چون بود چون
- قبش** — بفتح بمعنی تب و مخفف تابش :
- نه آن سرخ سبب از تیش گشت به      نه زابروی شه دورگشت آن گره
- قبع** — بفتحین متابعت کنندگان و فرمانبرداران ( صاحب تبع و بلند نام است )
- قبلرزه** — نبی که با لرزه همراه باشد :
- قبیره** — بفتح اول - طبل و دهل :
- تیره زنان طبل بازی کنند      بیانك دهل زخمه سازی کفند
- تپانچه** — سیلی و دراصل ته پنجه بوده بعد تپنجه شده و اکنون تپانچه میخوانند
- تپنجه هنوز در نسخ قدیم دیده میشود و طپانچه هم ضبط شده است :
- زنم چندان تپانچه بر سروروی      که یارب یاری خیزد هر سوی
- تتق** — بضمین - پرده بزرگ :
- و آن تتق های گوهر آمده      چرمهای دباغت آلوده
- تتماج** — بضم - آشی است که اکفون آشبرك میگویند :
- آری آنرا که در شکم دهل است      برك تتماج به ز برك گل است
- تحریر** — آزاد کردن :
- بخشیدن گوهرش بکیل است      تحریر غلام خیل خیل است
- تحریرف** — محرف تراشیدن قلم که نوک قلم را محرف و کج بزنند و تحریرف
- تیغ هم کج فروود آوردن است :
- ور بتحریرف تیغ دادی بیم      مرد را کردی از کمر بدونیم
- در صفحه ۱۲۶ مصراع اول غلط ترجمه شده :
- تخت طاقدیس** — تختی بوده دارای چند طبقه که تمام رموز و اسرار آسمانی
- در آن آشکار بوده و از فریدون بخسرو پرویز رسیده بود :
- بگرداگرد تخت طاقدیس      دهان تاجداران خاک لبش

**تخت و میل** — آلت تعلیم نجوم است بر متعلم :  
 تخت و میلش نهاده پیش بهر در وی آموخت رازهای سپهر  
**تخته آموختن** — تعلیم گرفتن است چه کودکان قدیم بر تخته مشق و درس میخواندند  
 چو خسرو تخته حکمت در آموخت

**تخته اول** — کنایه از لوح محفوظ است :  
 تخته اول که الف نقش بسف بر در محبوبه احمد نشست  
**تخته بردوختن** — کنایه از ترك كردن است :  
 بآزادی جهانرا تخته بر دوخت

**تخته نرد** — معروفست :  
 زلزل و زمرد یکی تخته نرد بساطی زیاقوت و زرسرخ و زرد  
**تخته نرد آبنوسی** — کنایه از آسمانست :  
 بزیر تخته نرد آبنوسی نهان شد کعبتین سندروسی  
**تذرو** — مرغی است صحرایی که قرقاول هم گویند و معروفست که عاشق سرواست :  
 بالین طلبید زاد سروش وز سرو ققاده شد تذرش  
**ترازوی انجم** — اسطرلاب اسطر در یونانی ترازو و لابل ستاره است :  
 بسیر سپهر انجم ساختند ترازوی انجم بر افراختند  
**ترانه** — نغمه بوزن های خاص که اکنون تصنیف گویند و نیز کنایه از معشوق است :  
 هر نرفته دری دری میسفت هر ترانه ترانه میگفت

**ترجمان** — بفتح اول و ضم سوم کسیکه لغتی را بزیان دیگر ترجمه کند و این کلمه در اصل ترکمان بوده و ترجمان معرب است اسم فاعل جملی که مترجم باشد هم گاهی در اواخر استعمال شده و کلمه مترجمین در محاضرات راغب دیده شده ولی مفرد آن را ( مترجم ) در کلمات قدما من نیافته ام :

چنین گفت با رای زن ترجمان که در سایه شاه دایم بمان  
**ترس** — بضم اول سپر و پولاد ترس سپر پولادین

برو سینه همچو پولاد ترس حدیث تنومندی آن خودمپرس  
**ترشك** — باییش اول و زیر سوم گیاه هرزه ایست که در زراعت میروید .  
 که تلخك را ز ترشك باز نشناخت

**ترك** — باز بر یکم خود آهنین :  
 زبس گرد بر تارك و ترك وزین زمین آسمان آسمان شد زمین

- ترکانه سخن** — سخن سست و مهمل :
- ترکی صفتی وفای ما نیست  
ترکانه سخن سزای ما نیست
- ترکش** — بازبر اول و سوم جمع تیر که جنگیان برکمر می‌بندند :
- سواران همه نیزه پرداخته  
گهی تیر و گه ترکش انداخته
- ترنج** — با پیش یکم و دوم میوه معروف
- برک نارنج و شاخ تازه ترنج  
نخلبندی نشانده بر هر کنج
- ترنك** — آوازه‌کمان :
- ترنك كمانهای بازو شکن  
بسی خلق را برده ازخویشتن
- ترنگاترنك** — صدای شمشیر است :
- ترنگاترنك درخشنده تیغ  
بمه درفها را برآورده میخ
- قره** — بازبر اول - گندنا :
- نه هرزن زن بودهرزاده فرزند  
بود تره بتخم خویش مانند
- قریاك** — پا زهر و معرب آن تریاق است :
- گوزن ازحسرت این چشم چالاک  
ز مژگان زهر پالاید نه تریاك
- تشنیع** — سخت گوئی و طعنه زدن :
- شاه تشنیع ترك خود بشناخت  
هندوی کرد و پیش اودرناخت
- تشویر** — شرمساری و خجلت :
- هم در تو بصد هزار تشویر
- قصریف** — تغییر :
- بم نام دانسته در پرگار عالم  
بقصریف و بنحو اسرار عالم
- تعبیه** — آراستن و تهیه لشکر :
- دائم که هراچه ساز کردند  
بر تعبیه ایش باز کردند
- تعرف** — شناساندن :
- بود مه و سال زگردش بری  
تا تو نگردیش تعرف گری
- تعریض** — کنایه و بدگوئی :
- چون سایه شده پیش من پست  
تعریض مرا گرفته در دست
- تعویذ** — حرز و دعائیکه بمیان و بازو بندند :
- تعویذ میان هم نشینان  
درخورد کنار نازنینان
- تقسیدن** - بر وزن و معنی تقفیدن — گرم شدن ازتف آتش :
- از گرمی آفتاب سوزان  
تقسید بوقت نیم روزان

**تلاوش** — بوزن و معنى تراوش در فرهنگها ضبط نشده و در زبانها هست :

نکش با تلاوش در آویخته

چلین رودی از هردو انگيخته

**تلاوشگاه** — جای تراوش آب ،

تلاوشگاهی دید چون چشمه سار

**تلب** — با پیش یکم و سکون دوم گروه و جمعیت و طلب معرب آنست :

نوباوه باغ اولین صلب

لشکرکش عهد آخرین تلب

**تلخک** — گیاه هرزه ایست که در زراعت میروید و هنوز هم بدین اسم معروفست

که تلخک را زترشک باز نشناخت

**تمام بودن** — کفایت کردن و برسر بودنست :

شکر ریز ترا شکر تمام است

که شیرین شهد شد و این شهد خام است

**تموز** — ماه اول تابستان :

باد آمد و برک لاله را برد

گرمای تموز ژاله را برد

**تن آسانی** — آسایش تن :

کرد صحرا رو بیابانی

چون ازو یافت آن تن آسانی

**تنبک** — با پیش یکم دهل دم دراز و هنوز بهمین اسم معروفست :

ز شوریدگی تنبک زخم ریز

دماغ فلک سفته از زخم تیز

**تنبول** - با پیش یکم و سوم افسون و نیرنگ :

آن پریزاده را به تنبیل ورنک

آوردند با نوازش چنک

**تندر** - با زیر یکم و سوم و در فرهنگها با پیش نخست ضبط زده شده :

به تندى چوتندر شوند آنزمان

**تندییس** - با زیر یکم تمثال و مجسمه :

دو تندیس از زر بر انگيخته

ز هر صورتی قالبی ریخته

**تن زدن** - کنایه از خاموشی و صبر و شکیب است :

چو گردن کشد خصم گردن زخم

چو در دشمنی تن زده تن زخم

**تنک** - بضم تین بمعنی نازک و کم حجم است :

خداین شوکه پیش اهل ینش

تنک باشد حجاب آفرینش

**تنگبار** — آستانیکه در آن بار و رخصت تنک و سخت باشد و لا مکان

ز تیغ تنک چشمان حصاری

قدرخان را در آن در تنگباری

رفتی ز بساط هفت فرشی

تا طارم تنگبار عرشی



**ك چشمی** - کنایه از ناز و بخل است و چون ترکان خوبروی بطبع تنك چشم هستند  
چشمی بر ناز و بخل کنایه شده :

زبس کاوردهام دردیها نور      زترکان تنك چشمی کرده ام دور  
**ك چشمان** - کنایه از غلامان ترك :

زتیغ تنك چشمان رهگذر تنك

**ك زخمه** - با دوپیش زخمه ملایم و آهسته و زخمه بمعنی مضاربست :  
زخم تنك زخمه پیران خوش است      آب جوانی چکنم کاتش است

**ك شکر** - با زبر یکم بار شکر و کنایه از لب معشوق است :  
ملك بر تنك شکر مهر بشکست      که شکر در دهان باید نه در دست

**نگلوشا** - نام کتابی که لوشای حکیم رومی انواع نقش و نگارها در آن بکار  
مانند ارژنگ مانی یا کاخی که رومیان انواع نقش و نگار در آن بکار  
بودند مانند نگارخانه چین :

قطب آن پیکر جنوب و شمال      تنگلوشای صدهزار خیال  
**نعل آتش کردن** - کنایه از حرص دنیا است :

بچاره دل خویشتن خوش کنیم      نه چند آنکه تن نعل آتش کنیم  
**ره** - نوعی از پوشش جنگ است که کار زره ازوساخته میشود :

رتنوره ز تفتیدن آفتاب      بسوزندگی چون تنوری بتاب  
**ره** - با زبر یکم طرف و دامن دشت یا کوه :

شاه بهرام ازین قرارنگشت      سوی شهر آمد از تنیزه دشت  
**نیا** - سرمه چشم : بر آمد گردی از ره توتیا رنگ

روزگaram بهصر میخورد      توتیا های حصر می میکرد  
**ش** - با پیش میوه مشهور که توت هم میگویند :

نو باوه هم تود وهم برک تود      ز حلوا و ابریشم آورده سود  
**ز** - پوست درختی است سپید رنگ که برکمان و زین می پیچند :  
درکمان سپید توز نهاد      برسیاه ازدها کمین بگشاد

**زیر** - پراکنده و آواره ساختن :

تاگردانم اسیر وارث      توزیع کنم بهر دیارش  
**سن** - سرکش

همه تندی مکن لغتی بیارام      رهاکن توستی چون من شدم رام

**توفیر** — افزودن - بصید اندر سگی توفیر کردن  
**توقیع** — نشانی و امضائی که در نامه کنند - زچین تا روم در توقیع نامت  
**تهی** — با زبر یکم خالی :  
 شاه مائیم و دیگران رهیند      ما پریم آن دیگر کسان تهیند  
**تیر سفته پیکان** — تیر سر تیز است : تیری از چمبه سفته پیکان جست  
**تیر یک زخمه** — تیری که یک زخم و ضربت کاشنده است :  
 بشرکان دید سست شد پایش      تیر یک زخمه دوخت بر جایش  
**تیز عنان** — کنایه از تسریع در کار است :  
 شاد تیز عنان یاری او      بوفل ز نفیر زاری او  
**تیز همت** — کسیکه همت و توجه او یقیزی و تندی هر کار را انجام میدهد و  
 عبارت دیگر کسیکه در قوه مانیتیس قوی باشد :  
 اول از بهر آن طلبکاری      خواست از تیز همتان یاری  
 همت خلق و رای روشن او      درخ فولاد گشت بر تن او  
**تیغ و تیغه کوه** — سر قله های تیز :  
 چون زکوه آن طلسم ها برداشت      تیغ ها را تیغ کوه گذاشت  
**تیمار** — اول درد و رنج : مرا این رنج و این تیمار دیدن  
 دوم غم و اندوه : نشاط از غم به و شادی ز تیمار  
 سوم مداوا کردن : به تیماری از مملکت برد رنج

## حرف جیم

**جادوی جوزن** - جادوگرانی که بجو افسون دمیده و ساحری میکنند :  
 مگر نشنیدی از جادوی جوزن      که داند دود هر کس راه روزن  
**جافی** - جفا پیشه :  
 خاص کردش وزیر جافی رای      با جفا هیچکس ندارد پای  
**جالینوس** - حکیم معروف یونان در طب :  
 وگر خود علم جالینوس دانی      چو وقت آید بجالینوس مانی  
**جام گیتی نما** - جام کیخسرو است که تمام احکام و حوادث نجومی در آن  
 درج بوده :  
 زکیخسرو آن جام گیتی نمای      که احکام انجم دراو یافت جای  
**جامگی خوار** - وظیفه خوار :  
 همه صیرفی طبع بازارگان      جگر خواره جامگی خوارگان

- جامه در نیل افتادن** - کنایه از دو معنی متضاد است اول سرسبز و خرم شدن بمناسبت آنکه از نیل رنگ سبز هم پیدا میشود :
- اگر برفش موری بگذرد نیل  
قد افتاده را جامه در نیل
- دوم ماتم زدگی و غمناکی :
- جامه خورشید** - برک درختان :
- جامه نمازی کردن** - شستشو کردن :
- ابر بیاغ آمد بازی کنان  
جامه خورشید نمازی کنان
- جام یاقوتین فلک** - کنایه از خورشید است :
- فلک چون جام یاقوتین روان کرد  
زجرعه خاك را باقوت سان کرد
- جان انداز کردن** - کنایه از جان فدا کردن است :
- ملك بر هر دو جان انداز کرده  
در گنج و دردل باز کرده
- جان آهنگ** - احتضار و جان کندن :
- بجان و دل ز جان آهنگ رسند
- جاندار** - پاسبان سلاحدارشاه :
- ندیم و حاجب و جاندار و دستور  
همه رفتند و خسرو ماند و شاپور
- جاندارو** - تریاق زهر : جانداروی گنج کیقبادیست
- جاندرازی** - طول عمر :
- از پی جان درازی شه شرق  
کردم آفاق را بشادی غرق
- جان کنان** - با پیش کاف - کنایه از کوشش و رغبت درکار است و در اصل جان فداکنان بوده :
- فتح بدنهاد دیتش جان کنان  
ازین دندان شدد دندان کنان
- جاییت** - باج و خراج :
- تریش از دیده جنایت ستان  
غربتش از مکه جاییت ستان
- جبل الرحمه** - کوهی است حوالی مکه :
- جبل الرحمه زان حریم دری است  
بوقییس از ~~سکله~~ او کمریست
- جد** - بکسر و تشدید : درستی و کوشش و بفتح بهره و بخت و توانگری :
- نا دیده بگویم از جد و بخت  
کو چون بود از شکوه برتخت
- جذر اصم** - مقابل جذر منطوق و از مصطلحات ریاضی است :
- نطقم اثر آنچنان نماید  
کز جذر اصم زبان گشاید
- جرس جنبان** - کسی است که جرس بر کمر بسته و متصل جرس را می جنباند تا پاسبانان شاه بخواب نروند :

من از سحر سحر پیکان راهم      جرس جناب هاروتان شاهم  
 مصراع ثانی در صفحه ۲۳ بغلط ( هاروتان ) نوشته شده و غلط هم ترجمه شده  
**جرعه** - بضم اول مقدار يك آشامیدن از آب و شراب :  
 طراز سخن سکه نام تست      بقای ابد جرعه جام نست  
**جرم گوه** - با در زبر کوهیست نزدیک کلات و سرحد ایران و توران که سید  
 کوه از آن قله ایست و فرود برادر کیخسرو بدست طوس آنجا کشته شد :  
 ز جرم کوه تا میدان بغرا      کشیده خط گل طغرا بغرا  
**جره** - باز یکم و تشدید دوم نوعی از ساز - مغنی بدان جره دناواز .  
**جره باز** - بایش اول دلاور و جلد و چابک :  
 در آمد شه از مهر آن نوشناز      بدان جره کبک چرن جره باز  
 چو باز جره خور روز روباش :  
**جریده** - تنها و بی بار و بنه :  
 جریده بهرسو عنان تاز کن      بهشیار مغزی نظر باز کن  
**جزع** - بفتح اول و سکون ثانی مهره بهمانی سپید و سیاه که چشم را بدان تشبیه کنند :  
 جزع ز خورشید جگر سوز تر      لعل ز مهتاب شب افروز تر  
**جزیت** - خراجی که از کفار گیرند و آن معرب گزیت است  
 جزیت ده نافه نسیمت  
**جزیره** - معروف و موضعی است بین دجله و فرات :  
 زمین جزیره که آن موصل است      خوش آرامگاهست و خوش منزلست  
**جشن مریم** - عید مریم و آن روزیست که برای مریم از درخت خشک خرما پیدا شد  
 چو مریم کرد دست از جشن کوتاه      جهان چون جشن مریم گشت بر شاه  
**جعد** - موی پیچیده و مرغول  
 زمشکین جعد مشک افشانند بر خاک  
**جعد شب** - کنایه از ظلمت و سیاهی است :  
 چو مشکین جعد شب را شانه کردند      چراغ روز را پروانه کردند  
**جفت ساز** - بضم اول قسمی از اقسام سه گانه ساز است که سار راست و  
 سازیک و نیم و ساز جفت باشند و کنایه از ارغنون هم هست :  
 در آورد نغمه بآن جفت ساز

**جفته** - باپیش قرین و انباز :

همان جفته نهاد آن سیم ساقش بجفتی دیگر از خود کرد طاقش

بشیرینی جمال از شاه بنهفت نهادش جفته شیرین تر از جفته  
در فرهنگها جفته را بفتح ضبط کرده اند ولی غلطست بدلیل این بیت :

این نامه نغز گفته بهتر طاوس جوانه جفته بهتر

**جگر ازجان گرفته** - دل از جان برگرفتن و از جان سیر شدن :

گرچه در این غم جگر ازجان گرفت

**جگر بدندان گرفتن** - صبر کردن و هنوز هم گویند دندان برسر جگر گذاشت :

هم جگر خویش بدندان گرفت

**جگر پخته** - مرد دانشور و پخته دل و سخن :

بر جگر پخته انجیر فام سرکه فروشند چوانجیر خام

**جگر خواره** - یار غمخوار :

نیایی به از من جگر خواره جگر خواره نه شکر باره

**جگر خوردن** - صبر و تحمل کردن :

میخور جگری بتازه روی

**جگر دادن** - حسرت و غم دادن :

کلام ولی درد سر میدهم نمک خواه خود را جگر میدهم

**جگر را گربه خوردن** - کنایه از کم شدنست :

گشت کم آن شیرسک از شیرمرد مرد برآندل که جگر گربه خورد

**جگر مشک اندود** - جگر سوخته ایست که مشک اندود کرده بجای مشک میفروشد

جگرها دید مشک اندود کرده طبر زد های زهر آلود کرده

**جگر نهفته** - غم پنهانی :

چندان جگر نهفته خوردم کز دل بدهان رسید دردم

**جلاب** - بضم اول و تشدید ثانی معرب گلاب و فارسیان هرگونه شربت را

جلاب گویند :

بدست چاشنی گیری چو مهتاب فرستادش ز شرابه های جلاب

**جلجل** - زنگوله ها و دراها - و سیفه بندی که بر اسب و استر آویخته

جرسهای کوچک بدان آویزند مفرد آن جلجل است بضم تین و پاسبانان قدیم هم بکمر

می بسته اند تا خواب نروند :

### آهنك برآمد از جلاجل

جلاجل زنان گفت هارون شاه

**جلب** - یکی از معانی آن برده و کتیزی است که از جانی بجائی برند برای فروش  
چو من بودم عروسی پارسائی از آن مشتی جلب کردم جدائی  
**جمازه** - بفتح شتر قوی تیز رو :

سراز بار سنگین درآمد بسنك جمازه بسنك آمد از راه تنك

**جماش** - جمش عشق ورزیدن و جماش غولخوان و بازیگر و معشوق موی سترده :

ز شیرین کاری آن نقش جماش فرو بسته زبان و دست نقاش

**جمام** - بفتح اسب آسوده خورده و خفته که بکار ایلغار نباید برخلاف یرق داده  
یرق داده زان به که باشد جمام

**جمهور** - بضم - اکثر و گروه فراوان :

دگر نامه ها را که جوئی نخست به جمهور ملک نباشد درست

**جناب** - با پیش بازی و قمار معروف که عوام جنای میگیرند و جنای بستن و  
شکستن معروفست و برنده میگوید مرا یاد است و ترا فراموش :

جنایی که با کل خورم نوش باد مرا یاد و گل را فراموش باد

**جناح** - بفتح جانب و پهلوی هر چیز :

گردد یلا رك روانه بخشد بجناح تازیانه

**جناح لشگر** - بفتح صف اول :

بقلب اندر اسکندر فیلقوس جناحی برآراسته چون عروس

**جند** - بر وزن قد نام شهری است از چین برکنار دریا :

ز صحرای چین تا بدریای جند زمین در زمین بود زیر پرند

**جنیت** - بفتح اول اسب یدك :

**جوجو** - - جوبجو - ذره ذره و خرده خرده :

جوبجو محنت من زان رخ گندم گونست که بهردم رخ چون کاهم از آن پرخونست

کشم هر لحظه جوری نونو از تو بیک جو بر تو ای من جوجو از تو

**جودی** - کوهیست که کشتی نوح بر آن قرار گرفت :

بجودی شده موج طوفان جود

**جوز برگنبد افلاختن** - کنایه از کار بیهوده کردن است :

چو عاجز شدند اندر آن تاختن وز آن جوز بر گنبد انداختن

**جوزن** - با زیر یکم و سوم صنفی از جادوگران که جو را زعفران زده و افسون دمیده مردم را مسحور میکنند :

ز هندوستان آمده جوزنی  
بهر جو که زد سوخته خرمنی  
**جوز هندی** - معروفست و در ایران وقتی تازه میآورند ریشه‌های زیاد باطراف دارد و از خشك آن ته غلیان میسازند :

دورخ چون جوز هندی ریشه ریشه  
چو حنظل هر یکی زهری بیشه  
**جوسنك** - اندازه و وزن بکجو :

بچندین سر تیغ الماس رنگ  
نسفتند جوسنگی از خاره‌سنگ  
**جوق** - بایش اول فوج و گروه مردم : و در اصل ترکی است  
آید همه روز سرگشاده  
جوقی چوسك از پی او فتاده

**جو کندم نمای** - خدعه و فریب دهنده :

در غم تو ای جو کندم نمای

**جوی مولیان** - جوی است که پادشاه سامانی پس از شعر رودکی به‌مشق آن جوی ترك مكان اقامت کرده و بیدرنك بدانسو شتافت :

در فرخار بر فغفور بستن  
بجوی مولیان بر پل شستن  
**جوهریان** - طایفه که خدارا جوهر دانند :

ظلمت‌انرا بنه بی نور کن  
جوهریانرا از عرض دور کن  
**جوهر فرد** - هر يك از چهار عنصر :

هر جوهر فرد کو بسیط است  
میلش بولایت محیط است  
**جهان درنگی** - یعنی درنگ و تأخیر جهان در انجام مقاصد بتقدیم مضاف الیه بر مضاف :

واگه نه که در جهان درنگی  
پوشیده بود صلاح رنگی  
**جیحون** - رودی است میان ایران و ترکستان :

ز آب جیحون گذشت و آمد تیز  
در خراسان فکند رسناخیز  
**جیفه** - مردار :

جیفه کاب شسته بودش پاک

## حرف چ

**چابکی** - چالاکی و اسب رهوار :

نه چابك شد این چابکی ساختن  
کمندی بکوهی در انداختن

**چاچ** - شهرست در توران که اکنون تاشکندگویند و کمان خوب بدانجا منسوب و معرب آن شاش است :

کمندی چو ابروی طمغاچیان      بنم چون کمان گوشه چاچیان

**چار بالش** - مسند پاشاهان و صدور و اکابر و کنایه از چهار عنصر است :

سرا نگاه بر چار بالش نهیم      کز این گنبد چار بالش رهیم

**چار بندی** - چته ماندی است که مسافر پشت بسته دو بند از زیر بغل و دو بند از روی دوشانه میگذرانند و هنوز هم معمول و در افواه است :

چار بندی رسید پیکی هست      راهش طاق هفت گنبد جست

**چار حمال خازه بر** - کنایه از چهار عنصر است که همی بسوی مرکز خویش میل میکنند :

گر سه حمال کار گرداری      چار حمال خانه برداری

**چار خلط** - صفرا و سودا و بلغم و خون است مطابق مصطلح اطبای پیشینه :

از سر و پای تا بگردن و گوش      هست ازین چار خلط عاریه پوش

**چار سو** - جائیکه چار بازار ازو منشعب شود و کنایه از دنیا است :

در این چار سو چند سازیم جای      شکم چار سو کرده چون چار پای

**چار طاق** - نوعی از خیمه که برای آشپزخانه میزنند :

فلك بر زمین چار طاق افکشش      زمین بر فلك پنج نوبت زش

**چاشت** - ربع اول روز و غذائیکه در اینمدت خوردند :

از پس هر شامگهی چاشتی است      آخر برداشت فروداشتی است

**چاشنی گیر** - کسیکه طعام را اول بار برای تشخیص خرابی و بدی و نداشتن خطر بچشد تا پس از آن پادشاهان بخورند :

بدست چاشنیگیری چو مهتاب      فرستادش ز شربت های جلاب

**چالش** - جولان و حمله :

بفرمود شه تا دلیران روم      نمایند چالش در آن مرز و بوم

**چالشگران** - جنگجویان :

ز گرز گرانسنگ چالشگران      شده ماهی و گاو را سرگران

**چاوش** - نقیب و پاسبان لشکر :

زدلدادن چاوشان دلیر      دلاور شده گور بر چنک شیر

**چپزیون** - ستیزه و پر خاش :

گر بچرخد گردن گرا یزن      ورنه قدمگاه نخستین بکن



- چراغ روز** - کنایه از خورشید است :  
چو مشکین زلف شب را شانه کردند  
چراغ روز را پروانه کردند
- چربدست** - بخشنده و کسیکه در کار خود دست تمام دارد :  
سخن را نگارنده چربدست  
بنام سکندر چنین نقش بست
- چربگفتار** - زیبا سخن و نکته سنج :  
همه چرب گفتار و شه چرب دستی
- چربی** - کنایه از سخنان چرب و دلفریب است :  
بشیرین چند چربیها فرستاد  
بروغ نرم کرد آهن ز پولاد
- چرخشت** - با زیر یکم و پیش سوم آلت مخصوصی است برای فشردن انگور و زرقن شیر آن .  
**چرخ نیم خایه** - آسمانست بمناسبت آنکه شکل بیضه و خایه دارد و یک نیمه آن بر روی افق آشکار است :
- چراستان** چرخ نیم خایه  
بسی پر مایه را برداست مایه
- چرز** - با زیر مرغی است لذیذ گوشت که آنرا بهربی حباری گویند :  
بیشی کاروان جمله شاهین و باز  
بچرز و کلنگ افکنی تیز تاز
- چرغمی** - با زیر اول و سوم مخفف چرگینی است چون غمگنی مخفف غمگینی :  
بسبایه بصر جهان بیند  
چرگنی بر سیاه نشیند
- رودکی گوید :**  
ای آنکه غمگنی و سزاواری
- چشم افسای** - چشم بند :  
چو داد اندیشه جادو دماغم  
ز چشم افسای این لبست فراغم
- چشم رسیده** - چشم زده :  
در چشم رسیدگی که هستم  
شد چون تو رسیده ز دستم
- چشم زده** - چشم زخم دیده  
شد چشم زده بهار باغش  
زد باد تپانچه بر چراغش
- چشمک** - اشاره کردن به چشم و ابرو :  
بچشمک کردنش کرد رمشودور  
نور افشان است نور تشبیه بسیماب شده :
- چشمه سیماب ریز** - کنایه از آفتاب نور افشان است  
با کفش این چشمه سیماب ریز  
خوانده چو سیماب گریز اگریز
- خفته** - با زیر یکم خمیده و کج :  
ز سوزندگی راه بختش گرفت  
بدان آهن چفته سختش گرفت
- چکاچک** - صدای تیر بهدف رسیده :  
ز بیم چکاچک که آمد ز تیر  
کفن گشت در زیر جوشن حریر

- چكاوك** - مرغ خوش آوازيست كه آنرا بوالملح گویند :  
 نواگر نوای چكاوك بود چو دشمن زند تیرناوك بود
- چلیپا** - صلیب نرسایان و صلیب معرب آنست :  
 دری بر فرق دریائی نهاده چراغی بر چلیپائی نهاده
- چنك مریم** - گیاهی است بشکل پنج انگشت كه هنگام زادن زنان در آب افکنند و گویند چون آب برداشت و نم گرفت زن فارغ میشود :  
 برست از چنك مریم شاه عالم چنان كاستن از چنك مریم
- چوبك زن** - رئیس پاسبانان شاه كه چوب مخصوصی بر دست دارد و همی بتخته میزند تا پاسبانان بخواب نروند :  
 كه با ما تا زمانه چوبزن بود فلك چوبك زن چوبینه زن بود
- چوگانی** - اسب تند رو كه بتوان با آن چوگان بازی كرد :  
 سكندر كه از خسروان گوی یرد عنان را بچوگانی خود سپرد
- چهار گوشه** - كزابه از قبر چهار گوشه یا تابوت چهار گوشه است :  
 در گوشه نشست و ساخت توشه تا كی رسدش چهار گوشه
- چیر** - غالب :  
 گر شود چیر و تاج بردارد وز ولایت خراج بر دارد
- چینی** - گلیم منقش :  
 زمقراضی و چینی برگذركاه یكی میدان بساط افكند بر راه  
 و یافت از فرش چینی آسایش

## حرف حاء

- حاجب** - دربان :  
 ندیم و حاجب و جاندار و دستور همه رفتند و خسرو ماند و شاپور
- حبل** - بفتح اول رسن و طناب :  
 بر زمین آمد آنچنان حبل هر كدوی بشكل چون طبلی
- حراقه** - بضم و تشدید چیزی كه آتش زود در آن میگیرد و آتش زنه سنك چخماق است :  
 دلش حراقه آتش زنی داشت وزان آتش سر دودافكنی داشت
- حربه** - آلت حرب :  
 بر دیو شهاب حربه رانده لا حول ولا ز دور خوانده

حرز - دعا و تمویذ :

چون حرز توأم حمایل آمود

حرف انگشت سای و انگشت رس - سخنی که بر آن خرده گیرند :  
زان نزد انگشت تو بر حرف پای تا نشود حرف تو انگشت سای

حرفگیران - خرده گیران :

خدایا حرف گیران در کمینند  
حصاری ده که حرفم رانینند  
حرون - بفتح اول سرکش و توسن :

نشاید برد ازین ابلق حرونی

حصاری - یکی از الحان موسیقی است :

در آن پرده که خوانندش حصاری چنین بکری برآورد از عماری

حصرم - بفتح اول و ثالث غوره :

بس خوشه حصرم از نمایش  
کاکگور بود بازمایش  
حظیره - محوطه ای که پیرامانش از چوب و نی و خار حصار کشند :

این گفت و از آن حظیره برخاست  
من نیز شدم براه خود راست  
حقد - بکسر اول حسد و کینه :

یوسف که ز ماه حقد می بست  
از حقد برادران نمیرست

حلقه بگوش - بنده :

حلقه زن - گدا و سائل که حلقه بردارخانه میزند :

حلقه زن خانه بدوش توایم  
چون در تو حلقه بگوش توایم

حله - بضم برد یمنی و جامه آستر دار :

بایدش از حله قد آراستن  
تا ادبش باشد بر خاستن

و بکسر گروهی که نزدیک آبی مرود آیند :

در حله ما ز راه افسوس  
که رقص کنند گهی زمین بوسی

حمایل - چیزی که بگردن و زیر بغل بیکطرف آویزند خواه بند شمشیر خواه  
منسوج دیگر :

برین تن کو حمایل بر فلک بست  
بسرهنگی حمایل چون کنی دست

حمدونیان - دمی است که قزلقه بنظامی بخشیده است :

چو خو با حمد و با اخلاص من کرد  
ده حمدونیان را خاص من کرد

حمول - برد بار :

چون آهن اگر حمول گردی  
زاه چو منی ملول گردی

- حنظل** - ثمر گیاهی است بسیار تلخ که آنرا هندوانه ابو جهل گویند :  
 دورخ چون جوزهندی ریشه ریشه چو حنظل هریکی زهری بشبیه
- حنوط** - خوشبوئی هائیکه برای مرده سازند از قیبل کافور و غیره :  
 کافور فشانم از دم سرد بر بند حنوطم از گل زرد
- حواصل** - مرغی است سپید و بزرگ و بسیار خوار و بهمین جهت آنرا حواصل گویند چه حواصل جمع حوصله است بمعنی چینه دان :  
 سکه قاقم زمین حواصل پوش چرخ سنجاب در کشیده بدوش
- حیضه** - سنگینی و سد شدن معده از غذای ناگوار :  
 آدم از آن دایه که شد حیضه دار توبه شدش گلفکر خوشگوار
- حیف** - جور و ستم :  
 نیرو شکن است حیف و بیداد از حیف بمیرد آدمی زاد
- مصرع اول در صفحه ۴۵ خوب ترجمه نشده و حیف بمعنی دریغ که معنی پارسی آنست ترجمه شده در صورتیکه در این مقام همان معنی عربی مقصود است.

## حرف خاء

- خار پشت** - جانوری است که میلهای بلند بر پشت دارد :  
 که از قاقم نباید خار پشتی
- خار در راه شکستن** - کنایه از تاخیر سمند بسوی مطلوب و نیز نگاهداری است :  
 مرا تا خار در ره می شکستی کمان در کار ده ده می شکستی
- خاقان** - پادشاه چین :  
 دخت خاقان بنام بغما ناز فتنه لعبتان چین و طراز
- خاك** - زمین و کنایه از فروتنی و زیردستی و افتادگی است :  
 نه تنها خاك تو خاقان چین است چنیث چند خاکی بر زمین است
- خاك انداز** - آلتی آهنین برای خاك بردن و نیز سنگ انداز برج قلعه و ساحر چو خاك انداختی بر آستانم نه آنگاهیت خاك انداز خوانم
- خاك در مشت** - کنایه از تهی دستی و بی چیزی است :  
 درین يك مشت خاك ای خاك درمشت گر افروزی چراغ از هر ده انگشت
- خاك دوانیدن** - مانند خاك کشیدن کنایه از کشیدن اجل و مرگست بسوی مدفن :  
 بتو خاك هلاکم میدوند خطا گفتم که خاکم میدواند

**خاکی** - افتاده و متواضع :

بدش با گنج دادن خنده ناکی      چو خاکش گنج و او چون گنج خاکی

**خام دست** - تازه کار :

ماند حیران در آن که چون سازد      نرد با خام دست چون بازد

**خام کمند** - چرم دباغت نشده که از آن کمند سازند :

دیو بندد بهم خام کمند      کوه ساید بزیر سم سمند

**خاموش خاموش** - آهسته آهسته :

بدر بر حلقه زد خاموش خاموش      برون آمد غلامی حلقه در گوش

**خان** - خانه :

در ستم آباد زبانم نهاد      مهر ستم بر در خانم نهاد

خم خان دهقان چو آید بهجوش

**خان خانان** بادشاه چین :

خان خانان روانه گشت زچین      تا شود خانه گیر شاه زمین

**خان ومان** - خانه و اثاث الیت و آنچه در خانه مانده است و در تمام کتب

قدیم و او در وسط است و بیواو نوشتن (خانمان). در قرون اواخر معمول شده است :

زروی لطف با کس درن سازد      که آنکس خان و مان را درن بازد

**خانه بمزد گرفتن** - اجاره کردن خانه است :

خانه در کوچه مگیر بمزد      که در آن کوچه شهنه باشد دزد

**خانی** - حوض و چشمه :

ز شرم آب آن رخشنده خانی      بظلمت رفته آب زندگانی

**خانیچه** - حوض و چشمه کوچک :

من آن خانیچه ام کآبم عیانست      هر آنچم در دل آید بر زبانست

**خایسک** - پتک و چمکش :

بود خایه مرغ سخت و گران      نه با پتک و خایسک آهنگران

**خاییدن** - خوردن و بدن دان نرم کردنست :

خاییدن رزق کس میندیش

**ختلی** - اسب منسوب بختلان از توابع بدخشان که اسب در آنجا خوب میشود :

ما که با نام و داغ سلطانیم      ختلی آن به که خوشتر کرانیم

**خجسته** - بایش اول و زیر دوم میمون و مبارک :

گفت با بشر کای خجسته رفیق      باز پرسم بگو که از چه طریق

**خدا دهاد کردن** - کنایه از محرومی است :

نوفل که خدا جزا دهادش      کرد از در ما خدا دهادش  
**خدنك** - درختی است که از چوب آن تیر و نیزه و زین اسب سازند  
خدنك تركش اندر سروبستند      چوسروی برخدنك زین نشستند

خدنگی رسته از زین خدنكش      که شمشاد آب گشت از آب ورنكش  
**خرابات** - میخانه و طربگاه .

**خرابی** **خراب** - ویرانه :  
سه پايه برفلك زد زین خرابی      گذشت از پايه خاکی و آبی  
**خرابة** - در عربی بمعنی شتر دزدیدنست و در فارسی گاهی بمعنی ویرانه استعمال شده  
ز بی حرزی دران خاك خرابه      مسلمان بخته كافر خورده تابه  
این بیت دو صفحه ۵۶ بطلط الحاقی ضبط شده

**خراس** - با زیر یکم آسیای بزرگ که با چهارپایان بگردد چه خر بمعنی بزرگ است  
در برابر دستاس که آبیای کوچک است :      چو گاوی در خراس افتاده پویان  
**خر بالای بام بردن** - مثل است و مرقع استعمالش جایست که از کار خود  
کسی پشیمان شده و برخلاف آن رفتار کند .

بدادانی حری بردم بر این بام      بدانائی فرود آرم سر انجام  
**خر بزه** - با زیر یکم و پیش سوم معروف است :  
بوستان چون مشعبد از نیرنك      خربزه حقه های رنگارنك  
**خر پشته** - پشته بزرگ :

اگر زهره شوی چون باز گاوی      درین خر پشته هم بر پشت گاوی  
**خر خیز** - بفتح اول شهری است از ترکستان :  
ز خر خیز و از حاج و از کاشغر      بسی پهلوان خواند زرین کمر  
**خرده** - با بیش یکم گناه :

گفت بدین خرده که دیر آمدم      روبه داند که چو شیر آمدم  
**خرده بین** - دقیق و عاقبت اندیش :

چند فتنه را که شد گرم کین      اگر خرده بینی بخردی مبین  
**خرده کاری** - زیبا کار و در کار خرده بین و دقیق :

خرده کاری بکار بنائی      نقش بندی بصورت آرائی  
**خر سندی** - قناعت :      روز بیک قرصه چو خر سند گشت

**خرسنگ** - سنگ بزرگ :

زبار سنگدل خرسنگ میخورد ولیکن عربده با سنگ میکرد

**خرسنگ غضبان** - سنگ بزرگ که از منجیق پرتاب شود :

بخرسنگ غضبان خرابش کنند بسیلاب خون غرق آبش کنند

**خرقه بازی** - جامه دریدن صوفیان هنگام سماع :

چو گرگ افزون بود در چاره سازی شبانرا کرد باید خرقه بازی

**خرقه تازه کردن** - کنایه از رتبه و جاه تازه یافتن و گرویدن است :

چوزین خانقه عزم دروازه کرد بدستش فلک خرقه را تازه کرد

**خرقه سازی ماه** - کنایه از شق القمر است :

گاهی میکرد مه را خرقه سازی گاهی میکرد با مه خرقه بازی

**خرقه در انداختن** - کنایه از وجد و اهتزاز است ، صوفیان در وقت سماع

و طرب خرقه را از برکنده دور می اندازند :

مرغ پر انداخته یعنی ملک خرقه در انداخته یعنی فلك

**خرکمان** - تله که بدان گرگ و روباه گیرند و کوژ پشت است :

تنی چون خرکمان از کوژ پشتی برو پشتی چو کیمخت از درشتی

**خرگاه** - خیمه بزرگ :

کراین خرگاه محرم دیده بردوز سماع خرگهی از وی درآموز

**خرمهره** - نوعی از بوق و نافوس و زنک بزرگست :

ز خرمهره مغز پرداخته زمین مغز کوه از سر انداخته

**خره** - با پیش - آوازی که از فشردن حلق از گلو برآید :

من شدم برخره بگردن خرد خر بختم شد و رسن را برد

**خریطه** - صندوق که از پوست و غیر آن باشد :

خریطه بر خریطه بسته زنجیر زخسرو تا بکیخسرو می گیر

**خزرائیان** - با زبرگرومی که آن سوی دریای خزران و بحر خزر سکونت

داشته اند :

مگر زافت آن بیابانیان براحت رسد کار خزرانیان

**خزف** - چیزهای سفالین که از گل سازند :

لعل باتنج نو خزف رنگی کوه با حلم توسبک سنگی

**خزیدن** - پنهان بجائی در شدن و فرو رفتن در چیزی

چون مگس برسیه سپید خزند

**خس** - بفتح و تشدید - پست و فرومایه :

گردنی دارم از رسن رسته      نکتم زیر بار خس خسته  
و با زیر و سکون خاشاک و ریزه‌های برک و چوب .

**خس بتصغیر** - خس بسیار پست و کمتر از خس :  
بود در دیده خس لیکن بتصغیر

**خسته** - زخمی و مجروح :

سر خسته را بر سر ران نهاد      شب تیره بر روز رخشان نهاد

**خسف** - فرو بردن و دریدن و خسف بادی کنایه از طرفان بادی است که  
منجمان و از آنجمله انوری در مائة ششم پیش بینی کرده بودند :

مگر خسفی که خواهد بودن از باد      طلاق امر خواهد خاک را داد

شنیدم بخاری بگرمی شتافت      بخسف شکوفه زمین را شکافت

**خسک** - خاری است سه گوشه .      خسک بر دامن دوران میفشان

**خشت** - نیزه کوچکی است که بر میان آن حلقه ابریشم بسته و در انگشت  
کرده بطرف دشمن پرتاب میکنند :

یکی خشت پولاد الماس رنگ      بر آورد و زد بردلاورننگ

**خشتک زر** - کنایه از خورشید و هم تریز و رقه‌ایست چهار گوشه که زیر بغل و  
میان تنیان میدوزند :

پر زر و در گشته ز تو دامش      خشتک زر سوزه پیراهنش

**خشتکار** - با پیش یکم نانی که نخاله آرد آن گرفته نشده است در مقابل میدد :

خشتکار گرسنه را کلیج است      با سیری نان میدد هیچ است

**خصل** - بفتح اول بمعنی ندب در قمار نرد و شرط و گرو در تیر اندازی و  
قمار و کعبین :      خصلت انصاف ز خصلش مجوی

**خطائی** - نوعی از جامه گرانبها :

ای فلک بر در تو حلقه بگوش      هم خطا بخش و هم خطائی پوش

**خط از خون نبشتن** - کنایه از پیش آمد سخت و خطر بزرگست ، منشاء این کنایه  
گویا چنین باشد که پادشاهان پیشین هنگام جنگ بدوستان و یاران خود خطی  
سرخ رنگ از خون یا چیز دیگر مینوشته اند :

بهر کشور خطی از خون نبشت      که در مرز ما خاک با خون سرشت



**خط بخون - حکم قتل :**

اگر حط کمر بزد بخونم      نیایی نقطه وار از خط برونم  
**خطبه** - بضم اول - کلام خطیب در ستایش خدا و موعظت :  
 وان دم که نفس با آخر آید      هم خطبه نام تو سراید  
**خطر** - نزدیکی بهلاکت و نیز بزرگی و عظمت و هردو در این مصراع آمده  
 ز آفت این نیند ناموران      بی خطر هست کار بیخبران

**خفاش - مرغ عیسی که شیره اش گویند :**

مواداری مکن شب را چو خفاش      چو باز جره خور روز رو باش  
**خفتان** - حامه ایست فزاگند و ابریشمین که شمشیر بدان کار گر نمیشود :  
 سنان سر خشت خفتان شکاف      برون رفت از فلک پشت و ناف

**خفتیدن - با پیش یکم خسبیدن :**

گنبدی کز فنا نگردد پست      تا قیامت برو بخفتند مست

**خفقان - درد گلو گیر : از تبش دل خفقان یافته**

**خفه** - بسته شدن راه گلو :

خفه گردد ارخونش افرون بود .

**خلاقت** - در عربی خوش خوئی و در فارسی نقیض آن و دروغ و افترا :  
 بر شاه اگر صورتم بد کنند      خلاقت نه بر من که بر خود کنند

**خلخال - زینت پای زنان است :**

بر آوردند خوبان بانك خلخال

**خلخال زر** - شهرست از آذربایجان که امروز خلخال تنها نامیده میشود ولی  
 ازینکه نظامی میگوید از خلخال بگیلان آمد بعضی گمان کرده اند که در حوالی گیلان بوده :  
 ز پرگار آن حلقه بر کرد سر      که خوانندش امروز خلخال زر

**خلخ - شهرست از ترکستان که خو بروی و مشک خوب بدانجا منسوبست :**

بخدمت شمس خوبان خلخ      شهنشه را چنین در داد پاسخ

**خلق - بفتح حین کهنه شدن جامه :**

خلق بود بیرون نهفتم ز شاه

**خلماتان - بفتح اول نیز جامه کهنه :**

وزان پس که خلماتان او تازه کرد

**خلیدن - فرو رفتن و اصل آن عربیست از ماده خل :**

خون که گرفت گردنت را      خار که خلید دامت را

**خماهن** - با پیش یکم - نوعی از سنک سیاه که در آن آهن یافت میشود :  
خمی از خماهن بر انگخته      بخما سکاهن بر او ریخته

**خناق** - بضم بیماری و رنج کلوگیر :  
فلک سرمست بود از بویه چون پیل      خناق شب کبودش کرد چون نیل

**خنب** - با پیش یکم - خم شراب و غیره :  
بیا ساقی از خنب دهقان پیر      می در قدح ریز چون شهد و شیر

**خنبره** - بوزن سنبله خم کوچک دهن تنک :  
دامن ازین خنبره دود ناک      پاک بشوئید بهفت آب و خاک

**خنده شکر خور** - تبسم و لبخند :  
لب بسخن خنده بشکر خوری      رخ بدعا غمزه بافسوگری

**خنک** - با زیر یکم اسب سپید رنگ نقره گون :  
هنوزم کهن سرو دارد نوی      همان نقره خنکم کند خوشروی

**خنیاجر** - مطرب و سازنده :  
خنیاجر زن صریر در کست

**خنیده** - با پیش وزبریکم - خواننده شده و سرود و این معنی در فرهنگها ضبط نشده  
و نیز صدائیکه در کوه یا گنبد منعکس شود و از ماده خنیاست :

در پرده عاشقان خنیده      زخم دف مطربان چشیده  
یعنی در پرده عاشقان که یکی از پرده های موسیقی است سرود نود :  
این پرده دریده شد زهر سوی      وان راز خنیده شد بهر گوی  
یعنی آن راز خوانده شد .

**خواب بستن** - آنستکه کسی را بافسون خواب بندکنند و همیشه بیدار باشد :  
با چنین خوابها که من هستم      خواب خاقان اگر که چون بستم

**خواب خرکوش** - کنایه از غفلت و بیهوشی است :  
بچشم آهوان آن چشمه نوش      دهد شیرافکنان را خواب خرگوش

**خوابنیده** - مخفف خوابانیده .

درین ره چومن خوابنیده بسی است      یارد کسی یاد کانجا کسی است

**خواب یوسف از بر داشتن** - دعوی پادشاهی و عظمت کردن چون یوسف خواب  
دید که ستارگان بدو سجده میکنند و پادشاهی تعبیر گردید .

اگر صد خواب یوسف داری از بر      همانی و همان عیسی و بس خر

**خواجه تاش** - بندگان و نوکرهای يك خواجه :  
 آورده بحفظ دور باشی از شیر و گوزن خواجه تاشی  
**خواجه غلامی** - گامی خواجه و گامی غلام بودن :  
 کوش کزین خواجه غلامی رهی یا چو نظامی ز نظامی رهی  
**خواجه مساح** - کنایه از پیغمبر است بمناسبت پیمودن آسمانها :  
 خواجه مساح و مسیحش غلام آنت بشیر اینت مبشر غلام  
**خوار** - شهری بوده در حوالی ری بوفور نعمت و زر خیزی معروف و پس از  
 فتنه چنگیز خراب شده اکنون بلوکی است از بلوکات طهران .  
 گرچه همه مملکتی خوار نیست یار طلب کن که به از یار نیست  
**خواستیه** - مال و ملک و اسباب :  
 خواسته های بدعا خواسته  
**خودکام و خودکامه** - هوا پرست و خود سر و هوس جوی :  
 فرزند تو گرچه هست بدرام فرخ نبود چو هست خود کام  
 که کیسه بر مرد خودکامه نیست  
**خود منشی** - خود پرستی :  
 خود منشی کار خلق کردنت خصمی خود یاری حق کردنت  
**خود بسوز یا خود سوز** - نام آتشکده بوده در آذربایجان :  
 در آن خطه بود آتشی سنک بست که خواند خود بسوزش آتش پرست  
**خورد - خورده - خوردی** - غذا :  
 خوردی که خورد گوزن یا شیر ایشان خایند و من شوم سیر  
 خو میر از خورد بیکبارگی . خورده نگهدار بکم خوارگی  
 و خوردی پز آشپز و هنوز هم در زبانهاست  
**خورشید بگل پوشیدن** - کنایه از آشکار پوشیدن است :  
 که با من چه سود است کوشیدن بگل روی خورشید پوشیدن  
**خورشید سواران** - آفتاب گردان و سوار شوندگان در روز آفتاب :  
 رنج خود و راحت یاران طلب سایه خورشید سواران طلب  
**خورم** - با پیش بکم بمعنی خرم و شاداست و در قدیم خورم نوشته و  
 تلفظ میشده :  
 بمن ده که می خوردن آموختم . خورم خاصه کن تشنگی سوختم  
 یعنی بمن ده که بخرمی میخوردن آموخته ام خاصه که اینک تشنه کام هستم :

در صندج ۷۷ شرفنامه این بیت خوب ترجمه نشده و کلمه «خورم» بظاظ ترجمه شده است .

**خورنق** - نصریست که سمنار برای نعمان ساخت :

چون خورنق بفر بهرامی      روضه شد بدان دلارامی  
**خوش رکابی** - تند روی :

از آن خوش رکابی عنان باز داشت

**خوش نمکان** - حویان و دلبران زیبا :

آتش مرغ سحر از بازن      بر جگر خوش نمکان آبن  
**خوشه** - برج سنبه است :

خوشه کزو سنبه تر ساخته      سنبه را بر اسد انداخته  
**خوشیدن** - خشک شدن :

به کابله را ز طفل پوشند      تا خون بجوش را نخوشند  
**خونابه** - آب خون آلوده :

خونابه ز دیدگان گشادند      در پای فتاده در فتادند

**خون بجوش** - کنایه از عاشق است :

**خون بر خون نشسته** - عبارت از اینست که خونها پرده پرده در بدن بر روی هم  
نشسته و خشک شده باشند :

بمحتاجان در بر خلق بسته      بمجروحان خون بر خون نشسته

**خون سیاوش** - گیاهست که در عربی دم الاخوین گویند

علاج الرأس او انجیدن گوش      دم الاخوین او خون سیاوش

**خون فروش** - گیاه از معشوق است که خون عشق را ارزان میفروشد و  
در فرهنگهای تازه هند بمعنی کسی است که خون ریخته را دیت ارزان بگیرد :

نی نی غلظم ز خون بجوشی      وانگه بکجا بخون فروشی

**خونی** - قاتل :

خانه من جست که خونی کجاست      ای شه زین بیش زبونی کجاست

**خه** - با زیر یکم تحسین و آفرین :

خه ای هارث بزم کیخسروی      بیازوی تو پشت دوله قوی

**خیال بازی** - جنون و دیوانگی :

در پرده آن خیال بازی

**خیری** - بر وزن پیری گل همیشه بهار

ترکش خیری تهی از تیر خار

**خیزان** - با زیر یکم : دهی است از سده ماربن اصفهان بقاصله بکفر سنگ و نیم از اصفهان

زخیران طرف تا لب زنده رود      زمین زنده گشت از نوای سرود

**خیل تاش** - گروه غلامان و نوکران که از يك طايفه باشند :  
 رخم سرخیل خوبان طرازست      کمینه خیل تاشم کبر و نازست  
**خیل خانه** - خاندان و درمان :  
 چون سخن گو سخن بآخر برد      در زد آتش بخیل خانه کرد

## حرف دال

**داج** - شب تیره و سیاه :  
 نیست بازی ز شیر بردن تاج      تا چه شب بازی آورد شب داج  
**داس ماهی** - استخوان ماهی :  
 هیچ رنگی به از سیاهی نیست      داس ماهی چو پشت ماهی نیست  
**داغ** - نشانه ایست که از طرف مالک بر کفل اسب یا بر پشت گوسفند با آهن  
 تفتیده میگذارند  
 صید چنان خورد که داغش نماید      روغنی از بهر چراغش نماید  
**داغ بلندان** - کنایه از خدمت و بندگی بزرگان :  
 داغ بلندان طلب ای هو شمند      تا شوی از داغ بلندان بلند  
**داغ یعقوبی** - کنایه از کوری است :  
 چو یوسف گم شد از دیوان داشت      زمانه داغ یعقوبی نهادش  
**دام** - اگر با (دد) استعمال شود بمعنی وحش دونده است که درندگی ندارد  
 از قبیل آهو و خرگوش و گرنه بمعنی دام صیادانست :  
 در مرداری ز گرگ تا شیر      کرده ددو دام را شکم سیر  
 در دام گوزنی اوفتاده      گردن ز رسن ببنج داده  
**دامن کشان** - مغرور و متکبر و باناز :  
 يك نفس اینخواجه دامن کشان      آستنی بر همه عالم فشان  
**دامن گرد کردن** - کنایه از پرهیز و دوری کردنست :  
 در چنین ره مخبب چون پیران      گردکن دامن از زبون گیران  
**دامیاری** - صیادی با دام و تله :  
 گفتا که برسم دامیاری      مهمان توام بدانچه داری  
**دانگی** - مانند دانگانه آنستکه جمعی در غذا با هم شرکت کرده و بسهم خود  
 زر و سیمی بدهند و بعد با هم بخورند :  
 بدانگی گرچه هستم باتودرویش      توانگر وار جانرا می کشم پیش

ز دولتمندی درویش باشد که بی سرمایه سوداندیش باشد  
دوبت یعنی هر چند من نسبت بتو درویشم ولی در شرکت عاشقی جان خود را برسم  
دانگی پیش میکشم تا سود وصال بیرم و این ازدولتینوائی درویش است که بی سرمایه  
سود میخواهد :

**دایره دهر بند** — کنایه از فلك الافلاك است که دهر در بند اوست و از گردش  
او زمان پدید میآید .

من که درین دایره دهر بند چون گره نقطه شدم شهر بند

**دایگان** — دایه روشی :

دورانش بحکم دایگان پرورد بشیر مهربانی

**دایه** — کسیکه بجای مادر طفل را شیر دهد و مادر ارام کوه نشینان مطابق فرس  
قدیم (دا) گویند و مناسب دایه با (دا) معلوم است و آنچه در بعضی فرهنگها ترجمه  
کرده اند از قبیل پسر شوهر غلطست :

فرمود ورا بدایه دادن تارسته شود زمایه دادن

**دبده** — بفتح اول و سوم و چهارم نشانه عظمت و جلال و آواز نقاره و دهل :  
شش هفت هزار سال بوده کاین دبده را جهان شنوده

**دبه دریای پیل افکندن** — کنایه از مهیا شدن برای جنگ است زیرا دبه  
عبارتست از پوست گاو و سایر حیوانات که پر از کاه کرده و پیش پای پیل می اندازند  
تا لگد کوب کند و جنگ بیاموزد.

زمین را پیل بالا کنند خواهم دبه در پای پیل افکند خواهم

همچو شتر رقص کن اندر رحیل و نه میفکن دبه در پای پیل  
بیت دوم یعنی در طی راه آخرت و رحیل از دنیا شتر وار بار قص و وجد برو و  
اگر نمیروی بیهوده دبه دریای پیل میفکن و باجل ستیزه مکن که حریف او نیستی این  
مصراع در صفحه ۱۵۷ درست ترجمه نشده و ترجمه صحیح اینست که نگاشته شد

**دبیر** — نویسنده و کاتب و دراصل چنانکه صاحب محاضرات مینگارد (دویر) بوده  
یعنی دارای دو فکر و دو خاطر که یکی صرف نگارش و خوش نویسی میشود  
و دیگری مصروف مطالب شیوا و مضامین مرغوب و دراصل فارسی است :

دیگر گونه در دفتر آرد دبیر زرهنامه روشناسان پیر

**دبیقی** — بفتح جامه بسیار نازک :

دبیقی و دیبش را باد برد کنون تخت آن بار که گفت خرد

**دخل خوزستان** - خراج و باج آن مملکت که زمان باستان در بسیاری ضرب المثل و خرج مطبخ خلفای بغداد بوده

بنای قلاب ترکستان دریده بیوسی دخل خوزستان خریده

**دد** — جانوران درنده از قبیل شیر و پلنگ : گروهی دد آدمی سار دید

**دراج** — مرغی است معروف و لذیذ گوشت :

ز رشك آن خروس آتشین تاج گهی تیهو بر آتش گاه دراج

**دراجه** — بفتح اول و تشدید ثانی - برجهای بزرگ درجه درجه که دو طرف قلعه و حصار برای پاسبانان میسازند و نگهبان بر فراز آن می نشینند و مرغ شبخیز و بوم بیشتر در آنجا آشیان میکنند :

یتاقی بآمد شدن چون خراس نیاسود دراجه از بانك پاس

منم دراجه مرغان شبخیز جرس بر بسته بر مرغ شباوین

**دراعه** - بهضم و تشدید جامه بلند از صوف و غیر آن که بزرگان می پوشیده اند :

دراعه درید و درع میدوخت زنجیر برید و بند میسوخت

**درآمد** — سود و حاصل کار و زحمت :

درآمد مرد را بخشنده دارد زمین تا در نیارد بر نیارد

**درای** — زنك های بزرگ که بر شتر و استر بندند

درایند هر سو درای شتر ز بانك تهی مغز را کردپر

**درباقی** — ترك کردن و فرو گذاشتن :

که جام باده در باقی کن امشب مرا هم باده هم ساقی کن امشب

**در بند** - شهری است از آذربایجان که گویند اسکندر بنا کرده :

در آن تاختن کارزومند بود رهش بر گذرگاه در بند بود

**در پیش کردن** - بستن در :

رقیب مناخیز و در پیش کن تو رو نیز و اندیشه خویش کن

حساب آرزوی خویش کردن بروی دیگران در پیش کردن

**درج** - بفتح اول و ثانی - راه و نیز تقسیمات نجومی بدرجه و دقیقه مصطلح است :

کاین درج کاستان شه دارد وین دقیقه که او نگهدارد

و بهضم اول و سکون دوم صندوقچه که پیرایه و جواهر در آن میهند :

سخن سنج این درج گوهر نگار

و بفتح اول و سکون ثانی بمعنی پیچیدن و طومار و نیز یکی از مقامات که پیغمبر در

شب معراج طی کرد

زدیوان که عرشیان برگذشت بدرج آمد و درج را در توشه

**درخت مریم** - نخل خرماسست که بعد از خشکی برای مریم سبز شد  
درخت مریمش چون از بر افتاد ز غم شد چون درخت مریم آزاد

**درخش** - بدو زیر برق و بضم اول غلطت :  
گر او گنجدان شد توئی گنج بخش گر او تندرآمد تو هستی درخش  
**درخط بودن** - مطیع بودن :

از خط این دایره درخطمباش زخمکه چرخ مخطط مباحث  
**دردچین و دردستان** - پیش مرگ و فدائی و علاج کننده درد .

پیشینیان عقیده داشته اند که اگر کسی از راه تنفس دیفتری و گلو درد مریض را بخود انتقال دهد مریض شفا یابد و بسیار میشده که مادران نسبت بفرزندان استکار را میکرده و دردچین فرزندان میشده اند :

بدین آسمانی زمین توام ز چینم ولی درد چین توام

دردستانی کن و درمان دهی تات رسانند بشاهشاهی

**دردزده** - دردمند و علیل :

زمین خاک شد بوی طیش توئی جهان درد زد شد طیش توئی  
**دردولختی** - دریکه دو لگه دارد در مقابل در يك لگه :

دولختی بود دريك لخته بستند ز طاووس دوپر يك پر شکستند

دولختی دری دید لختی شکست

**درز** - با زیر شکاف و رخنه :

گشاده بخار از تن کوه درز زمین را فتاده بر اندام لرز

**درست** - با دو پیش زر مسکوک :

**درست درکار شکستن** - زر خرج کردن :

ملک چون بر براط کار بنشست درستی چند را در کار بشکست

**درستک** - اشرفی مسکوک کوچک . کاف علامت تصغیر است :

هزاران طرف زرین طوق بسته همه میخ در ستک ها شکسته

**درستی** - با پیش یکم و دوم خبر راست و حقیقت :

تن شیرین گرفت از رنج سستی کزان صورت ندادش کس درستی

**درستی** - با پیش یکم و سکون دوم - نام دختر یکی از پادشاهان ایرانست و در

اصل مراب است از کلمه در و ستی با زیر سین که بمعنی بانوست و بعضی ستی را مخفف سیدنی گفته اند ولی مأخذ صحیحی ندارد :

دخت کسری ز نسل کیکاوس درستی نام و خوب چون طاروس



**در سر شدن** — نابود شدن :

سر و سیم آن بنده در سر شود      که با خواجه خود بداور شود  
**در سمرقندی** — دری که از درخت معروف به کبوده سمرقندی بسازند و چوب  
درخت سمرقندی معروفست :

ز قند من سمرها در جهانست      در قصرم سمرقندی از آنست

بدین قندکو با شکر خندیدست      در بوسه بین چون سمرقندیتست

**درع** — زره :

پندش درع و از درع آهنین تر      قباش از پیرهن تنك آستین تر  
**درفش اژدها پیگر** — علمی است که بر حریر و دیبای آن صورت اژدها  
نقش میکرده اند :

بر او اژدها پیکری از حریر      که لیننده را زو برآمد نغیر  
**درفشان** — درخشان :

ز حلقوم دراهای درفشان      مشک های ویرین عنبر افشان  
**درق** — بفتح سپری که از پوست باشد :

تا بسوفار در زمین شد غرق      پیش تیری چنان چه درع و چه درق

**درمنه** — با زبر یکم و دوم نوعی از گیاه که برک ندارد و همه شاخ است :

چون درمنه درم ندارد هیچ      باد در پیکرش نیارد پیچ  
از درم برک مراد است .

**دره** — بکسر و تشدید تازیانه :

دره محتسب که داغ نهست      از پی دوغ کم دهان دهست

**دری** — بضم اول و تشدید درخشنده :

کنم گنجی از سفته طبع پر      چوپروزه پیروز و دری چودر  
و با زبر قسمی از زبان فارسی است که بقول اتوی و اصح زبان بصیح فارسی  
اوست و شعر نظامی مؤید این قول است :

نظامی که نظم دری کار اوست      دری نظم کردن سزاوار اوست

**دریا** — معروف و مخفف دریاب است :

نریزد ابر بی توفیر دریا      نه بی باران شود دریا مهیا

**دریای خزران** — دریائیت در سرحد ایران و روس که اکنون بیجر خزر  
معروفست و در باستان کشوری بنام خزر با زبر اول و زیر ثانی در این حدود  
موجود بوده چنانکه نظامی در نکوهش آن گوید :

بخاری و گیلی و خزری و کرد  
و نیز در تظلم از خفجاق گوید :  
بناباره هر چار هستند خود  
مگر زافت آن بیابانیاں  
**در یوزه** — وام و قرض :  
وعده بدروازہ گوش آمده  
خنده بدریوزه نوش آمده  
**دزاقنا** — با زیر یکم و زیر سوم - دزی است در ارمنستان از بناهای شاپور :  
دزاقنا که صحنش نور دارد  
بنا گویند کز شاپور دارد  
(پروفسور مارروسی) مستشرق میگفت هنوز آن دز برجاست .  
**دزبانو و دژبانو** — بانوی دز و ملکه قلعه و حصار :  
لیلی نه که لعبت حصاری  
دزبانوی قلعه عماری  
**چوکل** بودم ملک بانوی سقلاب.  
کنون دزبانوی شیشهام چوگلاب  
**دزدافشار** - دستیار دزد :  
ار دزد و من گدازم از شرم  
دزد افشاریست این نه آرم  
**دزدیده دیدن** — نهان وزیر چشمی نگاه کردنت :  
زان پس چو بقل پیش دیدند  
دزدیده بروی خویش دیدند  
**دژ** — بازیر یکم قلعه و حصار :  
بر آن دژ که اورایت انگبخته  
سر کوتوال از دژ آویخته  
**دژبانوی** — پاسبانی دژ :  
دزبانوی من بدین سیبل است  
دژبانوی من بدین دلیل است  
**دژخیم** — جلاد و خونریز که میرغضب هم گویند :  
چودانست خسرو که دژخیم او  
گریزان شد از فردیهم او  
**دست** — مسند :  
گرفتش دست و بنشاندش بر آندست  
برون آمد در خرگه فرو بست  
**دستارچه** — دستمال :  
گهی دستارچه بر دیده می بست  
**دستان** — راه و دستگاه موسیقی :  
ملک دل داده تا مطرب چه سارد  
کدامین راه و دستان را نوازد  
**دست بداروی فراموشی کشیدن** — کنایه از ترک مقصود گفتن است :  
بداروی فراموشی کشم دست  
بیاد ساقی دیگر شوم مست  
**دستبرد** — کنایه از گرو و سبق بردنت :  
تکاور دستبرد از باد میبرد  
زمین را دور چرخ از یاد میبرد

و نیز بمعنی توانائی و چابکی است :

میان در بند و زور دست بگشای  
برون شو دستبرد خویش بنمای  
**دست بردل نهادن** — کنایه از اضطراب و ضراب قلب است :  
زدست دل نهاده دست بردل

**دست بلند** — نوع و جنس بلند و عالی :

به که سخن دیر پسند آوری  
تاسخن از دست بلند آوری

**دست چپ** — راه کج :

نخورده زخم دست راست بردار  
بدست چپ کند عشقم چنین کار  
**دستخوش** — زیون و اسیر و بتصرف آوردن چیزی :  
نه چندان خزینه پیشکش کرد  
که بتوان در حسابش دستخوش کرد

**دست دادن** - میسر شدن و فراچنگ آمدن :

که گردستم دهد کارم بدستش  
میان جان کنم جای نشستش  
**دست در زین بستن** — کبابه از پیاده رفتن است چه پیشاپیش شاهان امرا و  
بزرگان از اسب پیاده شده و دست بر زین اسب گرفته و میروند .  
زیکسو دست در زین بسته فغفور  
ز دیگر سو سپه سالار قیصور

**دست راست** — کنایه از راه راست است :

نخورده زخم دست راست بردار  
بدست چپ کند عشقم چنین کار  
**دست رنج** — کار و زحمت :  
بباید چنین گنج را دسترنج  
و نیز دسترنج بر اجرت مجازاً اطلاق میشود :

**دست زیرین** — کنایه از روش پنهانی است چه دست بمعنی روش و زیرین  
بمعنی پنهانست :

وزانجا همچنان بر دست زیرین  
رکاب افشاند سوی قصر شیرین

**دست سودن** — پنهان داشتن :

حریفان جنس و یاران اهل بودند  
بهر حرفی که میشد دست سودند

**دستکش** — گدا که پیش همه کس دست دراز میکند و نیز نوعی از نان :  
دستکش کس نیم از بهر گنج  
دستکشی میخورم از دسترنج

**دست کشیدن** — دست درازی و دست اندازی :

وانکو بکزی بمن کشد دست  
خشمش نه منم که جزمی هست

**دست نشان** — دستور و وزیر :

**دست نشین** - یار و مددکار

دست نشان هست ترا چند کس

**دستوری** - اجازه و فرمان :

بتدبیر یدران بسیار سال

بدستوری اختر نیک فال

**دستور** - وزیر :

اینکه دستور تیز بین من است

در حفاظ گله امین من است

**دستینه** - دست برنجن :

تا چو هم آغوش غیوران شوم

محرم دستینه حوران شوم

**دشت انجرك** - دشت و بیابانی است در ارمنستان :

بدشت انجرك آرام کردند

بفوشانوش می در جام کردند

**دشت مندور** - دشتی است در حدود ارمنستان :

کهی رانندند سوی دشت مندور

تهی کردند دشت از آهو و گور

**دشتی** - با پیش یکم بدی و زشتی :

مطیش را ز می پر بادکشتی

چو یاغی گشت بادش نیز دشتی

**دشمن کام** - تیره بخت مطابق کام و آرزوی دشمن :

محنت زده غریب ورنجور

دشمن کامی ز دوستان دور

**دشنه** - نوعی از خنجر :

تیغ و دشنه به از جگر خوردن

دشنه برناف و تیغ برگردن

**دق مصری** - بفتح دال نوعی از منسوج مصری :

رفت و برداشت يك يك سلبش

دق مصری عمامه قصبش

**دقیانوس** - پادشاهی که در اخبار صاحب گنج معرفی شده :

نگویم زر پیشین نو نیرزد

چو دقیانوس گفتی جو نیرزد

**دل بکسی دادن** - دلداری و اطمینان :

دلش دادی که شیرین مهربانست

بدین تلخی مبین کش در زبانت

**دل جستن** - جهیدن دل است پیشینان اختلاج هر عضوی را بفالی گرفته و اختلاج

دل را علامت میدانسته اند :

دل منم جست و دانستم کز ایام

زیانی دید خواهم کام و ناکام

**دل دونیم** - خونین دل و غمناک : همیشه چشم بر ره دل دو نیم است

**دل کوری** - کنایه از حیرت و فرو ماندگی است :

ز دل کوری بکار دل فرو ماند

دران محنت چو خر در گیل فرو ماند

- دلنواختگان** - خوبان و دلنوازان : چون طربود دلنواختگان
- دله** - بازریکم گربه کوهی و دله پیسه کنایه از شب و روز دو رنگ است :
- روز و شب از قاقم و قندز جد است این دله پیسه پلنگ اژدهاست
- دم** - بایش معروف و بمعنی دنباله هم آمده :
- وحشی شده از میان مردم وحشی دوسه اوفتاده در دم
- یعنی در دنبال
- دم دادن** - با زیر یکم فریب دادن :
- ملك دم داد و شیرین دم نمیخورد زنانه خویش موئی کم نمیکرد
- دم سیسنبیری** - نفس و دم شفا بخش مانند سیسنبیر که عقرب زده را شفا میدهد :
- ریخته نوش از دم سیسنبیری بر دم این عقرب نیلوفری
- دم گرگ** - با پیش یکم کنایه از صبح کاذب است :
- تابان دم گرگ در سحرگاه چون یوسف چاهی از بن چاه
- دم لابه** - دم جنبانیدن سگ است برای تملق و دریافت طعمه :
- چون منعم خود شناختنش دم لابه کنان نواختنش
- دمن** - بفنحین - جمع دمن بکسر دال بمعنی آثار خانه است :
- شاه دمن و رئیس اطلال : با دلبران آن دیار و دمن
- دمه** - دم تیغ :
- دمه بر در کشیده تیغ پولاد سر نا مجرمان را داده بر باد
- و نیز بمعنی باد و برف بهم آمیخته است :
- گرگ از دمه گر هراس دارد با خود نمد و پلاس دارد
- دنبه پروردن** - حيله گری کردن است :
- چو شیران پیرخاش خور کرده ام نه چون روبهان دنبه پرورده ام
- دنبه دادن و نهادن** - کنایه از فریب و اغفال است :
- وز آن دنبه که آمد پیه پرورد چه کرد آن پیره زن با آن جوانمرد
- دندان داشتن** - طمع و آرزو داشتن :
- زارزوی داشته دندان گذاشت کردو جها هیچ بدندان نداشت
- دندان سپید کردن** - کنایه از خندیدن است :
- و آن دوسه تن کرده ز بیم و امید زان صدف سوخته دندان سپید
- دندان کنان** - با پیش کاف اطاعت کردن بشوق و رغبت تمام :
- چو دندان کنان کردن آورد بزیر زگردن کند خون او تند شیر
- فتح بدندان دیتش جا کنان ازین دندان شده دندان کنان

خاقانی گرید :

از پی دندان سپیدی هم دهان از تف آه دل چو عود سوخته دندان کنان آورده ایم  
دندان کندن - کنایه از قطع طمع است :

به که دندان کنی ز خوردن پر تا گرامی شوی چو دانه در  
دندان گذاشتن - کنایه از ترك طمع و ترك آرزو گفتن

زارزوی داشته دندان گذاشت کز دوجهان هیچ بدندان نداشت  
دندان مزد - زر و سیمی که بعد از میهمانی بمهمان فقیر میدهند :

چو بر دندان ما کردی حلالش چو دندان مزد شد با زلف و خالش  
دوازده رخ - جنگی که گودرز با پیران کرد :

گر گیانرا بطالع فرخ هفتخوان بود با دوازده رخ

دو اسبه راندن - کنایه از تعجیل است : يك اسبه شد و دواسبه میراند  
دوال - تسمه و چرم .

دوال پا - صنفی از غول افسانه است که پای او مانند دوالست و نمیتواند راه  
برود و گاهی کسیرا فریب داده استرحام میکند تا بدوش او سوار میشود آنوقت  
پا هارا بدو پیچیده و مرکب خود قرار میدهد :

گفت برشو دوال ساتی کن یکی امشب دوال پائی کن

دوالك بازی - نوعی از قمار که با دوال و قلاب و حلقه انجام داده میشود  
رك آن خون براو دوال انداز راست چون زنگی دوالك باز

دوالی - پادشاه ابخاز :

دوالی بنام آن سوار دلیر برآرد دوال از تن تند شیر

دو پیاده پیشی دادن - در شطرنج با دو پیاده يك مهره را پیش راندن :  
گل را دو پیاده داده پیشی

دو پیکر - برج جوزاست که خانه عطارد میباشد :

سزاوار عطارد شد دو پیکر تو خورشیدی ترا يك برج بهتر

دو پیل ناوردی - کنایه از شب و روز است :

آن بری زین دو پیل ناوردی کاولین روز با خود آوردی

دوتا - پشت خم :

همه خیل قفچاق کانجا رسند دوتا پیش آن نقش یکتا رسند

دود آهنگ - دودکش :

حجره با چهار دود آهنگ بردل و دیده چون نباشد تنک

آتشى چون سیاه دود برنگ کاورد سر برون ز دود آهنگ  
دودافکن - کسی که با آلت مخصوص بوسیله نفت آتش بلسگر دشمن میزد  
که چون دود افکنان در من زد آتش

دودل - دور از عزم و مردد :

دو دلبر داشتن از یکدلی نیست دو دل بودن طریق عاقلی نیست  
دورباش - نیزه دو شاخ که پیشاپیش پادشاه کشیده و دور باش بمردم میگویند :  
بر آورد از جگر آمی چنان سرد که گفتی دور باشی بر جگر خورد  
دورخ نهادن - کنایه از مغلوب و مات کردنست :

بیک بوی از ارم صد درگشاده بدو رخ ماها دو رخ نهاده  
دو سائیدن - چسباندن :

بر آن صورت چو صنت کرد لختی بدوسانید بر ساق درختی  
دوغبا - آتش دوغ :

ترکیم را در این حبش نخرند لاجرم دوغبای خوش نخورند  
دوک - آلتی که زنان بدان پشه ریستند :  
خنیاگر زن صریر دوکست تیر آلت جمبه ملوگست

دولاب - چرخ مخصوصی است که بر سر چاه نصب کرده بدان وسیله آب از  
چاه می کشند و دولاب گردنده کنایه از آسماست :  
شه از تیرنگ این گردنده دولاب عجب درماند و عاجز شد در این باب  
دولتی - خوش بخت :

ای دولتی آن شبی که چون روز گشت از قدم تو عالم افروز  
دو هنرنامه نه دبیر - کنایه از شب و روز حاصل از گردش نه فلک است :  
در دو هنرنامه این نه دبیر نیست یکی صورت معنی پذیر

دها - زیرکی و عقل :

در چنین ده کسی دها دارد که بهی را به از بها دارد

دهان تشنگانرا خاکی کردن - کنایه از هلاک کردنست :  
دهان تشنگانرا کرد خاکی بسا شوره زمین کز تابناکی

ده پنجمی - زیرکه یک نیمه آن فلز دیگر باشد :  
تا ده دمی غرایب هست ده پنج زنی رهاکن از دست

**دهخدا** - بزرگ و خداوند ده :

من که مشکل گشای صد گرمم دهخدای ده و برون دهم

**ده دهی** - با زبیری کم و سوم - زر خالص:

**ده دیدن و فرسنگ پرسیدن** - مثل سایر است در جائیکه از واضح توضیح خواسته شود:

چو کوران گرنه لعل از سنک پرسم چرا ده اینم و فرسنگ پرسم

**دهرود** - با زیر یکم سازی است که بارید مینواخته و ده زه و وتر داشته :

حدیث بارید با ساز دهرود همان آرام گاه شه بشهرود

**دهره** - الٹی است آهین که بدان شاخهای درخت را میزنند و عوام داس هم گویند:

تبر بر نارون گستاخ میزد بدهره سرون را شاخ میزد

در صفحه ۳۴۶ دهره با شتیاه تبر ترجمه شده

**دهش** - با زیر یکم و دوم بخشایش :

مقصودم ازین حکایت آنست کاحسان و دهش حصار جانست

**دهل زبانی** - کنایه از وعده بزرگ و لاف بزرگ زدنت :

آن باد که این دهل زبانی باشد نهی از نهی میانی

**دهلیز** - بفتح آستانه و دالان خانه که عوام هشت هم میگویند و دهلیز بکسر معرب آنست :

در این دهلیزه تنک آفریده وجودی دارم از سنک آفریده

سکندر ز چین رای خرخیز کرد در خواب را تنک دهلیز کرد

**دهن دره** - خمیازه :

کسی را که چشمی رسد نا گهان دهن دره اش او فتد در دهان

**ده و دوده** - ده و دودمان ده که اهل آن باشند :

ده و دوده را برگرفتم خراج نه ساو از ولایت ستانم نه باج

**ده و گیر** - جنک و پیکار که در آن طعن و ضرب داده و گرفته میشود :

نه بناز و نشاط شد مشغول کز ده و گیر گشته بود ملول

**دیار** - بفتح اول و تشدید ثانی - در اصل بمعنی دیر نشین است و چون عالم

خاک را یک دیر فرض کرده اند دیار عبارت از یک فرد و بمعنی احدی و هیچکس میباشد :

هزار آغوش را پر کرده از خار یک آغوش از گلش ناچیده دیار



**دیباجه** - بحیم فارسی و عربی عنوان و صفحه اول کتاب که دیبا مانند منقش  
میکرده اند

گزارنده نقش دیبای روم      کند نقش دیباجه را مشك بوم

**دیجور** - با زیر یکم شب سیاه و دراز. کلمه جور حرف تشبیه است و هنوز در  
زبانهاست و دیجور یعنی مانند شبهای فصل دی دراز :

چو پاسی از شب دیجور بگذشتی      از ان درشاه دل رنجور برگشت

**دیده بان** - کسیکه بر بام قلعه یا بلندی دیگر اطراف را بنگرد تا از دشمن  
خبر دهد

ز نوک هر مژده کرده سنائی      بر او از خون نشانده دیده بانی

**دیده وری** - دیدار عمیق و دقیق :

منگر که چگونه آفریده است      کاین دیده وری و رای دیده است

**دیر** - معبد ترسایان و کنایه از جهان خاك : اگر شادیم اگر غمگین درین دیر  
**دیس** - مانند :

در آن آرزوگاه فرخار دیس      نکرد آرزو با معامل میکس

سین تبدیل برا هم میشود چنانکه در شدیدز شده .

**دیگپخت** - غذا و مطبوخ :

چونکه پختم بدور هفت هزار      دیک پختی چنین بهفت افزار

**دیلیم** - غلام سپید طبری است که از تبر حربه بدست داشته :

بدی دیلیم کپائی برگزیدی      تبر بگذاشتی زوین خریدی

**دین** - با زیر یکم - دنبال و در اصل فارسی است و عرب از فارس گرفته و  
هنوز هم در کوه نشینان این کلمه معمول است :

ز شب بدخواه تو تاریک دین تر      زماه نو دلت باریک بین تر

**دینار** - زر مسكوك . این کلمه نیز در اصل فارسی و دین آور بوده از کثرت  
استعمال دینار شده و عرب از فارس گرفته است :

پس آنکه از خز و دیبا و دینار      وجوه خرج دادندش بخوار

**دیو باد** - گرد باد :

**دیوچه** - زلو :

همه چون دیو باد خاك انداز      بلکه چون دیوچه سیاه و دراز

**دین دهقان** - آتش پرستی :

که چون دین دهقان بر آتش نشست      بمرد آتش و سوخت آتش پرست

**دیو دیده** - جن زده و دیوانه :  
 چون ز دیو افتاد دیو سوار  
 رفت چون دیو دیدگان از کار

**دیو کده** - دیو خانه :  
 پیشم آمد هزار دیو کده  
 در یکی صد هزار دیو و دده

**دیو لاج** - جای پردیو :  
 آن بیابان که گرد این طرفست  
 دیو لاجی مهول و بی علفست

**دیو مردم** - بصورت مردم و بمعنی دیو :  
 و آن بیابانیان زنگی سار  
 دیو مردم شدند و مردم خوار

## حرف ذال

**ذوفنون** - کسیکه در فنون و علوم بسیار دست داشته باشد در مقابل ذوفن که در يك فن دست دارد :

چو هر ذوفنونی بفرهنگ و هوش  
 بسا یکفنا را که مالیده گوش

**ذیقار** - اولین غزوه ایست که عرب بر عجم چیره شده :  
 تبه شد لشکرش در حرب ذیقار  
 عقابش را کبوتر زد بمنقار

## حرف راء

**رابعه** - زنی است از عرفا معاصر حسن بصری و بسبب اینکه گیسوی خود را برید و لباس خود بست و سکه تشنه را در بیابان از چاه آب داد مقام کشف و شهود یافت

**رابعه** با رابع آن هفت مرد  
 گیسوی خود را بنگر تاجه کرد

**رابع هفت مرد** - کنایه از سکه است : ثلثة رابعهم کلهم

**راح** - شراب و باده :  
 راح و ریحان که مجلس آراید  
 نوش و نقلی که بزم را غاید

**رائ** - بخشنده و جوانمرد و شجاع :  
 بشه گفت ای بدانائی و رادی  
 طراز تاج و تخت کعبقادی

این کلمه فارسی است و راد عربی ممکن است از فارسی گرفته شده باشد و پس آنگاه مشققات یافته باشد و بر عکس هم امکان دارد :

کف رادش بهر کس داد بهری  
 گهی شهری و گاهی حمل شهری

**راست** - یکی از راههای موسیقی است :  
 نکیساً بر طریقی کان صنم خراست  
 فروخواند این غزل را دوره راست

- راستاراست** - برابر و مساوی :
- بینم** کر آن میان چه برخاست  
 دو نیمه کنیم راستاراست
- راست روشن** - وزیر ستمکار بهرام گور :
- نام خود کرده زان جریده که خواست  
 راست روشن ولی نه روشن و راست
- راسو** - موش خرما :
- بهار بر غدر آن زاهدکشی پشت  
 که راسوی امین را بی گنه کشت
- رامش** - آرام و آسایش و نیز نواختن ساز و خواندن آواز :
- زمین بوسید شیرین کای خداوند  
 ز رامش سوی دانش کوش یکچند
- رامشگاه و رامشگه** - محل جشن و شادی :
- برامشگهت نیز بینم شگرف  
 حریفی نداری دراین هردو حرف
- رامشگر** - سازنده و نوازنده :
- شی بی رود و رامشگر نبودند  
 زمانی بی می و ساغر نبودند
- ران گشادن** - گنایه از اسب ناختن است :
- وز آنجا سوی صحرا ران گشادند  
 بصید انداختن جولان گشادند
- راوق** - منسوجی که بدان شراب صاف کنند و معرب راوک است در صفحه ۳۶
- بالعکس راوک معرب راوق نوشته شده :
- با لوده راوق رایی  
 خاک قدم تو از مطبعی
- راه** - از اصطلاحات موسیقی است :
- ملك دل داده تا مطرب چه سازد  
 کدامین راه و دستانرا نوازد
- راहतوشه** - راحتوشه - زاد راه برای سفر :
- وان لحظه که در غم تو میبرد  
 غمهای تو راحتوشه میبرد
- راهدار** - راهزن و نیز باجگیر راه در این بیت بمعنی اول آمده
- مگر آن کو گناهکار بود  
 دزد و خونی و راهدار بود
- راهوی** - بایش هاء راهی است از موسیقی که اکنون رهاوی هم میگویند :
- نکبسا در ترنم جادوی ساخت  
 پس آنکه این غزل در راهوی ساخت
- رایض** - رام کننده اسب توسن که اکنون سوار کارش گویند :
- رایض من چون ادب آغاز کرد  
 از گره نه فلکیم باز کرد
- رایگان خوار** - گدای مفتخوار :
- پیچم سر از رایگان خوارگان  
 مگر بی زبانان و بیچارگان
- رای هند** - پادشاه هند :
- دختر رای هند فورک نام  
 پیکری خوبتر ز ماه تمام

ربع - بفتح اول خانه و اقامتگاه بهاری :

از گل آن روضه باغ رفیع ربع زمین یافته رنك ربع

ربع مسكون - بضم اول چهارك از تمام زمین که مطابق حکمت قدیم مسكون و سه قسمت دیگر آب و بیابان بایر است :

همان ربع مسكون ازو شد پدید بدان مسكن از ما که داند رسید

ربع - موسم بهار :

پالوده راق ربعی خاک قدم تو از مطبعی

رحیق - شراب خالص و خوشبو :

چو تنك شكر در عقیق آورم ز پسته شراب رحیق آورم

رخام - بضم سنك سفید نرم که بفارسی مرمر گویند :

همه دیوار و صحن او ز رخام بفروزند کسی چو نقره خام

رز - درخت انگور و بر انگور هم اطلاق میشود :

در صبوحت که خون رز ریزد زاب یخ بسته آتش انگیزد

رزمه - همان رزم است یزیدیها مانند بزم و بزمه و خان و خانه :

رومی و زنگیش چو صبح دو رنك رزمه روم داد و بزمه زنك

رزین - بهربی گرانمایه و استوار :

گل در قصبی و لاله در خز شیرین و رزین چو شیره رز

رزیدن - رنك کردن :

چون مگس بر سیه سپید خزند هر دورا رنك بر خلاف رزند

رسام - نقشبند و نقاش :

هر چه کردی بدین صفت بهرام بر خورتق نگاشتی رسام

رستی - گیاه و بزه :

رك رستی در زمین گشته سخت برقص آمده برگهای درخت

رسته - با زیر صف و بازار :

چو هم رسته خفتگانی خموش فروخسب یاپنبه در نه بگوش

رستی - بایش یکم نان و روزی :

چون تو کربیمان که تماشا کنند رستی تنها نه به تنها کنند

رشته تب - رشته ایست که بآن دعا خوانده و گره زده بر بازوی مریض بندند :

چون رشته جان شو از گره پاك چون رشته تب مشو گرهنك

**رصدبندان - منجمان :**

رصدبندان براو مشکل گشادند طرب را طالعی میمون نهادند

**رصدگاه** - سرحد مملکت که پاسبان و سپاه در آنجا بکمین دشمن نشسته پاس کشور میدارد :

من رئیس فلان رصدگاهم کز مطیعان حضرت شاهم

**رطب بی استخوان** - خرمای بی هسته که نوعی از خرماسست ولی لطافت و آب ندارد و گوارا نیست :

رطب بی استخوان آبی ندارد چو مه بی شب شود تابی ندارد

**رف** - طاقچه بلند و سکوی در خانه ها را نیز نوشته اند :

**رفرف** - اسب معراج پیغمبرصم :

زرفرف بر رف طوایی علم زد وز آنجا بر سر سدره قدم زد

**رفاق** - بکسر راء زانو بند شتر و یار و رفیق همسفر :

دیدش بر فراق گوشه تنک افتاده و سر نهاده بر سنک

**رق** - بفتح و هم بکسر اول و تشدید ثانی پوست :

زبس شورش رق روئینه طاس بگردون گردان در آمد هراس

**رقاق** - بضم نان نازک در برابر کرده که ضخیم است :

بره و مرغ و زیربای هراق کرده ها و گلیچها و رقاق

**رقعه** - در عربی وصله جامه و در فارسی کنایه از شطرنج و نیز زمین و آسمان هم

هست زیرا که این دو رقه های جامه ایجادند :

براین رقه که شطرنج زمانست کحیفه بازی بین الرخانست

**رقیب** - پاسبان :

غم خسرو رقیب خویش کرده در دل بردو عالم پیش کرده

**رقیه** - بضم اول و سکون ثانی افسون و سحر :

چون بزدیک آن طاسم رسید رخنه کرد و رقیه بدید

**رکنی** - زر خالص منسوب برکن الدوله دیلمی :

رکنی تو رکن دلم را شلست خردم از آن خرده که بر من نشست

**رم گله** - مخفف رمه و گله است :

پذرفت هزار گنج شاهی وز رم گله بیش از آنکه خواهی

**رمه** - گروه اسب و استر است چنانکه گله گروه گوسفند و بز است :

چو شیری که آتش ز دم برزند رمه مادیان را بهم بر زند

**رند** - با زیر یکم بزرك و محيل :

راهی طلب از غرور خالی

با يك دوسه رند لا ابالی

و با زیر تراش و تراشه مانند رنده :

نه بر پشم کسان برپشم خویشم

اگر خودگوسفندی رند و ریشم

**رنك** - با زیر بزكوهی و گاو دشتی :

تهی کرد صحرای چین را زرنك

بنقاشی نوك تیر خدنگ

و نیز بمعنی جان و روانست و آب و رنك خوبی و صفایت :

همان رونق در او از آب و ازرنك

حواصل چون بود در آب چونرنك

و نیز بمعنی نصیب و بهره و فایده است :

رنك خویش از خدنگ خویش تراش

بانك بر زد بمن كه خامش باش

**رنك کشیدن** - مانند رنك ریختن نقشه کشی و طرح ریزی است :

كشد مانی قلم در نقش ارزنگ

چو من نقش قلم را در کشم رنك

یعنی نقش را طرح بریزم چنانكه گویند فیلان معمار عمارت را رنك

ریخت :

**روا** - **روائی** - گرم بازاری و رواج معرب آنست :

بفروش چو آمدش روائی

هر نقد كه آن بود بهائی

**روا روزنان** - نقیبان و پاسبانان لشكر :

سراپرده بر پشت پوین زدند

روا روزنان نای زرین زدند

**روباه رزه** - غب الثعلب :

آلوده بخون چوموی روباه

روباه رزه فتاده در راه

این بیت در صفحه ۳۴۹ بقلط الحاقی ثبت شده و بجای ( روباه رزه ) مطابق

نسخ غلط ( روباه رزه ) نوشته شده است. در لیلی و مجنون نسبت بالحقها بسبب

ناقص بودن نسخ و تعجیل در کار چنانكه باید دقت نشده انشاء الله در طبع دوم

نواقص رفع خواهد شد .

**رود** - دهگذر سیل كه از آن نهراهای بسیار منشعب میشود :

چو دریا راز پنهانت ندانم

نو آن رودی كه پایانت ندانم

**روز بازار** - روز معین برای خرید و فروش معین در بازار و تا چندی پیش هم

در شهرستانها معمول بوده :

دراو فته را روز بازارها

زنتین بغور آمده غارها

بدین و بدانش کنم کارها دهم داد را روز بازارها  
**روزنامه** - فرمان جاه و منصب و جامگی و وظیفه :

هر کسی روزنامه نو میکرد جان بتوفیق او گرو میکرد  
 و نیز دفتری که کارها و گزارشها را در آن ثبت میکرد اند :  
 چون در آن روزنامه کرد نگاه روز بروی چو نامه گشت سیاه

**روزه مریم** - کنایه از سکوت و لب فرو بستن است  
 و گر گوید بشیرین کی رسم باز بگو با روزه مریم همی ساز  
 و نیز کنایه از مرگست :

چو مریم روزه مریم نگه داشت دهان بر بست از آن شکر که شه داشت  
**روستا** - ده :

مسلم کرد شهر و روستا را که بهتر داشت از دنیا دعا را  
**روشناس** - مشهور و معروف :

تو آن خورشید نورانی قیاسی که مشرق تا بمغرب روشناسی  
**روشان** - ستارگان :

سیب را گر ز قطع یم کند ناخنه روشن در نیم کند  
**روشنک** - با زیر یکم دختر دارا : همان روشنک را که دخت من است ،  
 بدان نازکی دست پخت من است

**روضه ترکیب** - کنایه از قالب و پیکر انسانست :  
 روضه ترکیب ترا حور ازوست ترکس بینای ترا نور ازوست

**رونق** - فروغ شمشیر و صفای آب و می و رونق الضعی ضیاؤه :  
 چو شمع روشن از بس رونق و تاب

**رونما** - تحفه زر و سیم و غیر آن که پس از رخساره نمودن عروس بدو  
 میداده اند

عروسی کاسمان بوسید پایش دهی ویرانه باشد رو نمایش  
**روی** - فلزیست که سوده آن مطابق طب قدیم سپیدی چشم را که مرض ناخنه  
 است رفع میکند

سپیده برد روی از چشم درد بردتغ من سرخی از روی زرد  
**روی بستگان سپهر** - رازهای آسمانی :  
 آگه از روی بستگان سپهر از شیخون ماه و کینه مهر

**رویین دز** - شهرست از آذربایجان که اکنون رواندوز میگویند و در زمان نظامی پایتخت یا سردسیر کرب ارسلان ممدوح هفت پیکر بوده :

در ادا کردن زر جایز  
وامدار من است رویین دز  
**رویین خم** - کوس و نقاره بزرگ:

نالہ کنای و رویین خم  
در جگر کرده زهره‌ها را گم  
**رویینه طاس** - نقاره و کوس :

زبس شورش رق رویینه طاس  
بگردون گردان در آمد هراس  
**ره انجام** - کتابه از مرکوب تند رو است :

تنوری چنین گرم در بند نان  
ره انجام را گرم تر کن عنان  
بمنزل رسانده ره انجام را  
گرو برده هم صبح وهم شام را

**رهاورد** - تحفه و سوغات راه :  
چون دل و چشم بره آورد سر  
رهاورد - زاد سفر :

حکون کامد از آسمان بر زمین  
ره آوردش آن بود و رهبرش این  
**ره بسمیج** - رهسپار و سفرکننده :  
جهادار با ره بسیجان خویش  
رهاورد چشم از ره آورد پیش

**ره پرست** - بنده خدمتگذار که رهی هم گویند و در فرهنگها ضبط نشده :  
آب گل خاک ره پرستانش  
گل کمر بند زیر دستانش  
این مصراع در صفحه ۲۱۶ خوب ترجمه نشده .

**رهنامه** - علم مسالك و ممالك که امروز جغرافیا گویند و در زمان ابیکندر تدوین شده بود :

رهنامه چون باز جستند راز  
سوی باز پس گشتن آمد نیاز  
**رهنمون** - رهنا و رهبر :

که بیرون ازیں پیکر قیر گون  
نشانی دیگر میدهد رهنمون  
**رهوار گیلی** - اسب رهوار منسوب بگیلان که در آذربایجان بخوبی معروف بوده :  
چو رهوار گیلیم از پل گذشت  
بگیلان ندارم سر باز گشت  
**رهی** - بنده و چاکر :

گردیده رهیت من در این راه  
که بر سر تخت و گه بن چاه  
شاه مائیم و دیگران رهینند



**ريچار** - مربائی که از دوشاب پزند با ترکیب چیزهای دیگر و نیز هر چه از شیر با ترکیب چیز دیگر بعمل آید :

مصوص سرائی و ریچار نغز ز بادام و بسته برآورده مغز  
**ریحان** - بفتح اول در عربی روزی و فرزند و برک هر گیاه خوشبو و شاه اسپرغم ولی در فارسی بمعنی مطلق گل استعمال شده :

ز رشک نرگس مستش خروشان بیازار ارم ریحان فروشان  
**ریحان سفال** - دسته گلی که بر سر کوزه سفالین نهند که سر آن معطر و زیبا و بن آب در آب گندیده و غفن است :

زنان مانند ریحان سفالند درونسو خبث و بیرونسو جمالند  
این بیت در صفحه ۱۹۷ غلط ترجمه شده .

**ریحانی** - یعنی گلرنگ و برنگ ریحان و کفایت است از می سرخ فام :  
گهی خورده ریحانی زان سفال گهی کوفت پائی بامید مال

نقل دهن غزل سرایان ریحانی مغز عطر سایان

**ریش** - زخم و جراحت :

نمک درخنده کاین لب را مکن ریش بهر لفظ مکن درصد بکن بیش  
**ریشخند** - تملق و چالپوسی :

گفته سخارا قدری ریشخند خوانده سخن را طرفی لور کند  
**ریش گاو** - کنایه از ابله و احمق :

باید ساخت با هر ناپسندی که ارزد ریش گاو ریشخندی

**ریک روان** - بیابان ریگزار است که بحرکت باد ریگهای آن حرکت میکند :  
بیابان و ریک روان دید و بس نه پرنده در وی نه جنبنده کس

## حرف زاء

**زاد بود** — **زاد بوم** - مسقط الرأس : بخاکی که او بودشان زاد بود

**زاد سرو** - مخفف آزاد سرو است : قدش چو کشیده زاد سروی

**زاد مرد** - مخفف آزاد مرد است :

جهاندار فرمود. کان زاد مرد فرو شوید از دامن خویش گرد

**زاغ** - مرغ معروف سیاه رنگ :

مخور در خانه کسر هیچ زنهار که باتو آن کند کان زاغ با مار

**زبان دادن** - وعده دادن :

دادیم زبان به مهر و پیوند وامروز می کنی زبان می بند

- زبان سِماو** - کنایه از شمشیر و خنجر کج است :  
 در آن بیشه که بود از تیرو شمشیر زبان گار برده زهره شمشیر
- زبان موی شدن** - مانند زبان موی در آوردن که هنوز در زبانهاست کنایه از خواهش های مکرر و اندرز پی در پی و بسیار است :  
 زبانش موی شد وز هیچ روئی بمشکین موی در نگرفت موئی
- زبانور** - سخن سنج و فصیح :  
 یکی گفت بر پایه دسترس زبانور تر از تازیان نیست کس
- زبانی** - فرشته عذاب و دربان جهنم :  
 زبانی است هر کو سیه دل بود نه هر زنگینی خواجه مقبل بود
- زبرجد** - گوهر سبز معروف که زمردش گویند  
 زبرجد بخروار و مینا بمن درقهای زر درعهای سفن
- زبون افکن** - افتاده زن :  
 مشر با زبون افکنان گاودل که مانی در اندوه چون خریگل
- زبون گیری** - کنایه از افتاده گرفتن و بسته کشتن است :  
 زبون گیری نکرد آن شیرنجگیر که نبود شیر صید افکن زبونگیر
- زخمه گاه و زخمه گاه** - آماجگاه زخمه ساز و هم تیر و نیزه :  
 از خط این دایره در خط مباح زخمه گاه چرخ منقط مباح
- زراجہ** - نام پهلوان زنگی در جنگ اسکندر :  
 زراجہ منم پیل پولاد خای که بر پشت پیلان کشم پیل پای
- زرافه** - بالضم شتر گار پلنگ :  
 ز برکستوانهای گوهر نگار همان چرم زرافه آبدار
- زراقان** - مشعبدان و مکاران :  
 طبیب روزگار افسون فروش است چو زراقان از آن ده رنگ پوش است
- زراوند** - بفتح موبد موبدان بهرام گور و نیز پسر نرسی وزیر او :  
 نام کرده پدر زراوندش
- زرخشک** - زر خالص :  
 برون از طبقهای پر زرخشک بصندوق عنبر بخروار مشک
- زر دست افشار** - گویی از زر بوده بزمی موم خاص پادشاهان ساسان که با فشار دست از خلال انگشتان بیرون میآمده :  
 ملک را زردست افشار در مش
- زرد گوش** - منافق و دورو :  
 زرد گوشان بگوشه ها مردند سر بآب سیه فرو بردند

- زردگل جعفری** - کنایه از زر خالص است :  
شمع کن این زرد گل جعفری      تا چو چراغ از گل خود بر خوری
- زرده دهی** - زر خالص که ده اندر ده زر است : زر ده دهی سیم ده پنج بود  
**زرده روز** - کنایه از اسب زرد رنگ است :
- سوی عجم ران منشین با عرب      زرده روز اینک و شبیدز شب
- زرطلا** - زر خالص که برای اندودن و طلا کردن مس و چیزهای دیگر بکار میرود  
چرخ ستاره زده برسیم ناب      زر طلا از ورق آفتاب
- زرق** - بفتح مکر و خدعه :  
نخری زرق کیمیا سازان      نپذیری فریب طنازان
- زرکش** - جامه زری و زربفت :  
آنکه سرش زرکش سلطان کشید      باز پسین لقمه زاهن چشید
- زره بر** - بضم باء شمشیر و تیر زره برنده :  
زره بر های از زهر آب داده      زره پوشان کین را خواب داده
- زره پوشان دریا** - امواج دریا :  
زره پوشان دریای شکن گیر      بفرق دشمنش پوینده چون تیر
- زریوند** - با زبر یکم و چهارم پهلوان مازندرانی که در جنگ روس و اسکندر کشته شد :
- زریوند مازندرانی منم      که بازی بود جنگ اهریمنم
- زفت** - با پیش یکم ترش روئی و تلخکامی :  
باید زفت روزی چند از این پیش      شتاب آوردن و بردن سر خویش
- زکات** - ده یک از درآمد چیزهای مخصوص که در اسلام باشخاص مخصوص باید بدهند  
مزن چندین گره بر زلف و خالت      زکاتی ده قضا کردان مال
- زگال** - با پیش یکم معروف و معرب آن ذغال است :  
بمشکین زگال آتش تیره رنگ      در افتاد چو ز عکس گوهر بسنگ
- زالال** - آب خوشگوار :  
گفتا بخدا اگر بکوشی      کز تشنه زالال را پوشی
- زله** - بفتح اول آنچه میهمان از خوان میزبان برای خود و دیگران توشه کند و بردارد ،  
دگر از پی دوستان زله کرد      که حلوا ب تنها نشایست خورد
- زمان خواستن** - وقت خواستن - مهلت خواستن :  
فرستاده کاردارانرا نواخت      زمان خواست یک هفته تا کار ساخت

**زمان دادن** - مهلت دادن :

گر از جانور نیز یابی گردن زماش مده یا بکش یا بپند

**زمن** - بر وزن کشف زمین گیر :

شیفته شد عقل و تبه گشت رای آبله شد دست و زمن گشت پای

**زهی** - مخفف زمین :

از زمینی تو و من از زمیم کر تو هستی پری من آدمیم

**زمین و زمینی** - کنایه از پست و فروتن و خاضع :

بدین آسمانی زمین توأم ز چینم ولی درد چین توأم

**زنبورگیلی** - زنبور منسوب بگیلان که بدترین زنبورهاست :

چو زنبورگیلی کشیدند نیش بزنبوره زنبور کردند ریش

**زنبوره** - نوعی از پیکان :

بزنبوره تیر زنبور نیش شده آهن و سنگراری ریش

**زنخ بر خون زدن** - کنایه از خجل شدنست چون رنگ خجلت زده سرخ میشود :

ترنج غبغم را اگر کنی یاد زنخ بر خون زند نارنج بغداد

این مصراع در صفحه ۲۱۶ ( زنخ بر خود زند ) نگاشته شده مطابق بعض نسخ

ولی ( بر خون زند ) اصح بنظر میآید زنخ زدن مطلق هم کنایه از طعنه و تمسخر است

کمالالدین فرماید ،

اینچنین بخشش و صله نبود ریشخند و زنخ زدن باشد

**زفد** - کتاب آسمانی زرتشت :

ترنگا ترنگی که زد ساز او به از زدن زردشت و آواز او

معلوم میشود زند زردشت را با آواز مخصوص میخوانده اند.

**زندانیان زمین** - مردگان :

زندانیان زمین زیر خشت بنزمت نشینان خاک بهشت

**زند باف** - بلبل وفاخته :

ز گلبام شبابه زند باف دریده صبا شهرگل تا بناف

**زنده پیل** - پیل بزرگ : زغریدن زنده پیلان مست

**زنك** - با زبر یکم چرکی که روی مس و آهن و آئینه پدید آید و زنگار هم گویند .

**زنگه شاوران** — نام يك پهلوان ایرانی :

بتخمه در از زنگه شاوران سری بود نامی ز نام آوران

**زنگار** - بازبر رنگ سبزی است که از معدن آرند و نیز از چرك و رنگ فلزات گیرند

و آن مصنوعی است :

بشگرگه آمد بتدبیر جنك زدل برد زنگار و زتیغ زنك

زننگله روز - با زر یکم و پیش سوم کنایه از خورشید است :  
 طفل شب آمیخت چو در دایه دست زننگله روز فرا پاش بست

زنهار خواری - عهد شکست :  
 شکر لب گفت ازین زنهار خواری  
 بشیمان شو ممکن بد زینهار  
 زنهار - امان طلب :

کسی کار معانی دهد طوق و تاج چو زنهاریان چون فرستد خراج  
 زورق - بفتح اول و سوم کشتی کوچک : وزین دریا در آن زورق گریزیم  
 زه - بکسر اول کناره و شیرازه هر چیز :

هر هنری کان ز دل آموختند بر زه منسوج وفا دوختند  
 زه بردن - شیرازه کار گسیختن :  
 از یاری تو بریدم ای یار بردی زه کار من زهی کار  
 این بیت در صفحه ۱۱۴ خوب ترجمه نشده .

زهر خند و زهر خنده - در برابر نوشند - خنده که از راه سخریه و غضب میکنند :  
 بخندید و گفت اندر آن زهر خند که افسوس بر کار چرخ بلند

چون شمع بزر خنده میزیست

زی - با زیر مخفف زیست و امر بزیستن هم هست :  
 دیر زی به که دیر یابد کام کز تمامی است کار عمر تمام  
 زیت - بفتح اول روغنی که از درخت زیت گیرند و در قدیم جراحات را با روغن  
 زیت می بستند :

مرا زیت و زنبوره در کبش هست چو زنبور هم نوش و هم نیش هست  
 زیج - بهجیم عربی زیك و زیك کتاب معروف منجمانست که مناط استخراج  
 تقویم و احکام نجومی است .

وز نمودار زیج و اصطراب در کشیدی ز روی غیب نقاب  
 زیر افکن - پرده از پرده های موسیقی است :

ز ترکیب ملک برد آن خلل را بزرافکن فرو گفت این غزل را  
 زیربا - با زیر یکم و سوم نوعی از مطبوخ است که با زیره پخته میشود :  
 بره و مرغ و زیربای عراق کرده ها و کلیچها و رقاق

هنوز این زیربا در دیک خامست

زیزار - بزیر یکم آوازه ضعیف مانند صدائیکه از کباب شدن گوشت بر سر  
 آتش برخیزد :

اگر پای بطل بر سر آرد چنار براو سینه بطل زند زیر زار

زیره - تخم و دانه معروفست خوشبو که در اطعمه برای گوارائی وارد میکنند و زیره کرمانی معروفست :

زیره آب - کنایه از فریب دادن است :

نه بینی که در گرمی آفتاب  
حرامست بر زیره جز زیره آب  
زیف - بکسر زاء - بد :

زهر زاغی بجز چشمی نجویم  
بهر زبانی جز احسنی نگویم

## حرف ژ

ژاژ خائی - بهوده کوئی :

حاسد ز قبول این روایی  
دور از من و تو بژاژ خائی

ژرف - عمیق :

شه از بازی آن طلسم شگرف  
کراینده شد سوی دریای ژرف

## حرف سین

سابقه سالار — سر آغاز و اولالاولین :

سابقه سالار جهان قدم  
مرسله پیوند گلوی قلم

سر آغوج - سر آغوش — سر پوش و گیسو پوش .

سر آغوجی (شی) برآمده بگوهر  
برسم چینیان افکننده بر سر

سازمند — مهیا و مرتب :

سازمند از تو گشته کار همه  
ای همه و افریدگار همه

سازور — ساخته و مهیا :

چو بر میخته سازور گشت کار  
همان میسر شد چوروئین حصار

سالار هفت خروار کوس — کنایه از خورشید است :

چو سالار این هفت خروار کوس  
بر آورد بانگ از گلوی خروس

سالوک — در زبان فارسی دزد و خونی است و در عربی بدین معنی نیامده و بظاهر از لغات جعلی فارسی است .

چرا میباید ای سالوک نقاب  
در آن ویرانه افتادن چو مهتاب

سامان — قصه و شهر و نیز حد و اندازه :

زنی کار دانست و سامان شناس  
نداند کسی سیم اورا قیاس

همی شد ده بده سامان بسامان

ساو — باج و خراج :

چنان گشت مستغنی از ساو و باج  
که برداشت از کشور خود خراج

- سایه ترس** — جن زده و دیوانه که از همه چیز حتی سایه خود بترسد :  
 زیر مین تا نشوی پایه ترس      پس منگر تا نشوی سایه ترس  
**سبد** — ظرفی است که از شاخهای نو رس درخت میبافند :  
 چو سب رخ نهم بر دست شاهان      سبد واپس برد سبب سپاهان  
**سبز آخور** — کنایه از جایگاه نعمت فراخ و روزی گشاده است :  
 که اورا شه چینیان داده بود      ز سبز آخور چینیان زاده بود
- 
- طوبه زدند آخور انگيختند      بسبز آخوران بر علف ريختند  
**سبز خنك شמוש** — با زیر خاك كنایه از آسمانست : منه دل برین سبز خنك شמוש  
**سبزه آهو انگيخته** — كنایه از آسمان ستاره انگيز است :  
 بر این سبزه آهو انگيخته      زناف زمین نافه ها ريخته
- 
- سبق برد** — پیشی جستن :  
 سبق برد خود را نك آهسته دار      حسد را بخود راه بر بسته دار
- 
- اگر در پادشاهی بنگری تیز      سبق بردیست از عزم سبك خیز  
 این بیت در صفحه ۱۵۶ بخط (سبق برده است) نوشته شده و غلط هم ترجمه شده است  
 معنی صحیح اینست که پادشاهی را اگر بدقت بنگری فقط سبق بردیست از عزم  
 چابك خیز :  
**سبك دست** — چابك :
- 
- برآمد دزدی از مشرق سبك دست      عروس صبح رازیور بهم بست  
**سبل** — مرضی مخصوص از امراض چشم است :  
 بسا معشوق گآید مست بر در      سبل در دیده باشد خواب در سر
- 
- سبیکه** — زر و نقره گداخته :  
 سبیکه فرو ریخت در نای تنك      برآمد زر سرخ یاقوت رنگ
- 
- سبیل کردن** — ارزانی داشتن بر عموم :  
 هر که جز بندگیست رای کند      سر خود را سبیل پای کند
- 
- سپاهان** — شهر مشهور و نام نوائی از موسیقی :  
 بآواز حزین چون عذر خواهان      روان کرد این غزل را در سپاهان
- 
- سپاهی** — لشکری :  
 بگذار معاش پادشاهی      کآوارگی آورد سپاهی
- 
- سپر انداختن** — مغلوب شدن :  
 چون سپر انداختن آفتاب      گشت زمین را سپرافکن بر آب

**سپرک** - گیاهی است زرد رنگ که بدان رنگرزان جامه زرد کنند و زیرش نیز گویند :

گشت جهان از نفسش تنگ تر      وز سپر او سپرک رنگ تر  
**سپنج** — با زیر یکم چرا کردن و - پنجهگاه - چراگاه :

سپنج ستوران پیکاه سم      زناراج آن سبزه پی کرده گم  
میگشت بهر - پنجهگاهی      مونس نه بجز دریغ و اهی

در صفحه ۱۴۲ بسنج گاه غلط است

و نیز بمعنی زندگانی است و

بزدان بدم تا با کنون چو گنج      بشادی کفون کرد خواهم سپنج

معنی اخیر را ورهک نویسان و ارسی ضبط نکرده اند

**سپنجاب** — شهری است از چین :

سپاه - پنجاب و فرغانه را      دگر مرز داران فرزانه را

**سپیند** — تخم گیاهی است که برای دفع چشم زخم بر آتش میریزند :

چنان در میرمید از دوست و دشمن      که جادو از سپند و دیو از آهن

**سپید مهر شیر** — کتابه از دندان سپید شیر است که هنگام ناله و غرش پیدا میشود

و گوشتی ناله از پوست و نیز نوعی از بوق که از صدف ساخته شده سپید مهره گفته اند :

گور چندان زند ترانه دلیر      که نالد سپید مهره شیر

سپید مهره در صفحه ۹۳ کامل ترجمه نشده

**ستا** — با زیر یکم سازیت که سه تار دارد :

ستای باربد دستان همی زد      بهشیاری ره مستان همی زد

**ستام** — با زیر یکم یراق زین و لجام که از زر و سیم ساخته باشند :

هزار اسب مرصع گوش تادم      همه زرین ستام و آهتین سم

**سطبر و سطر** - ضخیم و کلفت :

نمدها و کرباهای سطر      بیندند بر پای پویان هزار

**سترك** — با پیش یکم برك و عظیم

ز مردان بیشتر دارد سترگی      مهین بانوش خوانند از بزرگی

**ستودان** — دخمه و عمارتی که برگور گبران سازند و بظاهر در اصل ستون دان

بوده است و بعد از آن برگور غیر گبر هم اطلاق شده :

ستودانی از جزع تابنده دید      کز او بوی کافور تر میدمید

**سجده سهو** — راجع به سهو در نماز است بآیین اسلام :

گر سهو شود بسجده راهم      در سجده سهو عذر خواهم

**سختن** — با زیر یکم - سنجیدن :

سریر و سرپرده و تاج و تخت      نه چندان که آنرا توانند سخت



**سخت پیشانی** — مانند سخت روی کنایه از بی شرم است :  
کسرا رو برو از خلق بخت است که چون آئینه پیشانی سخت است

**سخت روئی** — پر روئی و سماجت :  
ز بی رختی کشیدم بر درت رخت که سختی روی مردم را کند سخت  
چو بی سست و پوشیده شد استخوان دیگر قصه سخت روئی مخوان  
**سخته** - باز بر یکم - سنجیده :

سخن به که با صاحب تاج و تخت بگویند سخته نگویند سخت  
**سدا ب** — با پیش یکم گیاهبست که بر ضد جادو بکار میرفته :  
ز سحر آن سرا را نبینی خراب که دارد سفالینه پر سدا ب  
**سدره** — سدره المنتهی :

سدره ز آرایش صدرت زهی است عرش در ایوان تو کرسی نهی است  
**سدا بر** — با زیر یکم و دوم مخفف سه دیر - فصر خورق است که سمنار برای  
نعمان ساخت و داری سه طبقه و گنبد بوده :

بر سدر خورق از هرباب بیتهای روانه گشت چو آب  
**سر** — سرور و بزرگ :

سر آن بهتر که او همسر ندارد گهر آن به که همگهر ندارد  
**سر آب** - - بیابان شوره زاری که از دور رنگ آب دارد : سراب از سر آب نشناختن  
دیدش بکناره سرابی افتاده خراب در خرابی

**سر پرده هفت سلطان سریر** — کنایه از هفت آسمانست :  
سر پرده هفت سلطان سریر برآمده گوهر بچینی حریر

**سر آغاز** - اول الاولین :

ای نام تو بهترین سر آغاز بی نام تو نامه کی کنم باز  
**سر آغج** - گیسو بند زنانه است و آن کیسه بوده که بر یکسرش کلاهی جای داشته و  
گیسو را در آن میگذاشته و برطرف دیگرش مثلثی بوده که از زیر بغل راست  
بکنف چپ میانداخته اند :

بتان از سر سر آغج باز کردند دگرگون خدمتش را ساز کردند  
**سر آغوش** - مانند سر آغج :

سر آغوشی برآمده بگوهر برسم چینیان افکنده بر سر  
**سر افشاندن** - دوری و اعراض کردن مانند دامن افشاندن و آستین افشاندن :  
که بی آب چون زندگانی کنند بما بر چرا سرفشانی کنند

**سر آماس** - کنایه از تکبر و غرور :  
سپه ماری افسون گرگی در او سر آماسی از سر بزرگی دوار

**سر اندیب** - کوهی است در هندوستان که آدم از بهشت در آنجا افتاد :

سر اندیب را کار برهم زدم      قدم بر قدمگاه آدم زدم  
**سر اول** - با زیر یکم و زیر دوم بار اول و دفعه اول :

سر اول بگلچیدن در آمد      چو گل زانرخ بخندیدن در آمد  
**سر آهنگ** - پیش آهنگ :

سر آهنگ پیشینه کج رو کند      نوائی دگر در جهان نو کند  
**سر بخش** - نثار سر و پیشکش :

چو نوبت بسر بخش دارا رسید      شتر بار زر تا بخا را رسید  
**سر برخط فرمان نهادن** - رام شدن و فرمان دادن :

تا همه سر برخط فرمان نهند      دوستیش در دل و در جان نهند  
**سر بزرگی** - تکبر و کبریا فروشی :

شبان پیشه کن بگذار گرگی      مکن با سر بزرگان سر بزرگی  
**سر بزی** - افسانه ایست و گویند میمونرا برای آنکه ترسانیده و خیاطی بیاموزند پیش  
او بزی را سر میبرند :

جدی سر خود چو بز بریده      کافسانه سر بزی شنیده  
**سر پرست** - خدمتگذار مرد چنانکه پایین پرست خدمتگذار زن و کنیز است :

سروری به که یار من باشد      سرپرستی چه کار من باشد  
این مصراع در صفحه ۵۶ درست ترجمه نشده

**سر پیچ** - عمامه :

ماننده مار پیچ بر پیچ      پیچیده سر از کلاه و سر پیچ  
**سر جمله** - سرآمد تمام سران :

سر خیل سپاه تاجداران      سر جمله جمله شهریاران  
و نیز بمعنی عنوان مطالب و فصول آمده :

چون از آنجمله در سواد قلم      گشت سر جمله ام گزیده بهم  
**سر جوش** - آنچه که از سر دیک مطبوع بردارند و کنایه است از بوس و کنار وصال نخستین:  
ز هر خوردی که طعم نوش دارد      حلاوت بیشتر سر جوش دارد

بخور جوشم که سر جوشم تو خوردی

**سرخ بید** - نوعی از بید است :

گر عود نه صندل سپید است      با سرخ گل تو سرخ بید است  
**سر خیل** - رئیس و بزرگ گروه :

سر خیل سپاه تاجداران      سر جمله جمله شهریاران

**سردستی** — رایگان و آسان :

چو من گنجی که مهرم خاک نشکست      بسر دستی نیام بر سر دست

بادۀ چند خورد سر دستی      سوی صحرا شد از سرستی

**سرد نفس** — دشمن نهاد و بی محبت

سرد نفس بود سک گرم کین      روبه از اندوخت مگر پوستین

**سرزنش** — سرکشی و باز رسی بکاری گردنست و هنوز هم در افواه جاری است  
که در فلان جا هم بفلان کس سری بزن :

در این ره که سر بر دری میزنم      بامید تاجی سری میزنم  
در صفحه شرفنامه این لغت خوب ترجمه نشده

**سرسام** — مرض دماغی است که نور و روشنی برای او بدست :

سرسامی و نور چون بودخوش      خاشاک و نعوذ بآله آتش

**سرسری** — بیهوده :

نگفت از سر داد و دین پروری      سخن چون بیابانیان سر سری

**سرکوچکی** — نادانی و ابله‌ی :

ولیکن نکشت آتش گرم را      بسرکوچکی داشت آزم را

**سرکوفت** — سرزنش و هنوز هم در زبانها هست :

سرکوفت دوریم مکن بیش      من خود خجلم ز کرده خویش

**سرکه دادن** — ترش رویی و جنک :

ورزانه شکر نمی فروشند      در دادن سرکه هم نکوشند

**سرکه فروشی** — مانند سرکه دادن ترش رویی است :

صبح وارم چو دادی اول نوش      از چه گشتی چوشام سرکه فروش

**سرگرائی** - سرکشی :

اگر سرگرائی ربایم کلاه      وگر پوزش آری پذیرم گناه

**سرگرفته** - سرزنش و طعنه :

در آمد سرگرفته سرگرفته      عتابی سخت با من در گرفته

**سرگزیت** - خراج سرانه و باج از کفار است :

حور سر در سرشتش آورده      سرگزیت از بهشتش آورده

**سرود** - آوازه و ترانه :

سرود پهلای در ناله چنک      فکنده سوز آتش در دل سنک

**سرود بیاد مستان آوردن** — کنایه از فته بیدار کردنست :  
بلا بر سر خود فرود آورند که بر یاد مستان سرود آورند

**سروش** - با پیش یکم و دوم فرشته وحی و جبرئیل :  
سروش مرا دیو مردم مکن سر رشته از راه خود گم مکن  
**سرون** - با زیر یکم شاخ :

ز پیشانی هریک از مرد و زن سرو نیست بر رسته چون کرگدان  
**سره** - با زیر یکم خوب و نیکو و نقد سره نقد نیکو است که خالص بودن ملزوم آنست و هرجا بمعنی خالص آورده شود مجاز واز باب ذکر لازم و اراده ملزوم است :  
مادرم گفت کو زنی سره بود پیرزن کرک باشد او بره بود  
یعنی زنی نیکو بود و خالص در اینجا معنی ندارد .

**سری** - بزرگی و سروری : سری و با سری صاحب کلاه  
**سریر** - با زیر یکم کوهی است که تخت و جام و گور کبخیرو آجاست  
سریر سر افراز شد نام او درو تخت کبخیرو و جام او  
**سریری ملک** - نام نواده کبخیرو اسی که دژبان قلعه سریر بوده :  
سریری خبر یافت کان تاجدار بر آن تخنگه کرد خواهد گذار  
**سری کردن** - بزرگی و سروری کردن است :

سری کردن مردم از مردمیست و گر نه همه آدمی آدمیست  
**سرین** - با زیر یکم طرف سر مقابل پائین :  
سری کو سزاوار باشد بتاج سرینگاه او مشک باید نه عاج

که ریخت سرشک بر سریش گه روی نهاد بر جیش  
**سغد** - با پیش یکم شهری است نزدیک سمرقند که خوانندگان و مطربان خوب داشته :  
بریشم نوازان سغدی سرود بگردون بر آورده آواز رود  
**سنت** - با پیش یکم دوش و کتف :

سفته بر سفت شیر و گور نشست سفت و از هردو سفت بیروز جست  
**سفته گوش** - بنده حلقه بگوش :

روز و شب سالکان راه تواند سفته گوشان بازارگاه تواند  
**سقراط** - حکیم معروف یونانی :

چوسقراط را رفتن آمد فراز دو اسبه پیش اجل رفت باز  
**سقسین** - نام شهری است از ترکستان :  
طرفداران ز سقسین تا سمرقند بنو تنگاه درگاهش کمر بند

- سقلاب** - با زیر یکم ولایتی از ترکستان که مردمش بزیبائی مشهورند :  
کنم دست پیچی بسنجاییان  
زنم سکه بر سیم سقلاییان
- سکاهن** - با زیر یکم و کاف تازی رنگ سیاهی است که از سرکه و آهن تهیه میشود :  
وانگهی پیش راج ریحانی  
کرد باید سکاهن افشانی
- سکه خلیفه احرام** - زر مسکوک دارای احترام خلیفگی که در پاکی و سره گی معروف و در همه جا رواج بوده :  
هم خطبه تو طراز اسلام  
هم سکه تو خلیفه احرام
- این بیت در صفحه ۳۶ خوب ترجمه نشده
- سگالشگری** - با زیر یکم مشورت و رأی زدن :  
سپهدار چین از سر هوش و رأی  
سگالشگری کرد با رهنمای
- سگالنده** - اندیشنده :  
سگالنده فال چون قرعه راند  
ز طالع تواند همی نقش خواند
- سگالیدن** - اندیشیدن و فکر کردن .  
با خود غزلی همی سگالید
- سگداران** - سگ گزیدگانی که مبتلا بمرض هاری سگ باشند :  
چه سگ جانم که با این دردناکی  
چو سگ داران دوم خونی و خاکی
- سگدل** - درنده و آزارکننده :  
فرمود بسگدلان درگاه  
تاپیش سگان برندش از راه
- سگروی** - غریب آزار :  
تو سگدل و پاسبان سگروی  
من خاک ره سگان آن کوی
- سک زبانی** - چاپلوسی و تملق :  
خواند سک را بسک زبانی خویش  
سک دودش بمهربانی پیش
- سلب** - بفتح تن جامه :  
دستی سلب خلل ندیده  
بردازی پی آن سلب دریده
- سله** - بفتح اول و تشدید ثانی کیسه ایست که مار را در آن جای میدهند :  
در سله بام و در گرفته  
میزبست چومارس گرفته
- سلیج** - بکسر سین اما له سلاح - افزار جنگ :  
تا دشمن تو سلیج پوشد  
شمیشر تو به که باز کوشد
- سلیم** - بفتح درست و ساده :  
برنج آید بدست این خود سلیمست  
چو از دستت رود رنجی عظیمست

- سماطین** - بصیغه تئینه دو صف از درخت و مردم :  
 دو رویه سماطینی آراسته نشینندگان جمله بر خاسته  
 سرا پرده بسدره سر کشیده سماطینی بگردون بر کشیده
- سماع** - بفتح بمعنی شنودن و در فارسی بکسر بر کلبه ساز و آواز اطلاق میشود :  
 مغنی دلم دورگشت از شکب سماعی ده امشب مرا دلغریب
- سماع خرگهی** - بظاهر پرده از آواز و موسیقی است ولی در فرهنگها ضبط نشده :  
 سماع خرگهی در خرگه شاه ندیمی چند موزون طبع و دلخواه
- سماک** - بکسر ستاره معروف  
 بگذران از سماک چرخ سمنند قدسیان را در آر سر بکمند
- سمرقند** - با زیر یکم شهری است از ترکستان :  
 طرفداران ز سقسین ناسمرقند بنوبتگاه در گاهش کمر بند
- سمنار** - با زیر یکم نام مهندسی است که قصر خورتی را برای نعمان ساخت و در  
 عربی سمنار بتقدیم نون و تشدید میم گویند :  
 چابکی چرب دست و شیرین کار سام دستی و نام او سمنار
- سمور** - با زیر یکم جانوری سیاه که از پشمش پوستین دوزند :  
 بچین کرده سقلایی ترکناز سموری بپرطاسی ~~کرده~~ ناز
- سنبیدن و سنبانیدن** - در سوراخ فرو رفتن و سوراخ کردن :  
 در او سنبد چو در سوراخ خودمار
- چو دارد دشنه پولاد را پاس سنباند زره ور باشد الماس  
**سنباب** - نام جانوری است سیاه پوست که از پوستش پوستین سازند .  
 تن سیمیش می غلطبد در آب چو غلطد قاقمی بر روی سنباب
- و نیز ولایتی است از ترکستان که مردمش بزبانی معروفند :  
 کتم دست پیچی بسنجاییان زنم سکه بر سیم سقلاییان
- سنجق** - با زیر یکم و سوم علم شاهی ؛  
 هزار و چهل سنجق پهلوی روان در پی رایت خسروی
- سنگ** - وزن و قدر :  
 بر آن سایه چو مه دامن فشاندم چو سایه لاجرم بی سنگ ماندم
- سنگ بر دل زدن** - کنایه از صبر کردنست :  
 بنادانی ز کوهر داشتم چنک کنون میبایدم بردل زدن سنگ
- سنگ بی ترازو** - سنگی که بسیار بزرگ و از حد ترازو و سنجش بیش است :  
 بکوه انداختن بگشاد بازو همی برید سنگی بی ترازو

- سنگلاخ** - جائی که سنگ بسیار باشد مثل دیولاخ جای پردیو :
- بسی راند بر شوره و سنگلاخ کهی منزلس تنک و کامی فراخ  
**سواد عباسی** - شمار خلفای عباسی است که سیاه پوش بوده اند :
- روز شنبه ز دیر شماسی خیمه زد در سواد عباسی
- سور** - با پیش یکم باره شهر ومهره ورده از دیوار ومهمانی وعروسی وزم واین کلمه ایست فارسی که پیغمبر صم بدان در عربی تکلم کرده و از آزمان در لغت عرب وارد شد و سوره قرآهم از همین ماده فارسی مشتق است :
- گردکیتی چوبنگری همه جای نبود جز بسور شهر آرای
- سوزه** - با پیش یکم رقه و وصله و تریز جامه که عوام تریج گویند :
- خشتک زر سوزه پیراهنش چرخ گریبان زده در دامنش
- سوسن** - کل خوشبوئی است که ده زبان مانند دارد وسفید وزرد و سرخ همه هست :
- بسوسن بوی شه گفتا چه تدبیر سنمبر گفت سالی سوسن و سیر
- سوفار** - دهن چوبه تیر که در چله کمان قرار میگردد :
- تا بسوفار در زمین شد غرق پیش تیری چنان چه درع و چه درق
- سوك** — با پیش یکم ماتم و عزاداری
- بسوك نیزه های سر فتاده صبا گیسوی پرچم هاگشاده
- سوك زده** - ماتم زده :
- بر آتش غم منم تو جوشی من سوك زده سیه تو پوشی
- سوگند** - قسم :
- در آن نامه سوگندهای گران فریبنده چون لابه مادران
- سوگواری** - ماتم داری :
- گرت رغبت آید که انده خوری کنی سوگواری و ماتمگری
- سودش** - با پیش یکم آنچه از فلزات و غیره با دم سوهان سوده و ریخته شود :
- بجز سوش غیر و گرد مشك نیفتاده گردی بر آن زر خشك
- سوهان** - آلتی است فلزی و سخت و پرچین که از آن آهن را ساینند :
- بسوهان زده سبت آفتاب چوسوهان پرازچین شده روی آب
- سه پایه** - آلتی است که پادشاهان گناهکاران را بدان بسته و تازیانه میزدند :
- تا نزد شاه شب سه پایه خویش بود ترسان دلش ز سایه خویش
- سه حمال کارگر** - کنایه از موالیذ ثلث است که معدن و نبات و حیوان باشد :
- کر سه حمال کارگر داری چار حمال خانه برداری

سه‌دیگر - سومین :

وان سه دیگر بشغل شهر و سپاه  
 سه‌هم - در فارسی ترس و سهم زده ترسانك و در عربی قسمت و حصه و تیراست .  
 پریشان شد چو مرغ تاب دیده  
 که بود آنهم را در خواب دیده  
 سه‌ند - با زیر یکم و دوم کوهی است در آذربایجان :

گرك درنده را بکوه سه‌ند  
 دست و پائی يك دوشاخ افکند  
 سهی - با زیر یکم راست و همیشه صفت سرو و سرو قامتان واقع میشود :  
 بساط شه ز یغمائی غلامان  
 چوباغی پرسهی سرو خرامان  
 سهیل یمن تاب - ستاره سهیل معروف که گویند چون بر یمن بتاب دادیم ها و چرم  
 ها سرخ میشوند :

سهیل یمن تاب را با ادیم  
 همان شد که بوی مرا با نسیم  
 سیاره - کاروان :

سیاره شب چو بر سرچاه  
 یوسف روئی خرید چون ماه  
 سیاه گلیمی - کنایه از تیره بختی است :

کردند بسی سپید سیمی  
 از ما نشد این سیه گلیمی  
 سیرم - با زیر یکم و پیش سوم تسمه و دوال :  
 سیرم بختش از ادیم سیاه  
 مانده زین کوه را میان دوراه  
 سینه‌بهر - گیاه خوشبوی معطر است که عقرب گزیده را نافع و عقرب از آن  
 فراری است :

بوی سینه‌بهر از حرارت خویش  
 عقرب چرخ را گداخته نیش  
 سیفور - با زیر یکم با فته ابریشمی لطیف :

چون روز سپید روی بنمود  
 سیفور سیاه شد زر اندود  
 سیکمی - بر وزن نیکی شراب جوشیده مثلث و در اصل سه یکی بوده که  
 می پخته اش گویند :

باده از دست ساقی مستان  
 کورد سیکمی بصد دستان  
 سی لحن خوش آواز - العانی است که بارید برای مجلس خسرو برگزیده بود  
 ز صد دستان که او را بود درساز  
 گزیده کرد سی لحن خوش آواز  
 اسامی سی لحن بدینقرار است :

- |                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| ۱ - گنج باد آور     | ۱۶ - سرو سهی          |
| ۲ - گنج گاو         | ۱۷ - نوشین باده       |
| ۳ - گنج سوخته       | ۱۸ - رامش جان         |
| ۴ - شاد روان مرورید | ۱۹ - ناز یا ساز نوروز |



- |                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
| ۵ - تخت طاقدیسی   | ۲۰ - مشکویه           |
| ۶ - ناقوسی        | ۲۱ - مهرگانی          |
| ۷ - اورنگی        | ۲۲ - مروای نیک        |
| ۸ - حقه کاوس      | ۲۳ - شبیدیز           |
| ۹ - ماه برکوهان   | ۲۴ - شب فرخ           |
| ۱۰ - مشک دانه     | ۲۵ - فرخ روز          |
| ۱۱ - آرایش خورشید | ۲۶ - غنچه کبک دری (۱) |
| ۱۲ - نیمروز       | ۲۷ - نخچیرگان         |
| ۱۳ - سبز در سبز   | ۲۸ - کین سیاروش       |
| ۱۴ - قفل رومی     | ۲۹ - کین ایرج         |
| ۱۵ - سروستان      | ۳۰ - باغ شیرین        |

ابیات راجع باین سی لحن در صفحه ۱۹۰ خسرو و شیرین ملاحظه شود

**سیماب** - جیوه که زیبق معرب آنست :

شب آمد برف میریزد چو سیماب  
زیخ مهری چو آتش روی برتاب  
**سیماب درگوش ریختن** - کنایه از کشدنست زیرا سیماب گوش را کرمیکند :  
صهیل تازیان آتشین جوش  
زمین را ریخته سیماب درگوش

**سیم خدایا** - خداوند سیم :

سیم خدا چون بخدا باز گشت  
سیم کشی کرد و ازو در گذشت  
**سیم ده پنج** - سیمی که پنج در ده آن زر باشد : زر ده دهی سیم ده پنج بود  
**سیم مرغ** - نام حکیمی است که پدر رستم را پرورد و نیز در افسانهها مرغی را گویند  
که در لوه قافست و همیشه یکی است و در عربی عنقا گویند و کنایه از هر چیز  
معدوم الوجودی است : تو سیم مرغی بود سیم مرغ بی جفت

**سیم کشان** - با پیش کاف سخاوتمندان :

سیم کشان کآتش زرگشته اند  
دشمن خود را بشکر گشته اند  
و با زیر کاف گدایان که برای جلب و کشیدن سیم بسوی خود گدائی میکنند  
سیم کشانی که بزر مرده اند  
سکه این سیم بزر برده اند  
و نیز بمعنی غارتگر است :

آمده لا ابالیی برده  
سیم کش زنده سیم کش مرده

**سیمگون سکه نوبهار** - کنایه از شکوفه است :

از آن سیمگون سکه نوبهار  
درم ریز کن بر سر جوبهار

**سینه کردن** - کنایه از بخود بالیدن و افتخار کردنست :  
 سینه مکن گر گهر آری بدست بهتر از آنجوی که در سینه هست  
**سینه گشائی** - کنایه از خوشوقتی و سرور :  
 ملك بدین کار و کیائی تراست سینه کن این سینه گشائی تراست  
 و نیز کنایه از طمع است :  
 این دست کشیده تا برد مهد آن سینه گشاده تا خورد شهد

## حرف شین

**شاپور** - ندیم خسرو پرویز که نقاشی زبردست بوده است :  
 ندیمی خاص بودش نام شاپور جهان گشته ز مغرب تا لهور  
**شاخ** - نام درختی است بسیار بلند :  
 کوهی از گرد او زمردنك بیشه کوه سرو و شاخ و خدنك  
**شاخشانه** - بعضی گدایان شاخ و شانه کوفند بردست گرفته بردر خانه ها بهم زده و  
 آوازی مهیب از آن بر میآورده اند و اگر دیر بآنها چیز داده میشده باکارد خود را  
 مجروح میکردند و آن گدا را شاخشانه و کنگر بایش اول وسوم و دند هم گویند :  
 آتش از حلقشان زبانه زنان بیت گویان و شاخشانه زنان  
**شاد خوار** - جهان بشادی خوار و شادمان : تو شادی کن ار شادخواران شدند  
 ز سر سبزی او جهان شادخوار جهانرا ز چندین ملك یادگار  
**شادروان** - با زیر دال مطابق نگارش فرهنگها سرا پرده که پیش خانه ملوک  
 میکشند و زیرکنگره عمارات عالیه ، و نیز سر در خانه و خرگاه بزرگ بیرون  
 خانه :

مهن بانو نشاید گفت چون بود که از شادی زشادروان برون بود

کمند افشاند و شادروان بدل کرد

و نیز پرده ایست که اطراف سرا پرده ها میکشند و اکنون تجیر گویند و بآن  
 پرده پرده دوزان انواع نقشها و تمثالهای منسوج رنگارنگ میدوزند و این معنی در  
 فرهنگها نیامده کمال الدین گوید :

برو ببین که چگونه کشیده دست بهار زگوه گونه بر اطراف باغ شادروان

**شاهین** - مرغ شکاری معروف و چوب ترازو :

پرواز دولت دو شاهین بکار یکی در خزینه یکی در شکار

شاهین بحری - نوعی از مرغان شکاری آبی است :  
 چو شاهین بحری در آمد بکار دهد ماهیان را ز مرغان شکار  
 شبانه - بفتح و تشدید ن و مزمار :  
 ز گلبام شبانه زند باف دریده صبا شعر گل تابانف  
 شب افسانه - قصه گوئی شب که هنوز هم در بزرگان و کوه نشینان رسم است که  
 شب خفته و بر بالای سر آنان قصه و افسانه میگویند :  
 تنی چند را از رقیبان راه زهر شب افسانه بنشانند شاه  
 شبانه - با پیش یکم چوپان :  
 من بدو داده حرز خانه خویش خوانده اورا نه سک شبانه خویش  
 شباهنگ - با زهر یکم مرغ شب خوان و بلبل را هم گویند :  
 فرو رفت شب روز روشن رسید شباهنگ را صبح صادق دمید  
 و نیز بمعنی جایگاه چارپایان در شب :  
 از حوصله زمانه تنک بر فرق فلک زده شباهنگ  
 شباهنگام - هنگام شب و در اصل شبانه هنگام بوده است :  
 شباهنگام کاین عنقای فرتوت شکم پر کرد از این یکدانه یاقوت  
 شببازی - لعبت بازی و شعبده بازیست و خیمه شببازی معروفست :  
 شببازی فلک را در نگیری بافسون ماه را در بر نگیری  
 شبخواب - بستر :  
 چون پيله بپند خانه را در نا در شبخواب خوش نهی سر  
 شبخوش - وداع و خدا حافظ :  
 شبخوش مکنم که نیست دلکش بی تو شب ما و آنکاهی خوش  
 شبیدیز - اسب سیاه خسرو پرویز . کلمه دیز و دیس هردو حرف تشبیه و تندیس  
 و شبیدیز بمعنی تن مانند و شب مانند میباشند :  
 نهاده نام آن شیزنک شبیدیز براو عاشق تر از مرغ شب آویز  
 شبگیر - رفتن و مسافرت در شب است چنانکه ایوار مسافرت در روز است :  
 چنان کز گوسفندان شام و شبگیر بحوض آید بیای خویشان شیر  
 شبه - سنک نرم و بسیار سیاه :  
 عقیق از شبه آتش افروخته شبه گشته و آتش سیه سوخته  
 سبک شد شبه گشت گوهر گران چنین است خود رسم گوهر گران

**شتر به** - با زیر یکم و سوم نام گاویست در افسانه کللیله و دمنه  
 نخستین گفت کز خود بر حذر باش چو گاو شتر به زان شیر جماش  
**شحنه** - گماشته پادشاه در شهرها برای سیاست مردم :  
 چون آگه گشت شحنة زین حال دزد آبله پای و شحنة قتال  
**شخ** - قله کوه :

درم بر درم کیسه کوه و شخ گره بسته چون پشت ماهی زینخ  
**شرنک** - زهر :  
 خبر دارد که روز و شب دورنک است نوالش که شکر گاهی شرنک است  
**شروان** - با زیر یکم شهریست از آذربایگان که اکنون بغلط شیروان گویند و این  
 غلط از عصر صفویه پیدا شده :  
 بدلهیزه رهگذرهای سخت ز شروان چو شیران همی بردرخت  
 خاقانی کرید : شروان همه ساله خیروان است  
**شروانشاه** - پادشاه شروان :

شروانشه آفتاب سایه کیخسرو کیقباد پایه  
**شست** - انگشت زهگیر از کمان و دام ماهی گیری و عدد معروف :  
 شست کرشمه چو کماندار شد تیر نینداخته بر کار شد  
 در آب انداخته از کیسوان شست نه ماهی بلکه ماه آورده در دست  
**شست میر** - میرکمانداران و شست گیران :

اگر خسرو شست میران بود هم آماج این شست گیران بود  
**شست نیم گرد** - جای گرفتن سوار تیراست بانگشتان هنگام کشیدن زه کمان  
 تیر در نیم گرد شست نهاد پس کمان در کشید و شست گشاد  
 این بیت در صفحه ۱۰۸ درست ترجمه نشده

**ششطاق** - خرگاه خاص سلطنتی :  
 فلاں ششطاق دیارا برون بر بزن با طاق این ایوان برابر  
**شعار** - بکسر در فارسی روش و خوی و منش و در عربی جامه زیرین که جامه بالای  
 آن دثار است :  
 چو درصید شیران شعار افکنی بقیری دو پیکر شکار افکنی

**شعبده** - با پیش یکم چشم بندی و افسونگری و شعورده معرب آنست :  
 بیک شعبده بست بازیش را      تبه کرد نیرنگ سازیش را  
**شعر** - بفتح - نوعی از جامه ابریشم :  
 زکلبام شبابه زند باف      دریده صباشعرکل تابناف  
**شعیر** - بفتح - جو :

شعیری زان شعار نونمانده است      و گر تازی ندانی جو نمازده است  
**شغب** - بازبر یکم و دوم - فتنه و جوش و خروش :  
 با یک سپر دریده چون کل      تا چند شغب کنی جو بلبل  
**شفتالو** - با زیر یکم میوه معروف :  
 رنگ شفتالو از شمایل شاخ      کرده یاقوت سرخ و زرد فراخ  
**شقایق** - نوعی از لاله است :  
 زمین نطف شقایق پرش گشته      شقایق مهد مرزنگوش گشته  
**شقه** - بضم و کسر - مشقت :

کهن سالان این کفور که هستند      مرا بر شقه این شغل بستند  
 و نیز بمعنی جامه پیش شکافته خلاف جبه و پاره از جامه :  
 هفت، فلک با گهرت حقه      هشت بهشت از علمت شقه  
**شقه بر بستن** - دامن خیمه بالا زدن :  
 بنه برپیش گاه و شقه بر بند      پس آنگه شاهراگوکای خداوند

شهنشه نوبتی بر چرخ پیوست      کنار نوبتی را شقه بر بست  
**شکر** - با زیر یکم شیرینی معروفست :  
 شکر لب نیز ازو فارغ نبودی      دلش دادی و خدمت مینمودی  
**شکرانه** - نذر و نیاز :

بسی شکرو بسی شکرانه کردند      جهانی وقف آتشخانه کردند  
**شکر باره** - مانند شکر بوره و شکر بوزه - نانهای شکرین مثلث دارای شکر  
 و مغز بادام .

سخنگوی شهدی شکر باره      بشهد و شکر بر ستمگاره  
 شکر بوزه با نوک دندان براز      شکر خواره را کرده دندان دراز  
**شکر خنده** - لبخند و تبسم :  
 او در آن لعینان شکر خنده      و انهمه پیش او پرستنده

- شکردن** - با زیر یکم و زیر دوم - شکار کردن :  
و گر گرگ بر طاس را نشکم      زیر طاسی روس روبه ترم  
**شکر ریز** - نثار عروسی است :  
شکر ریز ترا شکر تمام است      که شیرین شه و شد و آن شهد خام است  
کویا از شکر شیرینی میساخته و بر سرها نثار میکرده اند  
**شکر زخمه** - زخمه شکارکننده و رسیدن تیر به هدف :  
چون ز کمان تیر شکر زخمه ریخت      زهر ز بزغاله خوانش گریخت  
**شکم بنده** - علاقه مند بشکم :  
شکم بنده را چون شکم - شست سیر      کند بد دلی گر چه باشد دلیر  
**شکم وار** - یعنی با اندازه خوردن يك شکم :  
چرا از پی يك شکم وار نان      گرابنده باید بهر سو عنان  
**شکوفه** - با پیش یکم و دوم - برون ریختن و استقراغ :  
چنان دان که از غچه لعل و در      شکوفه کند هر چه آن گشت بر  
**شکوفیدن** - شکفته شدن و بهار درخت را بمناسبت شکفته شدن شکوفه گویند :  
بمدت شکوفه بهار از درخت      بچاره گشاده شود کار سخت  
**شکوه** — با پیش یکم هیبت و ترس ، با زیر یکم هم ضبط شده ولی بظاهر مأخذی ندارد  
بتدریج دیدن در آن سوی کوه      بیکره ندیدن که آرد شکوه  
**شکوهندگی** - ترس و بیم :  
درو کرد باید پژوهندگی      که از ما ندارد شکوهندگی  
**شکوهیدن** - ترس و بیم کردن :  
شکوهید دارا ز نزلی چنان      حسد را برو تیزتر شد عنان  
**شکوفتن** - با زیر یکم و کاف عربی صبر کردن :  
دل گرمش بآب سرد فریفت      تشنه کو کز آب سرد شکفت  
**شکینه** - با زیر یکم خم و ظرف بزرگی که در آن غله میریزند :  
بخوان کسان بر مخور نان خویش      شکینه بنه بر سر خوان خویش  
**شگرف** - با زیر یکم و دوم - نیکوئی تعجب آور :  
کز شگرفی و دلبری و کشی      بود یاری سزای ناز کشی  
**شگفت** - با دو زیر تعجب آورنده از نیکی یا از بدی  
شه ارزانه عالم گرفت ای شگفت      من ترا گرفتم که عالم گرفت

**شم** - با پیش یکم - پای افزار چرمین از پوست گاو و اسب  
کری بنده کو بار مردم کشد گهی شم کشد گه بریشم کشد

**شمار** - حساب و بمعنی علم حساب هم نظامی آورده است  
یاران بشمار پیش بودند وایشان بشمار خویش بودند  
یعنی کودکان دیگر تعلیم شمار و حساب و آن دو بشمار و حساب عشق خود مشغول بودند.  
**شماس** - نام کسی است که کیش آتش پرستی را ابداع کرد و شماسیان بدو منسوبند :  
روز شیشه ز دیر شماسی خیمه زد در سواد عباسی  
**شمامه** - بویهای خوش که از مجمر برخیزد .

**شمایل** - در عربی جمع شمال بمعنی دست چپ و باد طرف شمال و در فارسی بمعنی رخسار و چهره  
شمامه با شمایل راز میگفت صبا تفسیر آیت باز میگفت  
یعنی بویهای خوش با بادهای شمالی رازگوینده بودند و باد صبا مفسر رازها بود .  
تفسیری که در صفحه ۱۴۲ برای این بیت شده غلط است . و نیز بمعنی دسته و شاخ  
نورسته یا جویبار کوچک

پرنده مرغکان گستاخ گستاخ شمایل بر شمایل شاخ بر شاخ  
یعنی مرغکان دسته بدسته از هر شاخ بشاخ دیگر میپردند . این بیت در صفحه ۶۳ غلط ترجمه شده  
**شمسه** - پشانی عمارت که مدور ساخته شده و نقاشی و زینت شود :  
بخدمت شمسه خوبان خلخ زمین را بوسه داد و داد پاسبخ  
**شمشیر بازی** - کنایه از دایری و غرور است :  
چو خسرو دید ناز آن نیازی سپر بفرکنند از آن شمشیر بازی  
**شموس** - توسن و لگد زن و معرب چموش است :

ز فرمانبران ملک فیلقوس نشد کس در آن شغل باوی شמוש  
**شمیرا** - بابیش یکم نام عمه شیرین است و در فرهنگها بغلط سمیرا باسین ضبط شده  
شمیرا نام دارد آن جهانگیر شمیرا را مهین بانوست تفسیر  
**شنبلید** - گلپست زرد :

از پرندش غیار زردی شست برك سوسن ز شنبلیدش رست  
**شوخن** - با پیش یکم و فتح کاف چرك شوی چه شوخ بمعنی چرك است :  
قرصه خورشید که صابون تسع شوخن جامه پر خون تست  
**شوخی** - بی شرمی و عشو سازي :

هنوزم در دل از خوبی طربهاست هنوزم در سر از شوخی شغبهاست  
**شوربا** - آش معروف که از برنج و چیزهای دیگر پزند :  
جای کردند و خوان نهادندش شوربا و کباب دادندش

**شوشه** - سبکه زر و سیم و هرچیز مدور یا مربع و کوتاه :  
شوشه های ز کال مشکین رنگ گرد آتش چو گرد آینه زنک

بآتش برآن شوشه مشک سنج چو مار سیه بر سر چاه گنج  
و نیز بمعنی شاخه و نهال هم آمده است :  
از ان دسته بر آمد شوشه نار درختی گشت و بار آورد بسیار  
و نیز برجستگی روی قبر را شوشه گفته اند :

چون شوشه تربت پدر دید الماسر شکسته در جگر دید  
**شه انگیز** - از اصطلاحات شطرنج است . راندن شاه شطرنج با مهره شه انگیز  
نام داشته و در اینزمان کیش میگویند :

بشطرنج خلاف این نطع خونریز بهر خانه که شد دادش شه انگیز  
**شهر آرای** - زینت دادن شهر و چراغانی در جشنها ،

کله بستد گرد شهر و سرای شهریان ساختند شهر آرای  
**شهر بند** - حصار و گرفتاری در حصار :

فکندی چون فلک در سر کمندم رها کردی چو کردی شهر بندم  
**شهر زور** - شهری است در حوالی بابل :

درآمد ز بابل سوی شهر زور سلامت شد از پیکر شاه دور  
**شهرود** - رودی است بزرگ در ارمنستان :

جنیت بر لب شهرود بستند بیانک رود رامشگر نشستند  
و فرمک نویسان باشباه جای این رود را در عراق نوشته اند .

**شهرود رومی** - سازی است که رومیان مینوازند :  
چو زنگی در آمد بزنگانه رود ز شهرود رومی بر آمد سرود

**شیخ نجدی** - کنایه از شیطان است :  
برنجد شدی ز تیز وجدی شیخانه ولی نه شیخ نجدی

**شیلده** - با زیر یکم مهندس و معمار ایرانی در زمان بهرام گور :  
شیده نامی بروشنی چون شید نقش پیرای هر سیاه و سپید

**شیر بها** - نقدینه یا جنسی که پیش از عروسی برای عروس میفرستند :  
دختری این مرغ آن مرغ داد شیر بها خواهد از او بامداد

**شیردلی** - شجاعت و پهلوانی :  
بی شیر دلی بسر نیاید وز گار دلان هنر نیاید

**شیر مرغ** - کنایه از چیز نایابست :  
علف گاه مرغان این کشور اوست اگر شیر مرغت بیاید در اوست



شیر مرغ جستن - امر محال خواستن است :  
 باغ داری بترك باغ مگوی      مرغ با تست شیر مرغ مجوی  
 کای بنگفت چو دام و دد پویان      شیر مرغان غیب را جویان  
 شیر ه - با زیر یکم خوانچه چهارپایه که ویژه پادشاهانست :  
 بر آراست بزمی چو خرم بهشت      که دندان شیران بر آن شیر هشت  
 شیرین نمکان - دلبران و خوبان :  
 تا نمکش با شکر آمیخته      شکر شیرین نمکان ریخته  
 شیرینه - نوعی از جوشش که بر چهره اطفال یا حیوانات پیدا میشود :  
 گرزلی شربت شیرین چشند      دست بشیرینه برویش کشند  
 شیشه بازی - مکر و دغل :  
 فغان زین چرخ کز نیرنگ بازی      گهی شیشه کند گه شیشه بازی  
 شیشه بازی فلک کنایه از آشکار کردن خورشید و طلوع اوست .  
 شیشه دل - نازک دل و نازنین :  
 بر آن شیشه دلان از ترک تازی      فلک را پنبه گشته شیشه بازی  
 شیفته - واله و شیدا و نیز صرعی و دیوانه  
 شیفت همچون خری که جو بیند      یا چو صرعی که ماه نو بیند  
 وان شیفته دل بشور بختی      میگرد صبور بی بسختی

## حرف صاد

صاحب ظرف وصاحب جهت - طرفدار و سرحد دار و نیز پادشاه :  
 صاحب ظرف ولایت جود      مقصود جهان جهان مقصود  
 صاحب جهت جلال و نمکین      یعنی که جلال دولت ودین  
 صاحب ظرفین عهد - یعنی دو طرف دنیا و آخرت :  
 صاحب طرفین عهد باشی      صاحب طرف (خبر) دوهده باشی  
 صبح بام - صبح اول :  
 مگر از توستانش بد انگامی      دهن بر کشته زد صبح بامی  
 صبح پسین - صبح دوم :  
 چون مشعله پیش بین موافق      چون صبح پسین منیر و صادق

- صبر** - بردباری و نیز دارویی است تلخ :  
 صبور آباد من گشت این سیه سنك  
 که از تلخی چو صبر آمد سیه رنگ
- صبر کنی** - بصر کنی بصر کنی  
 دولت بتو آید اندك اندك
- صبوحی** - باده کشی در بادداد :  
 جهانرا تازه تر دادند روحی  
 بسر بردند صبحی در صبوحی
- صحن** - پشقاب و صحن پالوده پشقاب پالوده است پشقاب بظاهر ترکی باشد :  
 انگبینی بروغن آلوده  
 چرب و شیرین چو صحن پالوده
- این بیت در صفحه ۱۰۸ خوب ترجمه نشده :  
 شهد انجیر و مغز بادامش  
 صحن پالوده کرده در جامش
- صخره** - بفتح سنك سخت و بزرگ :  
 چو کوشم نهم بر سر سدره پای  
 چو خواهم کنم در دل صخره جای
- صدره** - بضم اول سینه بند و پیراهن کوچک که سینه را میپوشاند :  
 صدره کنندند و بی نقاب شدند  
 وز لطافت چو در در آب شد قد
- صراحی** - شیشه دهن تنگی است که شراب در آن میکنند و صراح بضم اول  
 در عربی شراب خالص بآب نیامیخته است :  
 ترنج و سیب لب بر لب نهاده  
 چو در زرین صراحی لعل (سرخ) باده
- صرعی** - کسیکه مرض صرع دارد ؛  
 شیفت همچون خری که جو بیند  
 یا چو صرعی که ماه نو بیند
- صرف** - بکسر اول شراب ناب :  
 ساقیان صرف ارغوانی رنگ  
 راست کردند بر تر نم چنك
- صریر** - بفتح اول بانك ملخ و قلم و دوک :  
 خنیاگر زن صریر دوکست  
 تیر آلت جعبه ملوکست
- صفرا** - تند و تلخگویی است از قبیل ذکر ملزوم و اراده لازم چه لازمه راج  
 صفرائی تند خوئی و تلخگویی است :  
 صفرای توگر مشام سوز است  
 لطفت ز پی کدام روز است
- صفق** - بفتح کف زدن و  
 صفق و رقص بر کشیده خروش  
 مغز را در سر آوریده بجوش
- صقل** - بفتح جلا و صیقل دادن شمشیر و آینه .  
 صقلش از مالش سهریشم و شیر  
 گشته آینه وار عکس پذیر
- نداند چو رومی کسی نقش بست  
 که صقل چینی بود چیره ست

**صایبی** - یعنی بشکل صلیب و صلیب معرب چلیباست :  
 صلیبی دو کیسوی مشکین کمند در آن مهره آورده با پیچ و بند  
**صندل** - چوبی است سرخ رنگ و خوشبو که سوده آن دافع درد سر و معرب چندن است  
 چون دم صبح گشت نافه گشای عود را سوخت خاک صندل سای  
**صوف** - بضم - جامه پشیم و پشم :  
 چو دیبای چین بر فلک زد طراز شد از صوف روی جهان بی نیاز  
**صومعه** - عبادتخانه ترسایان و زاهدان :  
 شمر بمن صومعه بنیاد شد شاعری از مصطبه آزاد شد  
**صیقل** - بفتح زدردن و جلا دادن و شفاف ساختن :  
 بدانست کان طاق افروخته بصیقل رقم دارد اندوخته

## حرف طاء

**طاسکهای منجوق** - منجوق ماهچه علم و طاسک چیزی است شبیه بطاس کوچک  
 که در منجوق تعبیه شده :  
 ز موج خون که بر میشد بمیوق پر از خون گشته طاسکهای منجوق  
**طاقچه** - جای ظرف و چیزهای دیگر که در اطراف اطاقها میسازند :  
 از طاقچه دو نرگس مست بر سفت سمن عقب می بست  
**طاق گرا** - مکانی است نزدیک بیستون و گرا بمعنی دلاک و بنده هردو میآید شاید  
 دلاکی یا بنده طاقی بنا کرده و بدین نام معروف شده :  
 ز حد بیستون تا طاق گرا جنیته را روان با طوق و هرا  
**طاق و طرنب** - با پیش طاء نوم کر و فر و شکوه و خود نمائی :  
 آمد ز پی عروس خواهی با طاق و طرنب پادشاهی  
**طباخه** - بصفحه مبالغه آشپز و هاء آخر فارسی و حرف لیاقت است :  
 یک آفت ز طباخه چربدست که شه زاکند چرب و شیرین پرست  
**طباشیر** - معرب تابشیر و دوانی است سپید که در هند از نی مخصوص بوسیله  
 سوزانیدن بیرون میآورند :  
 تنی چون شیر با شکر سرشته طباشیرش برابر شیر هشته  
**طبرخون** - بید طبری که آنرا سرخ بید گویند :  
 طبرخون با سهی سروت قرین باد طبرزد با طبر خون همنشین باد

**طبرزد** - نبات و قند سپید :

مجنون بجواب آن شکر ریز بگشاد لب طبرزد انگیز

**طبری** - منسوب بطبرستان و هر کجا مطلق گفته شود مورخ معروف طبرستانی مقصود است :

زان سخنها که تازیست و دری در سواد بخاری و طبری

**طبل زهره** - ساز اوست بمناسبت خنیاگری و دف زهره هم گویند :

در آن آماج کوکردی کمان باز ز طبل زهره کردی طبلک باز

**طبلک باز** - طبل است کوچک که نواختن آن بازهای شکاری را بسوی شکار حرکت میدهد :

چو در نالیدن آمد طبلک باز درآمد مرغ صید افکن پرواز

**طراز** - با زیر یکم شهرست در ترکستان چین که مشک خوب و رخسارهای دلفریب دارد :

موی بمویت زحیش تا طراز تازی و ترک آمده در ترکستان

و بکسر نقش ها که گمازان و غیر آنان بر جامه نقش کنند :

حیش را زلف بر طمعاج بنده طراز شوشر در پهاج بندد

**طرازنده** - زیت و آرایش دهنده :

طرازنده مجلس و بزمگاه نوازنده چنك در چنك شاه

**طراق** - آواز پتک و تبر و امثال آن :

چو خورشید سربرزند زین نطق بر آید ز دریا طرافا طراق

طراق مقرعه بر خاک و بر سنگ ادب کرده زمین را چند فرسنگ

**طرایف** - جمع طریف بمعنی چیزهای نو و تازه :

با پیش کشی ز هر طرایف آورده زروم و چین و طایف

**طرف** - بکسر اول اسب نجیب الطرفین گرامی :

هزاران طرف زرین طوق بسته همه میخ درسك ها شکسته

در صفحه ۲۹۸ خسرو و شیرین سطر هشتم این مصراع بغلط ضبط شده و غلط هم ترجمه شده ترجمه صحیح اینستکه هزار اسب زرین طوق بیگردن بسته که در ستنکهای زرین آن طوق شکسته میخ بود از برای فرود افتادن همراه داشت :

**طرفدار** - پادشاه و سرحد دار :

طرفداران ز سقین تا سمرقند بنوبتگاه درگاهش کمر بند

**طرفه** - بضم اول تازه و شگفت :

طرفه آن شد که دختر است چوماه  
و یکی از منازل قمر :

نثره بشار گوهر افشان      طرفه طرفی دگر زر افشان

**طرید** - بفتح بمعنی حمله کردن و راندن و تاختن است :

طریدی بناورد زنگی نمود      که بر نقطه پرگار تنگی نمود  
در صفحه ۱۲۸ شرفنامه در ترجمه این بیت طرید معاله طراد بمعنی نیزه کوچک ترجمه شده و آنهم درست بنظر میرسد .

**طریده** - معاله طراده تیر نازک و نوعی از سلاح :

میرد بهر طریده جانی      افکند بحمله جهانی

گیرد بطریده خساری      بخشد بقصیده دیاری

در صفحه ۴۴ در این بیت گویا غلطی اتفاق افتاده و بجای طریده بر طبق بعض نسخ جریده نگاشته شده در صورتیکه در آزمان جریده برنامه اطلاق نمیشده و این معنی از مولدات اخیر است

**طشت غربالی آبگون** - کنایه از آسمانست :

در این طشت غربالی آبگون      تو غربال خاکی فلك طشت خور

**طشت و خایه** - علم نجوم است که در ایران خاص مؤبدان بوده :

مگر مؤبد پیر در باستان      بدین طشت و خایه زدن داستان

خاقانی گوید :

حشتی است این سپهر و زمین خایه دراو      گر علم طشت و خایه ندانسته بدان

**طشت و تیغ** - اسباب سیاست ملوک پیشین است که گناهکار را در حضور آنان

بانیغ در طشت سر میبریده اند :

سر کو ز خدا دریغ باشد      شایسته طشت و تیغ باشد

**طغرا** - خطی است که بر صدر فرامین ملوک بشکل ابرو میکشند :

بطاق آن دو ابروی خمیده      مثالی زان دو طغرا برکشیده

**طفل بشیر** - طفل شیرخواره و از شیر ناگرفته در صفحه ۲۴۲ بیت ذیل خوب ترجمه نشده :

بشیری چون شبانان دست گیرم      که در عشق تو چون طفلی بشیرم

**طفل چهار روزه** - کنایه از آدم است که چهل روزه گمش سرشته شد :

طفل چهل روزه کج مژ زبان      پیر چهل ساله بر او درس خوان

**طغیل** - بضم اول و فتح فاء نام کسی است که ناخوانده بهممانی میرفت و پس از آن هر کس

ناخوانده بهممانی رود طفیل گویند :

بفرزانه گفت این همه رنج برد      طفیل چنین شغل باید شمرد

سرخیل توئی و جمله خیلند      مقصود توئی همه طفیلند

**طلا** - بفتح چیزی که بر چیزی مالیده شود و روی آنرا بپوشاند و زر را چون بر دیگر چیزها میمالیده اند از مس و غیره طلا گفته اند

بود تا پنجروز بسته سرش وان طلاها نهاده بر بصرش

**طلاق امر** - طلافی که با مرو فرمان خدا باشد و در جای خود غلط ترجمه شده : مگر خسفی که خواهد بودن از باد طلاق امر خواهد خاک را داد

**طلایه** - پیشروان لشکر برای پاسبانی و دراصل عربی طلیعه بوده در فارسی طلایه شده : طلایه ز لشکر که هردو شاه شده پاس دارنده تا صبحگاه

**طلق** - معرب تلاك سنگی سپید است که چون بر چیزی مالند آتش آنرا نمیسوزاند : تا مگر دلق پوشی جسمم طلق ریزد بر آتش حسدم

**طلل** - بفتح تین شخص هر چیزی :

او خویشتن ار دریغ میکشت

هر کس طللی بقیع میکشت

و نیز نشان خواه و سرای ویران :

روی عرب از تو عنبرین خال

شاه دمن و رئیس اطلال

**طلی های زر** - اندودش زر و الف طلا با ماله باء شده است :

طلی های زر بر سر نقره بست

بفرمان او زرگر چیره دست

**طمعاج** - با پیش یکم شهرست از ترکستان :

بخم چون کمان گوشه چاچیان

کدندی چو ابروی طمعاجیان

**طناز** - سخن بزمز گوینده و نازکننده :

حکزو خسرو نه کیخسرو برد ناز

چنان در سرگرفت آن ترک طناز

**طنز** - بخیره و استهزاء :

گفت صبوری مکن ای ناصبور

طنزکان رو بهی آمد ز دور

**طوطیا نوش** - ندیم اسکندر است که بر سالت نزد پادشاه زنک رفته و گشته شد :

سخن پروری طوطیا نوش نام

کشیده دمش طوطیانرا بدام

**طوفان بادی** - طوفانی است که منجمان آنزمان که انوری هم از آنجمله است پیش بینی

کرده بودند مانند طوفان نوح و چندین سال مردم در وحشت بودند تا شب وعده که هج باد نوزید. خاقانی در چند جا و نظامی هم چند جا اشارت و تکذیب هم کرده :

سلیمانی چنین داری چه باکست

اگر طوفان بادی سهمناک است

چو فال از باد باشد باد باشد

قرانی را که با این داد باشد

**طوق** - گردن بند آدمی یا حیوان :

جنیت ها روان با طوق و مرا

ز حد بیستون تا طاق گرا

**طویلہ** - رشنہ کہ در او در و گوهر بیامایند :  
تا دری یافت ہم طویلہ آن      شیجراغی ہم از قبیلہ آن  
و نیز جایگاه اسبان  
چو روز آخور صبح ابلق سوار      طویلہ برون زد دراین مرغزار  
طویلہ زدند آخور انگبختند      بسبز آخوران بر علف ریختند  
چون اسبان را بر یک طناب چون گهر برشته کشیده و در اطراف می بسته اند  
جایگاه اسبان معروف بطویلہ شده است . اسبان بسیار را هنوز در بیابان بیک  
طاب بلند می بندند  
خزینہ اسف بخشیدن گوهرش      طویلہ بود دادن استرش  
**طیارہ** — بفتح و تشدید پرواز کتنده و نیز رو و در فارسی بمعنی فال نیک  
ہم آمدہ :  
نکیسا چون زداین طیارہ بر چنک      ستای بار بد بر داشت آہنک  
و نیز کنایہ از اسب تند رو است :  
طیارہ تند را شتابان      میراند چو باد در بیابان  
**طیبت** - خوش طبعی و سخنان خوش خندہ خیز :  
گفت شہ چون زبہر طیبت خواست      آنچه از طیبت من آید راست  
**طیبتی** - بکسر اول طیبت گوی و فکامی پرداز .  
ای طبیبتی لطیف رایان      خلق تو عبیر عطرسایان  
**طیرہ** - بفتح خشمناکی و سبکی ،  
فشانند از طیرگی چون دانه در گل      بچشمی طیرگی کردن کہ بر خیز  
**طیطوی** - بکسر اول و بضم ثالث نام مرغی است خرد در کلیلہ . در عربی طیطوی  
با یاء ضبط شدہ و در فارسی طیطو بی یاء :  
بچارہ کین توان جستن ز اعدا      چنان کان طیطوی از موج دریا

## حرف طاء

**ظریفی** - خوش طبعی و شوخی :  
ظریفی کرد و بیرون از ظریفی      نشاید کرد با مستان حریفی

## حرف عین

**عاج** — استخوان یا دندان پدلی کہ بسیار سپید است :  
دو لشکر ہم بر کشیدند کوس      چو شطرنجی از عاج و از آنوس

**عارض لشکر** — عرض کننده لشکر است از حیث کمیت و کیفیت که اکنون لشکر نویس گویند :

شده بر عارض لشکر جهان تنك كه شاهنشه كجا میدارد آهنگ

چو عارض شمار سپه برگرفت فرو ماند عقل از شمردن شگفتی

**عامریان** — قبیله بنی عامر از عرب :

بر عامریان کفایت او را معمور ترین ولایت او را

عبره -- بفتح اول بمعنی راه و بکسر شگفت و پند گرفتن :

ز هر عبره کاندلر شمار آیدش نمودار عبرت بکار آیدش

و نیز بمعنی باج و خراج آمده :

بفرمود تا عبره روم و روس نبشتند بر نام اسکندر روس

**عجوز** — بفتح زن پیر :

عجوزی بود مادد خوانده اورا ز نسل مادران وامانده او را

**عراده** — نوعی از آلات حصارگشائی است :

نه عراده برگرد او ره شناس نه از گردش منجنیقش هراس

**عرض جنوبی** - کشورهایی که در عرض جنوب واقعند :

که شه چو ز مشرق برون برد رخت بعرض جنوبی بر افروخت تخت

**عرضه کردن** — آشکارا کردن :

چو قاصد عرضه کرد آن نامه نو بجوشید از سیاست خون خسرو

**عروس رویین حصار** — کنایه از عروس صاحب حصمت است که هیچکس بدو راه ندارد و کوئی در حصار روئین است :

عروس را بدان رویین حصاری ز بازو ساختن سیمین عماری

**عروسك** — منجنیق كوچك سبك اندازی :

عروسك زنائی چو دیوان شمس خجل گشته زان قلعه چون نوعروس

**عربین** — بفتح بیشه و جایگاه شیر درنده :

چون برآمد چهار سال چنین گور عیار گشت شیر عربین

**عزیمت** — اسونیکه برای تسخیر دیو و جن میخوانند :

این عزیمت چو بشر بر وی خواند هم در آن دیو بو الفضولی ماند

**عسس** — جمع عاس بمعنی شگردد :

شحنه شب خون عسس ریخته بر شکرش پر مگس ریخته

**عشائی** - پرده ایست از موسیقی در دستگاه نوا :

نرا را پرده عشاق آراست درافکند این غزل را در ره راست



**عشرادب** — ده آیه یا ده سوره کوچک که قدماء برای اطفال نواآموز می‌نوشتند :

عشرادب خوانده ز سبع سما عذر قدم خواسته از انبیا

**عشوه** — در فارسی غمزه نهانی و در عربی آتشی که پشت سر افروزند و هر کار پنهان :

خوش باش بعشوه گرچه باداست بس عاقل کو بعشوه شاد است

**عصابه** — یکسر اول دستارچه :

چو شد بسته نقش نخستین طراز عصابه ز چشم خرد کرد باز

**عصاره** — شیر و آب فشرده شده از هر چیزی :

آن می که عصاره حیاتست با ~~سکوره~~ کوزه نباتست

**عصیده** — نوعی از حلواست :

هر زن که بدست زور خواهند نان خشک و عصیده شور خواهند

**عطسه تیغ** — کنایه از صدائی است که هنگام ضربت از تیغ بلند میشود :

ز بس عطسه تیغ بر خون و خاک دماغ هوا پر شد از جان پاک

عطسه صبح هم که در اشعار قدما فراوانست بمناسبت صداهائیکه از نوبت شاهان و جنبدن و خواندن مرغان و حرکت کاروان در صبح پیدا میشود

**عقابین** — بضم اول و فتح چهارم چهارپایه آهنین بوده که پادشاهان گناهکارانرا بدان بسته و تازیانه میزدند :

کشیده در عقابین سیاهی پر و منقار مرغ صبحگاهی

**عقد زنج** — رشته در و مهره‌های دیگر که بزی زنج بسته و زنج بندش میگویند و هنوز هم در میان ده نشینان خاصه ارمنی های ایران معمول است :

عقد زنج از خوی جیش

**عقرب نیلوفری** — برج عقرب که بر چرخ نیلوفری جای دارد :

ریخته نوش از دم سیسنیری بر دم این عقرب نیلوفری

**علی الله** — کنایه از فریاد و غوغاست که علایا هم گویند :

شدیم گر بشب دیوی زند راه خروس خانه بر دارد علی الله

علی الله بر آمد ز روئینه خم

مولوی گوید : با علا لا جانب مطرب دوید

**عماد** — ستون و بناهای بلند :

ستون در تست ذات العماد

**عماری** — بکسر منسوب به عمارت است :

هر چه در طرز خرده کاری بود      نقش دیوار آن عماری بود

سر بر آوردم از عماری خواب      بنشستم چو سبزه بر لب آب  
یعنی از عمارت گاهی که خوابگاهم بود سر بر آوردم  
پرداختمش بنفz کاری      و انداختمش درین عماری

کسی یابد ز دوران رستگاری      که بر دارد عمارت زین عماری  
**عنان زدن** — براه انداختن و بردن :

کرشمه کردنی بر دل عنان زن      خمار آلوده چشمی کاروان زن  
**عنایت** — قصد و اهتمام :

وانچه دور افتد از عنایت تو      دور باد از تو و ولایت تو

سکندر چو آهنگ ظلمات کرد      عنایت بترك مهمات کرد  
**عنبر اشهب** — عنبر فضله گاو دریائی است و اشهب هر چیز سیاه و سپید است  
که سپیدی آن غلبه بر سیاهی داشته باشد و عنبر اشهب یعنی عنبری که سپیدی آن  
بر سیاهی غالب و بهترین اجناس عنبر است :

خیری منشور مرکب شده      مروحه عنبر اشهب شده  
**عنبرینه** — گردن بندی است که از عنبر تهیه کرده بگردن آویزند :

بآه عنبرینم بین که چو نست      که عقد عنبرینه ام پر زخونست  
**عندلیب** — بلبل :

ز هامون سوی کوه شد عندلیب      بغربت همیگفت چیزی غریب  
**عنکبوت اصطربلاب** — آلتی است که منجمان بر روی اصطربلاب گردش داده و  
اوضاع فلکی را معین میکنند :

نظارش بر فلك تنیده لعاب      از دم عنكبوت اصطربلاب  
**عنوان** — سر آغاز :

چو نامه ختم شد صاحب نوردش      بعنوان محمد ختم کردش  
**عود قماری** — عود منسوب به قمار بکسر اول که یکی از شهرهای هندوستانست :

بخور انگیز شد عود قماری      هوا میکرد خود کافور باری  
**عیار** — بفتح و تشدید مرد چالاک بسیار رونده و عیاری کمايه از چابکی است :  
بعیاری ز جای خویش برجست      برابر دست خود بوسید و بنشست

**عیبه** — بفتح جامه دان و زنبیل ۴  
از عیبه گشاد کسوتی نفز      پوشید درو ز پای تا مغز

**عص اسحق** — نواده ابراهیم خلیل است که تازیان نسب اسکندر را بدو منتهی کرده اند :

نوآئین ترین شاه آفاق بود      نوا زاده      عص اسحق بود  
**عبوق** — نام ستاره‌ایست سرخ رنگ در کنار کهکشان که از پس ثریا طلوع کند و عبوق از آن گویند که گوئی نگهبان ثریاست زیرا عوف بمعنی نگهبانی است  
 ز هر سو دیلمی گردن بعیوق      فرو هشته گله چون جعد منجوق

## حرف غین

**غاشیه** — در عری زین پوش و غاشیه بر دوش غلامان خاص پادشاه که چون شاه سوار شود غاشیه‌اش را بر دوش کشند :

دور جنیبت کش فرمان تست      سفت فلک غاشیه گردان تست  
**غالب و مغلوب** — طالع و قاعده ایست که بدان غالب و مغلوب را در جنگ معلوم میکنند و از پدر ارسطو که نقوماجس باشد باسکندر یادگار رسید :

از آن هندسی حرف شکلی کشید      که مغلوب و غالب ازو شد پدید  
**غالیه** — عطریست مرکب از مشک و شکر و عنبر و کافور و دهن‌البان:  
 گل چو سمن غالیه درگوش داشت      مه چو فلک غاشیه بر دوش داشت  
**غایت** — نهایت :

از غایت و هم و غور ادراک      هم دیدن و هم شنودن پاک  
**غدر** — مکر و خیانت :

به ار برغدر آن زاهد کنی پشت      که راسوی امین را بیگانه کشت  
 چون زمن ناید استعانت او      نکتم غدر در امانت او  
**غرفه** — بالا خانه که پروار و پرواره با زبر نخست هم گویند :

غرفه دبرینه بدفروید آمد      کار نیکان بید نینجامد  
**غرم** — با پیش یکم گرسفند و قوج کوهی :

تا چوغرم و گوزن و آهو و گور      در بیابان خوردند طعمه شور  
**غریو** — هیاهو و فریاد :

این بر و بوم جای دیوانست      شیر از آشوبشان غریوانست  
**غزال** — بفتح آهو بره :

ترامشکوی مشکین پر غزالان      میفکن سک براین آهوی نالان  
**غزنین** — شهری از خراسان که پایتخت محمود بوده :

خراسان و کرمان و غزنین و غور      به پیمود هر يك بسم ستور

**غزیدن** — با زیر یکم صدا و فریاد کردن :

چو رعد تند باشد در غزیدن      چو باد تیز باشد در وزیدن  
در صفحه ۷۳ خسرو و شیرین بجای غزیدن نگاشته شده و غلط است .

**غضبان** — بفتح منجنيق سنك انداز :

بخرسنك غضبان خرابش كنند      بـیـلاب خون غرق آبش كنند

**غلیواج** — مانند غلیواژ و گلیواژ با زیر یکم و زیر سوم زغن و آنرا موش گیر و گوشت ربا نیز خوانند و از مرغان شکاری کوچک است .

غلیواج را با کبوتر چکار      بیاز ملك درخور است این شکار

**غماز** — بفتح غین افشاکننده راز :

چشمی بهزار غمزه غماز      در پرده نهفته چون بود راز

**غمز** — بفتح غین افشا کردن راز :

خازن کوهند مگو رازشان      غمز نخواهی مده آرازشان

**غنچ** — بضم غین و سکون ثانی ناز و کرشمه و شاید معرب غنچه باشد :

شد قیس بجلوه گاه غنچش      نارنج رخ از غم ترنجش

**غنودن** — آوردن و بخواب شدن :

بآسایش توانا شد تن شاه      غنود از اول شب تاسحرگاه

**غور** — قمر و عمق :

شاه از آن احتراز کو می ساخت      غور دیگر کنیزکان بشناخت

**غور** - با پیش یکم شهرست در حدود خراسان و غوری غلام ترك منسوب به غور :

غوریی تند را اشارت کرد      تا مرا نیز خانه غارت کرد

**غوك** — قورباغه :

چو بردانا گشادی حبله را در      چو غوك مارکش در سرکنی سر

**غیار** -- بکسارول وصله زردست که یهودیان ذمی بحکم اسلام بر لباس خود میدوخته اند

تا از مردم ممتاز باشند :

از پرندش غیار زردی شست      برك سوسن ز شنبلیدش رست

## حرف فاء

**فاخته** - مرغی است کبود رنگ و آسمای :

ریخته آسمان فاخته گون      از هوا فاخته زفاخته خون

**فاقه** - تنگدستی و درویشی :

چون تو در چار سال خرسندی      مرده را ز فاقه نپندی

**قام** - یکی از معانی آن ولم و قرض :

بدلم جهان هستی از قام او جده قام او رستی از دلم او  
**فتراك** - با زیر یکم دوال و تسمه که از پس زین آویخته و شکار و چیز دیگر را  
بر آن میندند

سیم سخن زن که درم خاک اوست زرچه سگست آهوی فتراك اوست  
**فقرت** - بفتح - سستی :

کازد از بهر نيك راى تو برد فقرت ز پادشائی تو  
**فحل** - نر و کنایه از مردم قوی‌مایه در هر چیز است :

در آن انگبین خانه بینی چو نحل بجوش آمده قوفونان فحل  
**فدى** - بکسر لول مماله فداست بمعنی سربها و چیزیکه باعث خلاصی  
کسی شود :

جانم فدى جمال بادش گرخون خوردم حلال بادش

**فراخ آستین** - کنایه از بخشنده و بذال است .

فراخ آستین شوکړین سبز شاخ فند میوه در آستین فراخ  
**فراط** - بضم و تشدید جمع فارط بمعنی پیش رونده در آب و بظاهر نام کشتیهای  
کوچک بوده :

بدرید آن ناحیت راه یافت بفراطها سوی دریا شتافت  
**فراغت** - فراغ - بفتح اول پرداخته شدن و آسوده شدن از کار :  
چو برگفت این سخن شاپور هشیار فراغت خفته گشت و عشق بیدار

دانست کزو فراغ دارد جزوی دیگری چراغ دارد

**فراامش** - فراموش :

زبانش کرد پاسخ را فراامش نهاد از عاجزی بر دیده انگشت  
**فرتوت** - سالخورده :

نگهداشت آن پسر فرتوت را چو دیگر کسان سرخ یاقوت را

شبهانگام کاین عنقای فرتوت شکم پرگرد ازین یکدانه یاقوت

**فرجام** - بوزن و معنی انجام :

سخن در فرجه پرور که فرجام و نا فرجام بمعنی نازیبا آمده .  
طلب کردند نا فرجام گوئی گره پشانیی آنك روئی

**فرخار** - نام شهرست که خویریان در آن بسیاری و نیز نام بتکده ایست .  
ملکرا هست مشکوئی چو فرخار در آن مشکو کنیزانند بسیار  
**فرزانه** - حکیم و دانشمند ولی نظامی بلیناس را در همه جا فرزانه میخواند و  
شاید فرزانه مطلق لقب بلیناس بوده :  
دوان رهبر از پیش و فرزانه پس غلامی دو با او دیگر هیچکس

بشاه و بفرزانه اوستاد      عددهای خط را گرفتند یاد

بفرزانه گفتا که بر تخت شاه  
**فرس افکنیدن** - مهره اسب را با مهره دیگر زدناست :  
فرس بفکنند جوش من نیل را      رخ من پیاده نهد پیل را  
**فرستاده** - پیک و رسول :  
فرستاده را چون بود چاره ساز      باندوز کردن نباشد نیاز  
**فرس دوانیدن** - از اصطلاحات شطرنج بمعنی اسب بر نهادنست در راه مهره حریف ،  
فرس میخواست بر شیرین دواند  
**فرس نهادن** - کنایه از راندن و دور کردنست :  
دوران که فرس نهاده تست      با هفت فرس پیاده تست  
**فرضه** - بضم فاء لنگرگاه .  
از آن سوی کهستان منزلی چند      که باشد فرضه دریای در بند  
**فرغانه** - با زیر یکم شهرست از چین :  
سپاه سپنجاب و فرغانه را      دگر مرز داران فرزانه را  
**فروریوس** - حکیمی است یونانی :  
برید این حکایات بفروریوس      مگر باز خرد مرا زین فسوس  
**فرق افشان** - کنایه از تثار سر و بر سر افشاندنست :  
همان صد دانه مروارید خوشاب      بفرق افشان خسرو کرد پرتاب  
**فرق بند** - گویند :  
کهن بر فرق بند آشفته میبود      گره می بست و بر مه مشک میسود  
**فرقد** - نام ستاره ایست :  
فرقه بیزک جنبه رانده      کشتی بجناح شط رسانده  
**فرمان** - حکم و کنایه از مرکب هم هست :  
گر از فرمان من سر برگزاید      بگر فرمان فراقت راست شاید

**فرمانروا - حکمران :**

که فرمانروا پادشاه جهان  
بفرمان او رای کار آگاهان  
**فروجه** - بفتح و ضم جوجه ماکیان :

عقابی که نخچیر سازی کند  
بقروجگان دست بازی کند  
**فره** - با زبر یکم و تشدید دوم شکوه و بزرگی :

ز سر تا قدم صورت بخردی  
پدیدار ازو فره ایزدی  
**فریاد خوان** - تظالم کننده :

بفریاد خوان گفت فرمان تراست  
مرا در دلست آنچه در جان تراست  
**فریریز** - با زبر یکم و پیش چهارم نواده زنگه شاوران که دارا در جنگ اسکندر  
با او مشورت کرد :

فریریز نامی که از فرو و برز  
تن جوشش بود و بازوی گرز  
**فریش** - بکسر اول مماله فراش بمعنی فرش گستردنی و رختخوابست که الف آن بدل  
بیاء شده مانند سلاح و سلیح :

که خوبانی که در خورد فریشند  
ز عالم در کدامین بقعه میشند

وز نمودار خانه تا بفریش  
کرده همرنگ روی گنبد خویش  
**فرنگ فلسطین** - بظاهر رئیس روحانی فلسطین یا پادشاه فلسطین است :  
فرنگ فلسطین و رهبان روم  
پذیرنده نقش مهرش چو روم  
**فسار** - مانند افسار آنچه بر گردن خرو اسفربندند و فسار سست کردن کنایه از دیوانگی است :  
او نیز فسار سست میکرد  
دیوانگیی درست میکرد  
**فساینده** - افسون کننده :

بچاره گری زیرک هوشمند  
فسون فساینده را کردند  
**فشافش** - با زبر یکم و چهارم آواز تیر هنگام پرتاب شدن :  
ترنگ کمان رفته در مغز کره  
فشافش کنان تیر بر هر گروه  
**فغفور** - پادشاه چین :

قبصر بدرش جنبه داری  
فغفور گدای کیمت باری  
**فقاع** - بضم و تشدید در عربی و بی تشدید در فارسی شرابی که از جو گیرند :  
فقاع گلایی گلشکری  
طیرزد فشان از دم عنری

**فقاع گشودن** - کنایه از انجام دادن کار کوچک و پست :  
و گر جلاب دادن را نشایم  
فقاعی را بدست آخر گشایم  
ترجمه که در صفحه ۳۶۰ بر این بیت شده درست نیست و معنی صحیح اینست که  
اگر قابل شربت دادن نیستم قابل نقاع دادن هستم :

**فلسطين** - شهرست از آسیای صغیر نزدیک شام =  
 فزك فلسطين و رهبان روم پذیرنده نقش مهرش چو موم  
**فلکه** - بفتح اول بادرسه که در دوك کنند و چوب گردی که سر ستون خیمه را دو  
 آن بهند :  
 ستان سر خشت خشتان شکاف برون رفت از فلکه پشت و ناف  
**فور** - با پیش یکم پادشاه هندوستان :  
 چو از فور فوران ربایم کلاه سوی خان خانان گرایم سپاه  
**فوطه** - با پیش یکم جامه نا درخته و لنگ حمام در اصل فارسی فوته بتای  
 مقفوط بوده است

سوی حوض آمدند ناز کتان گره از بند فوطه بازار کتان  
**فهرست و فهرس** - صفحه از اول کتاب که ابواب و اصول دفتر و کتاب با جماله  
 در آن جمع شود :  
 که فهرست هر نقش را نقش بند بنام خدا سر بر آرد بشمار  
**فیاضه** - آب بسیار و مرد بخشنده :  
 فیاضه ابر جود گشتن وبعان(نیسان) همه وجود گشتن  
**فیلقوس** - پدر اسکندر :  
 شهی نامور نام او فیلقوس پذیرای فرمان او روم و روس

## حرف قاف

**قابیل** - پسر آدم و گشتمه برادر خود هابیل و نیز چهار طایفه که در چهار طرف ربع مسکون  
 اقامت دارند مطابق اخبار اسلامی قابیل و هابیل و ناسک و منسک نامیده شده اند :  
 ز قابیل و هابیل کین خواستم و ناسک بمنسک ره آراستم  
**قاروره** - شبشه :

چو قاروره صبح نارنج بوی ترنجی شد از آب این سبز جوی  
 و نیز کنایه از بول مریض است بعلاقه حاله و محل :  
 ز قاروره و نبض جفتند راز نشیننده را رغن آمد فراز  
 قاروره آب سرد گردد و خساره باغ زرد گردد  
 و نیز نوعی از تیغ کوچک و پیکان  
 ز قاروره و یاسج و ید برک



بسی حربه هازد بر آن پیل پای      بسی نیز قاروره جانگرای  
این بیت در صفحه ۶۲ خوب ترجمه نشده  
و نیز آلتی است که در جنگها نفت و آتش بدان می پراکنند :  
که هست ازدهائی در آتشکده      چو قاروره در مردم آتش زده  
**قافیت** - از قفا رونده

یعنی که کسی ندارم از پس      بی قافیت است مرد بی کس  
**قاقم** - جانوریست پوستش سپید و نرم که از آن جامه میکنند :  
تن سیمیش می غلطاید در آب      چو غلطد قاقمی بروی سنجاب  
**قانون مغنیان بغداد** - کنایه از شخص بسیار ناله و جزع و فریاد کننده است  
چون قانون وساز مغنیان بغداد همیشه بکار بوده :  
قانون مغنیان بغداد      بیاع معاملان فریاد  
**قاید** - عصاکش :

کرد جهدی تمام تا برخاست      قایدش گشت و برد بر ره راست  
**قایم** - پایه و بنیاد و در عربی با همزه و در فارسی با یاست :  
هر یکی در نورد خود شیری      قایم کشوری بشمشیری  
و نیز کنایه از پادشاه نگاهبان کشور :  
باوارگی در خراسان گریخت      وزان قایم ری بقایم بریخت  
**قایم افکن** - شطرنج باز کامل که شاه قایم حریف را از پای میافکند و با قایم انداز  
در معنی یکست

فلک با او کرا گوید که برخیز      که هست این قایم افکن قایم آویز  
یعنی این پادشاه که شاه قایم حریف را می افکند و متحصن میسازد قایم آویز هم  
هست و قایم را بدست آورده بدار می آویزد :  
**قب** - بفتح و تشدید معانی چند دارد از جمله وصله و رقه هائی است که برگریبان  
پیراهن میدوزند :

کمان گر همیشه خمیده بود      قبا دوز را قب دریده بود  
یعنی قبادوز همیشه گریبان خودش پاره و نا دوخته است  
**قبا** - جامه معروف :

پرندهش درع و از درع آهنین تر      قبش از پیرهن تنك آستین تر  
**قدرخان** - پادشاه سمرقند و ترکستان :  
ز تیغ تنك چشمان حصاری      قدرخانرا در آن در تنگباری

**قدرمایه** - قدر - بفتحین در عربی بمعنی اندازه است و مایه در فارسی سامان و بنیاد هر چیز. و ترکیب این دو کلمه در فارسی معنی اندازه کم و مقدار قلیل میدهد : چون قدر مایه شد بسختی و رنج یافت گنجی و بر فروخت چو گنج

چون قدر مایه راه بنوشند و ز خطر گاه کوه بگذشتند

**قرا به** - بفتح و تشدید شیشه که در آن باده و چیزهای دیگر کنند : قرا به نام و شیشه نذک

**قرا به بر سنک زدن** - کنایه از بدرود چیزی گفتن است و نومید شدن : چون او ز تو دور شد بفرسنک تو نیز بزنی قرا به بر سنک

**قراضه** - بضم ریزه و سوده زر و سیم : آن یکی پا نهاده بر سر گنج وین ز بهر یکی قراضه برنج

**قرعه** - بضم اول فال زدن : بر همه شاهان ز پی این جمال قرعه زدم نام تو آمد بفال

**قرمزی** - رنگی است که از کرمی سرخ رنگ گرفته میشود : شب چو آرایش دیگرگون ساخت کجلی اندوخت قره‌زی انداخت

**قرنفل** - کلبست معروف : چو آهو بچین مشک پرورده بود قرنفل بهندوستان خورده بود

**قز** - بفتح ابریشم و معرب کز فارسی است : چو کرم قز شدم از کرده خویش بریشم بخشم از برگی کنم ریش

**قسططنینیه** - شهر معروف که پایتخت روم بوده است : وز آنجا نیز یکران راند یکسر بقسططنینیه شد نزد قیصر

**قصب** - بفتحین جامه کتان نازک : گهی میکرد نسرین را قصب پوش گهی میزد شقایق بر بناگوش

**قضیب** - بفتح شاخ درخت : نی گشته قضیب خیز رانش خیری شده رنگ ارغوانش

**قطب** - بضم مرکز دایره و کره و مدار حرکت هر چیز و نقطه ببحرکت از کره متحرک : قطبی از پیکر جنوب و شمال تنگ‌لوشای صد هزار خیال

چو در جنب رکاب قطب وارث عنان دزدی کند باد از غبارش

**قطران** - بفتح اول روغنی است سیاه رنگ : همه قطران قبا و قیر کلاه لنگهائی چو زنگیان سیاه

**قفجاق** - با زیر مانند خفجاق و قبیاق و قبیاق دشتی است ماورای جیحون که جایگاه طایفه معروف بقفجاق بوده :

یابان همه خیل قفجاق دید      دراو لبتان سمن ساق دید

سبك رو چون بت قبیاق من بود      گمان افتاد خود کافاق من بود  
**قفیز** - بفتح اول پیمانه .

یکی گوی و چو گان بقاصد شمرد      قفیزی پر از کنجد ناشمرد

**قلاّب** - بفتح و تشدید مرد حيله گر دانا بیر گردانیدن کارها :

ز سیمرغی برد قلاّب کاری      دهد پروانه را قلب داری  
عضدالدوله در حماسه و مدح خود گوید :      ملك الاملاك قلاّب القدر

**قلاوز** - بفتح اول و ضم چهارم پیشرو و پسرو لشکر برای پاس :

در آن پویه تعجیل می ساختند      رهی بی قلاوز همی ساختند

**قلب داری** - سپاهسالاری و قلبداری لشکر .

**قلم درخط شدن** - از کار افتادن قلم و عاجز شدن آن :

ز دیا و غلام و گوهر و گنج      دیران را قلم درخط شد ازرنج

**قمطر** - بکسر اول و فتح دوم ظرفیکه در آن شکر ریزند :

شکر ز قمطر بر گشادی      شربت کردی ولی ندادی

**قندرز** - بضم یکم و سوم جانورست شبیه روباه که سیاه رنگ و پوست وی گرانهاست :

روز و شب از قاف و قندرز جداست      این داه پیسه پلنگ ازدهاست

**قندیل** - بکسر اول چیزست از آهن یا شیشه که چراغ در آن می گذاشته اند و بیشتر در اماکن مقدسه بکار بوده است :

چو خورشید شد آتشین میل او      در انداز سنگی بقندیل او

**قطار** - بکسر پوست گاو پر از زر :

هم از زرکائی هم از لعل و در      بسی چرم و قطارها کرده پر

**قطال** - نام پادشاه روس که با اسکندر جنگید :

چو قطال روسی که سالار بود      شد آگه که گردون بدین کار بود

**قنوج** - نام شهری از هندوستان که فرور هندی پادشاه آن بوده :

ز قنوج تا قلمز و قیروان      چو مینی روان بود تیغم روان

بقنوج خواهم شدن سوی فور      خدا یار بادم درین راه دور

**قول** - سرودی که با ساز میخوانند و اکنون تصنیف گویند :

چو برزد دلاویز چنگی بچنگ      چنین قولی از قند عتاب رنگ

**قهقهه** - خنده بلند آهنگ و نام قلعه ایست از خراسان :  
 چون قهقهه کرد کبک حالی      منقار ز مور کرد خالی  
**قیر** - چیزی است سیاه و معدنی :  
 لطفهائی چو رنگیای سیاه      همه قطران قبا و قیرکلاه  
**قیروان** - مغرب و شاید بمناسبت آنکه تاریکی را سبب است قیروانش گفته اند :  
 گفتمش باز گو بهانه مگیر      خبرم ده ز قیروان و ز قیر  
**قیصور** - با زیر یکم شهر است کافور آور و صندل خیز :  
 یکی گفت قیصور به زین دیار      که کافور و صندل دهد بیشمار

## حرف کاف

**کار از آب رفتن** - کنایه از بی رونقی و کسادى کار است  
 زبان از کار و کار از آب رفته      ز تن نیرو ز دیده خواب رفته  
**کار از نور شدن** - بی رونق و تپاه گشتن  
 ز بیم آنکه کار از نور میشد      بصد دزدی ز مردم دور میشد  
**کار آشوبی** - کار شکنی و خرابی کار :  
 ز کار آشوبی مریم بر آسود      رطب بی استخوان شد شمع بدود  
**کار اوفتاده** - محتاج :  
 چه کار افتاده کاین کار اوفتاده      بدین در مانده چون بخت ایستاده  
**کاسد** - بی رواج :  
 بخر کالای کاسد تا توانی      بکار آید ترا روزی چه دانی  
**کاسه** - کوس و نقاره بزرگ :  
 زخمه بر کاسه ریخت کاسه نواز      کوس روئین بلند کرد آواز  
**کاشغر** - شهری است از چین .  
 ز خرغیز و از چاچ و از کاشغر      بسی پهلوان خواند زرین کمر  
**کافور بیزی هوا** - کنایه از برف باریدنست :  
 هوا کافور بیزی مینماید      هوای ما اگر سرداست شاید  
**کافور خواری از چیزی** - کنایه از محرومى از آن و دور از دسترس بودن آن چیز است :  
 برآمد ز کوه ابر کافور بار      مزاج زمین گشت کافور خوار  
 یعنی مزاج خاکی از هوسها کافور خوار شد : این ترجمه بهتر از ترجمه ایست  
 که در صفحه ۳۵ شرفنامه شده است

## کالا - متاع و مال

مقیمان بقعه چو آگه شدند      بکالا خریدن سوی شه شدند  
**کالبد** - با زبر باء- پیکر و گویا مخفف کالابد باشد یعنی خداوند کالا و متاع جان :  
 نماید مرا **کانشی** تافتست      شراری ازو **کالبد** یافتست  
**کام و نا کام** - خواه مخواه و اجبار :

اگر خواست ورنه جنیت جهانند      سوی حربگه کام و نا کام راند  
 چو از خسرو عنان پیچید بهرام      بکام دشمنان شد کام و نا کام  
**کامه** - مراد و مقصود :

زیست با اربناز و **کامه** خویش      چون رخس سرخ کرد جامه خویش  
**کاویانی درفش** - درفش کاوه که بسبب نقش اسم اعظم باعث فتح سپاه بود و  
 از فریدون باقی مانده بود :

شه ار شد فریدون زربنه کفش      بفتحش منم **کاویانی** درفش  
**کاوین** - مانند کاین مهر زنان :

چو من شیرین سواری زینی اورد      عروسی چون شکر **کاوینی** اورد  
**کاهی** - زرد رنگ :

اطلس که قباى لعل شاهیت      با قرمزی رخ تو **کاهیست**  
**کباب قر** - کبابی که گوشتش تازه باشد در برابر نمکسود که گوشتش کهنه و خشک است .  
 چومستی مرد را بر سرزند دود      کبابش خواه تر خواهی نمکسود  
**کباده** - بفتح آلت ورزشی است که بشکل کمان از آهن ساخته شده :  
 کباده ز چرخ (خه) کمان ساختی      بهر گشتی تیری انداختی

**کبک بشکستن** - کنایه از راز پنهان داشتن است .  
 ترا این کبک بشکستن چه سود است      که باز عشق کبک را ربود است

شکسته دل آمد بمیدان فراز      ولی کبک بشکست با جره باز

**کبودی و کوژی** - روسیاهی و خمیدگی

کبودی و کوژی در آمد بچرخ      که بغداد را کرده بی کاخ و کرخ  
 در صفحه ۲۲۰ شرفنامه بغلط کبود و کور نگاشته شده و بغلط هم ترجمه شده  
**کپان** - ترازوی بزرگ يك کپه ایست که بارهای بزرگ را بدان می سنجند و قیاس هم گویند :  
 بهد مرد **کپانی** افراختند      درو سنک و همسنگش انداختند

**کپی** - با زبر یکم - بوزینه و بعضی بوزینه سیاه گفته اند  
 زنا اعلان همان بینی در این بند      که دید آن ساده مرغ از کپی چند

**کجا** - در شعر بمعنی هر کجا هم آمده و در حقیقت مخفف هر کجاست :  
 کجا آب حیوان بر آرد فروغ که رخشنده گوهر نگوید دروغ  
**کجاوه** - کرسی مانند یست از چوب که بر دو طرف اسق و شتر بندند و در هر طرفی یک نفر جای کند :

کجاوه چنان ران که تايك دوميل  
 نیندازدت نفاقه در پای پیل

**کدبانو** - با زبر یکم بانوی خانه چه کدو کده بمعنی خانه است :  
 که زکد بانوان قصر بهشت بود زاهد زنی لطیف سرشت

زنان داشتی رای زن در سرای  
 بکد بانوی فارغ از کدخدای  
**کدخدا** - خانه خدا و کنایه از ازدواج است :

شوریده دلی چنین هوایی  
 تن در ندهد بکد خدائی  
**کدو** - با زبر یکم میوه معروفست :

مادگان در کده کدو نامند  
 خامشان پخته پخته شان خامند  
**کده و کد** - خانه :

چو آمد کنون نا توانی پدید  
 بدیگر کده رخت باید کشید  
**کدینه** - با پیش یکم چون کدین چوبیکه گازران بدان جامه کویند :

بر هر که زدی کدینه گرز  
 بشکستی اگر چه بودی البرز  
 هر که میخ و کدینه پیش نهاد  
 کنده بردست و پای خویش نهاد

**کدیور** - با زبر یکم برزگر و باغبان :  
 دو تا شد سهی سرو آراسته  
 کدیور شد از سایه برخاسته

**کدیه** - بضم اول در عربی سختی روزگار و سنك سخت و در فارسی سؤال و گدائی است :

نی نی چوبکدیه دل نهاد است  
 گو خیز و بیا که در گشاد است

**کرخ** - بفتح اول جمله ایست از بغداد و معروف کرخی بدانجا منسوبست :  
 صدف بودگفتی مگر ماه چرخ  
 درو غالیه سوده عطار کرخ

**کرشمه** - ناز و غمزه :

آهو چشمی که هر زمانی  
 کشتی بکرشمه جهانی

**کرفس دادن بکژدم زده** - کنایه از چاره جوئی و مداوای غلط است :  
 زهریست بقهر نفس دادن  
 کژدم زده را کرفس دادن

**کرکس** - نام مرغی است لاشخوار و معروف :

حلالی خور چو بازان شکاری  
 مکن چون کرکسان مردارخواری

کرم بادامه - کرم ابریشم :

کفن حله شد کرم بادامه را

کرم شب افروز - کرمی است که در شب روشنی میدهد :

شب افروز کرمی که نابد ز دور ز بینوری شب زند لاف نور

کرم شب تاب - نیز همان کرم شب افروز است :

لب دریا وانگه قطره آب رخ خورشید وانگه کرم شب تاب

شب افروزی کنم چون کرم شب تاب

کرنای - بازبریکم وتشدید راء نای و بوق بزرگی که هنگام جنگ میزند .

ناله کرنای و روئین خم در جگر کرده زهره ها را گم

کرو - با زیر یکم و زیر دوم کشتی کوچک و قایق است :

ساعتی بر بیر بر افشردند نار و نارنج را کرو کردند

کری - بکسر کاف مماله کراء و کراء در عربی کرایه دادن و در فارسی سود

و ارزش و فایده است :

بنا کرد شهری چو شهر هری کز آنسان کند شهر کردن کری

سعدی فرماید :

کرا نمیکند این چار روزه مهلت عمر

کری بنده - بکسر حمال

کری بنده کو بار مردم کشد گهی شم کشد گه بریشم کشد

کریچه - با پیش و زیر یکم و جیم فارسی و عربی خانه که از چوب و

نی بنا کنند :

که چو شه بر شکار کرد آهنگ راند مرکب بدین کریچه تنک

کژ آکن و کژ آکند - با زیر یکم و چهارم مانند قز آکند جامه ایست ابریشمین

که در زیر جامه پوشند و حربه بدان کار گر نیست

سکندر چو آواز چینی شنید قبای کژ آکن بچین در کشید

کژ آکندی از گور چشمه حریر پوشید و فارغ شد از تیغ و تبر

کژ مژ زبان - کسیکه در زبان لکنت دارد نمیتواند حرف بزند و طفل نازه زبان گشوده

طفل چهل روزه کژ مژ زبان پیر چهل ساله بر او درس خوان

کشی - با زیر یکم خوب و خرم :

بنخجیر شد شاه يك روز کش هم او خوش منش بود و هم روز خوش

تازه روئی چو نوبهار بهشت کش خرامی چو باد بر سر آفت

- کشاورز** - با زیر یکم رعیت و بزرگ :
- گشت ماهان ز بیم او لرزان تخمی افکند چون کشاورزان
- کشتی** - با پیش یکم واجب القتل :
- فریش داد تا باشد شکیش نهاد آن کشتی دل بر فریش
- کشتی بر آب دیده راندن** - کنایه از گریستن بسیار است :
- بر آب دیده کشتی چند رانم وصال را یاری چند خوانم
- کشش** - با پیش یکم مخفف کوشش :
- کشش جستن از مردم سست کوش جواهر خری باشد از جو فروش
- کشف** - با زیر یکم و دوم سنک پشت :
- راه روانی که ملایک پیند در ره کشف از کشفی کم پیند
- کشگینه** - نان خورشی که از ماست و کشک تهیه شود در فرهنگها نان جوین را هم کشگینه گویند و ظاهراً اشتباه است :
- چو آمدگه زادن او را فراز به کشگینه گرمش آمد نیاز
- کشمیر** - با زیر یکم شهرست از ترکستان که خوبان و رقاصان فراوان دارد :
- همان پای کو بان کشمیر زاد معلق زن از قصص چون دیوباد
- کشنیز** - با زیر یکم سبزی معروف که به ربی جلجلان گویند :
- نکرگی کو زند کشنیز برخاک رسد خود بوی کشنیزش بر افلاک
- چون درافراه بگاف فارسی تلفظ میشود نه بگاف عربی ظن قوی آنست که بگاف صحیح باشد.
- کعبتین سند روسی** - کنایه از ماه و خورشید است :
- بزیر تخته فرد آبوسی نهان شد کعبتین سند روسی
- کعب گرک** - استخوان کعب گرک است و عوام گویند اگر پیلای کسی برود او را هلاک میکند :
- ز خردان بسی فتنه آید بزرک که در پای پیکان بود کعب گرک
- کفاف** - روزی بقدر کفاف :
- تندرستی و ایمنی و کفاف این سه مایه است و دیگران همه لاف
- کفجه** - کفگیر و چمچه :
- تا شکمی نان و دمی آب هست کفجه مکن بر سر هر کاسه دست
- کفل گرد کردن** - کنایه از فربه شدنست .
- چو کوه از ریاحین کفل گرد کرده بر آمیخت شنگر ف با لاجورد
- کفیدن** - شکافتن ،
- چون بر کف او ترنج دیدند از عشق چو نار میکفیدند



**کفیده** - شکافته و ترکیده :

دلی کان نار شیرین کار دیده      زحسرت گشته چون نار کفیده

**کلان** - با زیر یکم بزرگ و مهتر :

بنقشی که نزد کلان نیست خرد

**کلانک** - با پیش یکم و زیر دوم مرغی است دراز گردن و بزرگ و شکاری :

بچرز و کلنک افکنی تیز ناز

**کلوخ** - با پیش یکم و دوم گل و خاک بهم خشکیده :

بخودگفتا جواست این نه جنگست      کلوخ انداز را پاداش سنگست

**کله** - بکسر کاف و تشدید لام در عربی خیمه کوچک است و کله بستن خیمه بستن است :

شب از عنبر جهانرا کله می بست      زمستان بود و باد سرد می جست

پر از کله شد کوی و بازارها      دگر گونه شد سکه کارها

**کله** - با پیش یکم و تشدید دوم فراز سر و گیسو و کاکل را هم چون بر فراز سراسر کله گویند و نیز فراز کوه کله و قله معرب آنست :

بجز سر ندیدم که از کله کند      همی کند و بر دیگری میفکند

**کله داری** - با پیش یکم و زیر دوم پادشاهی :

کمر بندیت را بینم بخونم      کله داریت را دانم که چونم

**کله وار** - اندازه يك کلاه :

از قبای چنان کله داری      زاسمان تا زمین کله واری

کرد قبا جبه خورشید و ماه      زین دو کله وار سپید و سیاه

**کلیچه** - با پیش یکم گرده نان شکرین :

از کلیچه هزار جنس غریب      پرورش یافته بروغن و طیب

**کلید در سنک** - کسیکه کارش سخت است و گشایش ندارد و گونی آهن برای ساختن کلید گشایش او هنوز از سنک بیرون نیامده است :

یعنی زمن کلید در سنک      نزدیک تو ای خزینه در چنک

**کلیدش را درآمد آهن از سنک**

**کلیله** - کتاب کلبله و دمنه معروف :

کلیدی کن نه زنجیری درین بند      فرو خوان از کلبله ننگنه چند

**کمال ابجد** - هزار است که عدد غین باشد :

نسل افسقری مؤید ازو      اب وجد با کمال ابجد ازو

**کمانچه** — ساز معروف :

کمانچه آه موسی وار میزد      مغنی راه موسیقار میزد  
یعنی نغمه کمانچه مانند دعای موسی در طور فروزنده و سوزنده دلها بود

**کمان درکار شکستن** - کتابه از جد و جهد و کوشش در راه مطلوبست :

مرا تا خار در ره میشکستی      کمان درکار ده ده میشکستی  
**کمان گروهه** - کمانیکه بدان گلوله گلین اندازند :

گفتی ز کمان گروهه شاه      يك مهره فتاد بر سر ماه  
**کم بودگی** - کم مغزی و ترسناکی و کم دلی :

دگر باره گفت این چه کم بودگی است      شفاعت در این پرده بیهودگی است

**کمر آفتاب** - منطقه آفتاب و دایره سیر سالیانه او که درازده برج بر آن منطقه واقفند :

لعل طراز کمر آفتاب      حلیه گر خاک و حلی بند آب  
**کمر بندان** .. غلامان و چاکران :

کمر بندان بگردش دسته بسقه      بدست هر يك از گل دسته دسته

**کمر هفت چشمه** - کمر بند خاص پادشاهانست که ظاهراً هفت قطعه مرصع داشته و نظامی چندین جا نام میرد :

تاج بر فرق سر نهادنش      کمر هفت چشمه دادنش

**کمزده** - کسیکه در قمار نقش کم زند :

در این داوری هیچکس دم نزد      که در بازی کیمیا کم نزد

**کمز ن** - بیدولت :

همانا که عشقم بر این کار داشت      چو من کمزنان عشق بسیار داشت

**کم گرفتن** - ترك کردن و هیچ انگاشتن :

از بن دندان سردندان گرفت      داد بشکرانه کم آن گرفت

کم خود نخواهی کم کس مگیر      ممیران کسیرا و هرگز ممیر

**کمینه** - با زیر یکم پست و فرو مایه :

شوخی که بغمره کمینه      سفتی نه یکی هزار سینه

**کنج** - با پیش کاف عربی چین و شکنی که بر جامه یا پیکر چیزی پیدا شود :

چون زرد خیار کنج گردد -      همکالبد ترنج گردد

**کنشت** - با دو زیر آتشکده :

بعقیدت چهودکینه سرشت      مار نیرنک و ازدهای کنشت

**کنگره** - با پیش یکم و زیر سوم برآمدگی و بلندیهایی هرچیز خاصه دیوار دز و قلعه که بهر بی شرفه گویند :

ازو شخصی فرو افتد گرانسنگ      زبیم جان رند درکنگره چنک  
**کن مکن دیو** - با پیش یکم و سزسه و امر و نهی شیطان :  
 دین چو بدنیا بتوانی خرید      کن مکن دیو نباید شنید  
**کوپال** - با پیش یکم گرز :

زبس زخم کوپال خارا ستیز      زمین را شده استخوان ریزریز

**کوتوال** - با پیش یکم سردنک و نگهدار دزوحصار و گویا اصل آن هندیست :  
 برآن دژکه اوراست انگیزخته      سر کوتوال از دژ آویخته

**کوچگاه** - سرمزل و جایگاه فرود آمدن و رفتن :  
 نمودند منزل شناسان راه      که چون شه کند کوچ ازین کوچگاه

**کور آویز** - با پیش کاف عربی در آویختن سخت :  
 او همی گفت و من چو دشنه تیز      در کمر کرده دست کور آویز

**کور دین** - جامه پشمین ضخیم که در زمستان پوشند :  
 چون دید که دیلمست خاموش      کردش ز کلاله کوردین پوش

**کوره** - با پیش یکم آتشگاه آهنگران و کوره گچ و آجر پزی و حفرهائی که سیلاب بکند :

دهی وانگه چه ده چون کوره تنک      که باشد طول و عرض نیم فرسنگ

**کوز - کوژ** - با پیش کاف عربی برآمدگی پشت و قوز معرب آنست :  
 درودشت را شبنم چرخ کوز      کند ایمن از نف و تاب تموز

بزن تیری بدین کوژ کمان پشت      که چندین پشت بر پشت تراکشت

**کوژ و کبود** - خمیده و سیاه :

بر جامه زده نیل باشم      تا کوژ و کبود هر دو باشم

**کوکبه** - در فارسی چوب بلند سرگیجی که گوی پولادین صیقلی از آن آویخته پیشاپیش شاهان میبرند و از مختصات شاهانست و در عربی درخشندگی و بزرگی و ستاره :

از بدی چشم تو کوکب نرست      کوکبه مهد کواکب شکست  
 و بمعنی گروه هم هست :

زشش کوکبه صف بر آراستی      ز هر کوکبه یاری خواستی

**کوه کمر کش** - کوه کمر برکشیده بلند :  
بر آن کوه کمر کش رفت چون باد  
کمر در بست و زخم نیشه بگشاد

**کوهکن** - لقب فرهاد است :  
چو شه بشنید قول انجمن را  
طلب فرمود کردن کوهکن را

**کول** - با زبر یکم و دوم بمعنی دلق و پوستین کم بها :  
میفکن کول گر چه خوار آیدت  
که هنگام سرما بکار آیدت

**کوله** - با پیش یکم کتف و میانه دو کتف و هنوز هم معروفست :  
سیه کوله گرد بازو منم  
گران کوه راهم ترازو منم

**کوهه** - بلندی و بر آمدگی پشت اسب و غیره :  
غریو کوسها بر کوهه پیل  
گرفته کوه و صحرا میل در میل

و نیز جن و پری و کوه کوچک و تل :  
از کوهه غم شکوه بگیرفت  
چون کوهه گرفته کوه بگیرفت  
و نیز نهیب و حمله و زین اسب :

سپاهی که اندیشه را پی کند  
چو کوهه زند کوه ازو خوی کند  
ممکن است هر سه معنی را در این بیت اخیر تصور کرد .

**کهبه** - با پیش کاف و زبر باء زاهد کوه نشین :  
که ای کهبه بحق کرد گارت  
که ایمن کن مرا در زینهارت

لبی و صد نمک چشمی و صدناز  
برسم کهبان در دادم آواز  
**کهباب** - بر وزن مهتاب ضمادی که از کاه و چندین گیاه سازند و بر روی  
ورم حیوانات گذارند :

ای چون خر آسیاکهن لنک  
کهباب تو روی کهر با رنک  
**کهن لنک** - اسب یا آدمی که لنگی او مزمن و کهنه باشد :  
شب و روز ابلقی دارد کهن لنک

**کیا و کیائی** - بزرگ و بزرگی :  
طاقت آن کار کیائی نداشت  
کز غم کار تو رهائی نداشت

چروقت آمد نماند آن پادشائی  
بکاری نامد آن کار و کیائی  
و نیز پادشاهی و جباری :

بدی دیلم کیائی برگزیدی  
تبر بگذاشتی زوبین خریدی

**کیان** - بکر-کاف - مصدر باب کان و چرخ کیانی یعنی چرخ و آسمان محیط بر هستی :  
 گشاد این ترک خو چرخ کیانی  
 ز هندوی دو چشمش پاسبانی  
 و بمعنی بزرگان و پادشاهان هم آمده ؛  
 در آئین شاهان و رسم کیان  
 کید - بر وزن قید پادشاه هندوستان :  
 چو من سر سوی کید هندو نهم  
 ازو کینه و کید یکو نهم  
 کیش - بزر یکم تیردان و ترکش :  
 سواری که راند فرس پیشاو  
 نهو تیری از جعبه در کیش او  
 کیهخت - بازیریکم پوست ساغری زفت و خشن :  
 تنی چون خرکمان از کوژ پشتی  
 برو پشتی چو کیهخت از درشتی

## حرف گ-کاف

**گاز** - علوفه و خوراک :  
 چو پیله زبرک کسان خورد گاز  
 همه تن شد انگشت وقتی کرد باز  
**گازر** - بپیش - موم جامه و کرباس شوی در نهر ها و رودخانه ها :  
 گه شده او سبزه و من جوی آب  
 گه شده او گازر و من آفتاب  
 روز چون جامه کرد گازر شوی  
 رنگرز وار شب شکست سبوی  
**گاو آهن** - آهنی که بر چوب مخصوص بامیخ بر بسته زمین را بدان شیار کنند :  
 چو برگردن نباشد گاو را جفت  
 بگاو آهن که داند خاک را سفت  
**گاو چشم** - گلی است که بعضی عین البقر خوانند :  
 غنچه با چشم گاو چشم بناز  
 مرغ با گوش پیلگوش براز  
**گاو دل** - ترسناک :  
 مشو با زبون افکنان گاو دل  
 که مانی در اندوه چون خر بگل  
**گاو دم** - شیپور :  
 ز فریاد خربهره و گاو دم  
 علی الله بر آمد ز روئینه خم  
**گاورس** - نوعی از حیوانات ارزان که حیوانات دهند :  
 ازین خرمن مخور یکدانه گاورس  
 براو میلرز و برخود نیز میترس  
**گاو زادن** - کنایه از بدولت رسیدن است :  
 بهندوستان پیری از خرقناد  
 پدر مرده را بچین گاو زاد

**گاو زمین** — گاو کی بر پشت ماهی قرار دارد مطابق اخبار :  
گاو شب را شب غنبرین گاو فلك برده ز گاو زمین.

**گاو فلك** — برج ثور :

گاو فلكی چو گاو دریای گاوهر بگلو دراز ثریا

**گاو هو** — بر وزن چارسو کسیکه گاو را برای شیار با هو و صدا براند :  
کشاورز و گاو آهن و گاو صكو کجا در چنین ده کنند گاو هو

**گاو** — با پیش یکم نام رودی است در کشور بردع :

بهشتی شده بیشه پیرامش زگر کوثری بسته بر دامش

**گرا** — بازبر یکم و تشدید حجام و دلاک :

گر بچند گردن گرا بزین ورنه قدمگاه نخستین بکن.

**گراز** — با پیش یکم خوك نر :

بر آمیخته لشگر ووم و زنك سپید و سیاه چون گراز دورنك

**گراز نده** — با تکبر و غرور و ناز راه رونده خاصه در میدان جنگ :

چو گور گرازنده با شرفه شیر

**گرا نسنك** — عظیم قدر و سنگین قیمت

ارو شخصی فرو افتد گرا نسنك ز بیم جان زند در کنگره چنك

**گران سنج** — گرا نسنك :

چر شه آن متاع گرا نسنج دید

**گرایش** — با زیر یکم پرداختن بکاری و رفتن بسوی کاری :

گرایش نکردی بکاو دگر گهی پای کندی زنی گاه سو

**گربزی** — با پیش یکم و سوم زیرکی و جریزه معرب آنست :

گفت کاز گربزی و رایت کو وان درفش گره گشایب کو

**گربه بید** — مشك بید :

زیدش گربه بید انجیر کرده سرکش تخم بید انجیر خورده

**گربه در بغل** — کنایه از مکر و حیل است :

چو گربه خویشتن تا کی پرستی بیفکن از بغل گربه که رستی

**گربه گون** — حیلت گر :

ازین گربه گون خاك تا چند چند

**گرد آمدن** — کنایه از موقت و ترجمه فارسی مجامعت است :

زگرد آمدن سر در آید بگرد چو سر بایرت گرد آفت مگرد

**گردد برگشتن** — دایرد وار سیر کردن :

خرامیدن لاجوردی سپهر      همار گردد برگشتن ماه و مهر

**گردد ران** — گوشت را کوفتند که بهترین گوشتهای اوست و کردن بدترین گوشتها و ضرب المثل است که گردد ران و گردن با هم است :

بهرجا گردد رانی گردنی هست

**گرددك** — با زیر یکم خیمه مدور بزرگ مخصوص پادشاهان :

درین گرددك نشسته خسروچین      در آن دیگر فئاده شور شیرین

**گرددنان** — با زیر یکم و سوم گرددنکشان و سرفرازان :

کنی برگرد نان گردن فرازی

درم بهلوی بهلوانان بیتیغ      خورم کرده گردمان بیدریغ

**گرددن خاریدن** - کنایه از حیرت و تعجب و عذر آوردن :

چه خاردار خصم اگر گردن نخارد

**گرددن دادن** - مانند گردن نهادن اطاعت کردندست :

**گرددن گشادن** - گردن کشی و بهلوانی کردن :

کسی گردن خود کسی را نداد      بخود هر کسی گردنی بر گشاد

**گرده** - با پیش یکم کلیه :

زانش و آبى که بهم در شکست      پیله درو کرده یاقوت بست

**گروده** - با زیر یکم قرص نان ضخیم در برابر رفاق که نان نازك است :

گرده های سپید چون کافور      نرم و نازك چوپشت و پینه حور

بره و مرغ و زیربای عراق      گرده ها و کلیجه ها و رفاق

**گردی** - با زیر یکم قرصه نان و ظاهرآ مخفف گرده ای باشد :

چوماری بر سرگنجی نشسته      ز شب ناشب بگردی روزه بسته

**گورزه** - با زیر یکم و زیر سوم نوعی از مار :

ناگه سیاهی شتر سواری      بگذشت براو چو گورزه ماری

**گرفته** - با زیر یکم و دوم سخت گیری و بهانه جوئی است و هنوز هم در زبانهاست که فلانی گرفته گیری میکند یعنی سختی و بهانه جوئی میکند :

گرفته با گرفته چند بازی

گرفته دوم بمعنی اسیر و گرفتار است

و نیز بمعنی لاف و گراف :

گرفته مزن در حریف افکنی      گرفته شوی گر گرفته زنی

**گرك آشتی** - صلح بنفاق و جنك آميخته :

باد كه با خاك بگرك آشتی است      ايمن ازین راه ز ناداشتی است  
**گرك بند** - دوخفن و بسفن دست و پا است چون گرك بتله افزاده را دهن در  
 دست و پا بسته میگرددانند :

كرك را گرك بند باید كرد      رقص روباه چند باید كرد  
 كین مك بسقه مستمند چراست      شیر خانه است كرك بند چراست  
**گرك گینه** - با پیش يكم نوعی از پوستین :

ز باران كجا ترسد آن كرك پیر      كه گركینه پوشد بجای حریر  
**گرمای گرم** - شدت گرما چنانكه سرمای سرد هم شدت سرماست :  
 چو گردد جهان گاه گاه از نورد      بگرمای گرم و بسرمای سر  
**گرم داغ** - مانند گرم زخم كنايه از اشتیاق مفرط است كه بدان سبب از  
 بی خبر است :

هنوز از عشق بازی گرم داغست      هنوزش شور شیرین در دماغست  
**گرمه برسینه زدن** - ترك جوش و خروش كردن است :  
 گرمه برسینه زن بی رنج مغروش      ادب كن عشوه را یعنی كه خاموش  
**گرمیچه** - با پیش يكم نوعی از حلوا كه عرب كهب الغزال گوید :  
 چون من بگرمیچه كیائی      قانع شده ام زهر ابائی

در صفحه ۱۵۷ (بگرمیچه و كیائی) غلط است و ترجمه هم درست نیست مؤلف فرهنگ آنجا  
 از نسخ غلط گرمیچه را (گرمچه) خوانده و غلط در غلط به گرمه خرد ترجمه کرده ا  
**گرمیغ** - با پیش يكم گرمیز :

چو لشكر كس افتاده گشتی بشیغ      گرفتندی از بیم لشكر گرمیغ  
**گرمیوه** - با زیر يكم كوه پست و پشته بلند :  
 میرفت چنانكه آب در چاه      میآمد صد گرمیوه در راه  
**گرمیه كردی** - با زیر گف و پیش كاف گرمیه ها یا های بلند :

گرمیه كردی از میان برخاست      هایهائی قنادر دو چپ و راست  
**گزارش** - گفتن و بیان كردن :

كردم این تحفه را گزارش نغز      اینت چرب استخوان شیرین ما  
**گزارشگر** - مورخ :

گزارشگر رازهای نهفت      ز تاریخ دهقان چنین باز گفت  
**گزارف** - با زیر يكم بیهوده :

وین هفت رواق زیر پرده      آخر بگزارف نیست كرده



- گزیت** — با زیر یکم خراجی که از کفار گیرند و جزیت معرب آنست :  
گزیت ربا خوارگان چون دهم  
بخود بر چنین خواریسی چون نهم
- گزین** — با پیش یکم برگزیده و مختار :  
آفرین کردش آفریننده  
کین گزین بود و اوگزینده
- گستاخی** — دلبری و بی ادبی :  
چو باشد گفتگوی خواجه بسیار  
بگستاخی پدید آید پرستار
- گستر** — بر وزن استر - خاری که برای سوختن بکار آید :  
عمر همه رفت و زپس گستریم  
قافله بر قافله واپس تریم
- گسترش** — با پیش یکم و زیر سوم و زیر چهارم - فرش که زیر پای گسترده میشود  
بارگاهی بدو نمود بلند  
گسترش های بارگاه پرند
- گسی** — با پیش یکم روانه ساختن و فرستادن و مخفف گسیل است :  
زدرگاه خود شاه نیک اخترش  
کسی کرد با خلعتی در خورش
- گشن** — با پیش یکم فعل طلب :  
مادبانان گشن و فعل شמוש  
شیر مردی جوان و هفت عروس  
درصفت ۷۹ گشن با زیرگاف غلطست .
- گشن گرفتن** — نطفه و تخم گرفتن :  
بفرمان خدا زو گشن گیرد  
در فرهنگها بمعنی نر ذکر شده است :
- گلاله** — با پیش یکم گیسوی مجعد :  
باغ ارچه گل و گلاله دارست  
از عکس رخت نواله خوارست
- گلاله خاک** — کنایه از دیو باد و گرد باد است :  
بر فرق چمن گلاله خاک  
پیچیده شود چو مار ضحاک
- گلپام** — مانند گلپانک - آواز بابل و نیز هر آواز بلند :  
ز گلپام شباه زند باف  
دریده صباشر گل تابناف
- گلپیچ** — گیسوبند چه گل و گله بمعنی گیسواست :  
چو گلپیچ یکروزه ماه نو  
بخلخال یکهفته شد برگرو
- گلخن** - آتشگاه حمام :  
کر زگرماه برکشد آن پوست  
گلخنی را کسی ندارد دوست

**گل سرشوی** - گلی است که صابون وار در شستشوی سرو بدن بکار میرفته :  
گل سرشوی ازین معنی که پاکست بسر برمیکشندش گرچه خاکست

**گل سوری** - با پیش یکم نوعی از گل سرخ :  
مساها در نقاب کافوری بسته چون در چمن گل-سوری  
**گلشکر** - شربتی است که از گل سرخ و شکر و بعضی داروهای دیگر ساخته و  
برای دفع هیضه بکار میبرند :

**گلشکروار** - کنایه از کم خوردنست :  
چو باشد خوردن نان گلشکروار نباشد طبع را با گلشکرکار  
**گلگون** - اسب شیرین معشوقه خسرو :

بر آخر بست گلگون را چو شبدیز بمشکو برد شیرین را چو پرویز  
**گلگونه** - سرخاب که برای آرایش بچهره میمالند :  
گلگونه زخون شیر پرورد سرمه ز سواد مادر آورد

**گلوده** - با زیر یکم عاشق و کسبکه بند عشق بگلایش باشد و هنوز هم در زبانها  
است که گویند گلوش بند شده یا گیر کرده :  
تشنه را که او گلوده تست آب در ده که آب در ده تست

**گله** - با پیش یکم و زیر دوم زلف و گیسو :  
زهرسو دیلمی کردن بعیوق فروشته گله چون زلف منجوق  
یعنی گیسورا چون زلف منجوق فرو هشته بود در صفحه ۳۵۵ در این بیت بجای  
گله (کله) نگاشته شده و غلط هم ترجمه شده :  
دیلم گله ایم دلستان بود در جمله کیائیم همان بود  
در صفحه ۲۵۶ این بیت بغلط الحاق نوشته شده و بجای گله نیز بغلط (کله) نگاشته شده.

**گله بند** - چون گلیچ گیسو بند است :  
لبلی گله بند باز کرده معجون گله ها دراز کرده  
در صفحه ۶۸ این بیت غلط نگاشته شده و غلط هم ترجمه شده است .

**گلیم از آب کشیدن** - کنایه از کار خود را انجام دادنست :  
گلیم خوشتن را هر کس از آب تواند بر کشید ایدوست مشتاب

**گلین گوی** - با زیر یکم - کنایه از زمین است :  
چو در خاطر آمد جهانجوی را که در چنبر آرد گلین گری را  
**گنبد غنا ساز** - گنبدی است که مطابق اصول هندسی بطریقی ساخته میشود که  
نغمه های ساز و آواز در آن پیچیده و کیفیت زیبایی پدید میآیند نوداری از این گنبد در

اصفهان يك طبقه علی فابوی شاه عباسی است که سر تا پا مقرنس و آهو پا و پر از روزنه های کرچک و بزرک است و برطبق گفتار استاد خود مرحوم جهانگیر خان حکیم که هنوز بیاد دارم این گنبد غنا ساز بوده :

غنا ساز گنبد چو باشد درست صدای خوش آرد باوتار سست

**گنج** - بایش یکم گنجایش :

نه در پسته اش عقل را هیچ گنج نه چون غبغبش بوستان را ترنج

**گنججور** - بازیر یکم پاسبان گنج :

دوامین بر اماتنی گنججور این زدیرو آن زدیرو مردم دور

**گندنا** - نوعی از سبزی معروف به تره که برک آن نازک و دراز است :

بزرگی بایت دل در سخاوتند سرکیسه به برک گندنا بند

**گوارا** - با زیر یکم گرچه در فرهنگها بر خلاف تلفظ عراقی با پیش یکم ضبط شده هر غذائیکه بذائقه خوش آید و آسانی در گلو رود و هضم شود .

**گوارش** - با زیر یکم گوشت و غذائیکه بگوهر سوده و داروهای دیگر آمیخته و بطرز خاص طبخ کنند :

چو خورد خاص او بر خوان رسیدی گوارش تا بخورستان رسیدی

**گواژه** - با زیر یکم سرزنش :

بگستاخی درآمد کی دلارام گواژه چند خواهی زد بیارام

**گورپی برکشیده** - گوری که دست او شل باشد چه پی برکشیدن دراسب و استر شل شدنست و هنوز هم در زبانهاست :

سبقت برد بر لشکر روم زنک چو بر گورپی برکشیده پلنک

**گورچشم** - با پیش یکم نوعی از حریر است که چشم گور بر آن نقش است :

حریر زمین زیر سم ستور شده گور چشم از بسی چشم گور

**گورخان** - لقب بهرام گور :

آنچنان گورخان بکوه و براغ گورکو داغ دید رست ز داغ

**گورنگاه** - قبرستان :

زمین عجم گورگاه کی است درو پای بیگانه وحشی پی است

**گوری** - با پیش یکم عشرت و نشاط :

خوریم آنچه از ما بگوری خورند بریم آنچه از ما بفارت برند

**گوزن** - بازیر یکم و دوم گاو دشتی که آب چشمش تریاک زهر است :

گوزن از حسرت این چشم چالاک ز مژگان زهر پالاید نه تریاک

**گوش پیچ** - گوشمال و مالش گوش :

و گر نه چنانست دهم گوش پیچ که دانی که هیچ و کمتر زه پیچ  
**گوش پیچیدگان مکتب کن** - کنایه از کودکان مکتب ازلیت خداوندی است  
که لوح سخن و شعر از ازل بآنها آموخته شده :

گوش پیچیدگان مکتب کن چون دیو آموختند لوح سخن

**گوشگیر** - سخن نازبوش و نافهم :

چو من بلبلی را بود ناگیر کزین گوشگیران شوم گوشه گیر

**گوشمال** - سیاست و تادیب :

از حلقه او بگوشمالی گوش ادم مباد خالی

**گوش کردن** - پاسداشتن و پیروی کردن :

کلاغی تک کبک در گوش کرد تک خویشتن را فراموش کرد.

**گوگرد سرخ** - لقب زر است، در اصطلاح کیمیاگران :

زر که گوگرد سرخ شد لقبش سرخی آمد نکتوترین سلبش

**گیلکان** - از انواع گیلانست :

پس آنکه پای برگیلی بیفشرد ز راه گیلکان لشکر بدر برد

**گیلو** - قسمت فاصله مابین طاق عمارت و دیوار که بر آن نقاشی و کجج بری

کنند و بمنزله گاروی طاق و سقف است و هنوز هم بهمین عبارت در زبان عموم

هست ولی در فرهنگها ضبط نشده

صفه تما فلک سر آورده گیلوی طاق او بر آورده

یعنی صفه سر بفلك کشیده که طاق او گیلودار بود

**گیله** - بزبان گیلانی ده و روستا :

که فردا چو رخ در نقاب آورم ز گیله بگیلان شتاب آورم

**گیلی** - منسوب بگیلان :

چو زنبور گیلی کشیدند نیش بزنبوره زنبور کردند ریش

و نیز اسب خوب منسوب بگیلان :

پس آنکه پای برگیلی بیفشرد ز راه گیلکان لشکر بدر برد

## حرف لام

**لا ابالی** - بیبیک :

بایک دوسه رند لا ابالی راهی طلب از غرور خالی

**لابه** — عجز و التماس :

در آرزنامه سوگندهای گران

**لاغ** — هزل و افسانه :

چون گفت بسی فسانه و لاغ

**لباد** - با پیش یکم چوبیکه برگردن دوگاو نهاده گاو آهن بدان بندند :

کشاورز بر گاو بندد لباد

**لباده** - بفتح اول لباس نمدين :

**لباده برگاو بستن** - کنایه از رحلت است :

لباده ات را چنان برگاو بندد

**لبیشه** — با زیر یکم و زیر دوم مانند لويشه آلتی که گاه نعلبندی بر لب اسب و استر زده اورا نعل میکنند :

لبیشه در افکنند شب را بکام

**لجد** - در عربی بفتح اول و سکون ثانی بمعنی کناره‌گور است و از لغاتی است که فارسیان در او تصرف و بفتح اول و ثانی استعمال کرده اند :

دست لطعی را که آری بر سر يك زیر دست

**لجن** - بفتح اول و سکون ثانی دستگاه آواز و نیز غلط :

زبی لجنی بدان سی لجن چو ز نوش

**لجیف** - مماله لحاف - برگستوان قزاق که اسب که حربه بر آن کارگر نیست :

لجیفی برافکنند بر پشت بور

**لخت** - با زیر یکم گرز :

خبر دادم از رستم و لخت او

و نیز لنگه در

در لختی بود در يك لخت بستند

**لخت لخت** - پاره پاره :

کز افسردگی کوه شد لخت لخت

**لختی** - با زیر یکم گرز :

در آمد بر آورده لختی بدوش

**لخاخله** - بفتح بمرئی چیزهای خوشبوی چندی که در یکجا جمع کنند و بیوند :

بر زمین سبزه بربك حریر

**لخشیدن** - بوزن و معنی لغزیدن :

چهارا هر در چو روشن درخشید

ز یکدیگر مبرید و ملخشد

- لطف** - بفتحین هدیه و احسان و نکوئی :  
و ابیری که از آن طرف گشای جز آب اطف بدو ندادی
- لعبت** - بضم اول عروسک مانند است که در پرده شب بازی نمایان میشود و لعبت باز کسی است که پرده شب بازی را نمایش میدهد :  
رخ چون لعبتش در دلتوازی بلعبت بلز خود میکرد بازی
- لفجین** - بر وزن بهمن ابهای کلفت پر گوشت :  
دهان و لفجش از شاخ شاخی بگوری تنک میماند از فراخی
- لفجنان** - کنایه از زنگیان است :  
سر لفجنان را که آرد بیتد خورد چون سر و لفجه گوسپند
- لفجه و لفچ و لفچه** - لبهای ستبر و کلفتی :  
بیاورد خوان زیرک هوشمانه بر او لفجهای سر گوسپند  
لفجه هائی چو زنگیان سیاه
- لفظ مادگان** - سخن زنانه :  
بلفظ مادگان لغتی ستودش
- لقمه خلیفه** - نام میوه ایست و اکنون این کلمه مقروک و مجهولست :  
موز با لقمه خلیفه برافز و طیش را سه بوسه برده بگاز
- لنگر** - سفره خانه و جائیکه هر روز مردم را طعام دهند :  
چون لنگر بیت خویشتن لک معنیش فراخ و قافیت تنک
- لوچ** - با پیش یکم چشم کژ و دو بین :  
فارغ مشین که وقت کوچ است درخود منگر که چشم لوچ است
- لور** - بپیش یکم غذائی است که از آب پنیر میگیرند و بسیار سفید و لطیف است :  
نرم و نازک بری چو لور و پنیر چرب و شیرین تری ز شکر و شیر
- لور کند** - کنده و مغاکهائیکه اطراف رود از سیل پدید آید :  
گفته سخا را قوری ریشخند خوانده سخن را طرفی لور کند
- لوزینه** - غذائیست که با مغز بادام و شکر تهیه میشود :  
لوزینه خشک و حلوائی تر بشک آمده تنگهای شکر
- لوید** - با زبر یکم دیک بزرگ :  
بر آتش نهاده لویدی فراخ نمک سود فربه دراو شاخ شاخ
- لهاور** - یکی از شهرهای هندوستانست که لاهور نیز گویند  
ندیمی خاص بودش نام شاپور جهان گشته ز مغرب تا لهاور
- لیمیا** - طلسمات و جادو و نیرنگ :  
آن رسن کش بلیمیا سازی من بیچاره در رسن بازی

## حرف میم

**مائده** - خورائیکه طعام در آن موجود باشد :

چو بر مائده دستها شد دراز دهان بر خورش راه بگشاد باز  
**مادگان** - زنان :

مادگان در کیده کدو نامند خامشان پخته پخته شان خامند  
**مادگانه** - زنانه :

تا زدرج گهر گشاید قند گویدش مادگانه لفظی چند  
**مادر** **فرزند کش** - کنایه از روزگار است :

بگذر ازین مادر فرزندکش آنچه پدرگفت بدان دارهش

**مار** - صحت و تندرستی و بیمار نا تندرست است و مار را هم از باب تفال بخیر

مار گفته اند چنانکه عرب مارزده را سلیم گوید مار را بدون ترکیب بمعنی صحت در فارسی

من نیافته ام ولی عرب بهبودگاه را مارستان گوید و مسلم از فارسی قدیم گرفته شده :

خوشست این داستان در شأن بیمار که شب باشد هلاک جان بیمار

**مار افسائی** - افسون کردن مار :

بمار افسائی آن طره و دوش

**مار افسای** - کسیکه با فسون مار را رام میکند .

فسونگر مار را نگرفته در مشت گمان بردی که مار افسای را گشت

**مار پیسه** - نوعی از مار سیاه و سپید که گویند سخت خطرناکت :

باد سحری چو بر دم زدن مار پیسه کنم ز پیسه رسن

**مار ماهی** - نوعی از ماهی بشکل مار :

سپیدی کن حقیقت یاسیاهی که نبود مار ماهی مار و ماهی

**مالش** - بازیر لام - سرکوبی :

فرستاد چندان بدو گنج و مال کزو دور شد مالش بدسگال

چنان نالید کن بس نالش او پشیمان شد سپهر از مالش او

**مالشگر** - با زیر لام مشت و مال دهنده :

بتی کانه مه مالش و تاب یافت بمالشگر آسایش و خواب یافت

همه کارشان شرب و مالشگری نگشته شبی کرد چالشگری

**مالیده ران** - صاف ران و مسطح از فریبی :

صد اشتر قوی پشت و مالیده ران عرق کرده در زیر بار گران

**ماما** - مادر :

گفت ماما درست شد دستم چون گل از دست دیگر ارستم

**ماورد - گلاب :**

از افشاندن مشک و ماورد و عود بجودی شده موج طوفان جود  
**ماهیچه خیمه یا علم** - ملال ماندنی است از زر و غیر آن که بر سر علم یا  
 عمود خیمه نصب میکنند :

ترك سمن خیمه بهجرا زده ماهچه خیمه بثریا زده  
**ماه نخشب** - ماهی است که مقع بن عطا از سیماب ساخت و هرشب از چاهی بالای  
 سیام آنرا بر میآورد و در فرسنگ در دو فرسنگ را روشن میساخت :  
 نه ماه آینه سیماب داده چو ماه نخشب از سیماب زاده

**ماهی خوار** - مرغ کوچکی است که ماهی صید میکند :  
 همان پاداش بینی وقت نرنك که ماهی خوار دید از چك خرچك  
**مایستان** - جایگاه و مرکز سرمایه و سود ماندگاران :

بهر ازین مایستانیت نیست سودکن آخر که زیانیت نیست  
**مبارك مرده آزاد کردن** - کنایه از محروم نکردن است اگر چه بوعده خلف باشد :  
 اسیری را بوعده شاد میکن مبارك مرده آزاد میکن  
 یعنی بنده مبارك نامی که نزدك مردن است آزاد کن :  
**متمقال** - باقیه است که هنوز هم بهمان اسم معروف است :  
 زکتن و متقالی خانه باف زده کوه بر کوه چون کوه قاف  
 متقال خانه باف در آن زمان از بازاری بهتر بوده است .

**متواری - بضم اول پنهان شده و کمین ساز :**

متواری راه دلتوازی زنجیری کوی عشقبازی  
**مثال** - بکر اول فرمان و اجازت :

گر مثالم دهد بمعذوری  
**مجره** - بفتح اول و دوم که کشان :

مجره که کشان پیش براقش درخت خوشه جوجو ز اشتاقش  
**مجس** - بفتحین جایگاه تجسس و آتشگاه مجس حد است :

مجوسی را مجس پر درد باشد کسی کانش کند نمرود باشد  
 و نیز جایگاه تجسس نبض :

خون جهان در جگر گل گرفت نبض خرد در مجس دل گرفت

**مجمر** - آلتی است مشبك که آلت دیگری در آن جای داده و چیزهای خوشبو در  
 آن میسوزانند :

صد و پنجاه مجمر دار دلکش فکنده بویهای خوش در آتش



**مجوس** - با زیریکم پرستندگان ماه و آفتاب و آتش پرستان ، صاحب قماموس  
گوید نام مردی است خردگوش که دین مجوس پیدا کرد و معرب آن منج گوش و  
منج با پیش میم زنبور عمل است یعنی زنبورگوش :

ز بی رحمتی داده پیر مجوس سواد حبش را بتاراج روس  
**مجوسی** - پیرو دین زردشت ،

با سگ چو سخا کند مجوسی سگ گربه شود بچاپلوسی  
**محابا** - بضم اول مدارا و دوستی و صلح :

پدر با پسرکین بر آراسته محابا شده مهر برخاسته  
**محبوبه** - حجاب نشین و نیز بمعنی چوبی که در پس در نهند :  
نخته اول که الف نقش بست بر در محبوبه احمد نشست

محبوبه بیت زندگانی شه بیت قصیده جوانی  
**محراب جمشید** - کنایه از خورشید است :

بر افکن برقع از محراب جمشید که حاجتمند برقع نیست خورشید  
**محضر** - بجلی که قاضیان نویسند :

چرخ نه محضر نیکی پسند نیک در اندیش ز چرخ بلند  
**محضر خون** - پروانه و حکم خون :

همچو انگور بسته محضر خون

**محرک** - سنج سیاهی است که زر خالص را بدان میآزمایند :

شاه فرمود تا بمجلس خاص بر محکها زنند زر خلاص  
**محیط کحلی رنگ** - کنایه از آسمانست :

صدف این محیط کحلی رنگ چون بر آمود در بکام نهنگ  
**مدارا** - سازگاری با سختی :

مداراکن که خوی چرخ تندرست بهمت رو که پای عمر کند است

**مداین** - پایتخت شاهان ساسانی که طاق کسری هنوز در آن وجود دارد فرهنگ  
نویسان بفتح میم ضبط کرده اند ولی گمان میرود بکسر میم باشد و دراصل مدآیین  
بوده بنام پادشاهان مد و ابدأ ربطی بمداین عربی جمع مدینه ندارد :

چو شیرین در مداین مهد بنهاد ز شیرین لب طبقها شهد بگشاد  
**مدهوش** - دهشت زده و متعجب و ترسناک :

کنیز از کار خسرو ماند مدهوش که شیرین آمدش خسرو در آغوش

**مراس** - بفتح میم رسن و افسار . در عربی بدینمعنی مرس بفتحخین است جمع  
مرسه و در فارسی الف بر وی افزوده و در لفظ و معنی تصرف شده است :

اگر جادویی گر ستاره شناس زخود مرک را بر بندی مراسم

**مردانه - شجاع و دلیر :**

ندیدیم کس کو بر او دست برده نه مردانه کو ز بیمش نمرد

از کشتن ما ترا چه خیزد مردانه ز مرده خون نریزد

در صفحه ۱۱۷ این بیت بغلط الحاقی ثبت شده است :

**مردم گیا - مردم گریاه -** بیخ گامی است بشکل آدمی و آنرا استرنک هم گویند :

حدیث سر کوه و مردم گیا که سازند از او زیرکان کیعیا

بر آورد از جگر سوزنده آهی که آتش در چومن مردم گامی

**مردمی - انسانیت:**

نوفل چو شنید حال مجنون گفتا که ز مردمی است اسکون

و نیز اخلاق پاک و خوی خوش :

اگر دیگران کاصلشان آدمیست همه مردمند او همه مردمی است

**مرده -** کنایه از عاشق است و هنوز هم در زبانهاست که فلا نکس کشته و مرده

بسیار دارد :

مرده گور بود در نخجیر مرده را کی بود ز گور گزیر

کرم زین بیش کن بر مرده خویش ممکن بیداد بر دل برده خویش

**مرده ریک -** با پیش یکم میراث :

او بر همه مرده ریک رانده باز از همه مرده ریک مانده

این بیت در صفحه ۲۵۳ بغلط الحاقی ثبت شده

**مرزبان -** پاسبان مرز و سرحددار و مجازاً بمعنی پادشاه و حکمران هم آمده :

چو گل بر مرز کوهستان گذر کرد نسیمش مرزبانان را خبر کرد

تن مرزبان دید در خاک و خون کلاه کیانی شده سر نگون

**مرزنگوش -** گلی است که شکل گیسوی مجعد دارد و پره‌های آن بشکل دوش گوش

است و مرزن چون نام موش است از اینجهت مرزنگوش گویند :

جعد بر جعد بسته مرزنگوش دیام آسا فکند بر سر دوش

ز مرزنگوش خط نو دمیده بسی دلرا چو طره سر بریده

**مرسله -** بضم اول گلویند :

دیرینه غمی که در دلش بود در مرسله سخن در آمود

**مرغ -** با پیش یکم معروف و بمعنی آفتاب هم آمده :

تو دهی صبح را شب افروزی روز را مرغ و مرغ را روزی

**مرغ زبانی** - بیهوده گوئی و کلمات بیهوده و بیمعنی ادا کردن :  
دام نه دانه فشانى مكن با چو منى مرغ زبانی مكن

مرغان زبان گرفته چون زاغ بگشاده زبان مرغ در باغ  
**مرغ سفیدی** - کنایه از بربط و چنگست و سغد شهری است حوالی سمرقند که  
عود و بربط خوب بدانجا منسوبست :

چو دیر آمد آواز مرغان بگوش از آن مرغ سفدی برآور خروش  
**مرغ شباویز** - مرغی است که گویند شب تاصبح بشاخه درخت آویخته و میخواند و  
مرغ حق هم گویند :

چو بر دستان زدی دست شکرریز بخواب اندر شدی مرغ شباویز  
**مرغول** - با زبر یکم زلف و گیسوی پیاچیده و مجعد :

بن بر یکی آسمان گون زره چو مرغول زنگی گره بر گره  
**مرقع** - خرقة صوفیان که رقعہ رقعہ برهم دوخته باشند واسم مفعول جعلی است ،  
مرقع بر کش نرماده چند شفاعت خواہ کار افتاده چند

**مرمر** - سنك زرد رنگ شفافى است :  
درو در بسته صندوقى ز مرم بر آن صندوق سنگین قفلى از زر

**مروارید** - گوهریست معروف :  
چونکہ آب دیدہ دارى از ضعیفى باک نیست به کہ مروارید را با ريك باشد ريسمان  
**مروحه** - بکسر باد بیزن و بفتح وزیدنگاه باد .  
خیرى منشور مرکب شده مروحه عنبر اشهب شده

**مرو شاهجان** - شهر مرو و شاهجان لقب آنجاست مانند بامی که لقب بلخ است :  
ز مرو شاهجان تا بلخ بامی

**مزدست** - مخفف مزد دست و هنوز هم در زبانهاست :  
دزد در من بجای مزدست بد گویدم ارچه بانك دزدستى  
**مزوری** - آشی است که از گندنا و کدو برای معالجه مریض میزنند :

بدروغم مزوری فرمود داشت ناخورده آن مزورسود  
**مزيج** - مماله مزاج است :

نوئی گوهر آرای چار آخشج مسلسل کن گوهران در مزيج  
**مسام** - سوراخهای بن هوی بدن :

خونى که بود درون هر شاخ بیرون چکد از مسام سوراخ

هر ذره که در مسام ارضی است اورا برخویش طولو عرضی است

**مستراح** - جای تهی ساختن شکم :

وانچه ریحان و راح برد همه ریزش مستراح بود همه

مشو مست راح اندرین مستراح

**مستمند** - بایدش یکم غمگین و مرکب است از مسته بایدش یکم که بمعنی غم و اندوه است :

ای کار بر آور بلندان نیکو کن کار مستمندان

**مستوفی** - بضم اول - سرآمد دفتر داران باج و خراج :

مستوفی عقل و مشرف رای در مملکت تو کار فرمای

صرف کرد آنهمه بیبخوفی فمارغ از مشرفان و مستوفی

**مسمار** - بکسر اول - میخ :

ز نهالش بر صبا مسمار میزد زمین را چون فلک پرگار میزد

**مسن** - بفتح و کسر میم و تشدید نون آلتی است پولادین که با حلقه بکمر آویخته

شمشیر بدان تند میکنند و اکنون قصابان مصقل گویند :

کیوان مسنی علاقه آویز تا آهن تیغ او کند تیز

**مسیل** - بفتح ر هگذر سیل :

بحرمت شو کزین دیر مسیلی شود عیسی بحرمت خر بسیلی

**مشبك زرین** - کنایه از مجمره عود سوز است :

ز حلقوم دراهای در افشان مشبكهای زرین عنبر افشان

**مشرف** - بضم اول و کسر ثالث ناظر اعمال دفتر داران :

مستوفی عقل و مشرف رای در مملکت تو کار فرمای

**مشرف بی جامگی** - مشرف - دیدبان و پاسبان و بی جامگی - بی مزد و

ماهور . یعنی دیدبان بی مزد :

هزارت مشرف بی جامگی هست بصد افغان کشیده سوی تو دست

**مشروح بازداشتگان** - دفتر اعمال زندانیان :

چون بشهر آمد از گماشتگان خواست مشروح باز داشتگان

**مشعبد** - اسم فاعل جعلی از شعبده مانند مکرکب و مششدر از کوکب و ششدر :

مشعبد شد این خاک نیرنگ ساز که هم مهره دزد است و هم مهره باز

**مشعل** - چراغهای بزرگ که شعله های زیاد دارد :

زما رنجه و راحت اندوز ما چراغ شب و مشعل روز ما

**مشعل گیتی فروز** - کنایه از خورشید و پیغمبر اکرم :

نیم شبان کان ملک نیمروز کرد روان مشعل گیتی فروز

**مشك پید** - درخت پید معروفست که گلهای معطر دارد :

مشك پید از درخت عود نشان گاه کافور و گاه مشک نشان

- مشکو** - با پیش یکم خلوتخانه شاهان و بزرگان :  
ملکرا هست مشکوی چو فرخار در آن مشکو کنیزانند بسیار  
و گرنه از مداین راه میپرس ره مشکوی شاهنشاه میپرس
- مشهد** - جایگاه شهود ملائکه و فرشتگان و چون ملائکه در قبر حاضر میشوند  
برای سؤال و جواب مشهد بر قبرهم اطلاق میشود :  
نهاد آن مهد را بر درش شاهان بمشهد برد وقت صبحگاهان
- بر تربت هر دو زار نالید در مشهد هر دو روی مالید
- مصطبه** - بفتح و کسر اول جایگاه غربا و در لغت بغداد بمعنی میخانه است  
شعر بمن صومعه بنیاد شد شاعری از مصطبه آزاد شد
- مصعد** - بفتح اول جایگاه صعود :  
ابری که بر آید از بیابان تا مصعد خود شود شقایبان
- مصوص** - بفتح میم مرغ یا جوجه و کبوتر بچه که با ادویه و سرکه پخته و  
پرورش دهند :
- مصوص سرائی و ریچار نغز ز بادام و پسته برآورده مغز
- مطرا** - بضم اول با طراوت و زیبا :  
باغبان باغرا مطرا کرد شاهی آمد در او تماشا کرد
- مطرح** - بفتح - جایگاه طرح و انداختن هر چیز و کمینگاه طرح شکار :  
که چون بایدم مطرحی ساختن شکاری در آن مطرح انداختن
- مطرز** - بضم میم و کسر و تشدید راء زینت گر و آرایش دهنده و بفتح راء  
آرایش شده :
- دو مطرز بکیمیای سخن تازه کردند نقد های کهن
- مطرز کنند آئینه مرز و بوم بمنسوج خوارزم و دیبای روم
- معاش** - سرمایه معیشت و زندگانی :  
بگذار معاش پادشاهی کاوارگی آورد سپاهی
- معرج** - بفتح و کسر میم و فتح راء نردبان :  
ای نقش تو معرج معانی معراج تو نقل آسمانی  
و بصیغه مفعول از باب تفعیل جامه قیمتی :
- زمعراج او در شب ترکناز معراج گران فلك را طراز
- معول** - بضم اول تکیه گاه :  
بر زهره نظر گماشت اول گفت ای بتو بخت را معول

**مغ** .. پیشوای آتش پرستان و مجازاً پیشوای هردین را مغ گویند . مغ معرب مو و مو در فرس قدیم پیشوای دین است . کلمه ( ملا ) هم در اصل مو و لاه بمعنی اله بوده و از کثرت استعمال مولا (ملا) شده است :

اشارت کردکان مغ را بخوانید و زین در قصه با او برانید  
**مغاک** - با زیر یکم گودال و دره کوه :

دری در گریوه دری در مغاک

**مغلوب و غالب** - طلسم و حسابی است که از آن غالب و مغلوب را معین میکنند و در کتاب تاریخ سلاجقه قواعد آن ثبت است :

بمغلوب و غالب چو بشتافقیم در آن فتح غالب ترا یافتیم  
**مغمز** - بصیغه فاعل در فارسی کیسه کش حمام و شوخ پیرا از پیکر است ولی در عربی بمعنی اشاره کننده بچشم و ابروست و بدین معنی دیده نشده :  
آهو بمغمزی دریدی پایش بکنار درکشیدی

**مغناطیس** - با زیر یکم آهن ربا و با قاف هم ضبط شده :  
کشش هائی بدان رغبت که باید چو مغناطیس کاهن را رباید  
**مفرح** - بضم میم و کسر و تشدید راء معجونی است که اطبای قدیم از لؤلؤ و یاقوت سوده ساخته و برای دفع سودا بکار میرده اند :  
مفرح ساخته سودائیی چند

**مفرد سوار** - بکه سوار :  
خبر داد عارض که سیصد هزار بر آمد دلیران مفرد سوار  
**مفرش** - بفتح میم - ظرفیکه جامه و زینت در آن نهند :

ز مفرشها که پر دیا و زربود زصد بگذر که پانصد بیشتر بود  
**مفلوج** - کسبیکه گرفتار فلج و سستی اعصاب شود :

ز جنبش نبد یکدم آرام گیر چو سیماب بردست مفلوج پیر  
**مقامر** - بضم میم - قمار باز :

صدهزاران چنین فسون و فریب کرده ام از مقامری بشکیب  
**مقبب** - بضم اول و فتح ثانی اسم مفعول جعلی از قبه معرب کپه . یعنی چیزی دارای قبه بسیار :

چو بر روی آب او فتد آفتاب زگر می مقبب شود روی آب  
**مقبیل** - بصیغه فاعل در فارسی صاحب اقبال و بغت و در عربی بدین معنی نیامده است  
شرف خواهی بگرد مقبلان گرد که زود از مقبلان مقل شود مرد  
اگر صاحب اقبال بینی کسی مبادا که با وی بکوشی بسی

**مقدس** - بفتح اول بیت المقدس :

ز مقدس تنی چند غم یافته  
مقدونیه - پایتخت یونان :

سکندر بدستوری رهنمون  
ز مقدونیه برد رایت برون

**مقراضه** - بکسر اول - تیر دو شاخ

همه مقراضه های پرنیان پوش  
همه زهر آبهای خوشتر از نوش

از میان دو شاخهای خدنگ  
جست مقراضه فراخ آهنگ

فراخ آهنگ یعنی تیریکه هدفهای دور را میزند و مسافت زیادی را میپیماید :

**مقراضی** - فرش قالی و چینی گلیم است و هنوز در کوه نشینان چینی بمعنی گلیم استعمال میشود

ز مقراضی و چینی بر گذرگاه  
یکی میدان بساط افکند بر راه

**مقرعه** - بکسر آلت کوبیدن از قبیل پتک :

مرا چون نظر بر من انداختی  
مزن مقرعه چونکه بنواختی

**مقرنس** - بضم میم اسم مفعول جعلی است از قرناس بمعنی دماغه کوه بمعنی بنای مدوریکه طاق و اطراف آن پایه پایه و دارای اضلاع است و بفارسی آهو پا گویند :

یکی منظری بود با آب و رنگ  
مقرنس بر آورده از خاره سنگ

**مقرنس بید** - کنایه از آسمانست بمناسبت سبزی و همرنگی وی با بید :

روز آدینه کاین مقرنس بید  
خانه را کرد از آفتاب سپید

**مقله** - بضم میم مردمک چشم :

گر خراشیده شد سپیدی توز  
مقله در پیه مانده بود هنوز

**مقنع** - نام حکیمی است از اهل نخشب که ماه نخشب را ساخت و پدرش عطا نام داشته :

بهرچشمه شدن هر صبحگاهی  
بر آوردن مقنع وار ماهی

**مکاس** - بکسر میم سخت گیری در بیع و معامله بحد ستم و خصومت :

وانکه با او مکاس پیشر کند  
زود قصد هلاک خویش کند

**مکوکب** - اسم فاعل جعلی از کوکب و فلک هشتم را منجمان چرخ مکوکب خوانند یعنی چرخ پر ستاره :

پوشید خفتانی از کرگدن  
مکوکب بزر زاتین تا بدن

**مکیس** - مماله مکاس است و بهمان معنی مکاس :

در آن آرزوگاه فرخار دیس  
نکرد آرزو با معامل مکیس

- مل** - با پیش یکم شراب انگوری :  
 باریدن بیدریغ چون مل  
 خندیدن بی نقاب چون گل
- ملاح** - بفتح و تشدید - کشتی بان :  
 ملک خواند ملاح را یکفته  
 روان گشت بسی لشکر و بی بته
- ملك نیمروز** - کنایه از خورشید و ذات پیغمبر که خورشید معنوی است :  
 نیم شبان کان ملک نیمروز  
 کرد روان مشعل گیتی فروز
- ملمع قبا** - بضم میم - قبائیکه از دو قسم پارچه دوخته شده باشد مانند شعر ملمع  
 که یک مصراع فارسی و یک مصراع عربی است :  
 چو گشت آن ملمع قبا جای او بدستی کم آمد ز بالای او
- ملوك طوایف** - پادشاهانیکه هر یک بر طایفه حکومت میکنند :  
 ملوک طوایف بفرمان او کمر بسته بر عهد و پیمان او
- مناسک** - جمع منسک بفتح است و منسک عبادتگاه و جایگاه قربانی حاجیان و کارهای حج :  
 سوی کعبه شد رخ بر افروخته حساب مناسک در آموخته
- منال** - اسم مکانست از نیل بفتح نون بمعنی دریافتن و اطلاق میشود بر مزرعه و امثال آن که جایگاه نیل و دریافت سود است  
 بنده صاحب عیال و مال نداشت بجز آن مزرعه منال نداشت
- منجوق** - علم و ماهچه علم که بشکل هلال بر سر علم نصب میشود :  
 شب چو منجوق بر کشید بلند طاق خورشید را درید پرند
- منجیق** - آلتی است که بدان سنک بزرگ در حصارها پرتاب میکنند :  
 نه عراده بر گرد او ره شناس نه از گردش منجیقش هراس
- مندل** - خطی است که عزائم خوانان گرد خود کشند و بتسخیر جن و ارواح مشغول شوند :  
 دراین مندل خاکی از بیم خون نیارم سر آوردن از خط برون
- مندر** - بضم اول و کسر سوم پدر نعمان پادشاه یمن و نیز پسر نعمان :  
 رفت مندر بانفق پدر برچین جستجوی بست کمر
- منش** - طبیعت و خوی :  
 منش داد در دانش آموختن بسامان شد از دانش اندوختن
- منشور** - نامه و فرمان :  
 بهر حرفی کزان منشور بر خواند چو افیون خورده مخمور درماند
- چو از تشریف خود منشوریم داد بطاعت گاه خود دستوریم داد



**منصوبه** - بفتح اول هفتمین بازی و داو از فرد یا شطرنج  
چنان پنداشت آن منصوبه را شاه که خسرو باخت آن شطرنج ناگاه

منصوبه گشای بیم را امید میراث ستان ماه و خورشید

**منه‌ی** - بضم اول خبر دهنده و جاسوس :

منه‌ی زانکه نامه داند خواند این خبر را بسمع شاه رساند

**مواسا** - مراعات و صلح و آشتی :

فیض کرم کرد مواسای خویش قطره افکند ز دریای خویش

**موبد** - با پیش یکم و زیر سوم بزرگ روحانی در کیش زردشت و نیز در هر مذهب و آئین :

ملک فرمود خواندن موبدان را همان کار آگاهان و بخردان را

**موز** - بر وزن روز میوه ایست در هند و مصر که برگ آن سه چهار ذرع میشود و سالی یکمرتبه میوه میدهد :

موز با لقمه خلیفه براز رطبش را سه بوسه برده بگاز

**موسیقار** - سازیسف مثلاً یا مرغی است و موسیقی از آن مأخوذ است :  
کمانچه آه موسی وار میزد مغنی راه موسیقار میزد

که موسیقار عیسی در نفس داشت

**موسیقی** - علمی است که از کیفیت ساز و آوازها بحث میکنند :

ز موسیقی آورد سازی برون که آنرا نشد کس جزاو رهنمون

**موصل** - شهر است نزدیک شهر جزیره و موصلان شهر جزیره و موصل را با هم گویند و جنگ دارا و اسکندر در آنجا اتفاق افتاده :

زمین جزیره که او موصل است خوش آرامگاهست و خوش منزل است

**موقان** - ولایتی است نزدیک ارمنستان :

بفضل گل بموقانست جایش که تا سرسبز باشد خاکپایش

**موکب** - بفتح و کسر کاف گروه سواران که پیرامون شاه جای دارند :

بهیبت نشیند چو دریای ژرف بموکب خرامد چو باران و برف

**مولا** - بمعنی بنده و خواجه هر دو آمده :

اگر بر من بسلطانی کنی ناز بگو تا خط بمولائی دهم باز

قمر در نیکوئی دل داده تست شکر مولای مولا زاده تست

**مومیائی** — معجونست که برای شکستن استخوان بکار میرفته :

شب آمد روشنائی هم نبخشید شکست و مومیائی هم نبخشید

**موی بر بستن** — کنایه از بسج جنک و نهیه جدالست چه هنگام جنک موی سر را می‌بسته اند برای آنکه بدست حریف نیفتد :

بسر خیلی قلنه بر بست موی سوی تاجگاه تو آورد روی

**موی چشم بودن** — نصب‌العین بودن و موی چشم‌کندن ترك گفتن است و هنوز هم در زبانهاست :

چومویش دیدبان بر عارض افکند جوانی را ز دیده موی بر کند

یعنی جوانی که موی چشم و در برابر چشم بود از دیده بر کند و بدرود گفت :

**موینه** — با پیش پوستین خز و سنجاب و امثال آن :

زهر موینه کان چو گل تازه بود گرانمایه هایش از اندازه بود

**مویه** — با پیش یکم گریه و زاری و مرثیه خوانی :

دید آبله پای دردمندی برهر موئی زمویه بندی

**مویه‌گر** — نوحه‌گر و زاری‌کننده :

بجائی لحن خنیا گر شود ساز بجائی مویه گر بردارد آواز

**مهرتری** — بزرگی و ریاست :

هر که در مهرتری گذارد گام زین دو نام آوری برآرد نام

**مهر مادر و مهر خویش** — با پیش میم کنایه از بکار تست :

بستاری که ستر اوست پیشم که تا من زنده‌ام بر مهر خریشم

عروسی که با مهر مادر بود به آر پرده دارش برادر بود

**مهره** — بضم اول چیزهایی از قبیل سنك و شیشه که سفته باشد و نیز قسمت معینی

از دیوار که بلندیش تقریباً نیم ذرع است مهره گویند :

نه يك رشته را مهره بر کار ماند نه يك مهره در هیچ دیوار ماند

**مهریخ بر چیزی نهادن** — بضم میم کنایه از ترك آن چیز گفتن است :

توانی مهریخ بر زر نهادن فقای را توانی سر گشادن

**میانبر** — با زیر میم و پیش باء فاصله و پرده میان دو چیز :

بکم مدت از کار پرداختند میانبر ز پیکر بر انداختند

**میانجی** — واسطه :

برون از میانجی و از ترجمه بدانست يك زن همه

**میده** — با زیر یکم و زیر سوم مغز گدیم که نخاله و پوست آنرا گرفته باشند :

هر کسیرا بقدر خود قدمی است نان میده نه قوت هر شکمی است

**میر آخور** — رئیس خیل اسب و استر :

میر آخوری تو چرخ را کارگاه و جو از آن کشد در انبار  
**میری دادن** — با زیر یکم کنایه از رایگان دادنست چون میره در فارسی بمعنی شوهر  
 و هنوز هم در کوه نشینان معمولست گرچه در فرهنگها ضبط نشده . ظن قوی آنست  
 که عرب کلمه امیر را از همین لفظ فارسی گرفته باشد :

نگویم بوسه را میری بمن ده لب را چاشنی گیری بمن ده  
**میزبان** — پذیرنده مهمان :

میزبان از نوردهای گزین کسوت رومی و طریف چین  
**میسره** — طرف چپ لشکر و ساقه عقب و مقدمه پیش و قلب وسط لشکر است  
 و در باستان بدینگونه سپاه آرائی میشده است :

میمنه رفت و میسره بگریخت قلب در ساقه مقدمه ریخت  
**میش را پپای خود آویختن** — کنایه از اینستکه هر کس باید سزای عمل خود  
 را خود به بپزد نه دیگری :

مزن در کس از بهر کس نیش را پپای خود آویز هر میش را  
**میغ** — بخار تیره که نزدیک زمین تولید میشود و ابرهم :  
 مدارم بیش ازین چون ماه در میغ تو دانی و سر اینک تاج یا تنغ  
**میل در کشیدن** — کور کردن و راندن :

طایع را یکایک میل درکش بدین خوبی خرد را نیل درکش  
**میل کشیده** — کنایه از ناپیوست :

آن میل کشیده میل بر میل آن میل کشیده میل بر میل  
**میم مطوق** — کنایه از است است :

آنچه از آن مال در این صوفی است میم مطوق الف کوفی است  
**میمنه** — طرف راست لشکر

**مینا** — با زیر یکم آبیگنه سبز رنگ :

زیرجد بخروار و میتا بمن درق های زر درعهای سفن  
**مینو** — با زیر یکم بهشت :

شد برون زان سرای مینوفش سر سوی خانه کرد با دل خوش

**میوه** — با زیر یکم معروف و تلفظ با زیر میم در شهر نشینان غلط مشهور است و  
 شاید وجه تسمیه آنستکه بیشتر با می خورده میشده :

تا شب آنجا نشاط میکردند گاه می گاه میوه میخورند

## حرف نون

**ناچرخ** — با زبر سوم نوعی از تبرزیس :

ناچرخش زیر اژدهای علم      اژدهارا چو مار کرده قلم

**ناخن برا** — با پیش باء مقراض و ناخن گیر :

کرده ناخنبرای انگشتش      سیب مه رادو نیم در مشتش

**ناخنه** — مرضی است که چشم را سپید و نابینا کرده و باجراحی و شکافتن علاج میشود و ماه هم چون بسبب نور سپید ستارگانرا کور میکند بمنزله ناخنه چشمان فلک است که ستارگان باشند :

ناخن سیمین سمن صبح فام      برده ز شب ناخنه شب تمام

یعنی ناخن گل سمن از فرط نور و سپیدی ناخنه شب را که ماه تمام باشد از میان برده این بیت در صفحه ۵۸ بلفظ ترجمه شده .

**ناخنی رشته** — رشته ایست باریک از پشم و کرک که بدست رشته واز سوراخ مخصوصی که بناخن ایهام تهیه شده میگذرانند و هنوز هم در کوه نشینان و ایل معمول است : بمن ده که سیماب خون گشته ام      بسیماب خون ناخنی رشته ام

**ناداشتی** — فقر و فاقه :

ز دنیا برم رنک نا داشتی      دهم باد را با چراغ آشتی

**ناربن** — درخت انار :

کسی بر نار بن نارد لگد را      که تاج سر کند فرزند خود را

**نار فرس افروز** — کنایه از پستانست :

بدان سیمین دو نار نرگس افروز      که رونق برده از نارنج نوروز

**ناز برتاب** — عاشق ناز کش که توان و تاب ناز کشیدن دارد :

مجنون ریمده دل چو سیماب      با آن دو سه یار ناز برتاب

**نازک جگران باغ** — کنایه از گلهاست :

نازک جکران باغ رنجور      شیرین نمکان تانک مخمور

**ناشنا منشان** — گدا طبعان و طمعکاران :

نان مخور پیش ناشنا منشان      و رخوری جمله را بخوان بنشان

**ناف شب** - نیمه شب :

ناف شب از مشک فروشان اوست      ماه نو از حلقه بگوشان اوست

**ناف عالم** - کنایه از مکه است که مطابق اخبار شرع وسط زمین و ناف عالم است :

قدم بر سر ناف عالم نهاد      بسا نوافه کر ناف عالم گشاد

**نافه** - پوست ناف آهوی خطا که مشک در او جای دارد. گویند چون خون در ناف بدل بمشک شد با پوست در صحرا میافتد و آنرا نافه گویند  
 بسی نافه مشک و دیبای نغز  
 کز ایشان فزوده شود هوش و مغز  
**نافه** - شتر ماده :

هزار سوم نافه ره نورد  
 بزبر زر و زیور سرخ و رزد  
**ناگواری** - مرض هیضه که از سنگینی معده پدید آید و قی و اسهال عارض شود و گلشکر علاج آن بوده  
 تراگر ناگواری بود ازین پیش  
 بشکر ساختی گلشکر خویش  
**نال** - نی :

خنیده چنین شد کرین چاه چست  
 بر آهنگ آن ناله نالی برست  
 لیلی چو شد آگه از چنین حال  
 شد سرو بنش ز ناله چون نال  
**نام بر یخ نوشتن** - کنایه از ممنوع داشتن چیزی و ترك کردن است :  
 لبی چون شیر با شکر سرشته  
 ولی نام طمع بر یخ نبشته  
**ناموس** - عصمت و عظمت و مکر و حیاه :  
 فلک با اینهمه ناموس و نیرنگ

**نانباره** - وظیفه خوار :

کند تازه نانباره هر کسی  
 در آن باره سازد نوازش بسی  
 بنا نباره هر چار هستند خرد  
 این مصراع در صفحه ۵۳ بغلط (نانباره) نوشته شده و بغلط هم ترجمه شده ،  
**نان در انبان نهادن** - کنایه از جواب کردن و راندن مهمانست :  
 نشستم تا همی خوانم نهادی  
 روم چون نان در انبانم نهادی  
**نان در تنور گرم بستن** - کنایه از اغتمام فرصت است :  
 هوایی معتدل چون خوش نختدیم  
 تنوری گرم چون نان در نختدیم  
**ناورد** - بمعنی رفتار و سیر در راه هم آمده ،

فرمود بپیر کای جوانمرد  
 زین بیش مرا نداند ناورد  
**ناوردی** - مانند نوردی چیزیکه پیچیده شود بر چیزی و اورا پوشاند :  
 یافتی از سه رنگ ناوردی  
 ازرقی و سپیدی و زردی  
 و نیز بمعنی جنگی و جنگجوی آمده :

آن بری زین دو پیل ناوردی  
 کاولین روز با خود آوردی  
**ناوه** - چوب میان تهی مثل ناودان که کارگران بدان بر بام خاک کشی میکنند :  
 نشینم تا بزخم شمشیر  
 این ناوه ز بام ناورم زیر

- نافر جام گو** - زشت گو و نازیا سخن :
- طلب کردند نافر جام گوئی      گره پشانیی دلتك رونی
- ناهید** - زهره که ستاره طریست :
- روان ماهرویان پس پشت او      چو ناهید صد در يك انگشت او
- نای ترکی** - سرنا و نائی که در جنك نوازند ،
- فرو مانده زبس غوغای ترکان      زبانك نای ترکی نای ترکان
- نبرده** - با دو زبر شجاع و دلیر :
- نبرده جهاندار فرخ نبرد
- نبشتن** - طی کردن راه :
- ره بردی که چون نبشتی راه      گوی بردی ز مهر و قرصه زماه
- نبره** - با زبر یکم و دوم زر و سیم قلب و ناسره ،
- شناسنده گر نیست شوریده مغز      نبره شناسد ز دینار نغز
- نبید** - در عربی شراب خرما و جو و در فارسی مطلق باده است :
- نبیدی چند خورد از دست ساقی      نماند از شادمانی هیچ باقی
- نثره** - یکی از منازل قمر :
- نثره به نثار گوهر افشان      طرفه طرفی دیگر زر افشان
- نجد** - زمین عراق تانهامه و کوه نجد جایگاه لیلی است ،
- بردی به نشاطگاه نجدش
- نجیب** - شتر نيك رفتار و برگزیده :
- هزار چهارم نجیبان نیز      چو آهو گه تاختن گرم خیز
- نحل** - مگس انگین و زنبور عسل :
- در آن انگین خانه بینی چو نحل      بجوش آمده ذوقنوشان نحل
- نحو** - چگونگی و نوع و مقدار و علم نحو معروف :
- منم دانسته در پرگار عالم      بتصرف و بنحو اسرار عالم
- نخاس** - بفتح و تشدید برده فروش :
- شاه فرمود کاورد نخاس      بردگان را بشاه برده شناس
- نخجیر** - با زبر یکم و جیم عربی شکار :
- زهرسو حمله برچون باز نخجیر      که زاغی کرد بازش را گروگیر
- نخجیربانی** - صیادی :
- درخت افکن بود کم زندگانی      بدرویشی کشد نخجیربانی

**نخچیر** - بهجیم فارسی شکار و نیز بمعنی پیچیدگی و چنبر است و این معنی در فرهنگها نیامده :

ز طرف پرده آمد پیر بیرون      چو ماری کاید از نخچیر بیرون  
یعنی ماریکه از چنبر و پیچ خود بیرون آید .

**نخل بستن** - مایه نخل نر به نخل ماده رسانیدن است :

رطب را استخوان آتشب شکستند      که خرما لب را نخل بستند

بر سبزه ز سایه نخل بندد      بر صورت سرو و گل بخندد

**نخلبند** - کسیکه از موم و غیر آن درخت میوه مصنوعی بسازد و نیز درخت میوه مصنوعی :

شاخ نارنج و برگ تازه ترنج      نخلبندی نشانده بر هر گنج

**نداوت** - بفتح اول نری و نضاکی :

هوا از لطافت درو مشک ریز      زمین از نداوت درو چشمه خیز

**ندب** - داو قمار و گرو خاصه داو هفتم نرد :

بسه نرد از جهان ندب میرد

**ندب تمام** - داو یازدهم نرد است :

بر نرد شده ندب تمامش

**ندیم** - همنشین و مصاحب بزرگان :

ندیم و حاجب ر جاندار و دستور      دو آماج از بساط پیشگاه دور

**نرخ درجنگ بریدن** - مثل سایر و کنایه از اینست که در حال جنگ راه آشتی باز نکند :

عقیقش نرخ میبرد در جنگ

**نرد** - بازی معروف .

**نرسی** - با زیر یکم نام وزیر بهرام گور :

بود پیری بزرگ نرسی نام      هم لقب با برادر بهرام

**نرم سم** - کنایه از زود رام شونده است :

برده پرور ریاضتش داده      او خود از اصل نرم سم زاده

**نرم شمشیر** - کنایه از زبون و سست و بی هنر است .

سختی پنجه سیه شیران      کوفته مغز نرم شمشیران

**نرم گردن** - با زیر یکم کنایه از اطاعت کننده و گردن نهنده است :

دوشخص ایمنند چون برآبی بجوش      یکی نرم گردن دوم سفته گوش

**نزار** - لاغر :

زینسان که منم بدین نزاری      مستغنیم از طعام خواری

نزل - بضم نون - آنچه برای مهمان فرود آمده پیش آرند :

گرامی نزلهای خسروانه      فرستاد از ادب سوی خزانه

نزلیان - کنایه از شکم پرستان و طفلیان:

بدفع نزلیان آسمان گیر      ز جعبه داده جوزا را یکی تیر

نژاده - با زیر یکم مرد صاحب نژاد و اصیل :

نژاده منم دیگران زیر دست      نژاد کیانرا که یار دشت

نژد - با زیر یکم و دوم اندوهگین و غمناک :

که از بهر من دل نداری نژد      نکوشی بفریاد نا سودمند

نسابه - بفتح و تشدید - کسیکه نیک دانا با نساب و نژادها باشد :

ای سید بارگاه کونین      نسابه شهر قاب قوسین

نسرین پرده - بفتح اول و سوم تشبیه نسر بمعنی دو نسر طایر و نسر واقع

که : صورتند از صور فلکی :

بریده بال نسرین پرده      چو واقع بود طایر سر فکنده

نسیب - مترادف غزل است :

میخواند چو عاشقان نسیبی

نشاختن - با زیر نخست نشانیدن :

آب این خم که در نشاخته اند      از پی دام صید ساخته اند

نشان کار - علامت خوبی کار و پیش آمد خوب :

کاری بکن ای نشان کارم      زین چه که فروشدم بر آرام

نشیب - پستی و فرود :

خاکی بنشیب خاک پیوست

نشید - غزل و قصیده سرائی :

میخواند نشید مهربانی      بر شوق ستاره یمانی

نصرة الدین - جهان پهلوان فرزند اتابک محمد جهان پهلوان سلجوقی ممدوح شرفنامه

جهان پهلوان نصرة الدین که هست      بر اعدای خود چون فلک چیره دست

نصفی - بکسر اول نوعی از ساغر کوچک :

یکی نصفی لعل مدهون بزر      به از نار دانه چویک نار تر

نطع - بفتح و کسر بساط و در فارسی بیشتر اطلاق بر بساط سلطانی میشود

که بر آن خونریزی میکردند :

جهان پر شد از دعوی انگیزختن      بر این نطع ترسم زخون ریختن



**نظاره** - بفتح اول و تشدید ثانی نگرندگان و تماشاگران :

نظاره تست هر چه هستند ، نظاره ترنج کف بریده

از هر طرفی خلاق انبوه نظاره شدی بگرد آنکوه

**نعل در آتش بودن** و نعل در آتش افکندن - کنایه از کُشش و جلب معشوقانست عاشقانرا :

ساقی بمن آور آن می لعل کافیکنند سخن در اشم نعل

سراینجا به بود سرکش نه آنجا که نعل اینجاست در آتش نه آنجا

**نعلک گوش** - کنایه از گوشواره است :

ز نعلکهای گوش گوهر آویز فکندی لعل ها در نعل شیدیز

**نعمان** - بضم پادشاه بمن است که یزدگرد پدر بهرام گور فرزند خود را بدو سپرد :

کس فرستاد و خواند نعمانرا لاله لعل داد بستانرا

**نقاط** - کسیکه در جنگ بوسیله نطف و آتش حریف را با آلت مخصوص آتش میزد

چو قصاب از غضب خونی نشانی چو نقاط از بروت آتش فشانی

**نفس آباد** - بفتح تین - ریه و شش :

در نفس آباد دم نیم سوز صدر نشین گشته شه نیمروز

**نقییر** - فریاد و غرقا و نیز کرناى کوچک :

دویدند بر طبل کامد نقیر چو بر طبل دجال برناو پیر

**نقاب** - نقب زن :

چرا میباید ای سالوک نقاب در آن ویرانه افتادن چو مهتاب

**نقب** - سوراخ زیر دیوار :

چونکه در آن نقب زبانم گرفت عشق نقیبانه عنانم گرفت

**نقره زر خرید** - کنایه از آسمان نقره گون که خریدار زر خورشید است :

هرسهای این نقره زر خرید بسا کیسه کز نقره وزر درید

**نقطه موهوم** - نقطه که از شدت کوچکی و باریکی جز بوهم در نیاید و چشم آنرا نبیند و جزء لایتجزی و جوهر فردش نیز گویند .

رخ از باغ سبک روحی نسیمی دهان از نقطه موهوم میمی

**نقل** - بضم آنچه با شراب و مسکرات خورند و نقلان جمع فارسی آنست :

از پی نقلان می بوسه خیز چشم و دهان شکر و بآدم ریز

تو میخوامی مگر کز راه دستان بنقلانم خوری چو نقل هستان

این مصراع در صفحه ۳۰۸ درست ترجمه نشده است :

**نقوماجس** - بفتح اول و کسر جیم پدر ارسطو است بر طبق تاریخ قدیم :

نقوماجس آنکو خرد مند بود      ارسطوی دانش فرزند بود

**نقیب** - دانشمند و مهتر و داننده :

خبر کردند شیرین را رقیبان      که اینک خسرو آمد بی نقیبان

**نکوه** - با دو پیش سرکوبی و چیره گسی :

همه کارشاهان گیتی نکوه      ز رای وزیران پذیرد شکوه

**نکوهی و نکوهش** - مذمت و بدگویی :

دهر نکوهی مکن ای نیک مرد      دهر بجای من و تو بد نکرد

**نکیسا** - ساز زن خسرو پرویز :

نوا ی باربد لحن نکسیسا      جبین زهره را کرده زمین سا

**نماز** - بازبریکم تعظیم و ستایش و درعبادت مخصوص حقیقت ثانوی شده :

کرد بر خسرو آفرین دراز      کافرین کرده بود برد نماز

**نمرود** - پادشاه معروف که دعوی خدائی کرده و ابراهیم را در آتش انداخت

بپندیش از آن پشه نیش دار      که نمرود را گفت - رپیش دار

**نمط** - بفتح تین معرب نمذ است و فرش نمذ معروف است :

آنجا که سمند او زند سم      شیر از نمط زمین شود گم

و نیز بمعنی نوع و قسم است :

از هر نمطی که قصه میخواند      جز در لیلی سخن نمیراند

**نمکسود** - گوشت خشك نمك زده که بهر بی قدید گویند :

چو مستی مرد را بر سر زند دود      کبابش خواه تر خواهی نمکسود

بسا تشنه که بر پندار به بود      فریب شوره کردش نمك سود

کبابی باید این خوان را نمکسود      مگس در پای پیلان کی کند سود

**نمودار** - بازبریکم مقدار کم از چیزی که نمایش دهند تائشانه از بسیار باشد :

نموداری که از مه تابجای است      طلسمی بر سر گنج الهی است

**نمونش** - بمعنی نمونه است :

گفت تا باشد از نمونش رای      گفتن از ما و ساختن زخدای

**نمونه** - مانند نمودار کم نشان از بسیار :

آن به که چو نام و تنك داریم      زین کار نمونه چك داریم

رصد بستند و کردند این نمونه

**نوا** - نام آراز و پرده ایست از پرده های موسیقی :  
 نوا بازی کتان در پرده تنك غزل گیسو کشان در دامن چنك  
**نوازاده** - با زیر یکم نواده و گریا نواده مخفف نوازاده است ونوه هنوز در زبانهاست  
 نو آئین ترین شاه آفاق بود نوا زاده عیص اسحق بود  
**نواله پیچ** - کسیکه نوال و عطای بسیار باو داده شود :  
 ای عقل نواله پیچ خوانست جان بنده نویس آستانست  
**نوان** - خرامان و متمایل بهر طرف و افتان و خیزان :  
 میرفت نوان چو بلبل مست

و نیز - پیر کهن و کهنه :  
 کهن باغ را وقت نو کردندست نوانرا حساب درو کردندست  
**نوبتی** - خرگاه بزرگ خاص پادشاهان :  
 سلیمانیش باید نوبتی دار

نهادش بر بساط نوبتی گاه بنوبت گاه خویش آمدد گراه  
**نوبر** - با زیر یکم بر نو و حاصل تازه :  
 در او هر دمی نوبری میرسد یکی می رود دیگری میرسد  
 پیر از سر آن بهار نوبر آمد بر آن بهار دیگر  
**نور** - بفتح نون شکوفه :

شاخ ز نور فلك انگخته  
**نورپاش** - ستاره نورافشان و چراغ  
 بهر گام از برای نور پاشی ستاده زنگی با دور باشی  
**نورد** - طومار  
 شه آن نامه ها را همه مهر کرد ایچید و نهاد در يك نورد  
**نوریدن** - پیچیدن و طی شدن :  
 هر مرادی که دیر یابد مرد مؤده باشد بمر دیر نورد  
**نوروز** - جشن معروف فارسیان و بمعنی مطلق جشن هم آمده است در شرح  
 حال اسکندر گوید :

بنوروز بنشست و می نوش کرد سرود سرایند گمان گوش کرد  
 معنی سراینده بر بانك رود بنوروزی شه نو آئین سرود  
**نورهان** - با زیر یکم و سوم مؤذگانی :  
 طرازی نو انگیزم اندر جهان که خواهد زهر کشوری نورهان

**نوزخمه** - کسیکه تازه وارد کاری شود :

آدم نوزخمه در آمد به پیش      تا برد آن گوی بچوگان خویش  
**نوشاب** - آب زندگی :

از آنجا خبر داد کار آزمای      که نوشاب را در سیاهی است جای  
**نوشابه** - بانو و ملکه کشور بردع :

چراز مرغ و ماهی تهی کرد جای      بنوشابه بردع آورد رای

چنین زیور نقر گوهر نشان      بنوشابه دادند گوهر کشان

**نوشدارو** - داروییست که در خزانه پادشاهان کیان و ساسانیان موجود بوده و تمام درد ها و زخمها را بدان علاج میکرده اند چنانکه در داستان رستم و سهراب مذکور است :

طیب بهی روی با آب ورنک      ز حکم خدا نوشدارو بچنک

**نوشگوار** - یعنی در گوارائی چون آب زندگانی زیرا که چشمه نوش چشمه آب حیوانست :

نوش ساقی و جام نوشگوار      گرم تر کرده عشق را بازار  
**نوش گیا** - دارو یا گیاهیست که علاج زهر میکرده :

نوش گیا بخت و بدو درنمست      رهگذر زهر بتریاك بست

**نوشیروان** - پادشاه عادل معروف  
تا بخرمن خار یابی بر کلاه یزدگرد

**نوند** - با زیر اسب تیزرو :

ز مشرق بمغرب رساندم نوند      همان سد یا جوج کردم بلند

**نهفتیده** - نهفته شده :

شد آگه کدر عرصه گاه جهان      نهفتیده کس نماند نهان

**نهین** - با زیر یکم و چارم سرپوش :

به ار پای ازین پایه بیرون نهم      نهین بر این دبك پر خون نهم

**نیا** - با زیر یکم - اجداد و پدران پیشینه :

گذشته نیای من از عهد پیش      چنین گفت با من در اندرز خویش

**نیاز** - حاجت و تضرع :

تومستغنی از هر چه در راه تست      نیاز همه سوی درگاه تست

**نیاطوس** - برادر پادشاه روم است که بسپهداری لشکر روم بایران آمد :

همان لشکر کشیدن با نیاطوس      جناح آراستن چون پر طاوس

- نیای** - با زیر یکم تصرع و خواهش ولی در فرهنگها نیامده :  
نیایش در دل خسرو اثر کرد دلش را چون فلک زیر و زبر کرد
- نیرنك** - با زیر یکم و سوم مکر و حیلہ :  
برونش آرم به نیروی و به نیرنك چو آتش زاهن و چون گوهر از سنك
- نیرنك نامه** - نامه سحر و شعبده و دفتر جادوست :  
خوانده نیرنك نامه های جهان جادوئیها و چیز های نھان
- نیرو** - با زیر یکم و پیش سوم قدرت و قوت :  
که بپننده خواب را در خیال چه نیرو برون آورد پرو بال
- نیسان** - با زیر یکم نام ماه هفتم از سال رومی که تقریباً بیست و سه روز از نوروز گذشته آغاز میشود :  
ابری آمد چو ابر نیسانی کرد بر سبزه ها در افشانی
- نیست اندر جهان** - نام کنیزك چینی که اسکندر با او معاشره داشت :  
چومن نیست اندر جهان کس بکام از آن نیست اندر جهانم بنام
- نیفه** - پوستین :  
نیفه روبه چو پلنگی بزیر نافه آهو شده زنجیر شیر
- نیل کشیدن** - کنایه از سرسبزی و بغت است :  
طابع را یکایک میل درکش بدین خوبی خرد را نیل درکش
- نیل گیا** - کنایه از گیاه و سبزه است :  
چون کفش از نیل گشته شسته شد نیل گیا در قدمش رسته شد
- نیلوفر** - گلی است که در آب روید و دارای برگهای پهن سبز و نیلی مانند است که روی آب میافتد :  
چو عاجز گشت ازین خاک جگر تاب چو نیلوفر سپر افسند بر آب
- هنوزش پر یغلق در عقابت هنوزش برک نیلوفر در آبست
- نیمکار** - در اصطلاح زراعتی برزگری را گویند که يك نیم از حاصل را او و نیمه دیگر را مالک ببرد :  
ندارد دخل و خرجش کیسه پرداز سوادش نیمکار ملک ابخاز
- یعنی آنچه کشته میشود يك نیمه را ابخازیان مثل مالک بغارت میبرند :
- نیم لئك** - جعبه جای کمان و بمعنی ترکش هم که جای تیر است آمده :  
همه ساز لشکر بقریب جنك بر آراست از جعبه نیم لئك

**نیوشیدن** - پذیرفتن و گوش دادن :  
 نیوشنده خواهم از روزگار      که گویم بدو راز آموزگار  
 بگفتن کسی کو شود سخت کوش      نیوشنده را در نباید بگوش

## حرف واو

**واخواست** - بازخواست و حساب جوئی :  
 هر چه رضای تو بجز راست نیست      با تو کسی را سروا خواست نیست  
**وادی** - جای گشاده میان کوهستان و تله‌ها و پشته‌ها که سیلاب در آن جاری شود و پاری رود خانه گویند :  
 کمر بر کمر گرد بر گرد کوه      یکی وادی بود دریا شکوه  
**وادیکده** - جائیکه وادی ورود بسیار باشد :  
 وان درز بصدمه‌های ایام      وادیکده شود سر انجام  
**والی** - صاحب ولایت و حکمران :  
 بر کشتن خویش گشته والی      لا حول از او بهر حوالی  
**والیس** - یکی از حکمای یونان :  
 چنین راند والیس دانا سخن      که نو باد شه در جهان کهن  
**وا یافتن** - باز یافتن :  
 گفتا خرم از میانه گم بود      وا یافتنش باشتلم بود  
**وثاق** - در عربی بند ورشته که بدان چیزی را ببندند و در فارسی بمعنی منزل و خانه هم استعمال شده :  
 نبود آنروز گله‌گون در وثاقش      بر اسبی دیگر افتاد انفاقش  
**وثیقت** - پیمان و عهدنامه :  
 خدایا چون گل ما را سرشتی      وثیقت نامه بر ما نوشتی  
**ورز** - باز بر یکم بمعنی کشتکار است :  
 بفرمود شه تا وثیقت نوشت      بدو دادوشد سوی بزم از بهشت  
**وزر** - بفتحتین ممقل و جایگاه عقاب بستن شتران :  
 که اقصای این دلگشا بنده مرز      حوالی بسی دارد از بهر ورز  
**وزر** - پای درکنده دست در زنجیر  
 اینچنین کس وزر بود نه وزیر  
**وشاق** - بکسر اول غلامان خوشروی :  
 جنیت کش و شاقان سرانی      روانه صدصد از هر سو جدانی

**وشق** - بازبریکم و دوم - جانوری دو رنگ است که از پوست وی پوستین  
میدزد و نیز پوستین را وشق گویند :

**وشة نیفه** - پوستین وشق :

وشق نیفه هائی چو برك بهار بنفشه بر او ریخته صد هزار  
**وشی** - بفتح اول نوعی از جامه ابریشم :

وشی جامه داشتی هفت رنگ چو گل تار و پودش بر آورده تنك  
**وقایه** - نگامداری :

كانروز که نوفل آن ظفر یافت لیلی بوقایه در خبر یافت  
**وقت آمدن** - کنایه از رسیدن مرکبست :

چو وقت آمد نماد آن پادشائی بکاری نامد آن کاره کائی  
**وقفه** - درنگ و مکث :

چو یوسف شربتی در دلو خورده چو یونس وقفه در حوت کرده  
**وکیل خرج** - کسیکه لوازم معاش و خرج دیگری را خریده و باو برساند :  
بادی که وکیل خرج خاکست فراش گریوه معاكست

**ولدالزنا** - کنایه از کرم شب تابست که گویند با طلوع سهیل یمانی هلاک میشود :  
ولدالزناست حاسد منم آنکه طالع من ولدالزنا کش آمد چو ستاره یمانی  
**ولیعهد** - جانشین پادشاه :

بزرگان لشکر نمودند جهد که با آن ولیعهد بندند عهد  
**ولینعمت** - بخشنده نعمت :

ولینعمت رباحین را نسیم ولیعهد شکر در یتیم  
**ویژگان** - خاصکمان و محرمان :

روزی از تخت و تاج کردکنار رفت با ویژگان خود بشکار  
**ویسه** - معشوق رامین است که در معشوقی بد نام بوده و افسانه او را  
فخری کرگانی منظوم داشته :

وگر لختی ز تندی رام کردم چو ویسه در جهان بد نام کردم

## حرف هاء

**هاتف** - آواز کننده :

ازان راز جویان پنهان پژوه یکی را بخود خواندهااتف زکوه

**هارونی** - پاسبانی ، چون هارون برادر موسی پاسبان قوم بوده هارونی بمعنی پاسبانی استعمال ثانوی پیدا کرده است :

برآویخت هندوی چرخ از کمر بهارونی شب کمرهای زر

من از سحر سحر پیکان را هم جرس جنبان هارونان شاهم  
مصراع دوم در صفحه ۲۳ بقلط هاروتان نوشته شده و غلط ترجمه شده

**هرا** - با زیر یکم گلوله های زر و سیم که بر یراق اسب بندند :  
ز حد بیستون تا طاق گرا جنبیت ها روان باطوق و هرا

عماری و اشتر بهرای زر عماری کشان جمله زرین کمر

**هرا وهرین** - هر دو با پیش یکم آواز مهیب :

زهرین حمله زهرای تیغ شده آب خون درد دل تند میغ

**هرمس** - یکی از حکمای یونان که در اخبار اسلامی از او بادریس تعبیر میکنند :  
در آن داوری هرمس تیز مغز بحق گفتن اندیشه داشت نغز

**هروم** - با زیر یکم نام پیشین کشور بردع است :

هرومش لقب بود از آغاز کار کنون بردعش خواند آموزگار

**هرهفت کردن** - هفت قلم آرایش کردندست :

کرد هر هفت از آنچه باید ساز

برون آمد ز پشت هفت پرده بنا میزد رخی هر هفت کرده

**هری** - با زیر یکم و زیر دوم - شهرست از خراسان که اکنون هرات گویند و گویند اسکندر بنا کرده :

بهرای گنجش چو بدرام کرد بهلو زبانش هری نام کرد

**هزاهز** - با زیر اول جنبش سپاه در جنگ :

روا رو بر آمد ز راه نبرد هزاهز در آمد بمردان مرد

**هزبر** - بکسر اول و فتح دوم شیر درنده و نیز کنایه از اسب تیز رفتار است :

نمد ها و کرباسهای سطبر ببندند بر پای پویان هزبر

هم سر آسمان و هم کف ابر هم بتن شیر و هم بنام هزبر

**هزینه** - مطلق مخارج در برابر خزینه که دخل و ذخیره است :


ناورم رخنه در خزینه کس دل دشمن کنم هزینه و بس

**هزیر** - با زیر یکم و زیر دوم - چابک و جلد :

گامگامی که از ملالت کار زین براو کردی آن هزیر سوار



**هفت آب و خاك** - باهفت آب و خاك شستن كناهيه از نهايت پاكي و تطهير است :  
 دامن از اين خنبره دود ناك      پاك بشويد بهفت آب و خاك  
**هفت چشمه خراس** - كناهيه از هفت آسمانست :

چه بايد درين هفت چشمه خراس  
**هفتخوان** - هفت طلسم كه اسفنديار (در هم شكست :   
 گر كيانرا بطالع فرخ      هفتخوان بود با دوازده رخ  
 و نيز كناهيه از هفت فلک است :

خون پدر ديده درين هفتخوان      آب مريز از پي اين هفت نان

چه پنداري كز اينسان هفتخواني      بود موقوف خوني و استخواني  
**هفت روس** - هفت قسمت روس در زمان پيش كه برطاس - آلان - خزران -  
 ايسو - خفچاق - پنج قسمت آنست :

يكي لشكر انگيخت از هفت روس      بگردار هر هفت كرده عروس

**هفت سبع** - بضم سين قرآنست بمناسبت آنكه قراء پيشينه آنرا هفت قسمت  
 كرده و در هر روز يك سبع و هر هفته يك قرآن ختم ميكردند يا بمناسبت  
 آنكه قرآن مشتمل بر هفت موضوع است : وعد - وعيد - وعظ ، قصص - امر -  
 نهی - ادعيه

زين سحر سحر گهي كه رانم      مجموعه هفت سبع خوانم

**هفت عروس نه عماري** - كناهيه از هفت سياره است :

اي هفت عروس نه عماري      بر درگه تو پيرده داري

**هفت قفلي و چار بندي** - كناهيه از تعاقب عالم جسمانيست و هفت قفل هفت  
 آسمان و چار بند چار عنصر است :

بجوي زر نياز مندي چند      چار قفلي و هفت بندي چند

در صفحه ۲۴ هفت پيكر اين بيت غلط ترجمه شده است :

**هفت قواره شش انگشت يكديده چهار دست نه پشت** - كناهيه از عالم  
 جسماني است بمناسبت هفت سياره و شش جهه و چهار عنصر و يك خورشيد و  
 نه فلک :

اين هفت قواره شش انگشت      يكديده چهار دست و نه پشت

**هفت مردان** - هفت طايفه خوبان مطابق اخبار كه انصاف و ابدال و اخبار (اخبار)  
 اوتاد ، ابدال ، نقبا ، نجبا . هستند :

گردنكش هفت چرخ گردان      محراب دعای هفت مردان

**هفت نان** - کنایه از هفت سیاره است :  
خون پدر دیده در این هفتخوان آب مریز از پی این هفت نان  
**هفتورنك** - هفت آسمان :

جهاندار مهین خورشید آفاق که زد برفرق هفتورنك ششطاق  
**هفت هندوی کجلی جرس** - هفت سیاره :  
ازین هفت هندوی کجلی جرس

**هفده خصل** - هفده داور نرد است که هفدهم دست خون میباشد :  
هفده سلطان در آمدند ز راه هفده خصل تمام برده ز ماه  
**هقهقه و ههقه** - دو منزل از منازل قمرند :

هقهقه چو کواغب قصب پوش با ههقه نشسته گوش در گوش  
**هلیله** - داروئیست که در طب قدیم در بسیاری از امراض بکار میرفته  
چه نیکو داستانی زد خردمند هلیله با هلیله قند با قند  
**همال** - قرین و همانند و هم سال :

نسازد با همالان هم نشست  
**همایون** - فرخ و میمون و اصل آن مشتق از هما ست :  
همایون کنی تخت را زیر تاج

در فصل گلی چنین همایون لیلی ز وثاق رفت بیرون  
**همایون کنان** - تهنیت و مبارکباد کنان :  
رسولان رسیدند با ساو و باج همایون کنان شاه را تخت و تاج  
**هم پشت** - پشتیبان و ظهیر :

نه هم پشتی که پشتم گرم دارد نه بخفی کز غریبان شرم دارد  
**همت** - در لغت قصد و آهنگ و در اصطلاح شعرا و عرفا توجه مرشد کامل که  
تأثیرات معجزه مانند دارد و اروپائیان از آن بقوه مانیتسم تعبیر کنند :  
بپرسید و هرمس بدو گفت راز که همت در آسمان کرد باز  
یعنی قوه همت من در آسمان بگشود و مرگرا نازل ساخت :  
همت آلوده آن يك دو مرد با تن محمود بین تا چه کرد

**همخانگی** - همکاری :  
با در حکیم از سر همخانگی شد سخنی چند ز یگانگی

**همزاد** - هم سال  
فرمود بدوستان همزاد تا برپی او روند چون باد

**همکار** - کسیکه با دیگری در يك کسب و صنعت مشغول باشد :

ار هست پدید در سه همکار وان هر سه دراوست نا پدیدار

**همگروه** - متفق و یکدل و يك رأی :

دگر ره ندید آن سخن را شکوه بافکار خود دیدشان همگروه

**همیدون** - هم اکنون :

چنین گوید همیدون مرد فرهنگ که شب‌دیز آمدست از نسل آن سنک

**هنجار** - راه :

رهی دارم بهفتاد و دو هنجار ازان یکره گلو هفتادو يك خوار

در صفحه ۹ بلفظ نگاشته شده (هفتاد و دو خار) ، و نیز روش و رنگ :

چو سایه که هنجار دارد ز نور وزو دارد آمیزش خویش دور

چو بیرون غار آمد و راه جست نشد هیچ هنجار بر وی درست

**هندو** - کتابه از غلامان سیاه پاسبان یا دزد :

جهانداران که ترکان عام دارند بخدمت هندوئی بر بام دارند

دو هندو بر آید ز هندوستان یکی دزد باشد یکی پاسبان

**هور** - خورشید :

باد تا بر سپهر تابد هور دوستت دوستکام و دشمن کور

**هورهندوان** - ممکن است مراد معبد هندوان باشد که در آن آتش افروزی

میکند و بمناسبت گرمی هوا قصر بهور هندوان تشیه شده باشد :

بهور هندوان آمد خزینه بسنگستان غم رفت آبگینه

**هوز** - آواز بسیار بلند :

باز بانك اندر افتاد بهوز آهو آزاد شد ز پنجه یوز

یعنی بانك بلندی در افتاد و آواز بلند شد

**هوسنامه** - نامه عشق و عاشقی و تصویرهای عشق آور و شهوت انگیز

ولیکن در جهان امروز کس نیست که او را در هوسنامه هوس نیست

زین هوسنامه گر بدارم دست آورد در تنم شکب شکست

**هوی و های** - هوی آواز کردن کسی است دیگری را از راه دور و های پاسخ

آن آواز است از طرف دیگری و هنوز هم اینگونه خواندن کسی دیگری را و جواب

دادن در دهستانها معمول است :

ز گفتن که هوی و دیگر باره مان بر آورده سر های و هوی از جهان

**هیربد** - نازیر یکم و زیر چهارم خادم آتشکده :

فروزنده گوهر نیک و بد رفیق مغ و مرنس هیربد

- هَيْضَه** - خرابی معده و امتلای شکم :  
آدم از آن دانه که شد هَيْضَه دار توبه شدش گاشکر خوشگوار  
در صفحه ۲۸ مخزن الاسرار در شعر بالا بجای هَيْضَه بلفظ حَيْضَه نوشته شده
- هَيْكَل** - پیکر و بتخانه و هر بای رفیع :  
گلبن خاوه کو سرای منست نه من هیکلی دان که جای منست
- هَيْلَاج** - حساست در نجوم که مقدار عمر بدان معین میشود و نیز زایچه ولادت  
ندید از مدارای هیچ اختری در آزم هیلَاج یاریگری
- هَيْمَه** - هیزم و بونه هائی که برای سوختن فراهم کنند :  
یکی گفت هندوستان بهتر است که هیمه اش همه عود و گل غنبراست
- هَيْون** - با زیر یکم شتر بزرگ و هر جانور بزرگ و بمعنی اسب هم آمده :  
کای ییخبران ز تیغ تیزم فارغ ز هیون گرم خیزم

## حرف ياء

- يَاجُوجَ وَ مَاجُوجَ** - طایفه ای که در افسانه اسکندر نام برده شده و قصه آنان  
مشهور است :
- گروهی در آن دشت يَاجُوجَ نام چو ما آدمی زاده و دیو فنام  
یارا - توانائی :
- میخواست کزان غم آشکارا گرید نفسی نداشت یارا  
یارگی - نیز توانائی :
- خواجهاکان دید جای صبر نبود یاری و یارگی نداشت چه سود  
کرا یارگی کز سر گفتگوی ز من جای آبا کند جستجوی
- یاره** - دست برنجن  
چو یاره دست بوسی رایش افتاد چو خالخال زر اندر پایش افتاد
- یاسج** - تیر پیکان دار و تیریکه پادشاهان نام خود بر آن نویسند و گویا در  
اصل ترکی است :
- دست بدار از سر بیچارگان تا نخوری یاسج غمخوارگان
- یافه** - بوزن و معنی یاهو - بیهوده :  
بیخودیش کرد چنین یافه گوی ورنه نکردی ز من این جستجوی

**یاوه** - بمعنی گم شده هم آمده :

چو ره یاوه گردد نماینده اوست      چو در بسته باشد گشاینده اوست  
یاوه شدن گمراه شدن :

گراز ره یاوه گشتم راه بنمای

**یاوگیان** - و حوش و سباع را گویند بمناسبت آنکه گم شده از شهر یا گم شده در صحرا هستند و این معانی در فرهنگها ضبط نشده :

ساکن شو ازین جماعه راندن      با یاوگیان فرس دواندن  
**یتاق** - با پیش یکم پاسبان و با زیر یکم هم ضبط شده :

چو مهدی گرچه شد مغرب و ناقش      گذشت از سرحد مشرق یتاقش

خرم یزك فرستد بوئاق خیلناشی      ادیم یتاقیه دارد یتاق پاسبانی  
**یخنی** - با زیر یکم ذخیره :

مخور غم بصیدی که نا کرده      که یخنی بود هر چه نا خورده  
در صفحه ۵۲ شرفنامه بغلط گوشت پخته در این بیت ترجمه شده است

**یرق داده** - با زیر یاء و راء اسبی که سوغان گرفته و ایلغاری باشد در مقابل جماعه و بظاهر اصل این لغت ترکی است :

شتابنده را اسب صحرا خرام      یرق داده زان به که باشد جماعه  
درفرهنکها یرغ بغین ضبط شده ولی در تمام نسخ کهن و تازه نظامی بقاف است :

**یزدجرد** - مغرب یزدگرد نواده خسرو پرویز است :

تا بخرم خار یایی بر کلاه یزدجرد      نابدامن خاك بینی بر سر نوشیروان  
**یزك** - با زیر یکم و دوم پاسدن لشکر و طلایه :

برون شد یزك دار دشمن شناس      یتاقی کمر بست بر جای پاس

فرود آمدند از دو جانب سپاه      یزكها نشانند بر پاسگاه

**یغلق** - با زیر یکم و زیر سوم تیر پیکان دار :

هنوزش پر یغلق در عقابست      هنوزش برك نیلوفر در آبست

**یغما** - شهریت در ترکستان که خو برویانش مشهورند :

بساط شه ز یغمائی غلامان      چرباغی پرسهی سروی خرامان

**یک آماج** - اندازه یک تیر پرتابی :

ستاده قیصر و خاقان و قفقور      یک آماج از بساط پیشگاه دور

**یکدش** - با زیر یکم و سوم اسبی که پدرش ترك و مادرش تازی باشد یا بالعکس که

در زبانها اکنون به ( دو - رگه ) معروفست :      بنعل یکدشان کوه پیکر

**یکدل** - مانند یکدله مصمم در عزم در مقابل دو دل :

کمن یکدل گرفتم کار در پیش

دودلر داشتن از یکدلی نیست دودل بودن طریق عاقلی نیست

**یکرکابی** - مانند یکسوار و یکه سوار پای فشاری کردن و مستعد و مصمم بودن برای

جنگ و کارهای دیگر. در فرهنگها بمعنی اسب جنیت و یدک نوشته اند ولی صحیح نیست:

عنان یکرکابی زیر میزد دو دستی با فلک شمشیر میزد

عنان یکرکابی برانگیختند دو دستی بلیغ اندر آویختند

**یکرکیبی** - مماله یکرکابی و نیز کنایه از پای فشاری و ثبات قدم است

کزین بیش بر دلفریبی میاش بنا راستی یکرکیبی میاش

**یک رویه شدن رای** - جزم شدن عزم و از تزلزل دور ماندن :

یک رویه شد آن گروه را رای کاهنک سفر کنند از آنجای

**یک زخم** - گرز نریمان که بیک زخم و ضربت اژدها را کشت :

و نیز لقب نریمانست :

ای قایل افصح القبایل یک زخمی اوضح الدلائل

**یکسواره** - یکه سوار : حقیقت شد ورا کان یکسواره

**یوسف رخ مشرقی** - کنایه از خورشید است :

یوسف رخ مشرقی رسیدی

## آگاهی

هر کجا بیان اعراب کلمات بفارسی باشد از قبیل زبر و زیر دلیل فارسی بودن

کلمه است و اگر بهربی باشد دلیل عربی بودن .

در خانه چون بقازگی از اقسام خرما و نخل بوسیله اهل فن اطلاعات کافی

درست آمده رطب بی استخوان را بترجمه پرداخته و یک دو بیع خسرو و شیرین را که

درست شرح نشده شرح می دهیم .

**رطب بی استخوان** - رطبی است که نخلش نخلبندی نشده و مایه نخل تر باو نرسیده

باشد. چنین رطبی هسته و استخوان صحیح ندارد و خشک و بی آبست و قابل خوردن نیست

رطب را استخوان آتش شکستند که خرمای لب را نخل بستند

یعنی همانشب که خرمای لب تر نخل بستند و نطفه تو بسته شد رطب بی استخوان

گردید و هر رطبی از رواج و شیرینی افتاد و بی استخوان شد .

نگویم بر نشانه تیر میشد رطب بی استخوان در شیر میشد

رطب بی استخوان سخت و محکم است و استخوان دار نرم و نا استوار از آن

سبب آلت تناسل را هنگام وقاع بر رطب بی استخوان تشبیه کرده

دفتر هفتم نظامی  
بند — ۸۱

# گنجینه گنجوی

دیوان قصیده و غزل حکیم نظامی گنجوی

---

یادگار و ارمغان وحید دستگردی

---

## بخش اول

مشمول برقصیده و غزلهایی که مسلم و بی شک از نظامی است  
و از تذکرها و سفینه های گوناگون جمع آوری شده

در سال ۱۳۱۸ شمسی انجام یافت

---

طهران : چاپخانه ارمغان

# گنجینه گنجوی

## مقدمه

با همه کوشش و کنجکاوی های چندین ساله عاقبت دیوان قصیده و غزل نظامی مارا بدست نیامد . این دیوان تا زمان شاه عباس بزرگ در کتابخانه دولت ایران موجود بوده و صائب تبریزی در سفینه خاص خود که اکنون نزد ما موجود است از آن دیوان يك قصیده و چند بیت انتخاب کرده ولی اکنون در کتابخانه های معروف عالم اثری از آن دیوان نیست . عکس سه نسخه دیوان نظامی از برلن و لندن و سواد چهار نسخه از هندوستان و يك نسخه از تبریز اینک مارا در دست است ولی هیچکدام دیوان حقیقی نظامی نیست و تمام این نسخه ها يك مأخذ داشته و بر طبق استفادتی که از نسخه تبریز حاصل شده معلوم گردید يك نظامی تبریزی هم وجود داشته که میخواست است بروش نظامی شعر بگوید و دیوانی هم داشته شاعری هم بنام نظام استرآبادی وجود داشته و معروفست نظامی های دیگر هم در عصر صفویه بوده اند مانند خاقانی محلاتی در عصر قاجاریه و يك متذوق اشعار اینان را بنام حکیم نظامی گنجوی در دفتر جمع آوری کرده با مقداری از اشعار معروف نظامی و ازین دفتر خراب و اشتباه چندین نسخه نگاشته شده و در کتابخانه های هندوستان و اروپا بنام حکیم نظامی گنجوی ضبط شده است .

اینگونه وقایع و حوادث و جنایات ها نسبت بکتب اساتید فراوانست .

دیوان استاد ظهیرالدین فاریابی که این اواخر در اصفهان چاپ شده مشتمل

است بر اشعار شمس طبسی و غزلیات ظهیر اصفهانی که یکی از شعرای عصر صفویه است و اتفاقاً دیوان او با همان اشعار در کتابخانه ما موجود است . شکفت در



اینست که جمع آورنده این دیوان چون در قصیده شمس طبسی تخلص شمس را دیده راه تحقیق را وسیع کرده و در مقدمه کتاب مینگارد : ظهور فاریابی گاهی هم شمس تخلص میکرده !!

ادبا و فضلالی معاصر هم کمتر دقت در کار روا داشته و دیدیم که بسختی میخوانند اشعار ظهور فاریابی استاد باستانی را از اشعار ظهور اصفهانی (صاحب روش و سبک عصر صفوی آنهم ناقص) تمیز بدهند .

در بعضی از نسخ قدیم دیوان سعدی نیز پاره از غزلهای همام تبریزی و بسیاری از غزلهای نزاری قهستانی که یکی از غزلهای او هم در دیوان نظامی آمده بنام سعدی ضبط شده است

باری اینک این هفت دیوان نظامی که از کتبخانه های مختلف جهان در دست ماست و همه از یکدیگر استنساخ شده بیشتر را جمع بانظامی تبریزی و نظام استرآبادی و سایر نظامی های عصر صفوی است و مقداری از قصیده و غزلهای نظامی را هم جمع کننده این دفتر از جنک ها و تذکره ها برآن افزوده است . چون ما اگر فقط اشعار نظامی را ازین دیوانها نقل و بقیه را ترك بگوئیم شاید کسی خیال کند که اشعار نظامی را نشناخته و ترك کرده ایم و بعلاوه نسبت این اشعار فرومایه و پست بدان استاد بزرگ علوی مقام خیانتی است بزرگ بدین سبب تمام اشعار را در سه بخش بشرح ذیل نقل میکنیم

**بخش اول** قصیده و غزلهای مسلم نظامی

**بخش دوم** اشعار مشكوك

**بخش سوم** اشعاری که مسلم از نظامی های عصر صفوی است

# گنجینه گنجوی

بخش اول : اشعار مسلم نظامی

## ملك الملوك

- ۱ ملك الملوك فضلم بفضيلت معانی  
زمی و زمان گرفته بمثال آسمانی
- ۲ نفس (سخن) بلند صوتم جرس بلند صیتی  
قلم جهان نوردم علم جهان ستانی
- ۳ سر همتم رسیده بکـ لاله کـ یقبادی  
بر حشمتم گذشته ز قبای گورخانی

(۱) یعنی من بسبب فضیلت معانی و افکار ابکار ملك الملوك و شاهنشاه کشور فضلم و بفرمان آسمانی زمین و زمانرا در حیطه اقتدار فضل و ادب دارم ، یا اینکه فضل من که بسبب فضیلت معانی ملك الملوك فضلاست بفرمان آسمانی زمین و زمانرا گرفته است . زمی - مخفف زمین . مثال - فرمان .

(۲) نفس بلند صوت - کنایه از اشعار بلند و افکار دلپسند است . پاسبانان شهنشاهان هم در قدیم جرس جنبان داشته و رئیس آنان جرسهای بلند آواز میجنبانیده تا پاسبانان بخواب نروند و نیز لشکریان در غبل شتر و استر جرسهای بلند آواز داشته اند ، یعنی من مانند شاهنشاهان جهانگیر دارای جرس بلند صوت و علم جهان ستانی هستم و جرس من نفس و اشعار من و علم من قلم من است .

(۳) یعنی در شاهنشاهی هفت اقلیم سخن سر همت من بمقام تاج کـ یقبادی رسیده و اندام حشمت من از قبای گورخانی در گذشته و قبای گورخانی آن قابلیت را ندارد که جامه اندام ملوکانه من باشد .  
گورخان شاهنشاه چین است - ز پرند گورخانی - نسخه

- ۱ رصد جهان فروزم فلك محيط چهارم  
جسد حیات بخشم نفس مسیح ثانی
- ۲ ولایت سخن در که مؤبد الکلام  
زده کسی بجز من در صاحب القرانی
- ۳ خردم يزك فرستد بوثاق خیل تاشی  
ادبم طـلایه دارد به یتاق پاسبانی  
سخن از من آفریده چو فتوت از مروت  
هنر اخرد از من آشکارا چو طراوت از جوانی
- غزام بسمعها در چو سماع ارغنونی  
نکتم (سخنم) بذوقهادر چو شراب ارغوانی
- ۴ حرکات اخترا را منم اصل واو طفیلی  
طبقات آسمان را منم آب و او اوانی

(۱) یعنی من خورشید جهان افروز عالم شعر و ادب و خورشید وار جایگاه و کمینگاه جهان افروزی من آسمان محیط چهارم است و نیز در بخشش حیات مسیح ثانی هستم و جسد کار نفس مسیح میکند . جسد حیات بخش و نفس مسیح ثانی - نسخه (۲) یعنی در کشور سخن که کلام من در آن ابدی و همیشگی است هیچکس جز من نمیتواند در صاحبقرانی زده و شاهنشاه صاحبقران باشد . که مؤبد الکلام - نسخه . نژاد کسی بجز من - نسخه .

(۳) يزك - پیشرو لشکر . و ثاق - خانه . خیل تاشی - بندگی و فرمانبرداری طلایه - پیشرو لشکر . یتاق - پاسبان .

یعنی در خانه خیل تاشی خرد يزك دار و پاسبان من و در خیل پاسبانان علم و ادب طلایه دار من است . بیتاق خیل تاشی - باناق پاسبانی - نسخه

(۴) یعنی جنبش اخترا سیرار بطفیل وجود منست و آبروی هفت طبقه آسمان هم منم و اگر من نباشم عالم جسمانی و افلاک گرد زده آبرویی ندارند . در هر دو مصراع بجمع ضمیر مفرد بر میگردد و در فارسی ارجاع ضمیر مفرد بجمع و تشبیه رایج است .

- ۱ نکنم بخطبه لحنی چو کنم بود عروسی  
نزنم بخیره طبعی چو زنم بود آغانی
- ۲ سقط خلاصه من چه طبیعی و چه عقلی  
دغل عصارة من چه نباتی و چه کانی  
بقیاس شیوه من که نتیجه نو آمد  
همه رسم (طرز) های تازه کهنست و باستانی  
بدرم هزار دل را بدیده و معما  
بخرم هزار جان را بغلوطه نهانی
- ۳ بمکاتبات نغم شرف آرد ابن مقله  
ز مغالطات افظم غلط افتد ابن هانی

(۱) یعنی اگر من لحن خطبه و خطابه را بلندکنم بسبب عروسان مضامین بکر برای شنونده عروسی است و اگر طبل و کوس سخن را فروگیرم مانند نغمه های افلاطون سرور انگیز است .

نزنم بخیره طبعی چو زنم بود عروسی نکنم بخطبه لحنی چو کنم بود آغانی - نسخه  
(۲) یعنی چون من افکار بلند و معقول خود را ملخص ساختم از سقط و دور انداخته آنها علوم طبیعی و عقلی ایجاد شد و چون تراوش های طبع را افشوده و شیره کشی کردم از دغل و ته نشین آن عصاره ها میوه و گلهای با طراوت و حلاوت نباتی و گهرهای سنگین قیمت کانی پدید آمد .

(۳) ابن مقله - واضع خط نسخ است در زمان خلفا و ابن هانی ابرالحسن محمد بن هانی اندلسی است که با اتفاق اهل ادب در مغرب همانند متنبی است در مشرق و در سفسطه و مغالطه معروف بوده و در شعر بکار میبرده عاقبت هم بهمین گناه گشته شد . حکیم نظامی مانند اغلب شعرای پشین زیبا نویس و خوشخط هم بوده .

یعنی ابن مقله مکاتبات نغم مرا سرمشق خود قرار داده و از خط من کسب شرف و آبرو بندی میکنند و از مغالطات و سفسطه های شعری من ابن هانی مغالطه کار هم در غلط میافتد

ز مغالطات دسقم (چستم) (نظمم) - غلط افتد ابن هانی . نسخه

- ۱ مهم و چو مه نگیرم کلف سیاه روئی  
درم و چو در ندارم برص سپید رانی
- ۲ بلسان مصر خواهی بلسان من نظر کن  
چه عجب حدیث شیرین ز (به) چنین رطب لسانی
- ۳ بدر ضمیر من بر که حریم غیبی آمد  
کرم الکتاب ختمه زده مهر جاودانی
- ۴ چو قوارع زبوری بفصاحت اندر آرم  
بیرم زبان مؤبد ز نشید (بنشید) زند خوانی  
باحازت لب من دل خلق باز خندد  
چو شکوفه ریاحین ز (به) هوای مهر گانی

(۱) یعنی من در آسمان سخن ماه تابانم ولی چون ماه نقص کلف و سیاه روئی ندارم و در دریای ادب در گرانها هستم اما چون در بدرد برص و سپید آذامی مبتلا نیستم .

(۲) بلسان بفتحین - روغنی است که در مصر از درخت بلسان گیرند و بعقیده قدما دوی تمام جراحات و امراض است . یعنی حدیث شیرین از زبان رطب مانند من عجب نیست زیرا حدیث و گفتار من بالا تر از شیرینی است و مانند بلسان مصر شنیدن آن شفای تمام دردهای شنونده است .

(۳) یعنی سخن بمن ختم شده و همچنانکه محمد خاتم پیغمبران است منم خاتم سخنوران هستم و ازین سبب بر در ضمیر من که حره خانه غیب مضامین و معانی است . مهر جاودانی کرم الکتاب ختمه - زده شده است

(۴) قوارع زبوری - کنایه از الحان داودی است و نشید زند خوانی آوازه مؤبدانست در خواندن آیات زند که با آواز خوش و لحن مخصوص میخوانده اند چنانکه قرآن مجید را هم با لحن خوش بقتلید آنان میخوانند . یعنی هرگاه در اشعار فصیح خود قوارع زبوری و آوازهای خوش را بوسیله راویان راه دهم زبان مؤبدان خوش خوان از نشید زند بریده میشود و از خجلت ساکت میشوند .

- ۱ اگر این نشا (بسا) طعم را نغمات من نباشد  
که زند ره مغنی گه خورد می مغانی
- ۲ متفاخرم بدین فن بجهان و چون نباشم  
نفسی (نکستی) بدین لطیفی سخنی بدین روانی
- ۳ نفس محیط موحم که بعد و جزر ماند  
کنند از شد آمد خود رسنی و نردبانی
- ۴ بفروشدن بحلقم لطفی بود بخاری (بخوری)  
بر آمدن ز طبعم خلفی بود دخانی
- ۵ چو صدف حلالخوارم چو گهر حلالزاده  
ز حرامزاده دو شب و روز در زبانی

(۱) یعنی اگر در نشا طعمگاه دنیا نغمات شعر من نباشد هیچکس راه مغنی نخواهد زد و می مغانی نخواهد خورد ، کنایه از اینکه شعر من چون الحان مغنی نشاط انگیز و چون می مغانی مستی بخش است . راه بمعنی دستان آواز است که اکنون دستگاه گویند . در خسرو شیرین گوید : بز راهی که شه بیراه گردد

(۲) متفاخرم بدین فن بخدا و چون نباشم نکشم بدین لطیفی سخنی بدین روانی - نسخه

(۳) یعنی نفس من که چون دریای محیط موج میزند در فرو رفتن بجزر و در برآمدن بعد دریا میماند و نیز در هنگام فروشدن رسن و هنگام برآمدن نردبانست برای بیرون آوردن شاهد مضامین بکر

(۴) یعنی نفس من آنگاه که فرو میرود لطف بخاری و قطره بارانست که در صدف سینه جای میکنند و در گرانها میشود و هنگام بر آمدن خلف دخانی دریا و ابری است که از دریا برخاسته میشود . کنایه از اینکه درهای سینه پرورد من ارتسایط بهیج کس و هیچ جا ندارد و ابر باران زاو دریای ابر انگیزی که باعث ایجاد این درهاستند همان نفس و دم مست .

(۵) این بیت هم مربوط بدو بیت بالاست . یعنی چون دانستی که لطف بخاری و ابر دخانی هر دو نتیجه نفس محیط موج من هستند بر تو معلوم خواهد شد که صدف طبع من حلالخوار و گوهر صدف زای شعر من حلال زاده است . در عبارت (چو گهر حلال زاده) از گوهر اشعار خود بذات خود تعبیر کرده است زیرا در هریتی از ابیات خود جای دارد و در آب سخن خود فرو رفته است پس ابیات نظامی خود نظامی هستند چنانکه گوید :

نظامی را چو این منظومه خوانی      حضورش در سخن یابی عیانی  
پس از صد سال اگر گونی کجا او      زهر یتی ندا خیزد که ها او

- ۱ ولدالزناست حاسد منم آنکه اختر من  
ولدالزناکش آمد چو ستاره یمانی
- ۲ سخن نظامی ارچه فرسی سبک عنانست  
چو گران رکاب غم شد چه کند سبک عنانی  
بس ازین همه مذاقب خجام خجل بشیمان  
که تنای خویش گفتن بود از تهی میانی
- ۳ سراین خزینه بر نه در آن خریطه بگشا  
که برند بقیه بقیه فضلا بارمغانی

## مطلع دوم

- ۴ شبهی نه در خزینه چکنم گهرفشانی  
گهری نه در خریطه چکنم صدف دهانی

(۱) رادالزنا - کنایه از کرم شب تاب است و درافسانه ها معروف شده که چون ستاره سهیل طلوع کند کرم شب تاب بمیرد . یعنی حسودان من کرم شتابند و اختر وجود من چون ستاره یمانی ولدالزناکش است و هرگز کرم شتاب نمیتواند بستاره یمانی دست انداز بشود .

(۲) یعنی هر چند سخن من در میدان فصاحت اسب سبک و تند رو است اما چون از بار غم و اندوه گران رکاب و سنگین بار شده دیگر نمیتواند سبک عنانی و تند روی کند . سخن نظامی ارچه سخن سبک عنانست - نسخه

(۳) یعنی سر خزینه حماسه و فخر را بگذازد و در صندوق و خریطه فروتنی را بگشاید تا از آن خریطه فضلالی جهان در و گوهر بارمغانی برند سر این خریطه بر نه در آن خزینه بگشا - نسخه

(۴) در این بیت دعوبهای بیت ( چو صدف حلالخوارم الخ ) را از راه فروتنی تکذیب کرده و میگوید مرا که گهری در خریطه و صندوق نیست چه حد آن که صدف دهانی کرده و بگویم دهان من چون دهان صدف حلالخوار است و مرا که شبهی در خزینه نیست چه حد آنکه دعوی گهر فشانی داشته باشم .

- ۱ منم و من و یکی دل نه بمی بخون دیده  
 دو بدو نشسته باهم همه شب بدوستکائی  
 انگدی که میخورم من ز حال خواری (حال لکاری) خود  
 نخورد قفای ناکس ز قضیب خیزرانی  
 دل و دین شکسته وانگه هوسم ز نام جوئی  
 سر و پا برهنه وانگه سخنم ز مرزبانی  
 ۲ ز حسیض خاک تیره به اگر هوا نگیرم  
 که ز لنگری بر آیم نوسم بیادبانی  
 ۳ نه مشعبدی شگرفم نه مزوری بغایت  
 که کنم باشک و چهره بقمی وزعفرانی  
 چه سخن بود که گویم بسخن سرآمد من  
 همه هرزه می درایم چو درای کاروانی

(۱) همه شب نشسته باهم دو بدر بدوستکائی - نسخه

(۲) یعنی سزاوار تیره خاک وجود من مانند خاک پستی و حسیض گرفتنست نه  
 هوا گرفتن و بلند پروازی زیرا در حال حسیض گرفتن بمنزله لنگر کشتی وجود خود هستم  
 و اگر هواگیری و بلند پروازی پیشه کنم سمت لنگری را از دست داده و بمقام  
 بادبانی و بلند پروازی هم نخواهم رسید پس بهتر آنست که لنگر بودن را از  
 دست ندهم .

(۳) یعنی من مانند زهاد دروغین شعبده باز و تزویرکار نیستم که اشک  
 خود را بقم آلود و چهره را زعفران مالی کرده و خود را از ریاضت و خوف  
 خدا خونین اشک و زردچهره نمایش بدهم .



- ۱ قصب لعاب ریزم تنه ایست عنکبوتی  
حلل عیار سنجم قفسی است استخوانی  
ز سگی بجای آنم که کشان کشان برندم  
بکجا بجاه دوزخ ز کربهی و گران
- ۲ بسرای ضرب همت بقراضه چه لافم  
چذیدا بود ( برای بیان الجوق ترکمانی
- ۳ فن شعر خود چه باشد که بدان کنم تفاخر  
چو ممثلی است مطلق بدروغ داستانی ( باستانی )

(۱) دو بیت یعنی اینکه گفتم من در سخن سر آمد تمام سخنورانم  
هرزه درائی و چون آواز درای کاروان بآنک هرزه و بی معنی بود زیرا قصب  
شعر من که از لعاب طبع و فکر بافته شده چون تنه و تنیده عنکبوت سست  
و حلل و زیورهای شعری که دعوی عیار سنجی در آن کرده ام پیرامون من جز  
قفس استخوانی چیزی نیست . بیت اول پاسخ بیت - نفس بلند صوتم جرس بلند  
صیتی الخ میباشد . چه سخن بود که لافم ( که گفتم ) - نسخه

(۲) جواب آن بیت است که گفت ( سر همتم رسیده بکلاه کعبادی - الخ )  
یعنی من در دارالضرب سکه بلند همتی دارای قراضه هم نیستم والیه يك قراضه در  
دارالضرب و در مقابل يك خرمن زر مسكوك هیچ و بمنزله الجوق ترکمانیست  
دو پیش پای پیل که بزودی خراب و لگدکوب میشود . الجوق ترکمانی چادر  
ترکمانی است که در صحرا برای تهیه سایه و آسایش میزنند  
چه بود پای بیان - نسخه

(۳) این بیت در تکوینش و مذمت شعر است . یعنی فن شعر و شاعری  
شایان افتخار نیست زیرا شعر اولاً از دروغهای داستانی یا باستانی مغل و مجسم  
شده و اکذب ار احسن اوست و دروغ ممثل قابل افتخار نیست . جواب آن  
بیت است که گفت ( مقفاخرم بدین فن بجهان و چون نباشم - الخ )

- ۱ لغت همه علوم را چو از آن نمط بگردد  
سلب دگر پوشد بسیاق معانی  
نمطی که شعر دارد چو از آن زبان بگردد  
چه نوشتن آید از وی چه رسد بترجمانی
- ۲ گه از آینه ستیزی برخ همه بر آیم  
چه ز روی سخته روئی چه ز راه سخت جانی  
گاهی از چراغ طبعی بپی چنان بلرزیم (برنجم)  
که بدست و پا بمیرم ز نهیب ناتوانی
- ۳ بهیار این جهانی درمی نیم ولیکن  
درمی چهار دانگم بهیار (بحساب) آنجهانی

(۱) در این دو بیت نگوشت دیگری از شعر کرده و میگوید در ذم شعر همین بس که علوم را از هر زبان بزبان دیگری میتوان ترجمه کرد و هیچ تفاوتی در معنی حاصل نمیشود و ترجمه در حقیقت جز جامه علم را عوض کردن چیزی نیست ولی شعر برخلاف علوم در هر زبان که هست اگر از آن زبان بگردد چیزی از او باقی نمیماند و بسکلی فصاحت وی از بین میرود و اصلا شعر را از زبانی بزبان دیگر نمیتوان ترجمه کرد .

(۲) در این دو بیت حال و اخلاق خود را شرح داده و میگوید من حالات مختلف دارم و گاهی از سخت روئی و سخت جانی چون آینه با رخ همه کس برابر و با همه کس رو برو میشوم و گاهی از چراغ طبعی و روشن روانی بپی چنان بر خود میلرزیم یا برنج دچار میشوم که از نهیب و شدت ضعف و ناتوانی دست و پا زده و جان میدهم . گاهی از چراغ ضعیفی - نسخه بافی چنان برنجم ( برترسم ) - نسخه

(۳) یعنی در دنیا من هیچم و ارزش یکدرهم هم ندارم ولی شاید در آخرت چهار دانگ درم قیمت داشته باشم - کنایه از اینکه اگر در این جهان و در نظر مردم هیچم ممکن است بسبب اخلاق و زهد در آخرت چیزی باشم .

۱ ملکا و پادشاهـا روشی کرامتم کن  
 که بدان روش بگردم ز بدی و بد گمانی  
 مددی کنم (دهم) ز فیضت که بذوق آن حلالت  
 کنم اهل معرفت را همه ساله (عمر) میزبانی  
 بدو استعانت آرم نه بیاری خلابی  
 ز تو استعطاءه جویم نه ز گنج شایگانی  
 ۲ بطراز گاه خویشم علمی بر آستین کن (کش)  
 که بر آستان حکمت کنم آستین فشانی  
 حرم تو آمد این دل ز حسد نگاهدارش  
 که فرشته با شیاطین نکند هم آشیانی  
 ادبم مکن که خردم ظلم مبین که خاکم  
 بپراز نهاد طبعم دو دلی و ده زبانی  
 ز گناه و عذر بگذر بنواز و رحمتی کن  
 بیخجالتی که بینی بضرورتی که دانی  
 همه ممکن الوجودی رقم هلاک دارد  
 تو که واجب الوجودی ابد الابد بهمانی

(۱) جوابست از بیت ( ولد الزناست حاسد - الخ ) یعنی خدایا روش و توفیقی بمن بده که از خوی بد خود بگردم و بدگمانی را هم ترك کرده و کسی را حاسد خود بنامم و حرامزاده خطابش نکنم .

(۲) طراز گاه - جایگاه طراز بستن و نقش دوختن بر جامه است و جامه که بر آستین یا دامن آن نقش پردازی شده باشد معلم و مطرز و نقش آستین را علم گویند . یعنی از کارگاه نقش علوم و دانش خودت بر آستین من علمی نقش کن که باچنان آستین معلم محتاج بحکمت یونان نبوده و بر آستان حکمت آستین بر افشاندن و ترك آن گویم . آستین افشاندن مانند دامن افشاندن بترك چیزی گفتن است .

- ۱ برسان بدان نشانم که نشان تو بیایم  
 غلطم نشان که یابد ز نشان بی نشانی  
 باطلیل طاعت تو دل خویش زنده دارم  
 چون باشد این سعادت نه من و نه زندگانی
- ۲ ایجنّاح خود بخود بر بچهار میخ استم  
 بکرم تو میتوانی که مرا ز خود رهانی  
 ز قبول حضرت خود نظری بدین دل افکن  
 دل غم رسیده را برسان بشادمانی  
 اگر از نظامی آمد گنهی تو عفو گردان  
 که کس ایمنی ندارد ز قضای آسمانی
- ۳ تو رسانده از اول به سعادت وجودش  
 چون نفس با آخر آمد آید بشهادتش رسانی

(۱) نشان اول بمعنی هدف نگاهست یعنی مرا بدان نشانه و هدف از مقام علم برسان که از تو نمودار و نشانه بیایم ولی این خواهم غلطست زیرا تو نمودار و علامت بی نشانستی و از نشان بی نشانی کسی نشان و نمودار بدست نخواهد آورد.

(۲) یعنی من با پر و بال خود بخودی خود بسته شده و بچهار میخ کشیده شده ام و تو بکرم میتوانی مرا از خود برهانی و از عالم جسم آزاد کنی . بدستم - مخفف بسته ام بمعنی مفعولی و بسته شده ام میباشد .

(۳) شهادت در اینجا بمعنی حضور در محضر لایزالست و کشتگان راه خدا را بهمین سبب شهید گویند که در محضر خداوند حاضر میشوند .

## خیل خانه

- ۱ هم جرس جنبید وهم در جنبش آمد کاروان  
کوچ کن زین خیل خانه سوی دارالملک جان  
چون درای ناله تو کاروانسالار تست  
مونس کن با جرس در حلقه این کاروان
- ۲ تا (برین) در حلقه از دستبازی (دستبازی) چاره نیست  
چون جرس مینال و میرو با امان و بی امان  
در میان آشوب دارد زان همی نالد جرس  
حلقه باری از چه نالد چون (کو) تهیدارد میان
- ۳ گر جرس معذور شد کز درد دل دارد فقیر  
حلقه زو معذور تر کز بی دلی دارد فغان

(۱) این قصیده راجع بترك جهان جسم و شوق بعالم جان و جرس عبارت از ناله و فریاد بسبب شدت فرسودگی و حلقه کتابه از پشت خمیدگی زیر بار علایق است. دوبیت یعنی جرس ناله و فریاد تو از شدت فرسودگی جنبید و کاروان وجودت بسوی عدم جنبش کرد توهم از خیل خانه جهان جسم بدارالملک عالم جان باز گرد و چون کاروان براه افتاده و کاروانسالار تو در این راه جرس ناله تست با این جرس مونس باش و از دست مگذار تا بسر منزل برسی. چون درای ناله تو - نسخه

(۲) یعنی تا تو بر در عالم جسمانی و دنیا حلقه وار کوبیده هستی همه کس و هر حادثه بتو دست یازی یا دست بازی میکنند از جای برخیز و جرس وار بنال و با امان و بی امان و با درك و بی درك چنانکه رسم جرس است با کاروان برو تا بسر منزل مقصود برسی.

(۳) حلقه زان معذور شد کز بیدلی دارد فغان - نسخه

- ۱ چار حرف آمد جهان از بهر چار انگشت تو  
تا چهار انگشت بینی از زمین تا آسمان
- ۲ تاج جهان حرفت نکشت این حرف را در کش قلم  
تا فلك قلبت نخواند این قلب را بر کش بنان
- ۳ از جهان بردار دل تا از تو بردارند چهل  
کین گران صیدت نگیرد مر ترا صید گران
- ۴ هر چه دامن تا گریبان دستیار خواجگی است  
جمله را در آستین نه آستین را بر فشان  
دولت از دین جوی ز دنیا درین بستان که نیست  
وی یوسف با بنفشه پیرهن با ارغوان

( ۱ ) انگشت بر حرف گذاردن کنایه از خرده گیری بر چیزی و بد دانستن اوست . یعنی کلمه جهان ازان چهار حرف شده که تو چهار انگشت بر سر آن نهاده و بترك آن بگوئی تا فاصله میان زمین و آسمان برای تو چهار انگشت شود و این چهار انگشت راه را زود طی کرده بمنزل برسی و مصداق **موتوا قبل ان تموتوا** باشی چار حرف آمد جهان سویش بوزن اندر نگر - سفینه صائب

( ۲ ) یعنی تا جهان حرف وجود ترا نکشته و نابود نکرده تو بر حرف جهان قلم بکش و بترك جهان بگو و تا فلك بسبب خاک شدن جسم تو ترا قلب و زیر و رو نساخته این فلك قلب و ناسره و دور و را بنان درکش و انگشت بگذار و بترك آن بگو . قلب اول بمعنی زیر و رو کردن و دوم بمعنی خوش ظاهر و بد باطن است . تا جهان حرفی نکشت - نسخه .

این قلب را درکش زبان - درکش زمان - نسخه غلط

( ۳ ) این بیت محتاج تصحیح است و انگاه ترجمه .

زود تر آزاد شو تا از تو بردارند چهل - نسخه

( ۴ ) یعنی دامن زربفت و آستین معلم گرانها که از لوازم خواجگی و بزرگی است همه را در آستین بفت و آستین را برافشان تا همه از تو دور شوند و از علائق دنیا آزاد گردی .

- ۱ گرز شهوت کم کنی در دین فزائی کز بخور  
هر چه خاکسترش کمتر بیشتر باشد دخان  
شجنه مادانش آنگه حرص در همسایگی  
رستم ما زنده آنگه دیو در مازندران
- ۲ راه حکمت بومگر در چشمه غیب اوفتی  
غیب دان گردی ز حکمت گر نگر دی عیب دان
- ۳ هم زمین را با خلاق نا موافق شد مزاج  
هم فلک را با کواکب نا مناسب شد قران
- ۴ زین قران ایمن شوی گردست در قرآن زنی  
مهد قرآن جوی کامد مهدی آخر زمان
- ۵ هر چه زقرآن طرازش برگشای از آستین  
هر چه زایمان بساطش در نورد از آستان

(۱) یعنی از شهوت علائق دنیا بکاه تا بر دین تو افزوده شود مانند بخور که هر قدر خاکسترش کمتر است دود و بوی خوشش زیاد تر است.  
هر چه خاکستر بود کم - نسخه

(۲) یعنی اگر بمقتضای حکمت چشم عیب بین از مردم فرو بندی و از هر کس کمال او را بگیری این حکمت ترا غیب دان و بر موز غیبی آگاه خواهد کرد  
(۳) سه بیت، اشارت بحوادث و انقلابات عصر است از قبیل زلزله های سخت که در آن زمان شهرهای بزرگ آذربایجان را زیر و زیر ساخته. یعنی زمین با خلاق مخالف و فرو برنده آنان شده آسمان هم از حرکت نا هنجار خود بر کواکب قرانهای نا مناسب پیش آورده و علامات و آثار آخر الزمان را نمودار کرده و عنقریب مهد قرآن با مهدی آخر الزمان پدیدار میشوند پس باید تو هر نقش و طرازی که غیر از نقش قرآن است از آستین برگشائی و هر بساطی که غیر از ایمان و دین است از آستان خود در پاچیده و بدور اندازی

(۴) زین قران فارغ شوی - نسخه

(۵) هر چه زقرآن طرازی بر نفسان از آستین (زان آستین) -

هر چه زایمان بساطی در نورد از آستان - نسخه

- ۱ چون درین موکب عماری دار قال الله شدی  
مرکب اندر سایه قال رسول الله ران  
شرع چون خدمتگری پیش تومی بندد کمر  
رایگانی بنده را بنده شو رایگان
- ۲ موجگانه محنت است این گربصرداری مخسب  
خفتن اندر موجگه دانی کرا (اگر) دارد زبان
- ۳ چون درین کشتی نشستی روز و شب برپای باش  
کز سربای ایستادن بر سر آمد بادبان
- ۴ آدمی روئی ولی دیو و ملک ممزوج تست  
صورتی فرداشوی کامروز ازو داری نشان
- ۵ فرق ها باشد میان آدمی و آدمی  
کز يك آهن نعل سازند از دیگر آهن سنان  
اصل هند و در سیاهی يك نسب دارد ولیک  
هندوی را دزد یابی هندوی را پاسبان

(۱) دوبیت یعنی پس از آنکه در موکب قرآن عماری دار آیات و اقوال خدا شدی و از ، قال الله - برخوردار آدمی مرکب همت بسوی قال رسول الله و گفتار پیغمبر که مشتمل بر احکام حلال و حرام دین است بران و بنده رایگان شرع پیغمبر شو بهمانگونه که شرع رایگان ترا بنده و خدمتگذار شده. اشاره باینست که پیغمبر بی مزد برسات پرداخته و احکام شرع را رایگان از جانب خدای آورده است.

(۲) یعنی در دریای موج خیز جهان اگر اهل بصیرت هستی بخواب مرو زیرا خواب در موجگاه زبان آور است. خفتن اندر موج اگر دانی کرا دارد زبان - سفینه صائب.

(۳) یعنی چون در کشتی دین نشستی روز و شب برپای باش و خدمت دین کن تا مانند بادبان که سرآمد تمام کشتی نشیانیست بر سر آمده و سرآمد تمام اهل دین باشی

(۴) در خبر است که آدمی دارای هر خوی و خصلتی باشد از فرشته و حیوان در روز قیامت بهمان صورت در محشر پدیدار میشود

(۵) سازند از یکی دیگر سنان - نسخه خلخال سازند و زيك آهن سنان - سفینه صائب



- ۱ نطع خاك اين طشت شمع خيره راى انجس تست  
 باى كوب نطع تا كى چون قضيب خيزران
- ۲ گر بازرق سرد در آرى سر بر آرى چون فلک  
 گر بسرخ وزرد كوشى خاك پوشى چون خزان  
 مشك تا مجموع باشد در لباس هندويست  
 چون برا كنده شود پوشد حرير و پربان
- ۳ در مرقعهاى خاك آلود يابى روشنى  
 پيره زن زين روى كرد آتش بخاكستر نهان  
 خانقه دار فلک را گر چه كسوت ازرق است  
 تيره و قرص جوين خالى نميگردد زخوان

(۱) اين بيت مغلط است. و نسخه برای تصحيح نيست .

(۲) دو بيت در ذم سرخ و زرد پوشى و زينت و زيور و مدح كبود پوشى است كه علامت زهد و فراغت از دنياست . يعنى اگر چون آسمان ازرق و كبود پوش شدى چون آسمان سر بلند خواهى شد و اگر در سرخ و زرد پوشى و زيور و زينت بكوشى مانند فصل خزان كه از باد دم سرد غبار اندود است خاك پوش خواهى شد. از مشك اندرز بگير كه تا سياه پوش و نافه نشين است. مجموع است و چون حرير و پربان را رنگارنگ پوشيد اجزای او متفرق ميگردد . مشك را چون از نافه بيرون آورند اجزای او پراكنده و هر قسمتى در حريرى پيچيده ميشود و بسوى خريداران اطراف فرستاده ميگردد

(۳) دو بيت در تاييد موضوع و معنای پيش است . يعنى دليل ديگر بر خوبى ازرق پوشى اينست كه روشنى خاطر در كسانيت كه مرقع خاك آلود تيره پوشيده اند نه در سرخ و زرد پوشان و آتش روغن را پيرزن بهمين سبب در خاكستر سياه نهان و محفوظ ميدارد و نيز فلک ازرق پوش كه خانقاه دار فقراى جهانست همچگاه از تيره سبز و قرص جوين خورشيد خوان وى همى نميگردد .

- ۱ مردم از زرمه نگر دد واجب است این موعظت  
 بزتك فربه نگر دد لایق است (در خوراست) این داستان  
 زر زهر بزل کردن از پی زردی بود  
 گرتو خرسندی بزردی چه زر و چه زعفران
- ۲ از تجمل هیچ ناید زرفدی کن زرفدی  
 تا همه ساله چو زر هم پیر باشی هم جوان
- ۳ خاك راه شرع را گر سرمه همت کنی  
 پیش ترزان کن که گرد سرمه دانت استخوان
- ۴ تا جنیت کش تو باشی بر سر این نوبتی  
 داغ سلطان کن بدل طوق خلیفه کش بجان

- (۱) دو بیت یعنی این موعظه واجبست که مردم از زر اندوختن بزرگ  
 نمیشوند و بز بتك و دودیدن فربه نمیگردد و نیز زر را آدمی برای بخشش میخواهد  
 نه برای اینکه زرد رنگست اگر تو بزردی خرسند هستی چیزهای دیگر هم از قبیل  
 زعفران رنگ زرد دارند. دین بزر بالا نگیرد واجبست این موعظت - سفینه صائب .
- (۲) یعنی زر را در راه تجمل صرف مکن بلکه بخش و فدای خود  
 ساز تا در روز پیری مساند زر که در پیری هم جوانبخت و محبوبست جوانبخت  
 و محبوب جهانیان باشی. از بخیلی هیچ ناید - سفینه صائب
- (۳) یعنی اگر خاك راه شرع را سرمه چشم همت میکنی زود تر و  
 بیشتر از آن کن که ناگاه اجل ترا در یابد و استخوان جسمت در خاك بپوسد  
 و مغزش سرمه شود. که گردد استخوانت سرمه دان - نسخه
- (۴) یعنی بعد از آنکه خاك راه شرع را سرمه همت کردی تا زنده و  
 بر سر این خیمه نوبتی خاك جنیت کش وجود هستی داغ دوستی سلطان سلجوقی  
 را بر ران دل بنه و طرق بندگی خلیفه را برگردن جان ببند زیرا خلیفه جانشین  
 پیغمبر و پادشاه سایه خدا و فرمان او فرمان خداست. پادشاهان سلجوقی  
 ممدوحان نظامی بودند. داغ سلطان کش بدل - سفینه صائب

- ۱ گردن و ران هر دو طوق و داغ دارد لاجرم  
چاشنی در گردن آمد فریخی در گرد ران
- ۲ این دو منشور سیه کافتاد در منشور چشم  
کسوت عباسی است این چتر سلجوقیست آن  
بر سر عالم بهاناد این سیاهی تا ابد  
در همه عالم سپیدی گر نماید گو ممان  
از سیاهی تا سپیدی این سیاهی راست حکم  
ز این سیاهی نیز زنگی خوش بخندد شادمان
- ۳ چند ازین سلطان و سلطان و ز تو سلطان بنده تر  
بنده او شو که او شد صاحب سلطان نشان

(۱) چاشنی - سر جوش هر مطبوخ و سر جوش از ته جوش بهتر است . گرد ران هم بهترین و فربه ترین اعضای گوسفند است . از گوسفند مذبوح بترتیب چون گوشت برگیرند اول گردن گرفته میشود پس گردن بمنزله سر جوش و چاشنی است . این بیت در محاسن طرق و داغ است یعنی چاشنی و سر جوش شدن گردن گوسفند از فیض طوق داشتن است و فریخی ران وی بسبب داغ چون جایگاه داغ رمه گردان آنهاست .

(۲) این سه بیت در مدح سیاهیست و با اینکه هر سه بیت مغلوط و نسخه از برای نصیح آن پیدا نشد معنی و مقصود معین است . یعنی دو مردمک سیاه بیننده که در دو چشم جای دارند یکی کسوت عباسی و شعار خلفاست و دیگری رایت سلجوقیان و بهمین سبب بر سپید و سیاه حکم دارند و همه را می بینند . نیز بسبب سیاهی است که غم پیرامون زنگی نمیگردد و همیشه شادمانست چتر شاهان سلجوقی سیاه و شعار عباسیان هم جامه سیاه بوده در خسرو و شیرین فرماید :

غم از زنگی بگر داند غم را نداند هیچ زنگی نام غم را

(۳) یعنی تا چند سلطان و سلطان میکشی و حال اینکه سلطان از تو بنده تر است برو بنده آن خدائی باش که سلطان را بتخت نشانیده .

- ۱ تا نوازد صاحب آنجا که باشی حکم کش  
 بندگان را مینوازا اینجا که هستی حکم ران  
 دست لطفی را که آری بر سر يك زیر دست  
 در احد خورشید یابی در قیامت سایبان
- ۲ ظالمی کم کن که بر فتر اك عدالت بسته اند  
 چون ز تو عدلی نیاید ظلم را در کش عنان  
 ظالمان را در قیامت خصم باشد مملکت  
 صرعبان را در مساحت چاه باشد نردبان
- ۳ نان کس مستان و آب کس مبر گر عاقلی  
 تا فرشته از شیاطین خواندت جزیت ستان  
 با حسین و آدم آخر آب و نان دانی چه کرد  
 خاك هر پائی مشو از بهر مشتی آب و نان  
 گر همه جلاب دارد آبجوی کس مخور  
 و رهمه تسبیح باشد نقش نان کس مخوان

(۱) یعنی تاخدای جهان که صاحب سلطان نشان تسع در قیامت که تو حکم کش اوئی ترا بنوازد دراین جهان که حکمران بندگان خدا هستی بنده نوازی کن

(۲) در بیت یعنی از ستمکاری در گذر زیرا ترا شاهی داده و بر فتر اك عدالت گاری بسته اند پس اگر عدل از تو ساخته نمیشود دست کم ظلم و ستم پیشه مکن زیرا در قیامت شاه ظالم را مملکت وی دشمن است چنانکه مصروع را نردبان چاه هلاکت و هنگام مساحت و بالا رفتن از نردبان بزمین پرتاب شده میبرد.

(۳) یعنی نان کسی را بغارت مبر و آبروی کسی را بخاك مریز تا فرشته از شیاطین ترا جزیه ستان و بر شیطان غالب خواند

- ۱ شیر همت شو مخور جز کسب دست خویشتن  
تا بنخجیر تو باشد وحش صحرا میهمان
- ۲ ضعف خود مبین و دعوی توانائی مکن  
ای امیر بنده بوده وای طیب ناتوان  
چونکه آب دیده داری از ضعیفی باک نیست  
به که مروارید را باریک باشد ریسمان
- ۳ پرده بردار از زمین بنگر چه بازی میرود  
با عزیزان زمانه زیر پرده هر زمان  
تا بخرم خار یابی در کلاه یزد جرد  
تا بدامن خاک بینی بر سر نوشیروان
- ۴ اندرین غرقابه هم روزی بر اندازی سایح اسلاح  
گر چوماهی در ع پوشی چون کشف برگستوان

(۱) یعنی همت و جوانمردی از شیر در آموز و جز کسب دست و حاصل زحمت خود را مخور و مانند شیر که وحش صحرا بنخجیر وی میهمان میشوند دیگرانرا بدسترنج خود میهمانی کن .

(۲) دو بیت یعنی ای امیری که خود بنده هواجس نفسانی هستی و ای طبیی که خود در دست حوادث و بیماریها ناتوانی ضعف و سستی خود را در نگر و دعوی توانائی مکن . با این حال ضعف اگر بدرگاه خدا خاضع شده و اشک از چشم بیفشانی از ضعیفی باکی نیست زیرا ریسمان مروارید آمده بهتر آنست که باریک باشد .

(۳) دو بیت یعنی خاک زمین را یکسو کن و پرده خاک را بردار تا بینی بر کلاه پادشاهی یزدگرد خرمن خرمن خار توده شده و بر سر نوشیروان دامن دامن خاک ریخته اند .

(۴) یعنی تو نیز در غرقاب محنت روزگار عاقبت ملاح زندگی را فروخواهی ریخت هر چند مانند ماهی در ع پوشیده یا مانند سنگ پشت برگستوان داشته باشی . فلس ماهی تشبیه بزره و کلاه سنگ پشت برگستوان تشبیه شده است .

- ۱ تا نگر دی کود گانه زیر این مهد بود  
کاژدهای کود گست این دایه نامهربان
- ۲ هم زبازیهای این زراق کافور بست اینک  
مار بر کافور خسبد اژدها بر گنجبدان
- ۳ چون نقرسم کاین مشعبد مهره بر من میزند  
چونکه زانکه در بزوی او هم مهره بینم هم کمان
- ۴ قرة العینی چومن وانگه زمانه کور چشم  
کوری چشم زمانه خوشدلم زین امتحان
- ۵ منکران فضل را جز ناخنه ناخن مباد  
کز چنان سلك مردمی باشد دریغ از استخوان
- ۶ گرچه اندر گنجه چون گنجور مجرم عاجزم  
در یمن مجرم شفیعم در ختن خونى رهان

(۱) یعنی برای آنکه کودک وار با غفلت و نادانی زیر مهد کودا آسمان گردش نکند ترا آگاه میکنم که آسمان دایه نامهربان و اژدهای کودک خوار است .

(۲) یعنی از بازیهای آسمان ازرق که کافور ستاره دارد یکی اینست که مار همیشه بر سر کافور و اژدها بر سر گنج می خسبد . در افسانه های قدیم مار را عاشق کافور و اژدها را پاسبان گنج گفته اند

(۳) مهره بازوی آسمان اختران و کمان وی برج قوس است . یعنی چگونه از آسمان شعبده باز نقرسم که مرا هدف مهره بلای خود سازد در حالتیکه بچشم خود کمان گروه و مهره او را می بینم . کمان مهره انداز که کمان گروه باشد برای صید پرندگان بکار میرفته .

(۴) یعنی من قرة العین و نور چشم زمانه ام ولی زمانه کور چشم چون چشم او ناخنه دار است ازان سبب مرا نمی بیند و ازان امتحان خود که او را کور یافتم بسی خوشدلم .

(۵) ناخنه مرضی است که در چشم پیدا شده و چشم را کور میکند . یعنی دشمنان علم و فضل را جز ناخنه چشم ناخن مباد که بتوانند دلخواشی کنند یا خود را بخارند زیرا ازان مردم سلك طبع و درنده خو استخوان را باید دریغ داشت و ناخن جنس استخوانست .

(۶) یعنی هر چند در شهر گنجه مانند گنجور خائن و مجرم عاجز مانده ام و شهر من خریدار ندارد ولی در تمام عالم محترم و مشهورم بدلیکه اگر در یمن شفیع مجرم و در ختن رهاننده خونى و قاتل هم بشوم از من می پذیرند .

۱ تادرین خاکم به بی آبی قناعت گردنیست  
غسل از آب دیده سازم شربت از آب دهان

سیم را رونق نخیزد تا برون ناید ز سنک  
لعل را قیمت نباشد تا بدر ناید ز کان

۲ سی گذشت از عمر بر خیزای نظامی گوشه گیر  
من نصیحت کردم تو دانی هان و هان

چند گوئی کعبه را کاینک بخدعت میرسم  
چون نخواهند هنوز از دور خدمت میرسان

### (پیری)

۳ در این چمن که ز پیری خمیده شد کمرم  
ز شاخهای بقا بعد ازین چه بهره برم

نه سایه ایست ز نخلم نه میوه گس را  
که تند باد حوادث بریخت برک و برم

۴ سپهر با قد خم گشته میکند لحدم  
بیاض موی ز کافور میدهد خبرم

(۱) یعنی تا در خاک گنجه مقیم و مجبورم که به بی آبی قناعت کنم ناچار غسل و شستشو از آب چشم کرده و شربت از آب دهان خود میخورم  
(۲) این قصیده را درسی سالگی و تقریباً مقارن نظم مخزن الاسرار انشاد و اظهار اشتیاق زیارت کعبه کرده مانند قصیده بعد ولی زیارت کعبه تا آخر عمر بر او میسر نشده زیرا اگر میسر شده بود برنامه های خود اشارت میکرد. چل گذشت از عمر - سفینه صائب  
(۳) یعنی چون در چمن روزگار از پیری قائم خم شده دیگر چه بهره و میوه میتوانم از شاخهای درخت هستی ببرم زیرا با قامت راست دست بشاخ درخت میرسد نه با قامت خم. این قصیده فقط در سفینه صائب یافت شده است.  
(۴) قد خمیده بشکل کلک است. یعنی روزگار از قامت خمیده من کلک ساخته است برای کندن لحد من و نیز بیاض و سفیدی موی از کافور حنوط مرکب من خبر میدهد

- ۱ زنافه مشك تر آید پدید واین عجبت  
که نافه گشت عیان از سواد مشك ترم
- ۲ دو رسته برز گهر بود در دهن مارا  
جفای چرخ گسست و بریخت آن گهرم  
گهر بریخت ز درجم ستاره سان که دمید  
ز صوب مشرق حرمان ستاره سحرم  
رسید روز بآخر چو جفت میخوام  
کزین خرابه بعموره فنا پریم
- ۳ قدم خمیده سرم سوی خاك مایل شد  
که در حقیقه عصمت نهال بار ورم  
دو تا شدم که نیالایدم بخون دامن  
که خون نشان شده چشم از تراوش جگرم
- نشست برف گران بر سرم ز موی سپید  
ز پست کشتن بام وجود در خطرم

(۱) نافه - ناف آهوی خطائی است که خود سپید و درون آن مشك سیاه جای دارد . یعنی از نافه سپید مشك سیاه بیرون میآید ولی عجب این است که از موی مشکین من نافه سپید پدیدار شده

(۲) دو بیض در صفت فرو ریختن دندانست . در بیض اول دندانها بدو رشته گهر تشبیه شده که از جفای چرخ رشته گسیخته و گهر ها فرو ریخته است و در بیض دوم دندانها بستارگان شب و سپیدی موی بستاره صبح سپید تشبیه شده (۳) نهال و درخت بارور در زیر بار خمیده و سر شاخهایش بزمین

میرسد

(۴) کسی را که از چشم یا دماغ خون فرو ریزد ناچار خم شده و سر را نزدیک خاك میبرد تا خون بجامه و دامش نچکد

(۵) در این بیت سر خود را بام وجود و موی سپید را برف گران تشبیه کرده و البته برف گران و بسیار سبب فرود آمدن بام است



- ۱ ز قله که بر او برف باشد آب آید  
همین بود سبب آب کاید از بصرم
- ۲ شدم زضعف بدانسان که گر چو سایه ب خاک  
مرا کشند نیابد کسی از آن اثرم  
ز من کسی نکند یاد ز آنکه نتوانم  
ز ضعف حال که بر خاطر کسی گذرم
- ۳ کمان صفت بدوتا گشت قائم گویی  
ز بیم تیر اجل رفته در پس سپرم  
بسوی اوج فراغت چسان کنم پرواز  
ازین حسیض که بشکسته است بال و پریم
- ۴ بدوستان جهان ریخت میوه امید  
ز سنک و ژاله بهر سوی شاخه شجرم  
نهال چون ثمر افشاند راست گرد دلک  
خمید انخل قدم چون فشانده شد ثمرم

- (۱) سر خود را بقله کوه و موی سپید را بیرف و چشم اشکبار را بجشمه آب که از پائین قله بجوشد تشبیه کرده
- (۲) دو بیت یعنی چندان ضعیف و لاغر شده ام که مانند سایه اگر مرزمن کشیده شوم اثری از من بجا نمی ماند و چنان از ضعف فرو مانده ام که برخاطر مردم هم نمیتوانم گذر کرد و ازین سبب همه مرا فراموش کرده اند
- (۳) یعنی دوتا و خمیده شدن قامت من مانند کمان از آنست که از ترس تیرا جل در پس سپر پنهان شده ام . پنهان شوندگان پشت سپر باید پشت خود رادو تا کنند
- (۴) دو بیت یعنی در بوستان جهان از شاخه درخت وجود من بسبب سنک حوادث و باران محنت سخت میوه امید ب خاک ریخت و عجب آنست که نهال چون ثمر خود را بیفشاند راست میشود و من پس از افشاندن ثمر قائم خمیده شد

- ۱ سرم فرو شد یکبارگی میان دو دوش  
که از مهابت شمشیر مرك بر حذر  
ز دیده های ضعیف از محبت احباب  
بچهره اشك فشانم كه عازم سفرم  
مقیم گوشه بیت الحزن شدم گز ضعف  
بود محال گذشتن ز آستان درم  
۲ براین صحیفه ام آن حرف آخر کلمه  
که نه وقوف زمعنی است نه خبر زجرم  
۳ بیاض را نکند فرق دیده ام ز سواد  
بچهره گرچه فروزند شمع ماه و خورم  
گذشت عمر و نکردم بجز گنه کاری  
میان مردم از آن روی مانده پیش سرم  
چنین که لرزه بدستم فتاد از رعشه  
ببزم دهر چسان ساغر نشاط خورم  
۴ بمبهمانیم آمد اجل چه چاره كنم  
که جز حیات نسازد قبول ما حصرم  
حلاوتی نبرد کام جان ز خوان حیات  
که طعم زهر دهد شیرو شیر و شکر

---

(۱) در پیش شمشیر هر کس سر فرو میرد و پنهان میشود . یعنی من از ترس شمشیر مرك گردن دزدیده و سرم میان دو دوش فرو رفته و قائم خمیده است  
(۲) این بیت مغلو طاعت و برای تصحیح نسخه نیست در حاشیه سفینه صاف حاج فرهاد میرزای معتمد الدوله که مردی عالم است این بیت را چنین تصحیح کرده :  
که نه وقوف ز ضمت نه خبر ز جرم . ولی این هم صحیح بنظر نمی آید  
(۳) یعنی چشم من چنان بی نور شده که اگر شمع آفتاب و ماه را هم پیش چهره ام بر افروزند سیاهی را از سپیدی فرق نمیگذارد  
(۴) یعنی مرك مهمان من شده و از ما حاضر سفره وجود من جز حیات و زندگی چیز دیگر برای خوردن قبول نمیکند پس مرا از مرك چاره نیست

- ۱ وداع میکنم زندگی درین منزل  
خمیده گشت قد من که میکشد بزم  
زبسکه رفته ام از کار هر نفس بیم است  
که مضحک شود اجزا همه زیکدیگر  
۲ به افت و خیز چو انگشت حاسبم در راه  
عجب شمر که بدین حال - ال میشمرم  
۳ دگر نسازم آب و هوای این گلشن  
که آب خضر و دم عیسوی کند ضررم  
چو ابر آب فشانم ز دیده حسرت  
که رفت روز جوانی چو برق از نظرم  
۴ فتاده نقد جوانی من ز من در راه  
بقد خم شده در زیر پای از آن نگرم  
۵ چو سایه گر نکنم اعتماد بر دیوار  
چه احتمال که بر خاستن بود ظفرم

(۱) یعنی چون زندگانی مرا هنگام مسافرت رسیده و برای وداع مرا در بر میکشد از آن سبب قائم خم شده . دو نز که با هم وداع کنند قامت هر دو خم میشود .

(۲) یعنی در راه رفتن مانند انگشت کسی که با انگشت حساب میکند افتان و خیزان هستم و گوئی سال عمر خود را شمار میکنم که چند است و این شمار را تو عجب میشمار (۳) یعنی چندان پیر شده ام که دیگر آب و هوای گلشن وجود با من

سازگار نیست و آب حیات و دم جان بخش عیسی برای من ضرر دارد (۴) یعنی من نقد جوانی را در راه زندگی گم کرده ام و از آن سبب خم شده در زیر پا میگردم تا آن نقد را مگر پیدا کنم

(۵) یعنی آنقدر ضعیفم که چون سایه اگر بدیوار تکیه نکنم هیچ احتمال نیست که بر از جای خاستن ظفر یابم . سایه را از خاک خاستن جز بدست یاری دیوار ممکن نیست

- ۱ برنك و بوى چو طفل فریب خورده زدست  
ر بود نقد جوانی سپهر عشوہ گرم
- ۲ ز ملك خوشدلى آيد نوید عیش ولى  
ز گوش پنبه موى سفید ساخت كرم
- ۳ بافت و خیز كه در ره فتاده ام بى رزق  
بچشم عقل نمودار مور دانه برم
- ۴ بزخم سنك حوادث بى شكستن قدر  
شكست جوهرى آسمان بد گهرم
- ۵ هنر نهفت مرا ز یر چشم عیب طاب  
كه بدتر است ز هر عیب حالیا هنرم
- ۶ مرا كه هست دل از نور معرفت روشن  
نقد حلقه نمودار هاله قمرم

- 
- (۱) یعنی نقد جوانی را آسمان عشوہ گر بوسیله رنك و بوى شاهدان  
جهان كودك وار از دستم گرفت و جوانیم صرف رنك و بوى گردید .
- (۲) یعنی نوید عیش از ملك خوشدلى میآید و جهان از عیش و نوش تهی نیست  
ولى موى سپید پنبه در گوش من نهاده و مرا كر ساخته است
- (۳) یعنی اینگونه كه افتان و خیزان در حال پیری در راه رزق و روزی  
میروم بچشم عقل نمونه موردانه برم كه افتان و خیزان دانه بخانه میرد
- (۴) یعنی گوهر سنگین قیمت وجود مرا آسمان بد گوهر برای كاستن قدر  
با سنك حادثه در هم شكست
- (۵) یعنی هنرهای من در زیر توده چشمهای عیب جوی و حسودان بى  
هنر پنهان گردید و بدین سبب هنر من اکنون از هر عیب بدتر است زیرا عیب  
دشمن و حسود ندارد برخلاف هنر
- (۶) یعنی چون دل من از نور معرفت مانند ماه روشن است پس قلم  
من از آن خم شده كه هاله این ماه باشد

- ۱ هزار عقده بکارم فزاد و پیدا نیست  
 کزین میان چه گشاید ز عمر مختصرم  
 پی فکندن اخل بقا بگلشن دهر  
 سپهر خم شده بر پای میزند تبرم
- ۲ خبر زمینی و آگاهیم ز صورت نیست  
 که رفت از دل و دیده معانی و صورم
- ۳ گناهکارم از انسان که ساکنان جهیم  
 زمن کناره کنند از سقر شود مقرم
- ۴ نهال خم شده بوستان عصانم  
 که دهر خشک کند بهر آتش سقرم

- (۱) یعنی در آخر عمر و پیری هزارگره در کار من افتاده و معلوم نیست  
 از میان این همه عقده در بقیه عمر کوتاه چه گشایشی بر من خواهد پیدا شد
- (۲) یعنی از بس عقده در کار من پیدا شده دیگر از معنی و صورت  
 مرا خبر نیست و معانی بکر ازدل و صور و ترکیبات زیبا از فکر من دور شده و دیگر  
 آن سخن سنج پیشین نیستم
- (۳) این بیت راجع است باقرار گناهان خویش یعنی من در این جهان  
 چندان گناه کرده ام که اینک اگر از دنیا بروم و در سقر منزل کنم اهل سقر  
 از من فرار میکنند
- (۴) یعنی من در بوستان هستی درختی هستم که زیر بار عصیان خم شده ام  
 و دهر برای سوختن در سقر خفکم میکند

۱. بغیر حرف خطا نکتہ نشد مرقوم

ز نوک کک قضا بر صحیفه قدردم

بآب اشک ندامت توان ستر داین حرف

ولی چه سود قضا نیست تابع قدردم

درین قضیه قضا راست حق بجانب ومن

زهر چه آن گذرد در خیال ازان بترم

بجرم عمر تلف کرده گر کسی کشدم

بود بفتوی مفتی عقل خوف بدم

۲. اگر زبانه کشد آتش شراره من

محیط چرخ بجوش آید از نف شررم

(۱) سه بیت یعنی بر صحیفه که تقدیر با قلم قضا برای من نوشته جز

حرف خطا و گناه چیزی رقم نزده و من بحکم قضا و قدر گناهکارم و اگر بخیرم

با اشک ندامت و توبه حرف گناهرا از این صحیفه بشویم چون قضا تابع قدرت

من نیست نمیتوانم اینکار را بکنم و با اینهمه گناه بگردن قضا نیست بلکه حق با قضا

و گناه با من است و از هر بدی که در خیال و تصور آید من بدتر هستم. این گفتار مطابق

عقیده اشاعره است که میگویند آدمی در گناه و ثواب مجبور است و خدایم در مکافات

و عذاب گناهکار ظالم نیست و عادل است زیرا از وجز عدل صادر نمیشود

(۲) این قصیده تمام نیست و صائب از نسخه اصل همین مقدار بیشتر نقل

نکرده مانند چند قصیده دیگر که فقط چند بیت از آنها انتخاب کرده است و

در هیچ سفینه و دفتر دیگر هم نسخه آن یافت نشد.

## سلطان کعبه

- ۱
- ۲ سلطان کعبه را بین بر تخت هفت کشور  
دیبای سبز بر تن چتر سیاه بر سر
- ۳ او بر سر بر شاهی چون خسروان مربع  
پرگار حلقه او چون آسمان مدور
- ۴ ترکی است تازی اندام وز بهر دلستانی  
بر عارض سپیدش خال سیه ز عنبر
- ۵ از خال مفرد او آفت چو خال مفرد  
وز حلقه در او فتنه چو حلقه بر در

(۱) این قصیده از سفینه کهن سال و گرانهای فاضل همایون آقای سید عبدالرحیم خلخالی نقل و نسخه آن در هیچ تذکره و سفینه دیده نشد و معلوم میشود نگارنده این سفینه هم مثل صاحب بدیوان نظامی که اینک در دست نیست دسترسی داشته است .

(۲) حرم کعبه را سلطان و هفت اقلیم خاک را بتخت شاهی تشبیه کرده پیراهن کعبه هم سبز و سرکعبه بامنسوج سیاه پوشیده شده است . شاهان قدیم خاصه سلجوقیان را شعار بوده که چتر سیاه بر سر داشته اند .

در این چکامه کعبه را مدح گفته و اظهار شوق زیارت وی کرده ولی تا آخر عمر زیارت کعبه نرفته زیرا در هیچیک از نامه های خود از چنین سفری نام نبرده است و مسلم اگر چنین سفری برای او پیش آمده بود خاقانی مانند هزاران بیت مثنوی و قصیده در این باب انشاد کرده بود .

(۳) خانه کعبه چهار گوش است و پادشاهان قدیم چهار زانو بر تخت می نشستند ، از آن سبب میگوید چون خسروان مربع بر سر بر نشسته . حلقه در کعبه هم مدور است .

(۴) خال سیاه عارض سپید کعبه کنایه از حجرالاسود است .

(۵) یعنی از خال یکتای چهره کعبه که حجرالاسود است آفت مانند خال مفرد و دور است چون خال در سیاهی راه ندارد و از حلقه در او نیز فتنه حلقه وار دور و بیرون در است .

- ۱ مشکین ترازوی او معیار سنك وزر شد  
مشك از عیار سنگش جو جو شده برابر
- ۲ هر جا که هست مشکى جا در حریر دارد  
آن مشک خال از آن شد زیر حریر اخضر
- ۳ لبك بر كشیده احرامیان راهش  
چون حریبان بغوغا چون خاکیان بمحشر
- در طارم ستونش تمثال شاخ طوبی  
در ناودان سیمش نوشاب حوض کوثر
- ۴ مگر کشتی جهانرا ساکن او نباشد  
ملاح دور باشد بی بادبان و لنگر
- ۵ در جدول عنایت پرگار شش جهت را  
محراب اوست مرکز دیوار اوست مسطر
- از صفوت حریمش روح صفا مصفا  
وز نأفه زمینش ناف زمان معطر

- (۱) پیش از این بیت بظاهر يك بیت که پرورنده معنی ترازوی مشکین بوده افتاده از این سبب معنی این بیت را درست نمیتوان فهمید .
- (۲) مشک را در حریر می پیچیده اند و حجر الاسود هم که خال رخسار کعبه است زیر حریر سبز جای دارد .
- (۳) یعنی احرام بستگان راه کعبه در حال تلبیه و لبیک گفتن مانند جنگیان در غوغا و مردم خاکی در روز محشر بشش جهت میافزوده اند .
- (۴) یعنی در کشتی جهان اگر کعبه ساکن نباشد این کشتی بی لنگر و بادبان است و بزودی غرق دریای نیستی میشود .
- (۵) یعنی جدول عنایت را دیوار او مسطر و پرگار شش جهت را محراب او مرکز میباشد . لف و نشر مشوش است .



۱ او بر بساط سنگین شاهین صفت نشسته  
نگذشته از سیاست بالای او کبوتر

یارب بود که گردد چشم و دل نظامی  
از دیدن جمالش بیش از اجل منور

تا در حریم کعبه با رب کعبه گوید  
این شکرها که دارد از شاه عدل گستر

۲ دارای ملک عالم یعنی که نصرت الدین  
هم کار ساز دولت هم پیشکار لشکر

بو بکر بن محمد محمود بن ملک شه  
جمشید بن فریدون منصور بن مظفر

۳ شاه بلند رایت شیر ظفر ولایت  
خورشید نجم و هیجا دارای تخت و افسر

سر خیل تاجداران سر خیل شهریاران  
هم رایت فریدون هم رتبت سکنند

شغل رعیت از وی بر خوشدلی مهیا  
کار ممالک از وی بر ایمنی مقرر

(۱) چون بنیاد حرم کعبه بر سنگ است و کبوتر هم مشهور است که برای احترام حرم از بالای حرم نمیگذرد تا مبادا فضله در حرم اندازد، از این سبب میگوید کعبه شاهین وار بر سر سنگ جای گرفته و از سیاست بالای سر او کبوتر پرواز نمیکند.

(۲) ملک نصرت الدین ابوبکر بن محمد جهان پهلوان سلجوقی از اتابکان آذربایجان است و شرفنامه را هم نظامی بنام او نظم کرده.

(۳) یعنی در هنگام هیجای بانجم و ستاره خورشید است که چون بمیدان آمد ستارگان همه پنهان میشوند.

چون ابرو بهاری بردستان زرافشان  
 چون شیر مرغزاری با دشمنان دلاور  
 گرفتار فتح هر کس از اختر است و طالع  
 روشن بدوست طالع فرخ بدوست اختر  
 گر خشم او بجوشد حالی ز هیبت او  
 لرزد سریر خاقان افتد کیلاهی قیصر  
 چون لطف او بخشد از گنجیدان جودش  
 شاهان کنند زینت خوبان براند زیور  
 هر گردنی که برگشت از طوق خدمت او  
 یا خواجه رسن شد یا کدخدای چنبر  
 تا صورت خیالش در ملک در نیامد  
 شخصی درود و عالم کس را نگشت باور  
 ای از سخای دست درویش گشته دریا  
 وز گنجیدان جودت صحرا شده توانگر

۳

(۱) یعنی هر گردنی که از طوق خدمت او برگشت خواجه رسن و رسن بنده دایم الحضور او شد یا آنکه کدخدای خانه چنبر گردید و از بند عذاب و چنبر شکنج هرگز آزاد نشد. کد - بمعنی خانه است

(۲) یعنی تا ملک صورت او را خیال نکرد و صورت او در خیال ملک نیامد شخصی که در عالم صغیر و کبیر در او موجود باشد هیچکس را باور نیفتاد  
**اتزعم انک جرم صغیر وفیک انطوی العالم الاکبر**

(۳) یعنی از سخا و بخشندگی ابر دست تو دریا درویش و صحرا توانگر شد. ابر از دریا آب میستاند و بصحرا میدهد.

از پایمردی تو بازوی عدل فربه  
وز دست بازی تو اندام ظلم لاغر

خضم افکنست خشمش بی حبس بندوزندان  
دشمن کشت قهرت بی زخم تیر و خنجر

۱ از راست بازی تو بر تخته نرد دوران  
نراد شش جهت را مهره شده مشدر

زین پیشتر بسی در در پای شه فشاندم  
وز پس در آن ترازو نه سنگ دیده نه زر

بذل نظامی از تو خواهم که ردنگردد  
ای هرچه دور دارد با بذل تو محقر

تا شب بروز گردد شبها روز بادا  
بادا شب زشب به روزت زروز بهتر

سر سبز باش دایم بر تخت پادشاهی  
واقطار آفرینش بادا ترا مسخر

(۱) یعنی از درستی و راست بازی تو نراد روزگار و جهان شش جهتی  
را مهره بشدر افتاد و تو در بازی از روزگار دست بردی .

(۲) در بیت یعنی پیش از این بسی در مدیح در پای شاه بذل کرده و پس از  
مدیح در ترازوی همت شاه نه سنگ دیدم برای راندن و نه زر برای نواختن بالاینهمه  
اینک هم در مدح در پایت میفشانم و نمیخواهم بذل مدیح من از تو دور گردد .

### مششدر

وقت آنستکه این مهره مششدر گردد ۱ کهبتین فلک از رقعہ مبتر گردد  
 این سیاهی و سپیدی که خط روز و شبست برات من و تو خط مزور گردد  
 مهلتی هست هنوز این فلک گردان را ۲ که عنان گرد کنان گرد جهان بر گردد  
 کاشکی بر سر ما چرخ سبکتر گشتی کاسیا زودتر استد چو سبکتر گردد  
 ۳ هر بذائی که بدین خاک نهی بر گردد  
 گر بشیر فلکی پنجه زند گاوزمین ۴ دارد آن زهره که باشیر بر ابر گردد  
 سگد لاند درین مزرعه میترسم از آنک شیر بد دل شود و گاو دلاور گردد

- (۱) دویست یعنی گاه آن فرا رسید که مهره عالم جسمانی که شش جهت بمنزله شش خانه اوست برتخته نزد وجود ششدر شده و از میان خانها دور و نابود گشت و کهبتین فلک هم که ماه و خورشید باشند از آسمان که رقعہ و نشانه تیر قضای الهی است بریده شده و نابود گردند و نیز روز و شب سیاه و سپید که خط برات زندگانی من و تو میباشد خط مزور بی اثر شده و من و تو و سایر موجودات همه هلاک شویم .  
 مششدر - مصدر جعلی است از ششدر که مصطلح نرداست و اساتید باستان فراوان بکار برده اند . مبتر - بصیغه مفعول از باب تفعیل هم بمعنی بریده و هلاک شده است .  
 رقعہ - بفتح اول - نشانه و هدف که از کاغذ تهیه میشود برای تعلیم تیر اندازی  
 (۲) دویست یعنی هنوز گویا این ملک گردنده مهلت دارد که عنان خود را جمع کرده و گرد جهان برود و برگردد ای کاش بر سر ما تندر گردش میکرد نازودتر آسیا مانند از جنبش میافتاد و جهان نابود میشد .  
 آسیا وقتی که معیوب شد و خواست از گردش بایستد سنک بالا چند دور سریع زده و میایستد .  
 (۳) دراین قصیده سقط و تحریف و افتادگی آیات فراوانست و برای تکمیل و تصحیح وسیله نیست .  
 (۴) پیش ازین بیت يك یاد دویست افتاده و معنی ناقص شده و برای پیدا کردن نسخه نیافتم .

مرغ زیرك نپر د برسر این چرخ بکود ۱ کای بسا برج که زندان کبوتر گردد  
 خضر شو تا چو ز بغداد جهان کوچ کنی قدم تو بل این دجله اخضر گردد  
 تو خدارا شوا اگر خود همه عالم دریاست ۲ بخدا کر سر موئی قدمت تر گردد  
 در محیط فلک آن کن که چو کشتی رانی پای بر جاده تسلیم تو لنگر گردد  
 چشم افعی چو زمر دنگرد کور شود گوش ابلیس چو قرآن شنود کر گردد  
 يك قدم راست بنه تاشوی آزاد چو سرو که ترازو بجوی مشک معطر گردد  
 بر میاور سر از آن در که دروغ انگارند هر کجا راستی از تو مشهر گردد  
 بل چنان زی که اگر نیز دروغی گوئی راست گویان جهان را از تو باور گردد  
 نه دلی کاه کنند آتش موسی یابد یا کسی کاب خور د خضر بیمبر گردد  
 ای بسا تلخی دریا که همی باید دید تا خوشایی بصدف دانه گوهر گردد  
 کرم بادامه شود هر چه خوری پاک بر آر تا لعاب دهن بر سر افسر گردد  
 یاوری کن همه را تا همه یار تو شوند تو همه یار کشتی باتو که یاور گردد  
 کوش تاشهوت خود را بجوانی شکنی کاژدها گرد د ماری که کهن تر گردد  
 فال میزان مگر اختر بگذشتن باشد تا خود اختر چه بود فال باختر گردد  
 آب گرد کره خاک ترشح گیرد ۳ باد زیر کمره نار منور گردد  
 قرص خورشید درین طشت فلک صابو نیست که از جامه ارواح مظهر گردد  
 من ازین قرصه صابو ن جهان شستم دست

ای نظامی سر ازین چنبر ازرق بر زن پیش کز گوی گریبان تو چنبر گردد  
 بسخن گنج عادت بکف آور که سخن کیمیا نیست که بر خاک نهی زر گردد  
 زاده طبعی اگر طبع پرستی چه عجب طفل نو خاسته پیرامن مادر گردد

(۱) پیش ازین بیت هم چیزی افتاده است .

(۲) این سه بیت هم نیز با ابیات محذوف دیگر مربوطند و همه را معنی

ناقص است . تو خدارا شر اگر جمله جهان گیرد آب - نسخه

(۳) این چهار بیت هم مربوط با ابیات محذوف دور از دسترس ما هستند

## غزلیات حرف الف

### غزل

باتو پدید میکنم حال تباه خویش را      ناتو نصیحتی کنی چشم سیاه خویش را  
سرزنشم مکن که تو شیفته تر ز من شوی      گزنگری درآینه روی چوماه خویش را  
ترك فراق را بمن راه من توهان وهان      چون بتو ره نداده ام شحته آه خویش را  
چون بتو پشت داده ام خیره کشی چنان مکن      کز تو بدیگری برم پشت و پناه خویش را  
چاه زنخ چو کرده مسکن یوسف دلم      دلو عنایتی فرست یوسف چاه خویش را  
خشك چوناغه میشود خونم از آنکه میکنی (۱)      دایره ز مشک تر زلف سیاه خویش را  
گرچه زبان عذر من لال شد از خجالتش      برکرمات نوشته ام عذر گناه خویش را

بنده نظامی      توشد پیش تو... قول زن!

جامیکی (۲) ده از وفا چاوش راه خویش را

جوانی بر سر کوچ است دریاب این جوانی را      که شهری باز کم (کی) بپند غریب کاروانی را  
خمیده پشت از آن گشتند پیران جهان دیده      که اندر خاک میجویند ایام جوانی را  
بهرزه میدهی بر باد عمر نازنین کزوی      بحاصل میتوان کردن حیات جاودانی را  
بجان نخریده جانرا از آن قدرش نمیدانی      که هندو قدر نشناسد متاع رایگانی را  
اگر تو شادمان باشی چه معزولی رسد غم را      و گر خود را کشی از غم چه نقصان شادمانی را

نظامی      گردلی داری نوای عاشقی برکش

سماع ارغوانی را شراب ارغوانی را

ای قبله شده همه جهان را      راحت ز تو صدهزار جان را  
گل را گره از کمر گشاده      تابسته چو نیشکر میان را  
خوشباش درین نفس که هستی (۳)      چون باز نیابی این زمان را  
بس تیز دواست مر کب عمر      روزی دوسه باز کش عنان را

(۱) خونم از آنکه میکشی - نسخه . (۲) مصراع اول مغلوط و خراب است .

جامیکی ده از وفا - نسخه . (۳) تاباز که باید این امانرا - نسخه .

شاهی بجهان تراست امروز چون شاهی عالم ارسلان را

ای مصر لب تو خاص یوسف

مستان ز نظامی آستان را

جوبجو محنت من زان رخ گندم گونست که همه شب رخ چون (پر) کاهم از آن پرخونست  
دانه گندم او سنبل تر دارد بار کمترین خوشه او سنبله گردونست  
من نخوردم بر ازو صبرم ازو گندم خورد (۱) کز بهشت در او جسم (چشم) رمی بیرونست  
از ترازوی دوزلفش چو جوی مشک خرم گندمی خواهم افزون که سخن موزونست  
من چو گندم شده ام از غم اودل بدونیم

این غم اورا یکی جو که نظامی چونست (۲)

زخم چو بر دل رسید دیده پراز خون چراست چون تودرون دلی نقش تو بیرون چراست  
خود بجهان درمرا يك دلکی بود و بس (۳) ماهمه چون یکدلیم قصد شبیخون چراست  
چون بترازوی عشق هر دو برابر شدیم مهر تو کم میشود شوق من افزون چراست  
پیشترک مرا دوست ترك داشتی من نه همان دوستم ؟ دشمنی اکنون چراست  
بر همه خسته دلان داد گری کرده

چون بنظامی رسید قصه دگرگون چراست

ای ییک خجسته یار چونست من بیدلم آن نگار چونست  
بر چیست چه میکند چه سازد خویش چگونه کار چونست  
آن زرگس شیر مست آهو (۴) در سنبل جویبار چونست  
از چشمه شکر آب خورده در گوشه لاله زار چونست  
چون جان عزیز دارمش دوست آن دشمن دوستدار چونست  
من بر سر آئشم شب و روز آن زرگس آبدار چونست  
در خوردن خون نکرد تقصیر در خوردن زینهار چونست  
اندر همه عمر خود نپرسیدم کان شیفته را قرار چونست

(۱) این بیت و بیت زیرین غلط و مغشوشند (۲) این غم اورا نه یکی جو - نسخه

(۳) قصد تو شبیخون چراست - نسخه .

(۴) آن زرگس نیم مست آهو در سنبل مشکبار چونست - نسخه .

يعقوب شد از غمش نظامی

کان (آن) يوسف روزگار چو نوست

رخت گل را نقاب خار در بست	گل از دست رخت زنار در بست
نقاب غنچه خون آلود بستم	مگر کز شرم تور خسار در بست
متاع زلف تو چون رخت بگشاد	بنفشه از خجالت بار در بست
بيك نکته جمال ارغوانيت	زبان سوسن از گفتمان در بست
اگر دعوی کنی در گوش گل کن	که نرگس چشم ازین بازار در بست

بسی کوشید بلبل بانظامی

چو بشنید این غزل منقاد در بست

دیده را با تو آشنائیهاست	وز تو در دیده روشنائیهاست
پاکبازی کن ار حریف منی	که فلک در پی دغائیهاست
گر سر زلف تو کشم شاید	روز روز گره گشائیهاست

بامن این يك دورزو در بیوند

که ازین پس بسی جدائیهاست

مر ایدرسی که چونی چونم ایدوست (۱)	جگر پر در دودل پر خونم ایدوست
حدیث عاشقی بر من رها کن	تولیدی شو که من مجنونم ایدوست
بفریادم ز تو هر روز فریاد	ازین فریاد روز افزونم ایدوست
شنیدم عاشقان را مینوازی	مگر من زانمیان بیرونم ایدوست
نگفتی گریفتی گیر مت دست ؟	ازین افتاده تر کا کنونم ایدوست ؟

غزلهای نظامی بر تو خوانم (۲)

نگیرد در تو هیچ افسونم ایدوست

(۱) در بعضی نسخ ردیف این غزل بجای (ایدوست) (ایجان) میباشد .

(۲) غزلهای نظامی بر اثر بود . نسخه



کریمی کو که در عالم زیون نیست      اسیر بسته این چرخ دون نیست  
 عروس بخت را گر زیوری هست      درین نه حقه آینه گون نیست  
 اگر اینست هستی ها که دیدم      درین کان هیچ نوری نیست چون نیست  
 و عالم را تو ایدل گنج پندار      که آن از گنج تنگست و برون نیست  
 فلک را نافه گردد پر از مشک      برین تنگی بدان گوید برون نیست  
 که بر مشک فلک بودی زمانه      اگر رنگ است بر آن رنگ چون نیست

### نظامی ترک دنیا گو همان گیر

که این کژدم درین طلس ننگون نیست

خانه دل خراب شد دلبر جانسان کجاست      دزد خزینه میبرد هیبت پاسبان کجاست  
 قافله رفت و من چنین از همه مانده باز پس      مرکب تیز پوی کو شعله کاروان کجاست  
 بردردوست این چنین من همه شب که خفته ام      گر رهیم نواله کو ورسگم استخوان کجاست

### یافته نظامی توشه این جهان بسی

عاقبت چورفتن است توشه آنجهان کجاست

طره مشکبوی تو مذهب دلبری گرفت      (۲) غمزه جورجوی تو رسم ستمگری گرفت  
 هر که بدید روی تو بست میان بندگی      بهر گشاد کار جان نزد تو چاکری گرفت  
 دردم صبح صدق دم فائده بر تو میدم      (۳) گر (کز) پی زخم پشیم بد با تو دغا گری گرفت  
 با تو و خشک من بسازار چه نه درخور تو ام      خشک مباد کز غمت دیده من ترز گرفت  
 دلو نخست با تو جان کم زدم و بیا حتم      بیش دغا مبار چون عشق تو داوری گرفت

پیش برای جان من لعل تو معجزه نمود (۴)

### همچو نظام گنجی پیش تو چاکری گرفت

کارم ز غمت بجان رسیدست      فریاد بر آسمان رسیدست  
 ننگ دارم ناخنی ز دست      (۵) چون کارد با استخوان رسیدست  
 عشق تو درین جهان چه پوشم      کاروازه بدان جهان رسیدست

(۱) در سفینه صائب این غزل هست ولی این بیت با سه بیت زیرین وی نیست و  
 محتمل است الحاق باشد یا آنکه از کثرت غلط و تصرف کاتبان بکلی مهمل شده باشد  
 (۲) غمزه سحر ساز تو - نسخه .

(۳) دردم صدق صبحدم - نسخه . (۴) این بیت مغایر و خراب است نسخه بدلهام  
 معشوش و بی معنی - عیسی دیگری بجان لعل تو - عشق بجان دیگری لعل تو - نسخه  
 (۵) این بیت دارای سقط و تحریف و معنی نارساست .

— جانم زپی تو رخ بر بست بی آنکه بکاروان رسیدست

گفتی برت ایم ای نظامی  
بشتاب که وقت آن رسیدست

## حرف دال

### غزل

بهرتازین گوشن تاشکر ارزان شود بهترازین دستگیر تاستم آسان شود  
داد من از وصل خویش ترسم آنکه دهی کاین سخن چندرا وعده بنایان شود  
باغم تو جرم نیست کار تو عاجز نواز (۱) زود عقوبت کند دیر پشیمان شود

گرتو پریرخ شبی عزم نظامی کنی  
(۲) خانه موری چومن ملک سلیمان شود

خوش زی که زمانه غم نیرزد اندیشه پیش و کم نیرزد  
وزنش همه نیم جو نسجد دادش همه يك ستم نیرزد  
دلگرمی روز و روشنائیش با سردی صبحدم نیرزد

گوئی که کم از کم ارزد آخر

نی نی غلظم که هم نیرزد

دیدم که از غم تو بر من چه خواری آمد بی آنکه هیچ رخنه در دوستداری آمد  
رفتی چنانکه روزی رخ باز پس نکردی ای آنکه عادت تو ز نهار خواری آمد  
بامن که اگر نسازی خویشست عذرخواه دانی که رسم خوبان ناسازگاری آمد

در عشق تو نظامی صابر چگونه باشد

کز تو قرارگاهش در ببقاری آمد

غم مخور باراکه حق فریاد غمخواران رسد یارکار افتاده را یاری هم از یاران رسد  
دولت جاوید خواهی خیز و شب را زنده دار خفته نایبنا بود دولت بیداران رسد  
گرهائی اوج خرمن را بگنجشگان سپار (۳) ور درستی غم مخور و شربت بیماران رسد

عاشقان خوردند می زان مقلسان گشتند مست باش تاروز پسین نوبت به هشیاران رسد  
چونم کس خوردانگین پروانه را شمع از چه سوخت کیسه طراران برند آفت بعیاران رسد؟  
جنگ سلا نیست اینجا تیرباران چشم دار آن عروسی ها بود کانجا شکر باران رسد  
گردون بارگاهت یار نبود زان مرنج چون بصید آمد ملک نوبت بسگداران رسد

ای نظامی پای در نه دست ازین دولت بدار

نامگر زان مملکت کاری به بیکاران رسد

چه مرغی آخرا بجان بچه چیزت آزمایم نه بدیده صید گردی نه بدل شکار باشی

همه شهر چون نظامی بامید تو ولیکن

نرسد جز اختنار که تودر کنار باشی

آن نیم که تودیدی توانی و به ازانی ترا فزوده جمال و مرا نمانده جوانی

بگو که چون تو بهاری تبدلی نپذیرد (۱) که هر چه بود بیغام ببرد باد خرائی

ئی خلیل و من آتش چرا نمیرم پیش من ار بمیرم شاید تو بایدم که بمانی

رم شکسته بخوانی چرا شکسته نباشم تن اینچنین که تودیدی دل آنچنان که تودانی

ردمی نه بفرمان رعایت دل ما کن نگویمت بچه غایت بدانقدر که تو دانی

نظامی از سر خدمت کمر به پیش تو بندد

که در جبین تو بیند سعادت دوجہانی (۲)

ومن دیرینه یاریرا چرا غمخوار میداری زهی صحبت بنام آید چه نیکو یار میداری

بادرد من بگذار اگر زین درد مپرسی مبرنام درین تیمار اگر تیمار میداری

رنگی که خواهی بود همرنگ تو خواهم شد اگر تسبیح میخوانی و گر زمار میداری

امن دوست میدارم تو میداری مرادش من از تو فخر میدارم توازن عار میداری

آسان گیرم این غم را غمی میباید آسان (۳) و گر دشوار میگرم زمن دشوار میداری

نظامی در همه وقتی عزیز خود ترا داند

تو معشوقی ترا زبید که اورا خوار میداری ؟

م تو خجسته بادا که غمبست جاودانی ندهم غمی چنین را بهزار شادمانی

م اوزخرمی به تودرین سخن چه گوئی زدنش به از نوازش تودرین زبان چه دانی

م آنکه خدمت تو کنم و نمیتوانم تویی آنکه چاره من نکنی و نمیتوانی

بان حال گفتمی که بخواه وصل ازمن بچه اعتماد خواهم بکدام زندگانی

دل من کجا پذیرد عوض تود دیگری را

دگری بنو نماند تو بدیگری نمائی

پ بیگهست ایمه من مهمان من شروعاتی همخانه عشق توام همخان من شروعاتی

چشمه حیوان لقب وی زندگانی را سبب چون جانم آوردی بلب جانان من شروعاتی

بهرمن در کین مشو شادیم را غمگین مشو در خون چندین مشو در خان من شروعاتی

گر بروی زرد من وز سینه بفشان گردمن تا چند باشی درد من درمان من شروعاتی

کی چو آتش تافتن بر من سقال انداختن در بزم شادی ساختن ریحان من شروعاتی

ای چتر مه گیسوی تو طغرای مشکین موی تو

ای من غلام روی تو سلطان من شو ساعتی

(۱) لطیفه نپذیرد - نسخه . (۲) که بر (با) وجود تو خواهد سعادت دوجہانی - نسخه

(۱) این بیت مغالطه است .

## غزل

در سرت کردم جوانی کز جوانی خوشتری  
آفت چشمی ولیکن دل ز رویت روشن است  
محنت جانی ولیک از شادمانی خوشتری  
گفته بنگر چه گویم من ندانم قدر تو (۱)  
این قدر دانم بلی کز زندگانی خوشتری  
صلح و جنگت يك ز يك در کام من شیرین ترست  
قهر خوش باشد ولی بامهربانی خوشتری

گر هر عمر نظامی در بهای وصل تست

کز چنین ارزان خریدن رایگانی خوشتری

## قطعه — در مرثیت جوانی گوید (۲)

ای شده همسر خوبان بهشت  
آینچنان عارض و آنگه برخشت  
بزنخ عمر بسر بردی خوش  
دو زخی ناشده رفتی به بهشت  
خط نیاورده بتو عمر هنوز  
این قضا بر سرت آخر که نوشت  
چه عجب گرشودای جان جهان  
خاك از دیده من خون آغشت  
سبزه زار خط اندر خاکست  
آب کی باز توان داشت زکشت

## قطعه

خوشا جانی کز او جانی بیاسود  
نه درویشی که سلطانی بیاسود  
نکوئی بر نکورویی بهماناد  
که از لبهاش دندانی بیاسود  
مبارک مطبخی فرخنده دیگی  
کز و ناخوانده مهمانی بیاسود  
بهر خود پریشانی میناد  
دلی کز وی پریشانی بیاسود

## رباعیات

گردل دهمی کز تو شکایت کنمی  
دانی که شکایت بچه غایت کنمی  
گر پرده دری نباشد اندر حق تو  
زبانها که تو کرده حکایت کنمی

(۱) مصراع اول این بیت از غلط بی بهره نیست .

(۲) این جوان بظاهر فرزند خود نظامی نیست زیرا او فقط يك فرزند محمد نام داشته و نا آخر عمر نظامی زنده و در حدود سی سال داشته و اقبالنامه را همراه وی نزد ملك عزالدین سلجوقی پادشاه موصل فرستاده است .

گرا نجانى مكن جانا تو در بزم سبكر و حان  
چو ساقى گرم و گرد دسبك رطل گران در كش م  
طربش بقدم ميرو حديش بى زبان ميگو  
جمالش بى نظرم بين شرايش بدهان در كش  
بهشت و دوزخش بيني مشوه مشغول ابر و درو  
قدم برفرق دوزخ نه خطى گرد جناز در كش  
چو خاص الخاص او گشتى ز صورت پاي بيرون نه  
هزاران شربت معنى بيكدم را يگانز در كش  
**نظامى** اين چه اسرار است كز خاطر برون دادى  
كسى رمزت نميداند زبان در كش زبان در كش

### حرف ميم

ز عشقت روى در سودا نهادم  
بپيشت راز بر صحرا نهادم  
سلاح فتنه پوشيدم بكويت  
سرى در معرض غوغا نهادم  
نديدم در تو آزرمى ولكن  
گينه بر چشم نايبنا نهادم  
ترا بس عاشقم خونم چه ريزى  
نه رسم عشق من تنها نهادم  
بقدم گر چه نايد وصل امروز  
بنسيه چشم بر فردا نهادم

ز اس گوهى كه در چشم نظامى است (۱)

خراج ديده بر دريا نهادم

تدبير كنم هر شب نادل ز تو برگيرم (۱)  
چون روز بر آرد سر مهر تو ز سر گيرم  
دل با تو در آميزم كاميهن با جان  
جاني ديگر م بايد تا يار ديگر گيرم  
اى من شده قربانت چون عيد مبارك شد  
فالى كه بروى تو هنگام سحر گيرم  
با چون تو سوار از من شمشير زنى نابد  
گر غاشيه فرمايى بر تارك سر گيرم  
در بزم نثار تو نزلى چو منى بايد  
تا گوهى اشكم را در حقه زر گيرم  
بردار ز راه دل اين رسم جگر خوارى  
كرنه همه راحت را در خون جگر گيرم

آبى كه جگر دارد ريزم زره ديده

تا گرد **نظامى** را از راه تو برگيرم

گرامت غرامت شيبى كه بيتو گذارم  
ندامت ندامت دمسى كه بيتو برارم  
تا گزيرى وصلت كه نيست از تو گزيرم  
ببرقرارى زلفت كه نيست بيتو قرارم  
طلب كنم چو توئى را من اين خيال نورزم  
طلب كنى چو منى را من اين اميد ندارم  
بزد من تو بزرگى منم كه پيش تو خردم  
پيش من تو عزيزى منم كه پيش تو خوارم

نه چشم آنکه بینم نه بخت آنکه بیام  
نه پای آنکه بپویم نه دست آنکه برارم  
توفارغی **نظامی** منم که در طلب تو  
پرویز طالع گیرم بشب ستاره شمارم

گنج ندارم که نثار کنم  
دل دهم و جان کنم و تن زنم  
گر پذیری ز ازل تا ابد  
هر دو جهان گر نشماری بعیب  
خیزم و سر در سر کارت کنم  
تا بچه تلبیس شکارت کنم  
پیشکش خاک دیارت کنم  
ازل یکی غاشیه دارت کنم

گر قدمی پیش نظامی نهی

غالیه خود ز غبارت کنم

سر کشی میکنی که بارت میکشم  
مستم از عشقت که روشن باده ایست  
چون ذلیلانم میفکنی بر کنار  
روزگارم میکشد در جور تو  
وز دل صافی غبارت میکشم  
لاجرم رنج خمارت میکشم  
کز عزیزی در کنارت میکشم  
جوهرین گز روزگار میکشم  
وای بر امیدم از ضایع شود  
محنتی کز انتظارت میکشم

ای نظامی بلبل گلزار تو

گل نچیده زخم خارت میکشم

## حرف نون

نگارینا دلم بردی فسون خوانی مکن چندین  
چو دل بردن طمع بودت همه کافردلی کردی  
زبان من فرو بستی زبان دانی مکن چندین  
بترس از جان معرومان فسون خوانی مکن چندین  
نه من دزدم نه توشحنه نگهبانی مکن چندین  
بغارت کردن موری سلیمانی مکن چندین  
چو آن بدمست باز آید سبکرو خانه در بزم

**نظامی** باده بر کف نه گرانجانی مکن چندین

صنما به چشم شوخت که شبی هوای ماکن  
همه حاجت من اینست که بوسمت بخلوت  
دل دردمند مارا بوصال خود دوا کن  
بدوزلف عنبرینت همه حاجتم روا کن

نمکنند پادشاهان بجز از گدا نوازی تو بچشم پادشاهی نظری براین گدا کن

چو بیندگی کمر بست صنما ترا **نظامی**

بدر نخاس خانه بغلامیش رها کن

پروانه را گوشه کش کمد چراغ جان من گلزار را گوخون گری کمد گل خندان من

امشب من و میدان تو عید من و قربان تو (۱) کمد بهندستان تو فقور ترکستان من

سرو است آن بالای اورضوان ندارد پای او او میروم مولای اومن بنده او سلطان من

رخ را چو شمع افروخته پروانه را پ سوخته من تشنه لب دوخته او چشمه حیوان من

گفتم بمهر ای نازنین شو با **نظامی** همنشین

گفتا که باشم بعد ازین من آن او را آن من

ای گل خندان من سرو خرامان من من همه زان توام گرتو نشی زان من

دل بقوم مشغول شد جان بتو تسلیم گشت هر چه که خواهی بکن بردل و بر جان من

باز ندارم بیتیغ دست من از زلف تو تا نشود دست تو بند گریبان من

سوختم از تشنگی نزد تو زان میدوم کال لب چون نوش هست چشمه حیوان من

پیش **نظامی** خرام تا بتو سر بر کند

تاج ملوک اخستان صاحب دیوان من

جوانی کردم اندر کار جانان که هست اندر دلم بازار جانان

چو شکر میگردم زاب دبدبه ز شوق لعل شکر بار جانان

زمن برد اندک اندک زندگانی خلاف وعده بسیار جانان

فغان زان سنبلی پرتاب مشکین دمیده بر رخ گلزار جانان

همه شب زار گریم تا سحرگاه همی بوسم در و دیوار جانان

فغان ای مردمان فریاد فریاد

ازان دوزر گس خونخوار جانان

## حرف واو

چون غنچه دلی دارم پر خون ز جفای تو عمرم بیکران آمد در عهد و وفای تو

هر جا که غمی بینی خواهی ز برای من هر جا که دلی بینم خواهم ز برای تو

گفتی که چه می باید دارو ز پی چشمت گر دسترسی باشد خاک کف پای تو

صد جامه قبا کردم در آرزوی وصلت      ناب رکشمت در بر یکدم چو قباى تو  
درخون دل آنکس ناچند شوى آخر  
کواز دل و جان گوید همواره ثنائى تو

ای همه ترکان شده هندوی تو      باد جدا چشم بد از روی تو  
موی بموی از سر تابای من      باد فدای سر يك موی تو  
تیر چرا بر من مسکین زدی      نیست مرا طاقت بازوی تو  
تومی ناب از دل من میخوری      من جگر خویش ز بهاوی تو  
خواهم در بات فتم آشکار      چند بدزدی نگرم سوی تو  
زهره ندارم که ببینم رخت      تیر و کمان دارد ابروی تو

گر که ترا عاشق صادق کسی است (۱)

بنده نظامیست دعا گوی تو

جانا بجان تو که نیم بی نشان تو      روزم چو زلف تست دلم چو دهمان تو  
بایم نمیرود که نهم پای در رکاب      دستم نمیرسد که زخم در غسان تو  
دردل مگر که تا که منم در میان هجر (۲)      آنچ از وفا میان من است و میان تو  
جان میدهم بیوسه نمی بایدت مخر      از بهر سود خویش نخواهم زبان تو

گفتی نظامیا بغم من صبور باش

در من کجاست صبر مگر از زبان تو

## حرف هاء

ایکه گوی از دلبران بر بوده      خوشترک میران که خواب آلوده  
جور کمتر کن که در خون ریختن      بر فلک هفتاد گام افزوده  
از عمل هائی که در دیوان تست      خویشتن کشتن مرا فرموده

(۱) گرچه ترا عاشق صادق بی است - نسخه (۲) مصراع اول مغشوش و مفطوط است .



## حرف یاء

هیچ در گنجد که قربانم کنی      درد من بینی و درمانم کنی  
 تابدن تر میکنیم از آب چشم      غرقه در خوناب هجرانم کنی  
 کار دل بگذار کان از دست رفت      جهد کن تا چاره جانم کنی  
 داغ کن داغم که صید لاغرم      آن نعیارزد که قربانم کنی  
 چشم بر حلوائ لعلت بسته ام      آن جگر دارم که مهمانم کنی

بر لبث مهر نظامی می نهم

تابدان خاتم سلیمانم کنی

باز گرفتی ز سر قاعده دلبری      تا شود از عشق توجان من ازدل بری  
 ازدل برک گلت نیز چو تنك شكر (۱)      بسته تو دور کرد زحمت شکرگری  
 مژه چو برهم زنی آه کشد حورعین      زلف چو درهم کنی شور بر آرد پری  
 رونق اسلام را طره تو بشکند      شیوه دیگر منه بر نمط کافری  
 گرتو پر پرخ ز کاخ جانب صحرا روی      فتنه شود آفتاب ماه شود مشتری  
 مذهب دیوانگی عقل کند اختیار      چون تو بیکسو نهی ساسله عنبری  
 باده چو از لب دهی روح شود جرعه دان      ناله کند چنك ونای دیده کند ساغری  
 با همه لطف و جمال با همه خوبی و فر      هم بتوانی اگر سوی رمی بستگری

تا چو نظامی کسی خسته هجران تست

بسته میان امید پیش تو در چاکری

بر عارضش نگه کن تالاله زار بینی      وز رشك لاله زارش در سینه خار بینی  
 گل در چمن چه جوئی کرغچه رخ نماید      در پیش روی او بین تا گل چو خار بینی  
 روزیکه از دولتش افتد طمع پیوسه      از دور باش چشمش خون در کنار بینی  
 عمری است که زغم تو دل بیقرار دارم      صد سال اگر بینی (بجوئی) با این قرار بینی

همچون نظامی از خود گامی به پیش در نه

کز (نا) هجر وصل یابی غم غمگسار بینی

دام بردی و جان در کار داری      مگر جای دگر بازار داری

نیایی عاشقی چون من دگر هیچ      اگر چه عاشقان بسیار داری

ز زلف و عارض گلرنگ و مشکین چرا با خود بلا را یار داری

نظامی را چنین باید کزین پس

ز وصل خویش بر خوردار داری

این دولت سر مستم هشیار شود روزی وین بخت گران خوابم بیدار شود روزی  
هم باز شود این در هم روز شود این شب دلبر نه چنین مانند دلدار شود روزی  
خصمی که برغم ما امروز نوازندش در چشم عزیز او هم خوار شود روزی  
کافر شدم از دستش باشد که باین دستان  
زلفش بمیانم بر زنار شود روزی

ندهم من بتو دل گرچه بت دلبندی که دل ازمین ببری بادگری پیوندی  
گرچه من عاجزم اما تو ستمکار باش بامن آن کن که اگر بانو رود بپسندی  
ملك جمشید ندارم که ز تو بوسه خرم اینك اینك من و دل گر بدلی خرسندی  
چون گلاب از تو بهرانجمنی میگیرم تو چو گل برخ هر خار و خسی میخندی

خوانمت روشنی دیده و سرمایه عمر

که برخسار چوماهی و بلب چون قندی

تبراکن دلا از خود پرستی چو اندر حلقه مردان نشستی

شراب شوق اندر جمع مردان چو کردی نوش فارغ شوز هستی

مجو یاری زهر کس اندرین راه و مگر جستی در یاری بدستی

زیار انصاف جستن هست بندار ز خود انصاف ده گر یار هستی

خوری خوانانه صد سال از درین راه

همه بادست اگر یکدل بخستی

فروخوان نامه دردم مگردمان من سازی دل مجروح من بینی علاج درد من سازی  
بفرمانت کمر بستم طریق عاشق این باشد تو معشوقی روا نبود که خود فرمان من سازی  
گرت گویم صبحی کن شراب از خون من ریزی ورت گویم سماعی ده نوا ز افغان من سازی  
بوصلت عید میسازم ولیکن نیست قربانم اگر رحمی کنی بر من مرا قربان من سازی  
مگر در هجرت ایبه من بیرنگ گل نمایزم که هر خار یکمه می بینی نقار افشان من سازی

چو پیداشد که در عالم ندارم یتوجان و دل حرامت باد هر عیشی که در پنهان من سازی  
چون چشم نظامی را تماشاگاه تو کردم  
چه باشد گریخت را شبی مهمان من سازی

مشتاق جمال توام ای دوست کجائی من بنده ترایم تو خمداروند کرائی  
بر روی و لب تودوگوا چشم تودارم داور که شود ، هم تو که خصمی و گوائی  
روئی که نخواهم تو در آینه بینی زنفار که این بیخبران را ننمائی  
مشگی تو صبا محرم راز تو نباشد در راه صبا زلف نینم که گشائی  
آبی که جگر نکند از کوی تو آید (۱)

دایم زده باشد ره تو چون تو درائی عاشق شده ام بر تو تدبیر چه فرمائی  
ناجان و دلم باشد چون جان و دل تو جویم یا من بکنار افتم یا تو بعمان آئی  
در دوستیت شهری گشتند مرا دشمن بر من که کند رحمت گرم تو نبخشائی  
هر جا که ترا بینم دست من و زلف تو دانی که قلم نبود بر عاشق سودائی  
زین سان که منم بیتو دور از تو میا داکس  
نه دسترسی بر تو نه بی تو شکیبائی

جانا همه آیت نکوئی در شان تو آمدست گوئی  
بتواز مرا نیک دو بوسه کاین است زکوة خو بروئی  
گفتم که دلم کجاست گفتا آنجا که نیابی ار بجوئی  
ریزم بشفاعت آب از چشم تا دست بخون من نشوئی  
با تو بچه دل زید نظامی نه نیک دلی نه نیک خوئی

گر پرسدت از نوازش او

باشاه قزل چه نکته گوئی

همه شب درین امیدم که شبیم یار باشی نه من و نه تو گر امشب نه بدین قرار باشی  
بنوازش همه کس همه دیده چو نرگس چو بطالع من آید همه غمزه خار باشی  
زده لاف دوستداری ز تو با هزار دشمن خجلم کنی زدشمن توجه دوستدار باشی  
من و یکجهان مخالف تودر موافقت زن زخلاف کس ترسم چو تو سازگار باشی

نوحه مرغی آخرايجان بجه چيزت آزمايم نه بدیده صيدگردي نه بدل شکار باشی

همه شهرچون نظامی باميد تووليکن

نرسد جز اخستانرا که تودرکنار باشی

من آن نيم که تودیدی توانی و به ازانی ترا فزوده جمال و مرا نمانده جوانی

مگو که چون تو بهاری تبدلی نپذیرد (۱) که هر چه بود بیغام ببرد باد خرائی

تویی خلبل و من آتش چرا نمیرم پيش من ار بمیرم شاید تو بایدم که بهمانی

گرم شکسته بخوانی چرا شکسته نباشم تن اینچنین که تودیدی دل آنچنان که تودانی

بهردمی نه بهرمان رعایت دل ماکن نگویمت بجه غایت بدانقدر که تو دانی

نظامی از سر خدمت کمر به پیش تو بندد

که در جبین تو ببند سعادت دوجہانی (۲)

چومن دیرینه یاریرا چرا غمخوارمیداری زهی صحبت بنام ایزد چه نیکو یارمیداری

مرا بادرد من بگذار اگرزین درد میبرسی میرانم درین تیمار اگر تیمار میداری

بهر رنگی که خواهی بود همرنک توخواهم شد اگر تسبیح میخوانی وگر زار میداری

ترامن دوست میدارم تومیداری مرادشمن من از تو فخرمیدارم توازن عارمیداری

گر آسان گیرم این غم را غمی میبایدت آسان (۳) وگر دشوارمگیرم زمن دشوار میداری

نظامی در همه وقتی عزیز خود ترا داند

تو معشوقی ترا زبید که اورا خوار میداری ؟

غم تو خجسته بادا که غمبست جاودانی ندهم غمی چنین را بهزار شادمانی

غم او زخرمی به تودرین سخن چه گوئی زدنش به از نوازش تودرین زبان چه دانی

منم آنکه خدمت توکنم و نمیتوانم تویی آنکه چاره من نکنی و میتوانی

بزبان حالگفتی که بخواه وصل ازمن بچه اعتماد خواهم بکدام زندگانی

دل من کجا پذیرد عوض تودیگری را

دگری بتو نماند تو بدیگری نمائی

شب بیگهست ایماه من مهمان من شوعاعی همخانه عشق توام همخان من شوعاعی

ایچشمه حیوان لقب وی زندگانی راسبب چون جانم آوردی بلب جانان من شوعاعی

از بهر من در کین مشو شادیم را غمگین مشو درخون من چندین مشو درخان من شوعاعی

بنگر بروی زرد من وزسینه بشاش گردمن تاچند باشی درد من درمان من شوعاعی

تاکی چو آتش تافتن برمن سال انداختن در بزم شادی ساختن ریحان من شوعاعی

ای چتر مه گیسوی تو طغرای مشکین موی تو

ای من غلام روی تو سلطان من شو ساعتی

(۱) لطفه نپذیرد - نسخه . (۲) که بر (با) وجود تو خواهد سعادت دوجہانی - نسخه

(۳) این بیت مغلوست .

## غزل

در سرت کردم جوانی کز جوانی خوشتری  
آفت چشمی ولیکن دل ز رویت روشن است  
گفتم بنگر چه گویم من ندانم قدر تو (۱)  
صالح و جنایت يك زياد در کام من شیرین ترست  
چون نمیرم پیش تو کز زندگانی خوشتری  
محنت جانی ولیک از شادمانی خوشتری  
این قدر دانم بلی کز زندگانی خوشتری  
قهر خوش باشد ولی بامهربانی خوشتری

گر هر عمر نظامی در بهای وصل تست

کز چنین ارزان خریدن رایگانی خوشتری

## قطعه — در مرثیت جوانی گوید (۲)

ای شده همسر خوبان بهشت  
ای چنان عارض و آنکه برخشت  
بزنخ عمر بسر بردی خوش  
دو زخی ناشده رفتی به بهشت  
خط نیاورده بتو عمر هنوز  
این قضا بر سرت آخر که نوشت  
چه عجب گر شود ای جان جهان  
خاک از دیده من خون آغشت  
سبزه زار خط اندر خاکست  
آب کی باز توان داشت زکشت

## قطعه

خوشا جانی کز او جانی بیاسود  
نه درویشی که سلطانی بیاسود  
نکوئی بر نکورویی بماناد  
که از لبهاش دندان بیاسود  
مبارک مطبخی فرخنده دیگی  
کز ناخوانده مهمانی بیاسود  
بهر خود پریشانی مینماد  
دلی کز وی پریشانی بیاسود

## رباعیات

گردل دهمی کز تو شکایت کنمی  
دانی که شکایت بچه غایت کنمی  
گر پرده دری نباشد اندر حق او  
زبانها که تو کرده حکایت کنمی

(۱) مصراع اول این بیت از غلط بی بهره نیست .

(۲) این جوان بظاهر فرزند خود نظامی نیست زیرا او فقط يك فرزند محمد نام داشته و تا آخر عمر نظامی زنده و در حدود سی سال داشته و اقبالنامه را همراه وی نزد ملك عزالدین سلجوقی پادشاه موصل فرستاده است .

درخوشه مگر سر کشیی میدیدند      زانروی بهاقبت سرش بریدند  
هم پوست ازو بچوب بیرون کردند      هم بر سرش آسیا بگردانیدند

رخسار تو مشگست و سر زلف تو خون      من جز بدلیل نایم از عهدۀ برون  
رخ مشک ولی نامده در نافه هنوز      خون زلف ولی آمده از نافه برون

عدالت که بنیاد ظفرها باشد      ظلمت که موجب ضررها باشد  
جودست که پرده دار هر عیب بود      بخلست که سرپوش هنرها باشد

چون نیست امید عمر از شام بچاشت (۱)      باری همه تخم نیکوئی باید کاشت  
چون عالم را بکس نخواهند گذاشت      باری دل دوستان نگه باید داشت

آنها که غمی بود که نتواند گفت      غم از دل خود بگفت نتواند رفت  
این طرفه گلیست کان زباغ و شوکت      نی رنگ توان نمود و نه بوی نهفت

آن دانه در ایصنم حور نژاد      کز درج تو بر بود زمانه بکه داد  
مانا که برد و پیش دریا بنهاد      بنمود بدو که در چنین باید زاد

گر آه کشم کجاست فریاد رسی      و رصبر کنم عمر نمائنداست بسی  
بر یاد تو میزنم بهر دم نفسی      کس را ندهد خدای سودای کسی

بی یار بدن عظیم مشگل کاری      بیچاره کسی که او ندارد یاری  
این بکدوسه دم را که بجان نتوان یافت      گر دل داری مدار بی دلداری

(۱) این پنج رباعی در سقیه صائب بنام نظامی ضبط شده ولی بعضی رباعی  
مشک و خون را بنام ظهیر فاریابی بالاندک تغییر ضبط کرده اند .

## بخش دوم

اشعار مشکوک (۱)

## غزل

هزار بار بجان آمد است کار مرا / نگشت عشق تو الا یکی هزار مرا  
 زخام کاری کاری چنان مکن بامن / که هیچ کار تو ناید بهیچ کار مرا  
 در آن زمان که نداری سرجفا بردار / دودست و گوی خدا یا برین مدار مرا  
 چوبی کنار و میاست عشق تو لابد / میان دل کشد از دیده در کنار مرا  
 در آب چشم و گل خاک ره فرو شده ام / بیک غایت ازین آب و گل برار مرا

ملامت کردن اندر عاشقی لاست (۲) / ملامت کی کنند آنکس که بیناست  
 و رای عاشقی کار دگر نیست (۳) / اگر هست آن همه سودا و صفر است  
 نه هر تردامنی را عشق زبید / نشان عاشقان از دور پیداست  
 مقلد را درین ره جایگه نیست / ره خاص سراندازان شیداست  
 بخور و تورط چند از جام عشقش (۴) / بزین دستی که چون معشوق باماست  
 هر آنکس را چنین معشوق باشد / بهر دو عالمش خلوت مهیاست  
 ایا عاشق برون نه گامی از خود / کم سر گیر کاین سردر دسرهاست  
 درین ره منزلی بس بر مرادست / درین ره زخمها بس بی محاباست  
 نظامی تا توانی پارسا باش / که نور پارسائی شمع دلهاست  
 ای دیده تو را بما نظر نیست / ای عقل ترا بما گذر نیست  
 در راه هوای آن نگارین / دیوانه شدم ترا خبر نیست  
 از دیده و عقل تا چه گویم / کین رفت زدست از آن اثر نیست  
 هر راه که بد سپردم اکنون / جز دادن جان ره دگر نیست

(۱) مشکوک بودن این اشعار بسبب آنست که اگر از نظامی نباشد از اساتید باستان گرفته شده  
 و از شیوه و سبک نظامی چندان دور نیست . (۲) ملامت کردن اندر عاشق را راست - نسخه .  
 (۳) این بیت بابت اول مغرطت . (۴) این بیت هم مغرطت یا العاقی است .

راضی نشود بدین قدر نیز  
زیرا که بروز حشر ما را  
گر نیست شدن شود مسلم  
بر دار نظامیا دل از جان

جان دادن اگر چه مختصر نیست  
نقدی به ازین و محضر نیست  
زین ملک که در خورشید نیست  
کاین جای سکونت و مقر نیست

ره میخانه و مسجد کدام است (۱)  
نه در مسجد گذارندم که رندی  
میان مسجد و میخانه راهیست  
مرا کعبه خراباتست و آنجا  
به میخانه امامی مست خفته است  
جواب آمد نظامی را که گفته است

بنمای رخ که دیدن گلزارم آرزوست (۲)  
از بوستان وصل تر این طرفه بین که من  
اندر قمار خانه و در کنج مصطبه  
در صومعه ندیدم صدقی ز صوفیان  
یکدست جام باده و یکدست زلف یار  
در پاکشان عمامه دودستی بر زنان  
بر آستان مدرسه تا چند سر نهم  
یاران همه بمعنی تقرب صفت شدند  
دل در هوای عشق نهادن باختیار  
از تلخی فراق تو جانم بلب رسید  
یک بوسه لب نو که جار نظامی است

که هر دو بر من مسکین حرام است  
نه در میخانه کاین خمار خام است  
غریب عاشقم آن ره کدام است  
حریم قاضی و ساقی امام است  
نمیدانم که آن بت را چه نام است  
ره میخانه و مسجد کدام است

بگشای لب که پسته بخوارم آرزوست  
خاری همی نیام و گلزارم آرزوست  
کردن گرو سجاده و دستارم آرزوست  
بر سر سب و کشیدن خمارم آرزوست  
مستی کتان میانه بازارم آرزوست  
رقص چنین بصفه احرامم آرزوست  
دیوار دیر و معبد کفارم آرزوست  
صحت زدست ایشان با مارم آرزوست  
باشاهدان فاده سر و کارم آرزوست  
یکبوسه زان دولعل شکر بارم آرزوست  
چون دست بوس شاه جهاندارم آرزوست

(۱) این غزل در سفینه صائب بنام شیخ احمد جام ضبط شده و سبک هم شهادت میدهد که از اوست و ابیات اخیر هم در آنجا هست و الحاقیست .

(۲) این غزل هم بطن قوی از نظامی نیست و بر این سبک نظامی شباهت ندارد و هر کس ساخته اقتضا از غزل مرلوی کرده است .



## غزل

خوش میگویند پیری در خرابات آمدست (۱) آب چشمش باصرای در مناجات آمدست  
می عسل گردد بدستش بتکده مسجد شود یارب آن مقبل چنین صاحب کرامات آمدست  
هر که را زخمی زند آن زخم مرهم میشود اندرین ره زخم را مرهم مکافات آمدست  
هر که را دیری بود او قبله را لافی زند او ز مادر و پدر بادی و بالات آمدست  
گرهمی خواهر بینی روز نظامی را بین کر پس پنجاه چله در خرابات آمدست

دلبر ترسای من قبله روحانیت (۲) قبله ودین از کجا این چه مسلمانیت  
قبله ما روی او قبله او آفتاب قبله رویش بین تاکه چه نورانیت  
رفتم و سجاده را پیش بت انداختم خدمت چون من کسرم بیت ارزانیت  
دیر درین دورها بر سر خانی بود دیده من دیر شد خون دلم خانیت  
تا بجهل سالگی زاهد پیدا بدم زاهد پیدا کنون کافر پنهانیت  
رفتم در نیمه شب حلقه دیرش زدم داذ صلائی صلیب کاین ره رهبانیت  
زخمه ناقوس او نغمه داود شد بازنگر دیر چیست ملک سلیمانیت  
زلف چلبای او کرد مرا بت پرست زاهدیم شد بباد این چه پریشانیت  
گفتمش ایجان و دل کبه چرادر شد گفت نظامی خموش گنج ویرانیت (۳)

بدردی کن تو درمانی بر آید مکن کن بیدلی جانی بر آید  
گر آری کشتی ما را بساحل نیندارم که طوفانی بر آید  
گرازتیر تو بر من زخم جویند ز هر مویشم پیکانی بر آید  
بر آیم با غم عشقت میندار که موری با سلیمانی بر آید  
نظامی را بدرد عشق بنواز که کار او بساطانی بر آید  
بادی که سحر که ز سرکوی تو آید جانها بفدایش که ازان بوی تو آید  
چشمی که سوز تو نگردد برکنم از سر (۴) کز چشم خمی بر سر ابروی تو آید  
جز پرده نخواهم که کسی روی تو بیند جز خویش نخواهم که کسی روی تو آید  
از تشنگیت خشک شدم سوی تو آیم کایی که جگر ترکند از کوی تو آید  
آسود نظامی چوهم از دفتر اقبال فالی زهی روی تو چون روی تو آید

- (۱) این غزل هیچ شباهت بسبک و روش نظامی ندارد .  
(۲) این غزل بسبک نظامی نزدیک است و جز چند بیت الحاقی احتمال قوی میرود که از نظامی باشد . قبله دوجهانیت - نسخه .  
(۳) گفتمش ای یارمن - نسخه . (۴) چشمی که بجز تو - گر چشم خسی - نسخه

## غزل

عمری ز جهان قسمت من بیجگری بود  
دیوانه شدم چون سرزلف تو بدیدم  
تو نیز دلم بردی و در پرده نشستی  
ای مایه شادی چه غمم بیش نمودی  
ناآمده در کوی وفا گوشه گرفتی  
از تفرقه خویش **نظامی** گلف کرد

مرا ز درد تو خوشتر دوا نمآید  
همه جهان ز تو در عافیت گناهام چیست  
تو از وفا و هم از صبر سخت محرومی  
همه خطا ز من آید درین سخن سحر است  
مرا غلط مکن ارتو ز شهر ارانی

در آرزوی وصل تو کارم بجان رسید  
بر شارع قضای تو دل شد رباط غم  
کشتی عمر ما همه از موج روزگار  
مرغی که شد زدام کی آید دیگر بدام  
ما قیمت وصال ندانسته ایم از آنک

دلا یکدم حریف جمع ما باش  
ز گفت و گوی بیرون زن علم را  
ز بود خویشتن کدلی فنا شو  
چو از نور معانی زنده گشتی  
هوا و حرص و شهوت محو گردان  
بر اوج سدره زن کوس سعادت  
اگر خواهی که بینی روی معشوق  
بسوز این خرقة نفس بهیمی  
کلیم الله توئی بر طور قربت

وین آرزوی عشق توام خیره سری بود  
عیب من بیچاره بدین در نظری بود  
مقصودت ازین فتنه همین پرده دری بود  
ای مونس جانم چه براندازگری بود  
از بخت بدم خانه وصلت دودری بود  
عیش مکن ایدوست که از بی جگری بود

ترا بخاطر من خود حیا نمآید  
که از تو بر سر من جز الا نمآید  
مرا چه صبر که ترک از وفا نمآید  
چرا آنکه از تو بمعنی خطا نمآید  
**نظامی** ایصنم از روستا نمآید

تبغ غم فراق تو تا استخوان رسید  
یک کاروان گذشت و دیگر کاروان رسید  
دردا و حسرتا که نهی واکران رسید  
عمری که دز گذشت درو کی توان رسید  
این دولت وصال بما ناگهان رسید

مرید راه مرداف خدا باش  
بعشق اندر زمانی پادشا باش  
بس آنکه در فنا عین بقا باش  
سراسر صورت صدق و صفا باش  
بری از استماع ماجرا باش  
زمانی مرکز جود و سخا باش  
چو بلقیس و سلیمان با وفا باش  
چو پیران با حقیقت آشنا باش  
ملا مت ترک گیر و یار سا باش

## غزل

عشقی است فراخ و سینه تنك (۱) راهبست دراز و مر کبی لَنك  
 يك خاطر و صد هزار غصه يك منزل و صد هزار فرسنگ  
 راهی بهزار بیم در بیش شاهی بهزار تبخ در جنك  
 هم نامه سیاه گشت و هم دل هم نام باد رفت و هم تنك  
 در باخته هر دو دین و دنیا چون غمزدگان نشسته دلتنك  
 سجاده فتاده است در خم قرا به شکسته بر سر سنك  
 از عشق منال ای نظامی تو صلح گرین حذر کن از جنك

رایگان ما جمال ننمائیم (۲) بی تقاضا وصال ننمائیم  
 چون نمودیمشان جمال کمال بعد از آتش زوال ننمائیم  
 تانیائی تواز خودی بیرون مر ترا ما هلال ننمائیم  
 تادل و جان فدای ما نکنند عاشقان را خیال ننمائیم  
 عشق ما خوشتر ز زرطلاست ما زر بی عیار ننمائیم  
 تا نظامی حریف ما نمود رخ چومه با کمال ننمائیم

این چه عشقت این کرو در زیر بار افتادهم  
 پیش ازین افتادهم در عشق خوبان چند بار  
 هر کسی از روی همت دست و پائی میزند  
 بر من سبب بر من زند سنك ملامت هر کسی  
 آب اگر بر من چکد داند که خرم سوختم  
 باد اگر بر من وزد داند که کار افتادهم  
 كرك يوسف شد نظامی کار من در دوستی  
 زانکه اندر هر دهن بعقب و ارافتادهم

بشتاب که بی تو می بهیرم در باب که نیست دستگیرم  
 خون گشت دلم ز هجر فریاد (۳) ای وصل بدست غم ا-یرم  
 چون مطربست شیوه تو دیوانه برای بم و زیرم

(۱) این غزل از نزاری قهستانی است و در سقیه صائب هم بنام نزاری ضبط شده .

(۲) این غزل بسبک نظامی نزدیک نیست . (۳) این غزل سرایا غلط است .

تا گوش مکش وزن بتیرم  
دانی نبود ز تو گزیرم  
زین بیش مدار در زفیرم  
پسندیر که منتهی پذیرم

از وسمه کمان ابروی خود  
جان میخواهی بیشتر آرم  
گرفایده نیست حاصل از تو  
جان کرد نثار تو نظامی

فرض فائت شده را باز قضائی بکنم  
پای بندی نکنم دست گشائی بکنم  
چون در آیم برمه گرگ ربائی بکنم  
گر صوابست بگو ورنه خطائی بکنم  
که پس چشم بدان باتودعائی بکنم

(۱) گر کنند عمر وفا بانو وفائی بکنم  
پیش مرده تن من زان تو حکم دگرست  
گرچه زاهد سگکم بانو چو آمو بره  
بوسه میخواهم اران لب تو چه میفرمائی  
از نظامی مگذر صبر کن آخر چندین

بختم موافقت که بویت شنیده ام  
کامروز بر جمال تو افتاد دیده ام  
من دانمش که زهر فراق چشیده ام  
منعم نمیکند که مهرت گزیده ام  
مهری که در برابر جان پروریده ام  
پیراهن غمت را از بر دریده ام  
روزی مبارکت که روی تو دیده ام

روزم مبارکت که روی تو دیده ام  
شکر خدای میکنم ای نور چشم من  
ترباک وصل را که دوعالم بهای اوست  
آنها که دیده اند جمالت بیک نظر  
من کی برون کنم زدل ایدوست مهر تو  
تاجان بوی وصل تو ایدوست شادگشت  
میگوید این حدیث نظامی زسوز دل

جان نیست مرا در خورتو جان چه فرستم  
شرمنده شدم زیره بکرمان چه فرستم  
من مور ضعیفم بسلیمان چه فرستم  
درویشم و در حضرت سلطان چه فرستم  
من بنده خراج ازده ویران چه فرستم  
حیران شدم از بهر تو قربان چه فرستم  
فردا عمل نیک بعیزان چه فرستم

من بنده ندانم بتو سلطان چه فرستم  
میخواستم ایدوست که جان باتو فرستم  
از بهر خدا پند ده ای خواجه عاقل  
چون نیست مرا لایق توهیج مناعی  
چون نیست جوی حاصل ازین سینه بریان  
عید آمد و من خسته جگر لاشه ولاغر  
چون نیست عمل نیکو امروز نظامی

سرجانان همچنان مستور و پنهان داشتن

(۲) کی تواند هردلی اسرار جانان داشتن

(۱) ازین غزل بیت اول و چهارم در سینه صائب بنام نظامی ضبط شده است و بقیه بمقیده ما الحاق است .

(۲) ازین غزل هم بیت اول و پنجم در سینه صائب بنام نظامی ضبط شده .

سر الا الله نینی تا ز دنیا ننگذری  
 کفر و ایمان در یکی قالب ننگد  
 بیخلاف شرط فرمان بردن اندر عاشق دانی که چیست  
 تا نگیری ترک خورد دعوی مکن در عاشقی  
 گرچه سگبان و شتربان بنده شاهند لب  
 دین زد و ایشان طلب زیرا که شاهان را مقیم  
 ای نظامی که ترا سودای این ره بر سر است

ای قبله جان رفتن به خانه رها کن  
 تو شمع دلی در حرم جان رو و نشین  
 تو جان و دلم بردی و در پرده نشستی  
 در مبهکه عشقت مستانه بماندم  
 یارنك زمن بستان یابوی خودم ده  
 تو باز سپیدی بسر دست ملوکی  
 مخمور بوم شربت دیدار خودم ده  
 چون صبح دم نوت افسانه سر آید  
 اینست نصیحت که بگفتم نظامی

عشق ققوی میدهد کز کعبه در میخانه شو  
 عشق زحمت برتابد کاشفای خلوت است  
 گر بکوش بار یابی مرغ غم را دانه باش  
 سرو آزاده چه جوی نرگس آرائی مکن  
 میخور ارگونی که من از کاسه سرمیخورم  
 مدتی خورشید بودی روزگاری ذره باش  
 تا مگر روزی حدیث بگذرد در پیش او  
 نیست گشاده چشم من جز بجمال روی تو  
 هر سحری چو بیدلان ایم و در تو بشگرم

کی روا باشد مقلد را مسلمان داشتن  
 کافری باشد بیکدل کفر و ایمان داشتن  
 همچو اسماعیل جان خویش قربان داشتن  
 شرط جزایزان نباشد تکیه بر جان داشتن  
 جز وزیران را نشاید سر سلطان داشتن  
 شرط باشد گنجها در جای ویران داشتن  
 یسری باشد ترا سر زیر گویان داشتن

ای مایه دین ملت بیگانه رها کن  
 آمد شد بیهوده چو پروانه رها کن  
 بی پرده جوابم ده و کاشانه رها کن  
 مستی دو سه را بر در میخانه رها کن  
 یا مرغ بدام آور یا دانه رها کن  
 زاغی دوسه را بر سر ویرانه رها کن  
 هندوی توام شیوه نرگاسه رها کن  
 صبح تو دمید ایدل افسانه رها کن  
 جان بر سر کارش کن و پیمانه رها کن  
 بار دعوی میکنند گر عاشقی دیوانه شو  
 چون تو بر عشق آشنائی از همه بیگانه شو  
 گرو صال دوست خواهی شمع را پروانه شو  
 این ملک را بنده باش از گنج را ویرانه شو  
 در سر کوبش مشو و در میشوی مردانه شو  
 مرغ اورا دام بودی دام اورا دانه شو  
 چون نظامی بر زبان هر کسی افسانه شو  
 بسته غم بشد دلم جز بشکنج موی تو  
 از پی آنکه بیندم فال خجسته روی تو

دیده من ز نیکوان حسن تو اختیار کرد  
ز گس تست پر خمار خفته چراست بخت من  
حرمت آنکه برسگی آمده باشدت نظر  
خیز و بیا که ساعتی باتو مگر دمی زنم  
مرد نظامی از غمت بوی وفا بدورسان

ای ترک دگر بار در ناز گشادی  
آن راز که پنهان ز جهان باتو بگفتم  
مقصود تو چون از همه رسوائی من بود  
بستی در خود بر من ازینت چه گشاید

ای حسن تو یک مشعل از نور خدائی  
ای کرده گدایان درت دعوی شاهی  
مچنون توام سلسله زلف خودم ده  
از دست فراق تو کسی زنده نمانده است  
اندر طلب عشق تو بوده است نظامی

ختنی جمالی ایجان حبشی چه نام داری (۱)  
حبشی سپید نبود ختنی نمک ندارد  
حبشی است رنگ مویت ختنی است نقش رویت  
حبشی منم که در تن همه خون مرده دارم (۲)  
ز حبش سخن رها کن ز ختن علم بر آور  
که هزار چون نظامی حبشی غلام داری

(۱) این عزل در سفینه صائب بنام نزاری ضبط شده در دیوان نزاری هم هست

در بسیاری از تذکره ها و سفینه ها هم بنام نظامی است .

(۲) همه سوخته است خونم - نسخه .

## غزل

در خرابات آید اگر در سر نداری داوری (۱) با حریفان نزد باز و باده خورد در کافری  
 کافری اسلام باشد گر نجوئی عیب باز این سخن کی گجد اندر سمع مردم سرسری  
 ناتو باشی او نباشد رنج خود ضایع مکن هر که جا خود را بینی همچو حلقه پردی  
 در گذر از گفتم گوی و بر شک از جستجو تادمی در صحبت مردان ز جانان بر خوری  
 این جهان و آن جهان اسمست و تو موقوف آن چون زهر دو برگذشتی عاشقان را سروری

ماه نگیرد ای صنم گرتو شبی وفا کنی وعده خود بسر بری حاجت مار واکنی  
 روز بروز و شب شب منتظر عنايتم کز نفس مبارکت درد مرا دراکنی  
 بر در تو بنیم شب چند همی فغان کنم ای تو بخواب خفته خوش چار دما کجا کنی  
 باتو نصیحتی کنم گرتو قبول میکنی دفع بلای چشم را اشک زدل کجا کنی  
 خشم کنی درین بسکمت هراسان !! وای برین امید اگر عاقبتم روا کنی  
 جور مکن که دوستم خاصه غریب شهر تو گرتو غریب دشمنی دوست کشی چرا کنی

و ه که نظامی از جهان خرمن سوخته زنت (۲)

شرم نداری از خدا جور برو جفا کنی

(۱) این غزل از بیست و پنج غزلیست که پرفور ریپکا از سینه کهن سال اسلامبول  
 عکس برداشته ولی برخلاف تمام غزلهای دیگر چون شباهتی باشعار نظامی ندارد  
 در قسمت دوم نگاهشده شد .

(۲) این غزل هم مثل غزلهای دیگر قسمت دوم بیت الحاقی دارد .

## بخش سوم

### اشعاری که از حکیم نظامی نیست و مسلم از ملا نظامی های عصر صفوی در ایران و هندوستان است

لطف یزدانش همی تحفه غفران آرد  
 سجده حضرت حق از بن دندان آرد  
 کو بصدق دل خود روی یزدان آرد  
 در ناسفته چنین در صف مرجان آرد  
 هر چه منظور تو شد حجت و برهان آرد  
 وانکه از خاک همی صورت انسان آرد  
 بخشش وافر او باز در او جاز آرد  
 و آنچه از مصلحت آست در او آن آرد  
 در چنین دوست کسی آخر عصیان آرد  
 هر بلائی که چو تقدیر بر ایشان آرد  
 بر سر کرده نهی از پی قربان آرد  
 چو بدار اجلت زود بدیوان آرد  
 زانکه یکروز قضا روی بسلطان آرد  
 هر که شد خوشه چنین روی بدعقان آرد  
 نامه عمر عزیز تو پایان آرد  
 عالم سر تو در پله میزان آرد  
 همه اقبال تو از روی تو ناوان آرد  
 بر قوم و رقم خویش پشیمان آرد  
 ملک آنروز مراورا سوی نیران آرد  
 حور مستقبل آن مرد پریشان آرد  
 حکم بی نقص تو آنروز چه فرمان آرد  
 عفوکن تا که بمن عفو تو غفران آرد  
 بزبانم رود آن نقص مسلمان آرد  
 اشک جزعم خبر از صدره طوفان آرد  
 زانکه مرعفو مرا درد تودرمان آرد

هر که از روی خرد روی یزدان آرد  
 نفس طماع بداندیش نداند آن کو  
 از سر صدق و صفا رو بخداوند آرد  
 آن خدائی که به حکمت زینبی نظم سخن  
 ذات او را صفت وحدت یزدانی بس  
 قدرت کامل او خاک پدیدار کند  
 در رحم زاب کند صورت زیبا و همی  
 ربع مسکون کند از خاک قرار مارا  
 ای با صاف یکی نیک در ادیش کنون  
 بندگانتند مر او را که غنیمت شمرند  
 تو یکی وان ندهی او زگریمی جانرا  
 هر چه خواهی بکن ای عاقل لیکن میدان  
 خود گرفتم که تو سلطان ازوغره مشو  
 عاقبت جوی شو و کرده خود بر خود نه  
 خیزوکاری بکن امروز کز آن پش اجل  
 یادکن عجز خود آن روز که نیک و بد تو  
 ای بسا قاضی کان روز قضا اقوالش  
 ای بسا مفتی فتوی که بهنگام شمار  
 ای بسا زاهد کامروز عظیم التوراست  
 ای بسا مرد پریشان که زجنت رضوان  
 پادشاه که شناسد که بدین مشتی خاک  
 فضل کن یارب تو مفضل بر اطلاق  
 حال پیش تو نسگویم که نباید لفظی  
 منم آن کس که من از کرده خود اندیشم  
 دردمند گنهم کش بعقوبت برهم



پای در دایره رحمت رحمان آرد  
هر نسیمی که بمن بوی خراسان آرد

### قصیده در نهضت نبی و معراج رسول الله صلی الله علیه و سلم

روز دولت بوده است و روز شب بیکر شده  
کنید نبلوفری در نبله گون معجز شده  
مهره بر صندل دوشش در بار آن غنبر شده  
ناف خاك از نافشان پر ناه از فر شده  
زانکه این مهره برین شش مهره باز برگشته  
والی نه حجره و شاهنشہ منظر شده  
از سر چشم و چراغ آن بر سران سرور شده  
امهاتی ز امهات صدر او برتر شده  
بایراقی کز فروغش خاك خاکتر شده  
گام آن زین نیز با هر سر او مظهر شده  
عود بوی چون صبا بر عادیان صرصر شده  
سابقش تا گفته اینجا کو بیالا بر شده  
نام داغ احمدی صراف آن گوهر شده  
در شیخون ریختن هم بازوی حیدر شده  
نه در در بسته را در چون در خیبر شده  
نیش غرقب از سمش چون برک سیسبر شده  
آفرین جاه او از جاه پیغمبر شده  
با چنین آوازه بر گنبد اخضر شده  
انیا لشکر برو لشکر کش لشکر شده  
زین در و افسار اولو یاردم کوهر شده  
بر هر اختر کو گذشته جمله نیک اختر شده  
نور روی اوست تابان همچو مه بکر شده  
سجده روحانیان را پشت او مظهر شده  
راح دستش در لطافت شربت شکر شده  
جبرئیل بارکش را بارگی لاغر شده

ای نظامی ره توبه که هم آخر بشتاب  
این بدان وزن و وقوف است که گفت کمال  
آن نه شب بود آنکه بود آفاق پر زیور شده  
دور طفلی زاده بود از بهر میزان جهان  
گریب بینی مفت مهره کانجم و سیاره داشت  
آهوان بودند گونی برفك بازی کنان  
از مشعبدکاری آن حقه باز چه شکل  
در چنان شب کافناش داده یکسر نور خویش  
چشم اسلام و چراغ شرع یعنی مصطفی  
او بعدر امهاتی ز امهات آورده روی  
جبرئیل از حضرت قدس آمده فراش وار  
خطی از رهواری او را مسلسل کرده گام  
رام شخصی چون زمانه گر کسی بیمدوست  
قائدش تا گفته بالا کامده حالی زیر  
جوهر ده صورت اندر رنگ بوقلمون او  
گرچه در خون ریختن انبازای داور نبود  
تا کلید فقر او آمد عیان چون ذوالفقار  
در ترنجکهای املش شد ترنج مصریان  
بر چنین مرکب چه گویم کافین بادار او  
خواجه سلطان وار پیش طوقا گویان دلیل  
در ناطاق طاق او صف صف کشیده انبیاء  
چرخ چشم الماس پی پولاد سم و جعد دم  
گرچه نیک اختر بود بر هر که اختر بگذرد  
آشکارا و شتابان رفته در باغ بهشت  
قبله کرویان را گشته مطلع جای او  
خاک پایش در طهارت داده طوبی را نهال  
در رکاب او ترا در هر دو عالم فریبی

مانده میکائیل نیز از راه بادل افکنان  
 هر يك از وی بازمانده چون برادر خوانده  
 رفته برگزید از زرق تا به بیش سدره گاه  
 دست بردست آمده چون گل به نخلستان عرش  
 عرش منبر بود و بود آن خواجه دین خطبه خوان  
 دین حق را در حقیقت اندر آن نظاره گاه  
 قطره قطره فیض عرشی ریخته سقای فیض  
 رفته چندین ساله راه او گرمی بستر عجب  
 آمده از کنج رحمت سوی مشتی خاکیان  
 از برای کشتی امت شده سکان مثال  
 تیغ شرع آورده از بس گردن منکر زده  
 وز دگر پیغمبران فردا که باشد رستخیز  
 در شنائت گاه سلطان او بود تنهاویس  
 آفرین بادا که خواجه خفته بر خاک درش  
 در قضای او مدینه ساکن فرما او  
 او ز راه فقر و خلق و حلم مسکینی گزید  
 او بیک برد یمانی قانع از ملک جهان  
 خرج او یک فوطه اسکندریه بیش نیست  
 نابدیده روی او گشته غلام کوی او  
 کوری منکر چه سود آن خواجه معروف را  
 مجرم صاحب دلان معراج او اندر دل است

بلکه عزرائیل نیز از عاجزی بی پر شده  
 آن یتیم هاشمی چون طفل بی مادر شده  
 پای بر سدره زده و ز سدره بالاتر شده  
 عرشیان را خلق او شیرین تر از شکر شده  
 عرش اگر دشوارت آمد خواجه بر منبر شده  
 پرده او را دیده و دیدار بی پیکر شده  
 در مذاق خلق او شیرین تر از شکر شده  
 و آمده زان تیزتر کان گرمی بستر شده  
 دور دوران کرده خاص عالمی اهر شده  
 باد بانی کرده اول عاقبت لنگر شده  
 داوریهای جهانرا زین قبل داور شده  
 بانگ نفسی نفسی آید هر که در محشر شده  
 امتی گو امتی مر خلق را داور شده  
 تاج بخش طغرل و طغراکش سنجر شده  
 تاج کسری افکن و قصر افکن قصر شده  
 شرع او شرعاً و غرباً شاه بحر وار شده  
 صیت بردا برد او در روم و در شتر شده  
 حکم اوصاحب خراج ملک اسکندر شده  
 بولهب کودیده و نادیده کور و کر شده  
 کامر او معروف گشته نهی او منکر شده  
 بوی توحید نظامی عود با مجمر شده

### قصیده

مرا همواره دل با او و او را دل سوی مانی  
 نهد بر صحبت مادل بود یارم یهر ماوی  
 جهان چون سینه پرلات و جهان چون منبر عزی  
 بغمره ناولک اندیشی بدم چون معجز عسی  
 منم مجنون تر از مجنون توئی لیلی تر از لیلی  
 بتن چون خاکم از خواری بکف جز با حسرتی  
 پی دل برد هر ساعت کنی بر جان من دغری  
 زهی معشوق بیمعنی زهی معشوق بی معنی

نگاری چون بت آذر مهی چون لعبت مانی  
 بناگه دل بدو دادم که نامعشوق من روزی  
 ندانستم به بعد مادی که جان بروی بود فتنه  
 برخ چون ماه گردانی بدل چون سنگ سندان  
 نگار خویش را گفتم که بر عنبر بینکوئی  
 بچشم از آب طوفانم بدل کانوم از آتش  
 چه معنی را که پی در پی توئی عاشق زهی بیدل  
 همی این عاشق بیدل بهر ساعت همیگوید

از آنچه حال و کار من بود از صغری و کبری  
و گردانی که در پیش است مارا عقبه و عقبی  
بحق آدم و حوا بحق یونس و یحیی  
بحق یوشع و صالح بحق موسی و عیسی  
بحق آنکه میخوانند سبحان الذی امری  
بحق سوره کهف و بحق سوره طه  
بحق تارة الاخری بحق من و السلولی  
بحق آنکه احمد خواند باجنی و باانی  
که حاصل وصل تو جانی. کنم روزی مکن انشی  
مگرداند از بوخونی خود عاشقان فتوی  
چو غدر رفتن از دستم مگر از غدری و غدری  
الا تا یلگون در یاست تحت فرقد و شمری  
من اندر پیش توهارون تواند ریش من موسی  
و گر چه بود از وصلت مراورا روز و شب قریبی

بدانسانم که از عشقت بجز یزدان نداند کس  
ز نگار حال من بشکر که ناچون باشد از عشقت  
بحق هستی یزدان بحق احمد مرسل  
بحق شیت ابن نوح بحق جمله پیغمبر  
بحق آنکه میگویند آمنا و صدقنا  
بحق سوره الحمد و حق سوره یس  
بحق عروة الوثقی بحق جنت تسقی  
بحق آنکه ایزد برد در توریث و در قرآن  
که بر وصل توقادر میشود روزی نبندیشم  
مرا کشتی و خواهی کشت عاشق بیهود چون من  
ز وصلت چون نخوردم بر تودانی از تو خوشنودم  
الا تا قلعه گیتی است بر باشند گال نعمت  
ترا بر تخت نیکوتری نشسته خواهم ایدلیر  
نظامی خاکپایت را بیوسد تا بود زنده

### قصیده

فریاد از آن دو نرگس جادوی او مرا  
بس ناله‌ها که میرسد ازهن بکوه‌ها  
بس عشوه‌ها که میدهد آن سیم تن مرا  
گر با جمال یوسفیش باشدم لقا  
کز اشک دیده دامن دل گشت ابتدا  
بر حسن او شکفته شوم چون دم صبا  
از عشق خویش قصه فروخواند بسی ریا  
گاهی بلطف گفت مضاعف ماضی  
من ساخته ز خاک کف پاش توتیا  
بس سرگذشت‌ها که بمن گفت از صفا  
خود را بدو سپردم بسی رنج و بسی عنا  
هر چند آنکه بود مرا عشق آشنا  
خوردم شراب شوق وصالش بصد بلا  
عشقش مباح گشت بمن آن دم از قضا

معمشوق زهره رخ که دلم کرد مبتلا  
بس گریه‌ها که میکنم از عشق او مدام  
بس غصه‌ها که میخورم از جور آسمان  
جان و دل و دودیده نثار رهش کنم  
چند دان باشتیاق وصال قدم زدم  
رفتم بنزد او بامیدی که يك نفس  
بنشانم مر مرا و يك پیش من نشست  
گاهی مرا بعشوه جان صید خویش کرد  
او سرمه فریب کشیده بچشم خویش  
در آب زد دوز گس خون خواره را بعنف  
من نیز بر نمونه عشاق روزگار  
بیگانه وار دور نشستم به پیش او  
دست ادب بعارض سیمیش بر زدم  
چون صورت جمال رخ خود مرا نمود

در بندگی بنده او داده‌ام رضا  
ای فتنه جهان نظری کن بسوی ما  
چندین چراست بر تنم از عشق تو جفا  
ورنه من از کجا و غم عشق تو کجا  
قد چورسو او شده از بار غم دوتا

گفتم مگر که من زغم عشق حسن را  
ای چشمه حیات نصیبی از آن دو لعل  
ای عالم خرد زدم عشق تو خراب  
گر عشق تو موافق طبعم نیامدی  
چشم نظامی از غم عشقت خراب گشت

### قصیده

جان در طلبت زهوش معذور  
دلها ببقای تست مسرور  
دیده زبقات بوده پر نور  
پائی که براه تست مهجور  
وز لطف توداده شهد زنبور  
وز موی تو برده بوی کافور  
از پشت درست تانک انگور  
تنها برضای تست رنجور  
مانده است حزین و غوار و مغمور  
پوسته ز آفت فنا دور  
وز پرتو تست در جنان حور  
کز پرتو نور تست مشکور  
از عز تو یک سپاه منصور  
هر شب ز تو نور زهره مستور  
تاج کسری و تخت فغفور  
در زخمه چنک وزیر طلبور  
فیروزه ز تست در نشاپور  
وی پیل ز پشه کرده مقهور  
کرده بجلال دیو مزدور  
بهرام ز تو بدست ساطور  
داری به ثای پاک مسرور  
پاکیزه کفی بجمد مذکور

ای بر در تو زمانه معمور  
جانها بفرات تست غمگین  
سینه زعطات بوده شادان  
طبعی که بسکوی تست محروم  
از قهر تو زاده نیش کژدم  
از تیغ تو داده رنگ لاله  
از هیبت تو خمیده در رز  
سرها ببقای تست ساکن  
آنکس که می غمت نخورده  
ای ذات قدیم تو بهستی  
از عون تو بر سپهر انجم  
آنرا به بهشت خود وسانی  
از دل تو یک گروه باطل  
هر شب ز تو ماه را بود حسن  
ای صرصر قهر تور بوده  
آنجا که نوای شکر تونست  
آن لعل ز تست در بدخشان  
ای شیر ز مور کرده درهم  
ای شاه بمسند سلیمان  
خورشید ز تو بفرق افسر  
یارب ز کرم دل نظامی  
دو هر نفسی زبان او را

## قصیده

چو دهد مرا زمانه بکف از چمانه غم  
چه کشم ز دور گردون چو قرا به سر به راست  
بامید گنج نقدی نهدم بکام افی  
ز تموز و آفتابم دل و سینه تفته یکر  
زدرون هفت سقش که سراب وهم آمد  
فلک از زهر خونم سر آستین نه برزد  
غلطم نه گر بترکم من گشته دل شکسته  
دل جاثلیق حکمت ز سپهر ناتوانست  
کفتم چو شاخ نورا چو دید گشت مانده  
ز هن حرم گذشته زمن زده در آید  
خبر از عدم گرفته همه کار ملک سنجر  
ز حوادث زمانه شده تیره جام خسرو  
چمن از بهار همت بخزان دی رسیده  
ز در مدیح سفتن بهزار گونه وصف  
در مدح و ذم به بندم زره قسم در آیم  
بشگبار من که مانم بمثال نقش رویش  
بسیاه طیه او که فلک نقب فزودش  
بشکست چین زلفش که ز باد هجر دارد  
بکمان ابروی او که به تیر غمزه درزد  
بدو چشم جادوی او که بطشت خون نهاده  
بلب شکر مذاقش که ز راه لطف سازد  
بضمیر روشن من که ز عکس پرتو او  
بسرادقات طبعم که بگرد دامن او  
بسحاب خاطر من که بگناه درفشانی  
بهوای صیت نظم که صدای او گرفته  
بصریر نوک کلامم که برد دریچه او  
بدوات من که لطفش بجز او ندیده یکیک

بشراط بزم گیتی قدح ستم دمام  
بدل گلاب شادی همگی پیاله غم  
ز پی کباب گوری دهم بچک ضیفم  
ز رسوم حادثاتم لب و دیده خشک و بی نم  
شده چارمخ حزم بمثال نعل ادم  
ز شفق چراست اورا سر آستین معلم  
سرودامش چه پوشد ز قضا لباس مانم  
دم جافراش باید ز لب مسیح مریم  
ز پل صراط حرمان نظرم سوی جهنم  
زمن حسود خود را برادر پور ملجم  
وطن گزیده کرد آن بمقام گناه رستم  
سقه بیوی ملک کف تو چو شیوه جم  
زنوا بماند المبل ز حدیث بلبل ابکم  
نه بدولتم زیاده نه بمحنتی جوی کم  
قسمی چنان مؤکد بود و خیال هدم  
سرفش چست بسق نشدش همی مسلم  
بیکلاه زیب قندز بهوای حسن پرچم  
ز قد هزار عاشق چو قد سپهر پر خم  
دل خستگان بی غم تن بیدلان درهم  
بفسونگر جهای همه پرده در فراهم  
دل خسته جهانرا بنیات نوش مرهم  
شب روز برفلک شد رچه مهر و ماه معجم  
شبهی لطیف نوبت حشم و خرد مخیم  
زمیان بدیده عقل صدفی شکسته فم  
سر سق نه سرای و خم طاق هفت طارم  
چه طنین ساز عناق چه نوای ناله بم  
ز برای و سمه خرد را در هشت باغ خرم

بنظم که جود دایر خط استوا شمرده  
بهمین قصیده من که درون درج حکمت  
که بیارم و نیارم بسر زبان خاطر  
مگر ضرورت افتد که دمی بمدح رانم  
که درین زمانه ایمن پس سحر طمع باشد  
بدم اندرین مقالات شب دوش تاوقتی  
بفلک زبان گشادم که چو پروری وجودم  
می نایب عز و نعمت چه دمی ز جام رفعت  
بجریده فصاحت شود از سفیر گردون  
سخنم هر آنکه جوید نرود بنظم دیگر  
پس ازین شعر تنها بکنم تفاخر آخر  
فلکش زیر سقف و چو نظام گنجی کنی

لطیفی حفر و آنکه بکینه حرف اوضم  
چه آلی است مضمر چه جواهر است مدغم  
سخن مدیح سازی جز وصف باره حرم  
که بدو طمع ولیکن نیرم قدم دران دم  
چون سیم صبح احسان بهشام مردمی سم  
که بجهت یوسف خور و مضیق چاه مظلم  
چگر و دلم بسوزی بلعاب کام ارقم  
بکسی که عقل رخصت دهدش بسا غرم  
بسر رقم هر کس رقم نهد مقدم  
که بکوش آب خورده نکند حدیث زمزم  
که بجنب فضل دیگر بود این سخن مرادم  
که نهد بکساح حکمت ز چنین قصیده سلیم

### قصیده

ای خدایا همه حاجات بتو برگیرند  
بندگان چون بکمال کرمت درنگیرند  
شوکت از چهره خوانهای چو اندر گیرند  
توانند قضاهای ترا رد کردن  
بندگان را چو تو مقصودی و ازهر ترا  
تا همی از کرمات یارب بر رحمت خلق  
لاجرم روز مجازات زمی چون حمار  
گر همی صدق ابوبکر ندارند مقیم  
گر چو عثمان بگهی شرم مشبه کردند  
خلق ترک سر خود کرده پس از روزی چند  
ای خدائی که عطاهای تو از قدرت تو  
لؤلؤ از بحر و زکات گهر و ازابر الماس  
روز مرگ است صفوی زغنائیم و عیال  
گاه از خاک سمن لاله و عنبر تا تاتار  
بیکری را زعطای تو پسر بر پسر است  
خلعت هر یک از بخشش هستی تو است  
یک گروه از تو برد رزق چونا کرده شمار  
جای آنست که عالم همه ویران گردد

هر مرادی که بودشان همه در برگیرند  
در زبان عذر بدو نیک خود از سر گیرند  
شره و حرص جهان جمله ره در گیرند  
این جماعت که همه فال زاخر گیرند  
پای بر سر بنهند و گهی سر برگیرند  
تحفها بیعدد و خلعت بیمر گیرند  
جام گیرند چو بریاد بیمبر گیرند  
بر همه خلق همی دره عمر گیرند  
مرحبا آنکه ازو پیشه حیدر گیرند  
تا بدان سر بعوض شربت کوثر گیرند  
نقره از خار و ازربک همی زر گیرند  
عمل از نعل چنان کز فی شکر گیرند  
بکنار کرمی دیبه ششتر گیرند  
گاه از شاخ شجر میوه خوشتر گیرند  
باز یک وقت دگر را همه دختر گیرند  
بندگان همه از ررق تو دربر گیرند  
یک گروه از تو همه رزق مقدر گیرند  
بندگان تو اگر رزق برابر گیرند

که درو پرده زهر نیک و بدی برگیرند  
کام و ناکام هم اکنون سر محشر گیرند  
زانکه اینجا همه در زلف مغنر گیرند  
مرو آن راه در آن ره همه خیبر گیرند  
هر چه کارند بدین کشت همان برگیرند  
زانکه اینجا همه کس کوزه و ساغر گیرند  
تا ازو سالک نظمش در و گوهر گیرند

ای برادر در او گیر از آن روز بترس  
دیده در بخشش اودار که مغرور آنرا  
ای بسا دست که چون کاه بماند بر سر  
راه در علم سرگفت مشوش بگزار  
نیک هشیار بزی گوش بخوددار از آنکه  
ای بسا دست که چون زلف بقاء خم دارد  
یارب این بند نظامی تو بد لها برسان

## غزلیات

عرضه کنند عاشقان حال تپاه خویش را  
هان نکنی توشانه زلف سیاه خویش را  
رقص کنان فدا کنند خیل و پناه خویش را  
تا بزم ز هر کسی پشت و پناه خویش را  
ترك گرفته هر کسی حشمت و جاه خویش را  
چون زتودور داشتند زحمت آه خویش را  
پیش دوت نهاد زود روی سیاه خویش را  
رخ روز اومور شب زلف او چو یلدا  
دل عاشقان را بدوب چو شیر و خرما  
بمیان جان شیرین غم او گرفت مساوا  
من دلفسکار بسی او چه کنم بگو بدین جا  
بکشرمه دلربائی نه نهان و بلکه پیدا  
نظری بروی ما کن ز برای روز فردا  
اگر فرو گذاری من و کوه و شت و صحرا  
که بجز غم تو مهوش نکنند بکس تولا

چشم و رحت خجل کند ز گسست و لاله را  
مستی چشم مست تو مست کند پیاله را  
تحفه بقدر سیان برد از لب تو نواله را  
بوسه دهم جوان کنم پیر هزار ساله را  
قاضی عاشقان تو سجل کند قباله را

چون ز نقاب بر کشی روی چو ماه خویش را  
غصه بکار عاشقان عشق دراز می کند  
گر تو دهی بوصل شب خلعت خود به عاشقان  
چون بتو کردم التجا شفقت و رحمتی بکن  
جمله براه عشق تو سوخته وار میدوند  
تو فراق خود همی خیره و زارشان مکن  
نوبت عشق و عاشقی چون بنظامت رسید  
بشد از دلم تنگاری که نداشت مثل و همقا  
بدو چشم دل گشاید بدو لعل جان فزاید  
ز کمند زلف مشکین دل من ببرد و این بین  
نه مرا قرار بسی او نه مرا یسار بسی او  
صنعا کجائی آخر که تو در برم نیائی  
سفری بسوی ما کن گذری بکوی ما کن  
ز غمت چو من بزاری بچنین بلا و خواری  
بدل نظام غمکش چه زنی زهجر آتش

صبحدمی چو از رخ برفکنی گلاله را  
گر ز جمال چهره ات عکس فند بجام می  
حور زخوان وصل تو چاشنی اگر چشد  
پیر شدم زهجر تو گفت لب که غم مخور  
بند نظامی آن تو بنده بندگان تو

سوز دل محمود و سرزلف ایازست  
گر بازگشائی سراین رشته درازست  
زین همه عجز آمد و زان سو همه نازست  
کاین پرده چه پرده است و این راز چه رازست  
جان تو یکی پرده و آن پرده نیازست

که دلها شد فدای يك ظهورت  
که خاکم کرد عشق نار و نورت  
مدار آخر دریغ این از غیورت  
مکش ما را بقول تیغ زورت  
سایمانی تو و من همچو مورت  
همی سوزد دلم را بی قدرت

رحمی بکن که طاقت چندین عتاب نیست  
تبری خطا نمیکند آههم صواب نیست  
معذوری ای نگار که جای جواب نیست  
چون نیک بنگرم همه خونت آب نیست  
دلشاد می‌زیم که دعا مستجاب نیست

درجستن تو مرکب غم ناختن خوش است  
درخدمت ایستادن و بگداختن خوش است  
زاندیشه های توبتو پرداختن خوش است  
نی نی که باکلاه سرانداختن خوش است  
کاسرار دردهای تو بشاختن خوش است

خاطر من باز بیاطن کشید  
از قدح نیستی من چشید  
عاشق بیچاره چو آن کار دید  
خرقه و سجاده که برهم درید  
هستی تو کرده مرا ناپدید  
در ره وصلم بنشاید پرید

نمی‌بینم دمی کز غم دلم هزمان نمیشود  
نمی‌گیرد دمت دستی که ناپایان نمیشود

آبادترین خانه که درکوی نیازست  
سر رشته جان درگرو زلف بقان شد  
دارد دوسر این رشته یکی عجز و گراناز  
در پرده دل میزن و در پرده همی گوی  
تا پردگی خاص بگوید که نظامی

خوشت باد ای نگار خوب صورت  
بخشا بر من مسکین حیران  
چو شد وصلت خجسته فال میمون  
نیکارا دلفریبا خوب رویا  
ندیمم شد غمت درزم عشقت  
همیشه در غمت حیران نظامی

شب نیست کز غمت دل مسکین کباب نیست  
من چون کمان زهرود و چشمت بخون من  
کردم سؤلها بامبد از دهان تو  
آب از سرم ز فرقت روی تو درگذشت  
گفتی نظامیا ز غمت عافیت رساد

ای دوست دره‌وای توجان باختن خوش است  
پیش خیال روی تو چون شمع هر شبی  
سودای عشق او نگذارد دل مرا  
انداختن خورشت بیای تو در کلاه  
صراف درد تست نظامی و طرفه نیست

مستی یارم چو بغایت رسید  
عاشق چون دید کمال ظهور  
عشق بکار آمد و درحسن او  
ارزد يك نعره تسبیح ما  
گفت برو ای همه امید من  
باز بجباری خود گفت او

نگار از مردم از همت مرا جز جان نمیشود  
نمی‌یابد غمت پائی که تا برسر نمی‌آید



غلام آن زبانم من کزین بهتان نمیسوزد  
مسازایدوست چون بامن دلت چندان نمیسوزد  
عجایب بین کزین آتش مرا چو گان نمیسوزد

صد یوسف کنعانی در چاه ذقن دارد  
زیبا صنعی بر رخ یاقوت عدن دارد  
هم سرو سهی بالا هم صحن چمن دارد  
در شعر نظامی بین چه ذوق سخن دارد

گوئی دم عیسی است که جان در بدن آرد  
زان یوسف جانم چو بوی پیرهن آرد  
بوی سر زلفش چو بسوی چمن آرد  
تشریف کله بر سر هر یاسمن آرد  
در وقت سحر نامه مشک ختن آرد  
نزدیک من دلشده چهد حسن آرد  
هم نیست عجب گرچه به پیشش سخن آرد  
کان زلف زره شکلی تواند رهن آرد  
در گوش جهان نعره اذنب عزالحزن آرد

میزدم ناله و فریاد کس از من نشنود  
یا که من هیچ بدم هیچ کس درنگشود  
ردی از غره برون کرد سرورخ بشود  
بیمجل آمدنت بر در ما هر چه بود  
کاندین وقت کسی بهر کسی درنگشود  
که تو دیر آئی و اندر صف پیشانی زود  
شاهد و شمع و شراب و دف و نی چنگ و سرود  
مؤمن و ارمنی و گبر و نصاری و یهود  
دوستان هم چو خلیلند و رقیبان نمیرود  
سودشان جمله زیانست و زیانشان همه سود  
خاک راه همه شو تا که ییابی مقصود  
نامیسر شودش خدمت سلطان محمود  
که ازین آتش سوزنده نیابی جز دود

مرا بهتان نهی هر دم که بیما زنده میمانی  
از آن بامن نمیسازی که خرسندی بسوزمن  
چو گوی آتشین من فتنه پیش چو گانت

یارب چه جمالت این کان ماه ختن دارد  
در طاق دوا برویش خورشید نهان گشته  
گوئی که گلی سرخست اندر چمنی رسته  
گر حسن بت از خوبی چون شهد و شکر باشد

چون باد صبا بوی دلارام من آرد  
روشن شود آن دیده تاریک چو یوسف  
در باغ ریاحین همه گردند معطر  
گاهی چو قبا جامه گلی چاک زند گاه  
جان در تنم آید چو از آن زلف معطر  
هرگز نبود وقت نثاری که زرویش  
بر مرده صد ساله اگر برگزرد دوست  
زنجیر دلم بگسلد از باد سحرگاه  
از لفظ نظامی بگه شکر و عالت

دوش رفتم بخرابات مرا راه نبود  
یابند هیچکس از باده فروشان بیدار  
پاسی از شب چو بشد بیشتر یا کمتر  
گفت خیر است در این وقت کرامت خواهی  
گفتمش در بگشا گفت بر هرزه مگو  
این نه مسجد که بهر لحظه درش بگشایند  
این خرابات مغاست درو مستانند  
هر چه در جمله آفاق در اینجا حاضر  
سرکوبش عرفانست و مقامش کعبه  
سرور هیچ ندارند درین بقعه محل  
گر تو خواهی که دم از صحبت ایشان بزنی  
سالها بر در او هم چو ایازی باید  
ای نظامی چه زنی حلقه برین در شب و روز

گريك نظارت بردل این خسته تن افتد  
دل میطپدم در سر و پای سر زلفت  
صد جبه زدم چاك درین راه زحسرت  
داد من غم كشته مسكين بده ایوصل  
بردار نقاب از گكل رخسار زمانی  
نوری تو و هر سوی شعاع تو همیزد

دلی که نیم نفس باتو یار میگردد  
میان بحر غمت هر که غرقه دید مرا  
چشمهای عزیزت نمی توانم گفت  
مرا بخط وصالت تو وصلی ده از انك  
بتا بیاد خودت بمكش نظامی را

روزگارم از جمالت فرخ و میمون شود  
چون نمائی آن رخ خورشیدوش گرتو مرا  
ایروانت گر هلال است روی تو مانند بدر  
کی بود تا این نظامی را بلطف و گفت تو

مضاف کرد گكل سرخ باز باشمشاد  
میان جنك و خصومت چگونه شاد زید  
ز برج سنبله گویند مشتری و زحل  
چگونه گویم کامال جنك ها افتد  
قرار ما بگذشت ای پسر تو شاد بزی  
رخ تو مشتری آمد خط تو هم چو زحل  
هزار کس چو نظامی غلام روی تواند

دلبر صنمی شیرین شیرین صنمی دلبر  
بستد دل و دین از من از من دل و دین بستد  
دوزخ چو قمر دارد دارد چو قمر دوزخ  
چو گان ز سر زلفش زلفش ز سر چو گان  
هرگز بصفت چون او چون او بصفت هرگز  
چشمش ببرد دلها دلها ببرد چشمش  
عاشق شده ام بروی بروی شده ام عاشق  
کریان من و او خندان خندان من و او گریان

بس شکر که از لطف تو اندر سخن افتد  
تا بوکه به تلبیس دران يك شکن افتد  
تا باز یکی دیده بر آن پیرهن افتد  
زان پیش که این قصه بهر انجمن افتد  
تا آتش و خون در گكل و در با سمن افتد  
باشد که یکی سوی نظامت نظر افتد

سلامت از بر او مرغ وار میگردد  
ز بیم غرق شدن بر كنار میگردد  
که بی تو عمر عزیزم چه خوار میگردد  
براههای غمت از شمار میگردد  
که عمر میرود و روزگار میگردد

حال و کارم از وصالت فرخ و میمون شود  
هر دو عالم چون جمالت فرخ و میمون شود  
زین سبب بدرو هلاک فرخ و میمون شود  
بر در عز و جلالت فرخ و میمون شود

چگونه سازم عیش و چگونه باشم شاد  
کسیکه نبود او را نه بید و نه شمشاد  
قران کنند همی روزم فتم از مرداد  
ز حال سال ندانم که گویم این دلشاد  
میاد هرگز روزی که تو نباشی شاد  
دوزلف سنبله اینك قران سراسر داد  
هزار جان گرامی فدای روی تو داد

آذر بدلم بر زد بر زد بدلم آذر  
کافر نمکند چندین چندین نکند کافر  
عنبر ز قمر رسته رسته ز قمر عنبر  
چنبر همه در جورش جورش همه در چنبر  
آذر نکند نقشش نقشش نکند آذر  
باور نکند خلق آن خلق آن نکند باور  
یکسر دل من برداو برداو دل من یکسر  
لاغر من و او فربه او فربه و من لاغر

میخور بطرب بامن بامن بطرب میخور  
ساغر بگفم برنه برنه بکنم ساغر  
اخضر شده بین هامون هامون شده بین اخضر  
عنبر چوقمر بروی بروی چوقمر عنبر  
برسر روشی معجز معجز روشی برسر  
زیور زخبط گیل گیل گیل گیل زخبط زیور  
بی پر بجهان لؤلؤ لؤلؤ بجهان بی پر  
ازبر شده بین نالاش نالاش شده بین از بر  
اندر چکنم تنها تنها چکنم اندر

گل آنجهانش گشته زدوچشم شوخ و شنکشی  
بدرید پرده خود ز لیان ورد رنگش  
چو بکرد هریکی را زوصال هجر رنگش  
دل عاشقانش دایم بنوای رودوچنگش  
چو بدید آن جلالت سرخورد بزد بسنگش  
چو زخنده باز یابم اثر دهان تنگش

برخوان که زماست بنده خویش  
بخشای برین غریب درویش  
از عاقبت ایصنم بیدیش  
نقدی که نمیرسد کم و بیش  
از سار غم تو میخورد نیش

سنگین دل و ماهروی و خودکام  
خورشید وشی بشکل بهرام  
بربود ز من قرار و آرام  
زان برمن رام گشت و آرام  
بی صبح وصال روی او شام  
بزار شدم ز کفر و اسلام  
حقا که ندید چشم ایام  
شیوه عشقت بسر انداختم  
پیش خدنگش سپر انداختم

مستی صنما چندین چندین صنما مستی  
منت سرم بر نه بر نه سرم منت  
ازرق شده بین گردون گردون شده بین ازرق  
بستان بفلک ماند ماند بفلک بستان  
گلبن بسرا آورد آورد بسرا گلبن  
سوسن بطرب برزد برزد بطرب سوسن  
لاله همه شب دارد دارد همه شب لاله  
بلبل بفرغ از آمد آمد بفرغان بابل  
رفته بسفر یارم یارم بسفر رفته

مل عاشقانش باشد هوس دهان تنگش  
بشکست مشک اذفر زانیم بوی خوش  
دل عاشقانش کرده بصفای عشق روشن  
سر عارفانش دایم بهوای دف و نالاش  
بنموده است رویش ز جلال نزد عاشق  
گفت این غزل نظامی بجواب آنکه گوید

ای گشته مرا محب و هم خویش  
بس کن ستم ای ستمگر آخر  
حد وعده کنی و يك وفا نه  
تا هست تو باقی است می بخش  
هر لحظه نظام گنجی مسکین

ترسا بچه ظریف و خوش نام  
سیمین زانخی و دلفریبی  
در وقت سحر جمال بنمود  
دل برد و مرا بعشق بسپرد  
بر جانم گشت روز روشن  
چون روی جمال او بدیدم  
سرگشته حیرت است نظامی  
باز دل اندر جگر انداختم  
چشم تو چون عزم بخون راست کرد

ناله شب را سحر انداختم  
 نزل دلت ماحضر انداختم  
 با تو بیک داد بر انداختم  
 پرده سالوس بر انداختم  
 این همه سودا ز سر انداختم

تا از همه خلق گوشه گیرم  
 تا ذره صفت بشب بمیرم  
 چون نیست بتا ز تو گیرم  
 من هجر تو را بجان پذیرم  
 بشکر که چگونه کرد پیرم  
 امروز بدست تو اسیرم  
 زان دست بشو تودستگیرم

ببخشا برمن مسکین که در عالم ترا دارم  
 و گر تو خون من ریزی که من عشق تو نگذام  
 من بیچاره مسکینت ز هجرت زار و بیمارم  
 نبیند چشم در پرده مگر دو چشم بیدارم  
 توئی اولوی عمانی توئی بستان و گلزارم  
 توئی مه روی کنعانی توئی معشوق دلدارم  
 مرا مفتون خود کردی از انزوم دل افکارم  
 که از نود جبین تو سراسر مانده در نارم  
 پریشان گشت و آوازه که خون از دیده میبارم

ای بیک خجسته رای بخرام  
 پس گوی بدو که ای دلارام  
 نی هوش مرا نه عقل و آرام  
 ای سرو قد تو سیم اندام  
 لبی گویا ز صبح ناشام  
 من در طالب تو تا سرانجام  
 فی از تو مراست ساغر و جام  
 بی پای شده فتناده در دام  
 روخلوت گیر و کنج ناکام

شام خط بر سحر افتاد ازان  
 هر که دل از خون جگر جمع کرد  
 نسیه و نقد عدم و بود را  
 ما و سرکوی تو و ساغری  
 چونکه نظامی سرکویت شدم

بنمای بتا مهبی منیرم  
 پنهان مکن آن رخ چو خور را  
 میگیرم خون و میکشم جور  
 جز هجر رخت نید نصیبم  
 هجران جوانت ای جوان بخت  
 در عالم اگر چه بی نظیرم  
 بردار نظامیا دل از جان

الا ای مایه نسکین الا ای یار عیارم  
 اگر در من در آویزی و گرازی بنده بگریزی  
 از آن دولعل شیرینت و زان رخسار سیمینت  
 جمالت هست در پرده زهرانده نهان کرده  
 توئی لعل بدخشانی توئی یاقوت زمان  
 توئی لیلای حرانی توئی بلقیس صنعانی  
 مرا مجنون خود کردی مرا مجنون خود کردی  
 بدم یار مبین تو شدم اکتون رهین تو  
 نظامی خام بیچاره ز هجران تو یکبارم

ای برده مرا قرار و آرام  
 پیغام ببر بدان نگارین  
 تا از بر من فتناده دور  
 صد شربت از غمم چشاندی  
 میگردم هر طرف چو مجنون  
 پیوسته دوان بهر مکانی  
 فی از تو مرا خبر نه پیغام  
 در حلقه زلف تو چو صیدی  
 زین بیش غزل مگو نظامی

وز دست نودل فیکار دارم  
اینم نه بست که خوار و زارم  
رحم آر بمن که سوگو دارم  
با تو همه عمر یار غارم  
درهم شده گفت روزگارم

اندر غم تو چو سوگو دارم  
تا چند کشی بشا بجورم  
مسکین توام مرا میبازار  
تا تو همه سال در کمینی  
از دست غم تو در نظامی

شوم من بر سر شمع وز جان پروانه سازم  
نه زین بهتر بود آخر که بایگانه سازم  
خلاف مذهب از زلفش چلیپا خانه سازم  
که بزم آنچنان سلطان چنین ویرانه سازم  
نهم بر عقل خود پا و زخرد دیوانه سازم  
به از لیلی و مجنون را بمشق افسانه سازم

اگر زان زلف چون دامش ز خالش دانه سازم  
گرم خود هیچ نگشاید غم آن آشنا خوردن  
چو از مجرب رخسارش نماز شرع فائز شد  
نگیرم در برش ترسم که ناقص همتی باشد  
چو زنجیر سر زلفش بدست عاشقان آمد  
گر آن لیلی نظامی را ز عشق خویش مجنون کرد

فریاد کمان بر در آن دیر دویدم  
سجاده بر انداختم و خرقه دریدم  
کز خمه انگشت وی انگشت گزیدم  
بیتی دوسه برگزیدم و در دیر خزیدم  
خود را بمیان دادم و ویرا بخزیدم  
اورسته شد از کفر و من از شرک رهیدم

دی زمزمه راهبسی از دیر شنیدم  
از نغمه ناقوس و تمانای کلیسا  
این زمزمه راهبم از راه چنان برد  
من نیز هم از گفته استاد طریقت  
از دیر برون آمد و در پای من افتاد  
و کافر ظاهر شد و من مشرک پنهان

بشکفم از عشق تو همچون سمن  
باد فدا عشق ترا جان و تن  
از سر رحمت نظری کن بمن  
ساختم او را بدل اندر وطن  
حل نشد از عشق توام یک سخن  
هست امید از لطف ذوالمنن

چونکه شدم عاشق حسن تو من  
عاشق بسیار کشید عشق تو  
قوت دلم گشت همی عشق تو  
چون نظر عشق تو بر من افتاد  
سوره عشق تو بخوندم بسی  
بار خدایا بنظامی نظر

وی بسوده حیره خیره غایبه بر ضمیمه ار  
هر زمان زان خیره خیره غایبه بر مشگدان  
بسته داری دسته دسته زیر سنبل ارغوان  
حلقه حلقه مشک داری بر قمر عنبر فشان  
هر زمان زان حلقه حلقه بازو گوششان  
که نماید توده توده سیم روی پریان

ای نموده طره طره سلسله بر ارغوان  
هر زمان زان طره طره تیره گردد ابرو مغ  
پسته داری بسته بسته زیر گوهر در ناب  
حقه حقه لعل داری اندو گوهر بشار  
هر زمان زان حقه حقه حقه بازو چشم او  
که بساید نافه نافه مشک پیش نسقرن

هر زمان زان توده توده توده توده نسرین توان  
 حوشه خوشه جعد تو ناهست زیره ننگون  
 هر زمان زانخوشه خوشه اشك دارم چون عقبی  
 نكته نكته گر پسر دلیرم از حال من  
 هر زمان زین نكته نكته نكته گویم غریبه  
 دل من صید دلبر شد دگر بار ای مسلمانان  
 عزیز و کامران بوم چو مشق داشتم بر دل  
 بدست دل گرفته ام ز دیده خون همیارم  
 همه عشاق دلدارند بادلدار در عالم  
 نظامی را چو مفلس دید ترك یاریش کرده

در خرابات آی اگر داری سرجان باختن  
 دین و دنیا با تو خواهم ای مرا دنیا و دین  
 جمعه ایام خود را کیش تیرت کرده ام  
 هیچ رهرو را مسلم نیست اندر راه عشق  
 مرد رهرا چون نظامی مجرمی کس مانده نیست

آمد بهار عاشقان معشوق گلرخسار کو  
 خرم شده دیبای چین زیبا شده صحرا چنین  
 هر ساعتی از بلبل آید بگو شمع غلغلی  
 بلبل همی دارد فغان و زنا له ها آید بجان  
 نایافته سالی دگر اینها که مریبنی اثر  
 بس سر که در گل بسعشده بدستمان کرده است شد  
 فردا که در باغ طرب گردد نظامی بسته لب  
 چو یوسف مهر خوبانی بگو ای جان کرائی تو  
 لب از خال و عنان رخ از زلف زیباتر  
 تواسقی مست جامد من تودانه مرغ دامت من  
 خرامان میروی جانا گل ایشان میروی جانا  
 نظامی گردد جانا نیابد چو نتو مهمان را

هر زمان زان توده توده توده توده نسرین توان  
 حلقه حلقه زلف تو خفته است زیر گاستان  
 هر زمان زان حلقه حلقه کوژ کردم چون نکمان  
 اندك اندك پیش ازین حال بگشایم زبان  
 هر زمان زان اندك اندك اندك اندكی جویم ازان  
 ز دست دل بجان آمد مرا کار ای مسلمانان  
 چو دل از من برون آمد شدم خوار ای مسلمانان  
 مبادا کس بدست دل گرفتار ای مسلمانان  
 منم اکنون نه دل دارم نه دلدار ای مسلمانان  
 که باشد یار مفلس را خریدار ای مسلمانان

دفتر دعوی نهادن سر بر جان باختن  
 خوش بود بایار مجرم دین و دنیا باختن  
 جز تو کس را می نیستم تیر عشق انداختن  
 عاشق خود بودن آنکه عشق جانان باختن  
 شرط نه د پیش جانان دل بهم جان باختن

بر بیدلان شد باغها آخر بگویدلدار کو  
 ای داور مار آستین زلف و جمال یار کو  
 امروز در عالم گلی بر زحمت صد خار کو  
 گراست خواهی در جهان یکدست معنی دار کو  
 امسال باری در سگر آندوستان پار کو  
 دل در تنگنا پو مست شد رنج دل هشیار کو  
 گویند هر کس ایعجب آن مرغ خوش گفتار کو  
 چو ز کس چشمه جانی بگو ای جان کرائی تو  
 توئی از روی پیداتر ز روی شاه کرائی تو  
 بترکتان غلامت من بخوزستان کرائی تو  
 بهمان میروی جانا بگو بهمان کرائی تو  
 بگو مر شاه شروان را درین دوران کرائی تو

رخت آن بیگانه بر غوغا منه  
 هر کرا جانست رخت آنجا منه

عشق را بنیاد بر سردا منه  
 هر کرا گوشت سخن باوی مگو

گرهمی خراهی که جوهر نشکند  
ای نظامی وقت ازرق پرشی است

شیشه زیر پای نابینا منه  
این لباس زنده بر دیبا منه

دل بنادانی بدادم در کف عبارۀ  
گلرخ شکرلبی سنگین دلی سیمین بری  
دلفریبی جانستایی کجسری عشوه گری  
شوخ چشمی سرکشی و ناولک اندازی بتی  
خوشنوائی خوشلقائی خوشوصالی هه چوماه  
تیزفهمی دور بینی دلبری رامشگری  
ای نظامی گلرخ را هان چرا گفتی چنین

دلگشائی جانفرائی غم بری غمخواره  
سروقدی لاله خدی مشتری رخساره  
بیوفائی پر جفائی کین کشی خونخواره  
دلپذیری زیرکی مسنگری هشواره  
ماهروائی مهوشی مه چهره مه پاره  
راست طبعی غمگساری مونسی دلداره  
چون نداری یادگار از روی او ظاره

دل زمن بردی تو از عیارگی  
دست من بردی و غم دادی بروی  
آتش از تنمگنی زدی بر جان من  
بوالعجب یاری و انصاف همه  
چون نظامی بیبکس خاک توام

بستی و کشتی از آن خونخوارگی  
دستگیری کردی و غمخوارگی  
پس نشستی در پی نظارگی  
فته معشوقگی یکبارگی  
رحم کن بامن درین بیچارگی

درکار من نگارار سپر پیش میکنی  
نامیکنی غمین ز تو رنجی نمی کشم  
گفتی که کم کنیم جفا اندک اندکی  
نیکوگمان ز لطف تو بسیار بردم  
باهیج عاشقی نکند هیچ دلبری

دل میبری و خسته جگر بیش میکنی  
تا باز زاف شعبده را پیش میکنی  
باز آن بغضه هر نفسی بیش میکنی  
کارم چرا بکام بداندیش میکنی  
آنها که با نظامی درویش میکنی

نگیری تا تو از هشی جدائی  
نگردی تا بیکل بیگانه از خویش  
توداری شیر پرورده چودر دست  
خبرها یابی از اسرار خلوت  
عروس معنی آننگه رخ نماید  
بیکجا کسی توان کاری نوی کرد  
طریق چیست از خندان چو شمعی  
چو سوسن ده زبان بگشا و برگو  
نظامی وار اگر شاهیت باید

طریق گفتی گوئی را نشانی  
نبایی از محبت آشنائی  
نباشد کم بدان میکن ندائی  
چو توسر مست زین جانب برائی  
سوی شبهات کز دعوی برائی  
چه مبرائی حدیث پشت پائی  
دلی سوزان ز بهر ریشنائی  
گل صد برک دارد بی نوائی  
گدائی کن گدائی کن گدائی

از کشته خود چه شرم داری  
ای از تو بدور سوگواری  
زان نرگس خفته خماری  
ما در غم و درد ورنج وزاری  
دانم که درین زمان تو یاری  
عشاق تو ای مها بزاری  
ای عشق تو کرده شهر یاری  
وی قد او سرو جویباری  
در عشق او بر گزیده خواری

ز تو خوبی شود و ز من جوانی  
نه زین حدت نه زین نامهربانی  
که می ارزد غلامی رایگانی  
که کو شد باقضای آسمانی  
غم کارم بخور گر می توانی

که هست آن عشق عشق جاودانی  
از دیر برون آمد پیرا تو چه فرمانی  
بسم الله اگر خواهی امشب بر ما آئی  
باما نفسی بنشین گر هم نفس مائی  
شب رفت نمی باید چه صحبت فردائی  
شاخی ز سر زلفت تشریف چلبائی  
که باشد عاشق را اندیشه رسوائی  
عیسی صفتی خوام در ملک ترسانی

گل نبود باین خوشی تو ز کدام آب و گلی  
نمی برد در بر تو بجز حکایت خجلی  
بخده میر ختنی بیوسه ماه چگلی

بگذار حیا و شرمساری  
بنواز مرا که سوگواری  
که گه نظری بسوی من کن  
تو در خوشی ایصنم چنین شاد  
ما را تو اگر دمی پرسی  
روی تو بتا چو آفتابست  
یعنی بتو زنده اند عشاق  
ای دولت تو نبات خوزی  
بیچاره نظامی از غم هجر

بسان ای یار من نردم زمانی  
بلی یاران زیاران سیر گردند  
بر شوق تو خود را می فرستم  
قضای عشق افکندت بدین روز  
مخور خونم که من خود ناتوانم  
نظامی بر تو ختم عاشقی کرد

ترسا بچه دیدم از ملک ترسانی  
مانیم و یکی راهب در بنکده هم زانو  
بگذار گرانجانی بگذر ز سیکروچی  
درهم شده می بینم زلف تو و حال خود  
در بهلوی تو رهان دارند چلبارا  
همرنگ جماعت شو باما بسوی برشو  
چون هست نظامی را از یک نظری زان پیش

کجائی ای خرمن گل که میوه باغ دلی  
قسم بجان و سرتو اگر زید در بر تو  
بچهره در عانی باب عقیق یعنی



گرت آزدن من خوشی و خون خوردن من  
مکن که شادی برود امید برباد شود

دل بغم نسلم کردم من شدم نظارگی  
شرط مردانست جان در عشق جانان باختن  
سخت ناپیداست خونم ریخته برخاک او  
گویدم هر کس خبر کز عاشقی پرهیز کن  
دعوی عشق و سلامت حاصل امن وامان  
ای نظامی کی رسی بر مقصد و مقصد خویش

بنا چون تو مرا با جان قربانی  
همیشه من بجان و دل غلامت  
تو معشوقی ندانم این چه نازست  
من اندر جستجویت سر نهاده  
همه عمر نظامی در بیت شد

بالله عليك بالکتابی

بلغمه سلام اشتیاقی

قل ان دموعه میل

ارحم فی الهجر یا خلیلی

ای بیت یا قوت لب کاندر تماشا میروی  
ناشود روی چمن چون عارض گلرنگ تو  
هر که بیند روی تو فارغ شود از جاذبه دل  
رفتن راحت چو میداند ای طایوس شکل  
قیصر و فخر گردد بنده خاقان چاکرت  
عمر تو چون نوح و قارون از خدمت بخواهد  
ای برادر بشنو این نظم نظامی را بگیر  
ترکی مرا خون میخورد این ترک خونخوار آن تویی  
صبحی زمه شب خیز تر روزی ز شب خونریز تر  
شیرین دهانی چون رطب نازک میانی چون قصب  
شمعی زمه افروخته پروانه را پسر وخته

عمری گذشت و هیچ بفرمان نمیشوی

قرآن کلام اوست بخوانی و بشنوی

در بایست همی و بدریا نمیروی

رخون طلب کردن من بهر دو عالم بجلی  
بیکوش کاژاد شود نظامی از تنگدلی

باز غم سر آیدم ناخون شود یگبارگی  
چون بترک جان بگفتم چند ازین آوارگی  
زانگه زبیده است جانا مرا ترا نظارگی  
جنگ سخت آسان نشاید بر دل نظارگی  
کسی تواند بود مشت خاک را این بارگی  
نا نهاده یک قدم در عالم آوارگی

چه باشد گر دمی باما نشینی

تو چون هرگز بسوی ما بینی

که هر دم دیگری بر ما گزینی

تو الحق روز و شب باما بکینی

تو در خونریزی بش اندر کمینی

بردوست اگر تو یار یابی

با سوز دل و جگر کبابی

از غایت بیخوری و خوابی

هم ماه منی و هم شهابی

همچو بلبل در فراق گل بصحرا میروی  
در لطافت در رهش موزون و زیبا میروی  
چون توراه بینوائی شکل ترسا میروی  
شد خجل کبک دری از بسکه زیبا میروی  
چون مثال دلبران چین به بغما میروی  
همچو یوسف زار گشته بر زلیخا میروی  
نا نگردد چشم تو از بسکه تنها میروی  
یاری مرادل میبری ای یار دلدار آن تویی  
بازارش از گل تیز تر ای تیر ازار آن تویی  
پوشیده کاری بوالعجب ای بوالعجب کار آن تویی  
رفتار کبک آموخته ای کبک رفتار آن تویی

و ز کردهای خویش پشیمان نمیشوی

لیکن چه سود پیرو قرآن نمیشوی

گل بایست همی بگلستان نمیشوی

آخر چه بنده که بفرمان نمیشوی  
یکبارگی نظاره رندان نمیشوی  
سنگین دلا تو زین همه گریان نمیشوی  
جز آنکه کوی حضرت یزدان نمیشوی

هم چن و انس و طیر بفرمان امراست  
خوانی ز رحمت اندر سجده نهاده سر  
مادر بگور بردی و مرگ پدر شدت  
شکری بکن نظامی ازین خاطر لطافت

## قطعات

ابلیس پیش آمد موسی کلیم را  
بر سر سجاده کرده مرقع کلیم را  
وی از بزرگ یافته ملک جحیم را  
کشتی چرا تو محصور خلد نعیم را  
کردی تباه بکسر عهد قدیم را  
باشو تو من بگویم بحر کریم را  
اندازه کس نداند علم علیم را

گفتن نیک بر آنم که بدان بد شوند  
از سیرت زیباش نصیحت شوند

خواب در چشم خود حرام کنم  
عشق بر خود چرا حرام کنم

نوبت غم را زوال آید پدید  
پیش شه مارا وصال آید پدید

صدناله و فریاد از آن گور شنیدم  
گفتا که جوان مردم و پیری نرسیدم

تو گفתי آفتاباند و ماهان  
بتخت ملک چون پادشاهان

روزی بگرم گاهاد رفتن پیاده  
مانند زاهدی که رود سوی صومعه  
گفتش نصیحتی که اغیار بوالفضل  
تو خازن بهشت بدی و امین ملک  
با آدم صفی تو چه دیدی مخالفت  
دادش جواب شافی کای موسی کلام  
کردم هر آنچه خواست نکردم هر آنچه گفت

دامن آلوده اگر خود همه حکمت گوید  
پاکیزه روی اگر نشیند خاموش

هر شبی بر درت مقام کنم  
عاشقم عاشق ای مسلمانان

روز شادی را جمال آید پدید  
روز عید است و مبارک باد عید

روزی بسرگور جوانی بریدم  
گفتم که چرا نالی ای شاه جوانان

گدایان بینی اندر روزه مشر  
همه را بینی از فر عبادت

## رباعیات

خونریز بود همیشه در کشور ما  
مادوست کشیم و تو ننداری سرما

حسن رخ تو چو لایق دیده ماست  
سوداست که در دماغ شوریده ماست

برگریه بمن چگونه خندان میرفت  
او بر همه آستین فشانان میرفت

جان عود بود همیشه در مجمر ما  
داری سرما و گرته دور از بر

زینگونه که حال ما پسندیده ماست  
وصل تو بکیقباد و خسرو نرسد

ای دیده ندیده که جانان میرفت  
دل دامن جان گرفت و جان دامن دل

ره بزمودیم و کار رانندیم و گذشت	دامن ز زمانه برفشانیدیم و گذشت
زان جنس که را نموده ایم آواکو	زین تقد که داشتیم ماندیم و گذشت
عنقا چو بود زخمه جرس را نرسد	طالس بود جلوه مگس را نرسد
فی الجمله که این جمله میدانی چیست	هستی بجز از خدای <del>کس</del> را نرسد
زان کسی گویم که لغوها میگویند	دشنام و دروغ و ناسزا میگویند
نتوان بحدیث دشمن ازدوست برید	ما دوست بریم عمر ما میگویند
مستان که برایشان شرابی برسد	در مطبخ دردشان کبابی برسد
در مجلس ایشان بهوس میآیم	باشد که نصیب من جلابی برسد
داد همه کس که از هدایت باشد	کاغذ همه سوی نهایت باشد
گیریم که ترا از زن و فرزند خوش است	چون درنگری همه حکایت اشد
من موختمام کباب بتوانم خورد	بدوست چه می که آب توانم خورد
در مجلس شه تنک شرابی مست	من مرد تنک شراب بتوانم خورد
گر آه کفم دوست زمن آه کند	ور صبر کنم دیده بچه راه کند
دیوسقه ازین روز همی ترسیدم	دلخواه مرا بکام بد خواه کند
از آتش عشق نو تبم می آید	جانم ز غم تو بر لبم می آید
دزدیده رخت بدیدم ایجان جهان	آز روز نمردم عجبم می آید
تا این دل من گرد بلا میگردد	گرد در یار بی وفا میگردد
دیوانه دلی دارم شوریده و مست	دیوانه چه داند که کجا میگردد
دردا که ز خدمت جدا خواهم بود	اندر غم هجر مبتلا خواهم بود
تا ظن نبوی که بشکنم عهد ترا	در عهد تو من بهر کجا خواهم بود
تنرا بره فقر فنا باید کرد	بامحنت این راه وفا باید کرد
بر عادت ره بگوشه باید ساخت	دل را هدف تبر بلا باید کرد
مامست نگشتم و یکف جام نهاد	دیک هوس عشق بدل خام نهاد
یاران تنک شراب بمجلس خفتند	هر جا که چومن بود خم آشام نهادند
امشب شب وصلت عس میگیرد	میزن نفسی خوش که نفس میگیرد
شهباز طرب باش که شاهین فنا	سیمرغ بقارا چو مگس میگیرد
از هر چه خورد مرد شراب اولیتر	در بنکده ها پرده رباب اولیتر
عالم چو خرابست و درو جانی نیست	در جای خراب هم خراب اولیتر
بار غم تو فلک نسجد هرگز	وز جور تو هیچ دل نرنجد هرگز
از شوق تو عاشقان توجان بدهند	کانجا ملک الموت نگردد هرگز

از آتش فقر دولت و جاه بسوز	طلب و علم و خیمه و خرگاه بسوز
خواهی که زاندیشه بمانی آزاد	یک آه بزن لشکر و بنگاه بسوز
درواه و فایش تن و جانرا در باز	مال و زر و سیم و خانمانرا در باز
رخت امل از هر دو جهان بیرون بر	فارغ بنشین هر دو جهانرا در باز
چونی ز لب شکر آب آلودش	وز نرگس پر خمار خواب آلودش
هیاهات بنفشه را تو نازده ننگر	سر برزه از آتش آب آلودش
ایمانده تو آنجا و من اینجا زارم	کس نیست به جز خیال تو غم خوارم
بر روی زمین صورت تو بنگارم	پس دیده بر آن خاک نهم خونبارم
ای رفته زمن که بجات جویم چکنم	غمهای ترا پیش که گویم چکنم
دانم که ترا یش نخواهم دیدن	از خون جگر دیده بشویم چکنم
وقت کنون که ترک عزت سازیم	چشم از بد و نیک خلق پیش اندازیم
تا آخر کار خویش معلوم کنیم	و اینکه بعدیت دیگران پردازیم
در دور محیط گنبد سبز کلیم	سرگشته چو پرگار دویدیم مقیم
بسیار بجستیم و نیامد پیدا	یکدوست موافق بدو دم در تسلیم
رفتم بر کوی شهنشاه یمن	شه دست برون کرد و بمن داد کفن
گفتا که ازین سخاوتم عیب مکن	کردار فنا همین رسیدست بمن
اینجا که کنند مال و زر بر دامن	جان بر کف او بسپرد و زرد دامن
بحرغم عشق را بجایست کنار	کانجا برسد زورق هرگز دامن
آن رخ که همیشه بارخ زردم ازو	در مانم نیست و هست این دردم ازو
در رهگذرم دوش بری بر من زد	المنه الله که بری خوردم ازو
ای گشته کلیم من سیاه از غم تو	پشتم چو کمان گشته دونا از غم تو
بشکست کمر بار فراق از من	با سر شده بپس و کلاه از غم تو
درویش ز خستگی چو برادر آه	نی ملک جهان ماند و نی دولت شاه
بارفتن نیستی چو درویش خوشست	از هستی شه زنده کند تاج و کلاه
چون نیست درین جهان مراد لداری	جز کشتن اطراف ندارم کاری
میگیرم و مینویسم از خون جگر	غمهای دل خویش بهر دیواری
ای کاش که مردمان صنم دیدندی	تا حالت ما را ببستندیدی
زان بیدل و بیقرار گردیدندی	بر گریه عاشقان نخندیدندی
طرویش دلا تو چه شوی در تک و پو	از نیک و بد زمانه بر تاقه روی
سودی نکنند موی سرافکندن تو	تا در تو گره همی بود یکسر موی

## چند نکته

- (۱) رباعی مشک و خون در صفحه ۲۲۶ مسلم از نظامی است و در نسخ خطی کهن سال دیوان ظهیر یافت نمیشود .
- (۲) رباعی چهاردهم در صفحه آخر ۲۵۶ از سعدی و صحیح آن در يك دیوان خطی کتابخانه ارمغان چنین است .
- یا گفتن دلستانش بشنیدندی  
تا بیدل و ببقار گردیدندی
- (۳) قطعه ( گدایان بینی اندر روز محشر ) که در صفحه ۲۵۴ دوبت از آن مغلو ط ضبط شده نیز از سعدی است بدین صورت صحیح .

## قطعه

- گدایان بینی اندر روز محشر  
چنان نرانی از فر عبادت  
تر خود چون از عبادت سر براری  
اگر دانی که بد کردی و بد رفت
- (۴) غزل با این مطلع را ( دوش رفتم بخرابات مرا راه نبود ) قاضی میان اختر می نویسد در نسخه کهن دیوان عراقی ضبط است پس مسلم از عراقی است و هیچ شباهت بسبك نظامی ندارد .
- (۵) در صفحه ۲۲۰ ایکه گوی از دلبران بروده - غلط و صحیح اینست ( ایکه گوی از نیکوان بروده ) مطابق يك سینه کهن سال .
- (۶) نگارش و ضبط چند غزل و رباعی از سینه ها در جای خود فراموش شده و اینك ثبت میشود .

## (سپه غزل و سه رباعی)

- غمت جز در دل یکتا نگنجد  
ندانم کز چه خیزد اینهمه اشك  
بر آن كوچك دهانت در گانم  
امید و ضل چون در میم گنجد  
لبت بی زر مرا بوسی دهد نه  
زمن جان خراستی بستانم امروز
- که رخت عشق در هز جا نگنجد  
که چندین آب در دریا نگنجد  
که دروی بوسه گنجد یا نگنجد  
که میم آنجا همی تنها نگنجد  
دراو این ناز نازیا نگنجد  
که در تاریخ ما فردا نگنجد
- هر جا که حدیث تو شنیدم  
خود را بمراد لایبالی  
گفتی که وفا کنی نکردی
- هر جا که دشتم دریدم  
بفروختم و ترا خریدم  
گفتمد مرا نمی شنیدم

من خود بپرتو میپریدم  
خط بر همه دوسقان کشیدم

بال طربم چرا شکستی  
تاخط نکشی تو بر نظامی

من کیم تاگویم اورا دوش مهمان ساختم  
از خداوندی زمانی بنده را تشریف داد  
از جمالش بود آنشب روز عیدی ساخته  
بوسه برپایش زدم چونک ازبیش ممک نبود  
رنج دل میگفتم اوخوش خوش حکایت میشنید  
صبح نامحرم درآمد عیش برمن شد حرام  
یازنم لافی که بااو عهد و پیمان ساختم  
درخورش خوردی ندیدم ماحضر جان ساختم  
لاجرم من نیز خود را زود قربان ساختم  
در چندین ساله را زان بوسه درمان ساختم  
تکیه گاهش گداز بر سرگاه بر جان ساختم  
عزم رفتن ساخت او من برک هجران ساختم

### رباعیات

ز انعام تو بر ما اثری باید و نیست  
در رنج توام مشارکت هست عیان  
ایقدر تو ساخته سر افزاری را  
خون باد دلم کورسن زلف تو دید  
خورشید رخا پرده عاقبت مخسب  
فراغ بنشین که صبح دوراست و شراب  
سه غزل و سه رباعی فوق از یک سفینه کهن سال راجع بآقای نخبجوی  
تبریزی استنساخ شده و غزل اول از اشعار مسلم نظامی و دو غزل دیگر مشکوک و  
هیچیک هم از غلط و سقط و تحریف به کنار نیست .

### غزل

ای آنکه همه مراد مائی  
از تشنگی تو خاك گشتم  
امروز جدا مشو که فردا  
چون آخر کار ما فراقست  
نائی بر من بهد شفاعت  
خود را بگشتم بقهر روزی  
هرگز نبرد نظامی از تو  
این غزل هم از سفینه های آقای نخبجوی نقل شده ولی از نظامی های عصر  
صفوی است و جمله تعرض نمائی بر دعوی دلیل قاطع است .

(۷) از سفینه های مختلف دیگر هم این چند غزل و قطعه و رباعی مشکوک و مغلوط  
اخیراً بدست آمد .

### غزل

گل بر رخ می چنان بخندید  
کش مغز در استخوان بخندید

کندر تن لاله جان بخندید  
کز گریه اش ارغوان بخندید

شد باغ زخنده اش چنان خوش  
چندان بگریست ابر بر هیچ

یارم ز در درآمد برکف گرفته کاسی  
نز دشمنانش بیعی نز دوستان هراسی  
میداد تا سحرگه حقی بحق شناسی  
ممکن نشد که باشد این لطف را قیاسی

ازماه رفته نیمى وزشب گذشته پاسی  
بنشست و دوستانه اندر نهاد پیشم  
گاه ازلال رطلی گاه از حلال بوسی  
آمیخت باظامی چون شیر وشهد باهم

### قطعه

بردلت رحم کن ز دست مده  
شیشه در دست می پرست مده  
ساغر لعل را شکست مده  
بیش ازین می بمی پرست مده

دل بدان چشم نیم مست مده  
غمزه شوخ یار دلشکناست  
قدح باده را بلب مرسان  
چشم بر روی زاهدان مفکن

### رباعی

وین روز جوانی شبی برخیزد  
از زیر لپی بیارایی برخیزد  
نیزدنبال غزل (ایکه گوی از نیکوان بر بوده) در صفحه ۲۲۰ این دو بیت مغلوط

گر غره بعمری بقیی برخیزد  
بیداد مکن که گرمی بازارت

در يك سفینه پیدا شد .

گر چه پیکانش بزهر آلوده  
هر چه روغن بود ازو پالوده

تیر غمزت را چوشکر میخورم  
از نظامی استخوانی ماند و بس

(۸) این بیت درآتشکده آذر بنام نظامی ضبط شده .

شب ببنهائی بکری دوست بدنامان روند  
در مجمع الفصحاء هم این تغزل بنام نظامی ضبط شده ولی مسلم از نظامی گنجوی نیست  
روزگار آشفته تر بازلف تو یا کار من  
شب سیه تر یادلت یا حال من یا حال تو  
مهر و مه رخشنده تر یارای من یا روی تو  
صبر من کم یا وفای نیکوان یا شرم تو  
چشم من خونریز تر یا چرخ یا شمشر شاه  
سه بیت پائین در یکی از سفینه های نخجوانی علاوه است .

قامت تو راست تر یا سرو یا گفتمار من  
هجر تو دلسوزتر یا ناله های زار من  
قول تو بی اصل تر یا باد یا پندار من

نظم پروین خویشتر یا دزد یا دندان تو  
وصل تو دلجوری تو یا شعرهای نغم من  
وعده تو گوشت تر یا ابرویت یا پشت من

تمام شد

## بیاری یزدان پاك

چاپ سبعة نظامی دراول سال هزار و سیصد  
و سیزده شمسی آغاز و اینك كه نزدیک  
بپایان سال هزار و سیصد و هیجده می باشد  
یعنی در ظرف شش سال انجام یافت .

## استاد جمال الدین

از این پس بدستور و دستیاری وزارت  
فرهنگ چاپ دیوان کامل منحصر در فرد استاد  
جمال الدین عبد الرزاق اصفهانی که در حدود  
دوازده هزار بیت است با چندین نسخه کهن  
سال مقابله شده با حواشی و تصحیحات کامل  
آغاز خواهد شد .







میں نے

حاضر علی

11

جاء

21.

11

3

7

15

1

1177

1

1

5

1

•



